叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000001

2. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000002

3. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000003

4. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000004

5. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000005

6. 拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(mrs.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈæni] [məˈgwaɪr]
E - text prepared by Annie McGuire
E - 文本 准备 经过 安妮 麦奎尔

电子文本由安妮·麦奎尔撰写

" - [its] [faɪn] , [ˈbʌni] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " ([siː] [piː] . -)
" ' IT'S FINE , BUNNY , ' SHE CRIED " (See p . 107)
" - 它是 美好的 , 兔子 , - 她 哭 " (看 p . -)

“‘没事的，兔子，’她哭着说”（见第107页）

[ˈmɪsɪz] . [ˈræflz]
Mrs . Raffles
太太 . 莱佛士

莱佛士夫人

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
Being the Adventures of
存在 这 冒险 的

成为冒险家

[æn; ən] [ˈæmətər] -
An Amateur Crackswoman
一个 业余 -

一位业余女裂缝

[ˈnærˌeɪtɪd] [baɪ]
Narrated by
旁白 经过

旁白

[ˈbʌni]
Bunny
兔子

兔子

[ˈedɪtɪd] [baɪ]
Edited by
编辑 经过

编辑

[dʒɑːn] [ˈkɛndrɪk] [bæŋz]
John Kendrick Bangs
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[ˈælbərt] [ˈlɛvɝɪŋ]
Albert Levering
阿尔伯特 杠杆作用

阿尔伯特·莱弗林

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] Publishers1905
Harper & Brothers Publishers1905
哈珀 & 兄弟 Publishers1905

哈珀兄弟出版社，1905年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1905 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1905 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Published October , 1905 .
已发布 十月 , - .

出版于1905年10月。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] ['pɜːrsən(ə)l]
I . The Adventure of the Herald Personal
我 . 这 冒险 的 这 先驱报 个人的

一、信使的冒险

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] ['vɪlə]
The Adventure of the Newport Villa
这 冒险 的 这 纽波特 别墅

纽波特别墅的冒险

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [meɪd]
The Adventure of Mrs . Gaster's Maid
这 冒险 的 太太 . - 女佣

加斯特太太的女仆历险记

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [pɜːrl] [roʊp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz]
The Pearl Rope of Mrs . Gushington - andrews
这 珍珠 绳索 的 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯

古辛顿-安德鲁斯夫人的珍珠绳

[viː] . [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [bɑːndz]

V	.	The	Adventure	of	the	Steel	Bonds
V	.	这	冒险	的	这	钢	债券

五、钢铁纽带的冒险

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [er] [fʌnd]

The	Adventure	of	the	Fresh	-	air	Fund
这	冒险	的	这	新鲜的	-	空气	基金

新鲜空气基金的冒险

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [tiˈɑːrə]

The	Adventure	of	Mrs	.	Rockerbilt's	Tiara
这	冒险	的	太太	.	-	蒂亚拉

洛克比尔特夫人皇冠的奇遇记

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnəgi] ['laɪbreri]

The	Adventure	of	The	Carnegie	Library
这	冒险	的	这	卡内基	图书馆

卡内基图书馆的奇遇

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] - [ʌp]

The	Adventure	of	the	Hold	-	up
这	冒险	的	这	抓住	-	向上

抢劫案的冒险

[eks] . [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ˌmjuzɪˈkæl]

X	.	The	Adventure	of	Mrs	.	Shadd's	Musicale
X	.	这	冒险	的	太太	.	-	音乐

X. 沙德太太的音乐剧奇遇记

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [kʊk]

The	Adventure	of	Mrs	.	Innitt's	Cook
这	冒险	的	太太	.	-	厨师

伊尼特太太厨娘的奇遇记

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [læst] [əd'ventʃər]
The Last Adventure
这 最后的 冒险

最后的冒险

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

" - [its] [faɪn] , ['bʌni] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] "
" ' IT'S FINE , BUNNY , ' SHE CRIED "
" - 它是 美好的 , 兔子 , - 她 哭 "

"'没事的，兔子，'她哭着说。"

" [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] "
" THIS I WOULD SELL TO THE SUFFERING POOR "
" 这 我 会 卖 到 这 痛苦 贫穷的 "

"我会把这个卖给受苦的穷人。"

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætər] [æz; əz] [wel] [fel] [æt; ət][maɪ] [fi:t] "
" THE WHOLE CONTENTS AND THE PLATTER AS WELL FELL AT MY FEET "
" 这 所有的 内容 和 这 拼盘 作为 出色地 跌倒 在 我的 脚 "

"盘子里的所有东西都掉在了我的脚边。"

" [hɜ:r; hər] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [gri:f] "
" HER SLIGHT LITTLE FIGURE CONVULSED WITH GRIEF "
" 她 轻微 小的 数字 抽搐 和 悲伤 "

"她瘦小的身躯因悲伤而抽搐"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] "
" AND THEN THERE CAME A RIPPING SOUND "
" 和 然后 那里 来了 一个 撕裂 声音 "

"然后传来一声撕裂声"

" [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd] [nɑ:t] [tel] [ˌhenri'etə] [ʌv; əv] [eɪt] ['bju:ti:z] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aʊt] "
" I , OF COURSE , DID NOT TELL HENRIETTA OF EIGHT BEAUTIES I HAD KEPT OUT "
" 我 , 的 课程 , 做过 不是 告诉 亨丽埃塔 的 八 美女 我 有 保留 出去 "

"我当然没有告诉亨丽埃塔我瞒着她有八个美女。"

" - ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] - "
" ' AFTER WHICH HE WILL COME TO NEWPORT ' "
" - 后 哪个 他 将要 来 到 纽波特 - "

"之后他将来到纽波特。"

" ['mɪstər] . ['boʊləvɑ:r][wʌz; wəz] ['du:li] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] - ['fɔ:rtʃən]
" MR . BOLIVAR WAS DULY IMPRESSED WITH THE EXTENT OF HENRIETTE'S FORTUNE
" 先生 . 玻利瓦尔 曾是 正式地 印象深刻 和 这 程度 的 - 财富

博利瓦尔先生对亨丽埃特的财富规模印象深刻。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [æt; ət] [pɑ:m] [bi:tʃ]
" ONE OF THE BENEFICIARIES AT PALM BEACH
" 一 的 这 受益人 在 棕榈 海滩

"棕榈滩的受益者之一

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt] "
" IT WAS NOT ALWAYS EASY TO GET THE RIGHT LIGHT "
" 它 曾是 不是 总是 简单的 到 得到 这 正确的 光 "

"获得合适的光线并非易事"

" [ɔ:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌhɛnri:'ɛt] [hæd; həd] [fɔ:r'toʊld] "
" ALL WAS AS HENRIETTE HAD FORETOLD "
" 全部 曾是 作为 亨利埃特 有 预言 "

"一切都如亨利埃特预言的那样"

" - [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [leɪk] , ['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑːθəm] , [aɪ] — - "
" ' IF YOU WANTED A LAKE , MR . HIGGINBOTHAM , I — ' "
" - 如果 你 通缉 一个 湖 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 — - "

“如果你想要一个湖，希金博瑟姆先生，我——”

" [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmənz] [æz; əz][aɪ] ['evər] ['witnist] "
" AS KEEN AND HIGH - HANDED A PERFORMANCE AS I EVER WITNESSED "
" 作为 敏锐的 和 高的 - 递交 一个 表现 作为 我 曾经 目击者 "

“我见过的最敏锐、最专横的表演”

" [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [weɪ'leɪd] ['nɔrə] "
" ON HER WAY TO EARLY CHURCH I WAYLAID NORAH "
" 在 她 方式 到 早期的 教会 我 伏击 诺拉 "

“诺拉去教堂做早礼拜的路上，我拦住了她”

" [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [pi'ænoʊ] "
" HENRIETTE WAS TESTING THE FIFTY - THOUSAND - DOLLAR PIANO "
" 亨利埃特 曾是 测试 这 五十 - 千 - 美元 钢琴 "

“亨丽埃特正在试弹那架价值五万美元的钢琴”

" [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] [diːp]
" MY MISERY IS DEEP
" 我的 苦难 是 深的

我的痛苦深沉

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['buːid; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [greɪt] [hoʊp]
BUT I AM BUOYED UP BY ONE GREAT HOPE
但 我 是 振奋 向上 经过 一 伟大的 希望

但我心中充满希望。

" [[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
" [Pg 1]
" [页 1]

[第 1 页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] ['pɜːrsən(ə)l]
THE ADVENTURE OF THE HERALD PERSONAL
这 冒险 的 这 先驱 个人的

先驱者个人的冒险

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ɪz] [best] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [peɪd]
That I was in a hard case is best attested by the fact that when I had paid
那 我 曾是 在 一个 难的 案件 是 最好的 已证实 经过 这 事实 那 什么时候 我 有 有薪酬的
[fɔːr; fər][maɪ] ['sʌndeɪ] ['herəld] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [dʒʌst][wʌn] ['tʌpəns] - ['heɪpnɪ]
for my Sunday Herald there was left in my purse just one tuppence - ha'penny
为了 我的 星期日 先驱报 那里 曾是 左边 在 我的 钱包 只是 一 两便士 - 半便士
[stæmp][ænd; ənd] [tuː] ['kɑːpər] [sents] ,
stamp and two copper cents ,
邮票 和 二 铜 分 ,

我当时处境艰难，最好的证明就是，当我付完周日《先驱报》的钱后，我的钱包里只剩下一枚两便士半的邮票和两枚铜币。

[wʌn] ['deɪtɪd] - , [ðə; ði] ['ʌðər] - .
one dated 1873 , the other 1894 .
一 日期 - , 这 其他 - .

一件的日期是 1873 年，另一件是 1894 年。

[ðə; ði] [mɪr] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪts]

The	mere	incident	that	at	this	hour	eighteen	months	later	I	can	recall	the	dates
这	仅仅	事件	那	在	这	小时	十八	几个月	之后	我	能	记起	这	日期

[ʌv; əv] [ðiːz] [kɔɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːf] ,

of	these	coins	should	be	proof	,
的	这些	硬币	应该	是	证明	,

仅仅因为我在十八个月后的今天还能记起这些硬币的年份，就足以证明这一点。

[ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔpəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

if	any	were	needed	,	of	the	importance	of	the	coppers	in	my	eyes	,
如果	任何	是	需要	,	的	这	重要性	的	这	铜	在	我的	眼睛	,

如果需要的话，铜币在我眼中的重要性，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['skersəti] [ʌv; əv] [fʌndz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

and	therefore	of	the	relative	scarcity	of	funds	in	my	possession	.
和	所以	的	这	相对的	缺乏	的	资金	在	我的	拥有	.

因此，我所拥有的资金相对匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ræflz] [wʌz; wəz] [ded] — [kɪld] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['spaɪən]

Raffles	was	dead	—	killed	as	you	may	remember	at	the	battle	of	Spion
莱佛士	曾是	死的	—	被杀	作为	你	可能	记住	在	这	战斗	的	间谍

[kɑːp] — [ænd; ənd][aɪ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Kop	—	and	I	,	his	companion	,
安菲尔德球场	—	和	我	,	他的	伴侣	,

莱佛士死了——你可能还记得，他在斯皮昂科普战役中阵亡——而我，他的同伴，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wɑːnt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]

who	had	never	known	want	while	his	deft	fingers	were	able	to	carry	out	the
WHO	有	绝不	已知	想	尽管	他的	麻利	手指	是	有能力的	到	携带	出去	这

[plænz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

plans	of	that	insinuating	and	marvellous	mind	of	his	,
计划	的	那	暗示	和	奇妙	头脑	的	他的	,

他从未感受过匮乏，他灵巧的双手能够执行他那深谋远虑、奇妙无比的头脑中所构想的计划。

[wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

was	now	,	in	the	vernacular	of	the	American	,	up	against	it	.
曾是	现在	,	在	这	白话	的	这	美国人	,	向上	反对	它	.

用美国人的话来说，他现在处境艰难。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

I	had	come	to	the	United	States	,
我	有	来	到	这	团结的	各州	,

我来到了美国，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌntri] [ɔːr][ɪts] ['piːp(ə)l] , [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

not	because	I	had	any	liking	for	that	country	or	its	people	,	who	,	to	tell	the
不是	因为	我	有	任何	喜欢	为了	那	国家	或者	它是	人们	,	WHO	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

并非因为我对那个国家或那里的人民有任何好感，说实话，

[ɑːr; ər] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['bɜːrglər] [laɪk] [maɪ'self] ,

are	too	sharp	for	an	ordinary	burglar	like	myself	,
是	也	锋利的	为了	一个	普通的	窃贼	喜欢	我	,

这些刀刃太锋利了，像我这样的普通窃贼根本无法使用。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:r][æt; ət][æn; ən][end][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ['sʌmwer] ,

but	because	with	the	war	at	an	end	I	had	to	go	somewhere	,
但	因为	和	这	战争	在	一个	结尾	我	有	到	去	某处	,

但是因为战争结束了，我必须去某个地方。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['seɪfli] [tu:; tə][bi:; bi][trɑ:d][baɪ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər]

and	English	soil	was	not	safely	to	be	trod	by	one	who	was	required	for
和	英语	土壤	曾是	不是	安全	到	是	践踏	经过	一	WHO	曾是	必需的	为了

[prə'feʃən(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['stætʃu:t] [ʌv; əv]

professional	reasons	to	evade	the	eagle	eye	of	Scotland	Yard	until	the	Statute	of
专业的	原因	到	逃避	这	鹰	眼睛	的	苏格兰	院子	直到	这	法令	的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪs] .

Limitations	began	to	have	some	bearing	upon	his	case	.
限制	开始	到	有	一些	轴承	之上	他的	案件	.

对于一个因职业原因需要躲避苏格兰场鹰眼的人来说，在诉讼时效开始对他的案件产生影响之前，英国的土地是不安全的。

[ðæt] [læst] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ræflz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

That	last	affair	of	Raffles	and	mine	,
那	最后的	事务	的	莱佛士	和	矿	,

我和莱佛士的最后一次风流韵事，

[wer'ɪn] [wi:; wi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [gɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] ['stʌməkər] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherein	we	had	successfully	got	away	with	the	diamond	stomacher	of	the
其中	我们	有	成功地	得到	离开	和	这	钻石	胸罩	的	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

duchess	of	Herringdale	,
公爵夫人	的	-	,

我们成功地从赫林代尔公爵夫人手中夺走了那件钻石胸饰。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['mætər] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [dɪ'tektɪv] ['sɜ:rkl] , [ænd; ənd]

was	still	a	live	matter	in	British	detective	circles	,	and
曾是	仍然	一个	居住	事情	在	英国	侦探	界	,	和

在英国侦探圈内，这仍然是一个热门话题。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] ['veri] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] ['defɪnətli] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər]

the	very	audacity	of	the	crime	had	definitely	fastened	the	responsibility	for
这	非常	大胆	的	这	犯罪	有	确实	系紧	这	责任	为了

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ʃəuldəz] .

it	upon	our	shoulders	.
它	之上	我们的	肩膀	.

这起罪行的胆大妄为，无疑使我们肩负起了责任。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Hence	it	was	America	for	me	,
因此	它	曾是	美国	为了	我	,

所以对我来说，美国就是最好的选择。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][wʌn] [pli:zd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]

where	one	could	be	as	English	as	one	pleased	without	being	subject	to	the
在哪里	一	可以	是	作为	英语	作为	一	高兴	没有	存在	主题	到	这

[lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

laws	of	his	Majesty	,
法律	的	他的	威严	,

在那里，人们可以随心所欲地做个英国人，而不必受制于国王陛下的法律。

[kɪŋ] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

King	Edward	VII	.	,
国王	爱德华	七	.	,

爱德华七世国王

[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]

of	Great	Britain	and	Ireland	and	sundry	other	possessions	upon	which	the	sun
的	伟大的	英国	和	爱尔兰	和	杂项	其他	财产	之上	哪个	这	太阳

['rerli] [ɪf] ['evər] [sets] .

rarely	if	ever	sets	.
很少	如果	曾经	套	.

大不列颠及爱尔兰以及其他一些太阳很少落山（或者说永不落山）的领土。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] ,

For	two	years	I	had	led	a	precarious	existence	,
为了	二	年	我	有	引领	一个	岌岌可危	存在	,

两年来，我一直过着朝不保夕的生活。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ənd] ['mʌni] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

not	finding	in	the	land	of	silk	and	money	quite	as	many	of	those	opportunities
不是	寻找	在	这	土地	的	丝绸	和	钱	相当	作为	许多	的	那些	机会

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [prɑː'sperəti] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr]

to	add	to	the	sum	of	my	prosperity	as	the	American	War
到	添加	到	这	和	的	我的	繁荣	作为	这	美国人	战争

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] .

Correspondent	I	had	met	in	the	Transvaal	led	me	to	expect	.
通讯员	我	有	遇见	在	这	德兰士瓦	引领	我	到	预计	.

在丝绸和金钱的国度里，我并没有像我在德兰士瓦遇到的那位美国战地记者所预期的那样，找到那么多增加我财富的机会。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrz] [bɪ'fɔːr] ['veriəs]

after	six	months	of	successful	lecturing	on	the	subject	of	the	Boers	before	various
后	六	几个月	的	成功的	讲课	在	这	主题	的	这	布尔人	前	各种各样的

[lai'siəm, 'laisiəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

lyceums	in	the	country	,
中学	在	这	国家	,

在全国各地的中学成功举办了六个月关于布尔人主题的讲座之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['penjəri] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θiːvəri]

I	was	reduced	to	a	state	of	penury	which	actually	drove	me	to	thievery
我	曾是	减少	到	一个	状态	的	贫困	哪个	实际上	驾驶	我	到	盗窃

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛtiɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['vʌlgər] [sɔːrt] .

of	the	pettiest	and	most	vulgar	sort	.
的	这	最琐碎的	和	最多	庸俗	种类	.

我变得一贫如洗，甚至被迫去做最卑鄙、最下流的偷窃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [miːn] [θeft] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] .

There	was	little	in	the	way	of	mean	theft	that	I	did	not	commit	.
那里	曾是	小的	在	这	方式	的	意思是	盗窃	那	我	做过	不是	犯罪	.

几乎所有卑鄙的盗窃行为我都做过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

During	the
期间	这

在

[第4页]

[koʊl] ['fæmɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['evri] [deɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][koʊl] - [jaːdz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
coal 煤炭 famine 饥荒 , for 为了 instance 实例 , every 每一个 day 天 passing 通过 the 这 coal 煤炭 - yards 码 to 到 and 和 fro 弗 ,

例如，在煤炭短缺时期，每天往返于煤场之间，

[aɪ] [wʊd] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['ænθrəsaɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [kʌm]
I 我 would 会 appropriate 合适的 a 一个 single 单身的 piece 片 of 的 the 这 precious 宝贵的 anthracite 无烟煤 until 直到 I 我 had 有 come 来
['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌtəlˌfʊl] ,
into 进入 possession 拥有 of 的 a 一个 scuttleful 匆匆忙忙 ,

我会一点一点地收集珍贵的无烟煤，直到攒够一小桶为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] [æt; ət]['praɪsɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [θriː]
and 和 this 这 I 我 would 会 sell 卖 to 到 the 这 suffering 痛苦 poor 贫穷的 at 在 prices 价格 varying 变化 from 从 three 三
['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['lɪvɪŋ] [ɪn'diːd] .
shillings 先令 to 到 two 二 dollars 美元 and 和 a 一个 half 一半 — — a 一个 precarious 岌岌可危 living 活的 indeed 的确 .

我会把这些东西以三先令到两美元半不等的价格卖给受苦的穷人——这确实是一种朝不保夕的生活。

[ðə; ði]['oʊnli] ['respɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] -
The 这 only 仅有的 respite 喘息 I 我 received 已收到 for 为了 six 六 months 几个月 was 曾是 in 在 the 这 rape 强奸 of 的 the 这 hansom 汉森 -
[kæb] ,
cab 出租车 ,

六个月来，我唯一的喘息机会就是在劫持一辆双轮马车时。

[wɪtʃ] [aɪ] [sək'sesfəli] ['kærid] [θruː] [wʌn] ['bɪtər] [koʊld] [naɪt] [ɪn]['dʒænjueri] .
which 哪个 I 我 successfully 成功地 carried 携带 through 通过 one 一 bitter 苦的 cold 寒冷的 night 夜晚 in 在 January 一月 .

我成功地把它带到了一个寒冷的1月夜晚。

[aɪ] [haɪrd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tævərn][ɑːn][ðə; ði]
I 我 hired 雇用 the 这 vehicle 车辆 at 在 Madison 麦迪逊 Square 正方形 and 和 drove 驾驶 to 到 a 一个 small 小的 tavern 酒馆 on 在 the 这
['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] [roʊd] ,
Boston 波士顿 Post 邮政 Road 路 ,

我在麦迪逊广场租了车，然后开车去了波士顿邮政路上的一家小酒馆。

[wer] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [maɪ] ['kæbi]
where 在哪里 the 这 icy 冰冷的 cold 寒冷的 of 的 the 这 day 天 gave 给予 me 我 an 一个 excuse 原谅 for 为了 getting 获得 my 我的 cabby 出租车司机
[drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
drunk 醉 in 在 the 这 guise 伪装 of 的 kindness 仁慈 .

那天冰冷的天气给了我一个借口，让我以好心的名义把出租车司机灌醉。

[hɪm; ɪm] ['seɪfli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] , [aɪ] [droʊv] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [stiːd] [bæk] [tuː; tə]
Him 他 safely 安全 disposed 处置 of 的 in 在 a 一个 drunken 醉 stupor 昏迷 , I 我 drove 驾驶 his 他的 jaded 厌倦 steed 骏马 back 后退 to 到
[taʊn] ,
town 镇 ,

我把他安全地处理掉，当时他已经醉得不省人事。然后，我驾着他那匹疲惫不堪的马回到了镇上。

[ɜːrnd] [ˌfɪfˈtiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæb]

earned	fifteen	dollars	with	him	before	daybreak	,	and	then	,	leaving	the	cab
获得	十五	美元	和	他	前	拂晓	,	和	然后	,	离开	这	出租车

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

in	the	Central	Park	,
在	这	中央	公园	,

天亮前和他一起赚了十五美元，然后，在中央公园下了出租车。

[soʊld][ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ə; eɪ] [snoʊ] - [rɪ'muːv(ə)l]['kɑːntræktər]

sold	the	horse	for	eighteen	dollars	to	a	snow	-	removal	contractor
卖	这	马	为了	十八	美元	到	一个	雪	-	移动	承包商

他以十八美元的价格把马卖给了一家除雪承包商。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

over	on	the	East	Side	.
超过	在	这	东方	边	.

在东区那边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] ,

It	was	humiliating	to	me	,	a	gentleman	born	,
它	曾是	羞辱	到	我	,	一个	绅士	出生	,

对我这个出身绅士的人来说，这是一种羞辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz] ,

and	a	partner	of	so	illustrious	a	person	as	the	late	A	.	J	.	Raffles	,
和	一个	伙伴	的	所以	杰出	一个	人	作为	这	晚的	一个	.	J	.	莱佛士	,

以及与已故的杰出人物AJ Raffles的合作，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] ['duːɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər]

to	have	to	stoop	to	such	miserable	doings	to	keep	body	and	soul	together
到	有	到	哈腰	到	这样的	悲惨的	行为	到	保持	身体	和	灵魂	一起

,

,

,

为了维持生计，竟然不得不从事如此卑鄙无耻的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ,

but	I	was	forced	to	confess	that	,
但	我	曾是	强制	到	承认	那	,

但我不得不承认，

[wət'evər] ['ræflz] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ,

whatever	Raffles	had	left	to	me	in	the	way	of	example	,
任何	莱佛士	有	左边	到	我	在	这	方式	的	例子	,

莱佛士留给我的榜样，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] ['kæri]

I	was	not	his	equal	either	in	the	conception	of	crime	or	in	the	nerve	to	carry
我	曾是	不是	他的	平等的	任何一个	在	这	概念	的	犯罪	或者	在	这	神经	到	携带

[ə; eɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] [θruː] .

a	great	enterprise	through	.
一个	伟大的	企业	通过	.

无论在犯罪观念上，还是在实施重大计划的胆量上，我都无法与他匹敌。

[maɪ] [bɪgɪst] [ku:] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] — [wɪtʃ]

My	biggest	coups	had	a	way	of	failing	at	their	very	beginning	—	which
我的	最大	政变	有	一个	方式	的	失败	在	他们的	非常	开始	—	哪个

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['blesɪŋ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

was	about	the	only	blessing	I	enjoyed	,
曾是	关于	这	仅有的	祝福	我	享受	,

我最成功的几项举措往往在一开始就失败了——这几乎是我唯一享受到的幸运之处。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prəugrest] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪm'perəl][maɪ] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] ,

since	none	of	them	progressed	far	enough	to	imperil	my	freedom	,	and	,
自从	没有任何	的	他们	进展	远的	足够的	到	威胁	我的	自由	,	和	,

['lækɪŋ] [kən'fedərəts] ,

lacking	confederates	,
缺乏	南方邦联	,

由于他们中没有一个人走得足够远，足以危及我的自由，而且，由于缺乏同盟者，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ðə; ði]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃn] [ɪn]

I	was	of	course	unable	to	carry	through	the	profitable	series	of	abductions	in
我	曾是	的	课程	无法	到	携带	通过	这	有利可图	系列	的	绑架	在

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] .

the	world	of	High	Finance	that	I	had	contemplated	.
这	世界	的	高的	金融	那	我	有	思考	.

我当然无法像我设想的那样，在金融界实施一系列有利可图的绑架计划。

[hens] [maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Hence	my	misfortunes	,	and	now	on	this	beautiful	Sunday	morning	,
因此	我的	不幸	,	和	现在	在	这	美丽的	星期日	早晨	,

这就是我遭遇不幸的原因，而现在，在这个美好的星期天早晨，

['peniləs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['brekfəst] [ɪn]

penniless	but	for	the	coppers	and	the	postage	-	stamp	,	with	no	breakfast	in
身无分文	但	为了	这	铜	和	这	邮资	-	邮票	,	和	不	早餐	在

[saɪt] , [ænd; ənd] , ['fɔ:rtʃənətli] [ɪ'nʌf] ,

sight	,	and	,	fortunately	enough	,
视线	,	和	,	幸运的是	足够的	,

除了几个铜板和一张邮票，他身无分文，连早餐都找不到，但幸运的是，

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər][fɔ:r; fər][maɪ] ['sɑ:ləs] .

not	even	an	appetite	,	I	turned	to	my	morning	paper	for	my	solace	.
不是	甚至	一个	食欲	,	我	转向	到	我的	早晨	纸	为了	我的	慰藉	.

我连胃口都没有，只好翻阅晨报寻求慰藉。

" [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr]

"	THIS	I	WOULD	SELL	TO	THE	SUFFERING	POOR
"	这	我	会	卖	到	这	痛苦	贫穷的

“我会把这个卖给受苦的穷人。”

" ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ləm] ,

"	Running	my	eye	up	and	down	the	personal	column	,
"	跑步	我的	眼睛	向上	和	向下	这	个人的	柱子	,

“我的目光在个人信息栏上上下移动，

[wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] ,

which	has	for	years	been	my	favorite	reading	of	Sunday	mornings	,
哪个	有	为了	年	到过	我的	最喜欢的	阅读	的	星期日	早晨	,

多年来，这都是我最喜欢的周日早晨读物。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['entərˌpraɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] :

I	found	the	usual	assortment	of	matrimonial	enterprises	recorded	:
我	成立	这	通常	品种	的	婚姻	企业	记录	:

我发现记录在案的婚姻机构种类繁多:

[pə'θetɪk] [ə'piːlz] [frʌm; frəm][piː] . [diː] . [tuː; tə] [miːt] [kjuː] . [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['twenti] - [θɜːrd]

pathetic	appeals	from	P	.	D	.	to	meet	Q	.	on	the	corner	of	Twenty	-	third
可怜的	上诉	从	P	.	D	.	到	见面	问	.	在	这	角落	的	二十	-	第三

[striːt] [æt; ət] [θriː] ;

Street	at	three	;
街道	在	三	;

PD发出可怜的呼吁，要求Q在三点钟在第二十三街拐角处与他会合;

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ri'kwests] [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [keɪ] . [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz]['oʊnli]

imploring	requests	from	J	.	A	.	K	.	to	return	at	once	to	"	His	Only
恳求	请求	从	J	.	一个	.	K	.	到	返回	在	一次	到	"	他的	仅有的

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

JAK恳求立即返回"他唯一的母亲"身边，

" [huː] ['prɔmisiz] [tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ;

"	who	promises	to	ask	no	questions	;
"	WHO	承诺	到	问	不	问题	;

"承诺不问任何问题;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] — [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ? — [maɪ] [oʊn]

and	finally	—	could	I	believe	my	eyes	now	riveted	upon	the	word	?	—	my	own
和	最后	—	可以	我	相信	我的	眼睛	现在	铆接	之上	这	单词	?	—	我的	自己的

['soʊbrɪkeɪ] ,

sobriquet	,
绰号	,

最后——我敢相信吗？我的目光此刻竟被这个词牢牢吸引住了——那就是我自己的绰号。

['prɪntɪd] [æz; əz]['boʊldli][ænd; ənd][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm]['pæt(ə)nt] [kjʊr]

printed	as	boldly	and	as	plainly	as	though	I	were	some	patent	cure
打印	作为	大胆地	和	作为	显然	作为	尽管	我	是	一些	专利	治愈

[fɔːr; fər][ɔːl] [noʊn] ['hjuːmən] ['eɪlmənts] .

for	all	known	human	ailments	.
为了	全部	已知	人类	疾病	.

印刷得如此醒目、如此清晰，仿佛我是能治愈所有已知人类疾病的灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pɜːrrədˌventʃər] :

It	seemed	incredible	,	but	there	it	was	beyond	all	peradventure	:
它	似乎	极好的	,	但	那里	它	曾是	超过	全部	或者	:

这听起来难以置信，但它确实存在，或许并非什么意外:

" ['wɑːntɪd] . — [ə; eɪ] ['bʌtlər] .

"	Wanted	.	—	A	Butler	.
"	通缉	.	—	一个	巴特勒	.

招聘——一名管家。

['bʌni] [prɪ'fɜːrd] .

BUNNY	preferred	.
兔子	首选	.

兔子是首选。

[ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn] ['ræflz] , ['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] , ['nuːpɔːrt] , [ɑːr] . [aɪ] .

Apply	to	Mrs	.	A	.	J	.	Van	Raffles	,	Bolivar	Lodge	,	Newport	,	R	.	I	.
申请	到	太太	.	一个	.	J	.	范	莱佛士	,	玻利瓦尔	小屋	,	纽波特	,	拉	.	我	.

请将申请寄至罗德岛州纽波特市博利瓦尔旅馆的AJ Van Raffles女士处。

" [tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd] [ðæt] [rɪˈfɜːr] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

"	To	whom	could	that	refer	if	not	to	myself	,	and	what	could	it	mean	?
"	到	谁	可以	那	参考	如果	不是	到	我	,	和	什么	可以	它	意思是	?

“如果不是指我自己，那会是指谁呢？那又意味着什么呢？”

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn] ['ræflz] ?

Who	was	this	Mrs	.	A	.	J	.	Van	Raffles	?
WHO	曾是	这	太太	.	一个	.	J	.	范	莱佛士	?

这位AJ Van Raffles夫人是哪位?

— [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [frend] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] .

—	a	name	so	like	that	of	my	dead	friend	that	it	seemed	almost	identical	.
—	一个	姓名	所以	喜欢	那	的	我的	死的	朋友	那	它	似乎	几乎	完全相同的	.

——这个名字和我已故朋友的名字如此相似，几乎一模一样。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə]['kɑːnsərt] [pɪtʃ] .

My	curiosity	was	roused	to	concert	pitch	.
我的	好奇心	曾是	唤醒	到	音乐会	沥青	.

我的好奇心被彻底激发了。

[ɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ædvərtaɪzər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [bʌt; bət][noʊ] ,

If	this	strange	advertiser	should	be	—	But	no	,
如果	这	奇怪的	广告商	应该	是	—	但	不	,

如果这位奇怪的广告商是——但是不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]['æftər] [ðæt] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæst][ˌem ˈiː]['oʊvər]

she	would	not	send	for	me	after	that	stormy	interview	in	which	she	cast	me	over
她	会	不是	发送	为了	我	后	那	暴风雨	面试	在	哪个	她	投掷	我	超过

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ræflz] :

to	take	the	hand	of	Raffles	:
到	拿	这	手	的	莱佛士	:

那次气氛紧张的面谈之后，她就再也没有找过我，在那次面谈中，她抛弃了我，转而与莱佛士握手。

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ræflz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌɪzə'belə] [frʌm; frəm]

the	brilliant	,	fascinating	Raffles	,	who	would	have	won	his	Isabella	from
这	杰出的	,	迷人	莱佛士	,	WHO	会	有	韩元	他的	伊莎贝拉	从

['fəːdəˌnænd] , ['kloʊi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɔridən] ,

Ferdinand	,	Chloe	from	her	Corydon	,
费迪南德	,	克洛伊	从	她	科里登	,

才华横溢、魅力四射的莱佛士，他本可以从费迪南德那里赢得伊莎贝拉，从科里顿那里赢得克洛伊。

[pje're] [frʌm; frəm] ['pɪroʊ] — [eɪ] , ['iːv(ə)n]['heləwiːz][frʌm; frəm]['æbəˌlɑːrd] .

Pierrette	from	Pierrot	—	ay	,	even	Heloise	from	Abelard	.
皮埃雷特	从	小丑	—	哎	,	甚至	埃洛伊斯	从	阿伯拉尔	.

《小丑回魂》里的皮埃雷特——哎，甚至是《阿伯拉尔》里的埃洛伊丝。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌhɛnriːˈɛt] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

I	never	could	find	it	in	my	heart	to	blame	Henriette	for	losing	her	heart
我	绝不	可以	寻找	它	在	我的	心	到	责备	亨利埃特	为了	输	她	心

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我始终无法责怪亨利埃特爱上了他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

even	though	she	had	already	promised	it	to	me	,
甚至	尽管	她	有	已经	承诺	它	到	我	,

即使她已经答应过我了，

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːz] [saɪd][aɪ]

for	I	myself	could	not	resist	the	fascination	of	the	man	at	whose	side	I
为了	我	我	可以	不是	抵抗	这	魅力	的	这	男人	在	谁	边	我

['feɪθfəli] [wɜːrkt] ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['dɪrɪst] ['treʒər] [ʌv; əv]

faithfully	worked	even	after	he	had	stolen	from	me	this	dearest	treasure	of
忠实	工作	甚至	后	他	有	被盗	从	我	这	亲爱的	宝藏	的

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

因为我自己也无法抗拒这个男人的魅力，即使在他夺走了我心中最珍贵的宝藏之后，我仍然忠诚地在他身边工作。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌhɛnriː'ɛt] ?

And	yet	who	else	could	it	be	if	not	the	lovely	Henriette	?
和	然而	WHO	别的	可以	它	是	如果	不是	这	迷人的	亨利埃特	?

如果不是美丽的亨利埃特，还能是谁呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræflz] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][væn] ,

Surely	the	combination	of	Raffles	,	with	or	without	the	Van	,
一定	这	组合	的	莱佛士	,	和	或者	没有	这	范	,

当然，莱佛士酒店与面包车的组合，无论有没有面包车，

[ænd; ənd] ['bʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə]

and	Bunny	was	not	so	usual	as	to
和	兔子	曾是	不是	所以	通常	作为	到

而邦尼兔则不太寻常.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[pər'mɪt] [ʌv; əv][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

permit	of	so	remarkable	a	coincidence	.
允许	的	所以	卓越	一个	巧合	.

允许如此非凡的巧合发生。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ][kraɪd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪk'saɪtɪdli]

"	I	will	go	to	Newport	at	once	,	"	I	cried	,	rising	and	pacing	the	floor	excitedly
"	我	将要	去	到	纽波特	在	一次	,	"	我	哭	,	上升	和	踱步	这	地面	兴奋地

,

,

,

“我马上就去纽波特！”我喊道，一边站起身来激动地在地板上踱步。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] , [ɪn] ['kəːsiŋ] [maɪ] ['loʊnlinəs] , [driːmd] [ʌv; əv] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

for	I	had	many	times	,	in	cursing	my	loneliness	,	dreamed	of	Henriette	,
为了	我	有	许多	时代	,	在	咒骂	我的	孤独	,	梦见	的	亨利埃特	,

因为我曾多次在诅咒自己的孤独时梦见亨利埃特，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

and	had	oftener	and	oftener	of	late	found	myself	wondering	what	had
和	有	更频繁	和	更频繁	的	晚的	成立	我	好奇	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

become	of	her	,
变得	的	她	,

近来我越来越频繁地想知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] .

and	then	the	helplessness	of	my	position	burst	upon	me	with	full	force	.
和	然后	这	无助	的	我的	位置	爆裂	之上	我	和	满的	力量	.

然后，我突然强烈地感受到自己处境的无助。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ðə; ði] ['peniləs] ['wɑ:ndərər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [get] [tu:; tə] ['boʊləvɑ:r] [lɑ:dʒ] [æt; ət]

How	should	I	,	the	penniless	wanderer	in	New	York	,	get	to	Bolivar	Lodge	at
如何	应该	我	,	这	身无分文	流浪者	在	新的	约克	,	得到	到	玻利瓦尔	小屋	在

['nu:pɔ:rt] ?

Newport	?
纽波特	?

我，一个身无分文的纽约流浪者，该如何前往纽波特的博利瓦尔旅馆呢?

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['sɔ:rdɪd] ['kʌntri] [tu:; tə] [get] [ə'baʊt] ,

It	takes	money	in	this	sordid	country	to	get	about	,
它	需要	钱	在	这	肮脏的	国家	到	得到	关于	,

在这个肮脏的国家里，出行需要钱。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] ['brɪt(ə)n] — [ɪn] ['sɑ:ri] [tru:θ] ,

even	as	it	does	in	Britain	—	in	sorry	truth	,
甚至	作为	它	做	在	英国	—	在	对不起	真相	,

即使在英国也是如此——令人遗憾的是，事实的确如此。

[θɪŋz] [ɪn] ['di:teɪl] ['dɪfər] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] ;

things	in	detail	differ	little	whether	one	lives	under	a	king	or	a	president	;
事物	在	细节	不同	小的	无论	一	生活	在下面	一个	国王	或者	一个	总统	;

生活在国王统治下还是总统统治下，细节上并没有太大区别;

['pɑ:vərti] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] , [ænd; ənd] [fri:] ['pa:siz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɑ:r; ər] [dʒʌst]

poverty	is	quite	as	hard	to	bear	,	and	free	passes	on	the	railroad	are	just
贫困	是	相当	作为	难的	到	熊	,	和	自由的	通过	在	这	铁路	是	只是

[æz; əz] [skers] .

as	scarce	.
作为	稀少	.

贫困同样难以忍受，免费乘火车的机会也同样稀少。

" [kɜ:rs] [ɑ:n] [ði:z] ['plu:təkræts] !

"	Curses	on	these	plutocrats	!
"	诅咒	在	这些	富豪们	!

诅咒这些富豪!

" [aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

"	I	muttered	,	as	I	thought	of	the	railway	directors	rolling	in
"	我	低声说道	,	作为	我	想法	的	这	铁路	导演	滚动	在

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

我喃喃自语，想着那些腰缠万贯的铁路董事们。

['rʌnɪŋ] [treɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['empti] [si:ts] [tu:; tə] [ænd; ənd]

running	trains	filled	with	empty	seats	to	and
跑步	火车	已填	和	空的	座位	到	和

行驶中的列车满载空位，驶向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] [ðæt] [maɪt] [kən'teɪn] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

from	the	spot	that	might	contain	my	fortune	,
从	这	点	那	可能	包含	我的	财富	,

从可能藏有我财富的地方，

[ænd; ənd][aɪ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['dɑːlər]

and	I	unable	to	avail	myself	of	them	for	the	lack	of	a	paltry	dollar
和	我	无法	到	可用	我	的	他们	为了	这	缺少	的	一个	微不足道	美元

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

而我却因为缺一两美元而无法享受到这些服务。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] — ['telɪgræf] [kə'lekt] .

But	suddenly	the	thought	flashed	over	me	—	telegraph	collect	.
但	突然	这	想法	闪光灯	超过	我	—	电报	收集	.

但突然间，我脑海中闪过一个念头——对方付费电报。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'spɑːnd][æt; ət][wʌns] .

If	it	is	she	,	she	will	respond	at	once	.
如果	它	是	她	,	她	将要	回应	在	一次	.

如果是她本人，她会立即回复。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [tikt] ['oʊvər]

And	so	it	was	that	an	hour	later	the	following	message	was	ticked	over
和	所以	它	曾是	那	一个	小时	之后	这	下列的	信息	曾是	勾选	超过

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] :

the	wires	:
这	电线	:

于是，一个小时后，以下信息通过电报传了过来：

" ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] - ['deɪz] ['herəld] [rɪ'siːvd] .

"	Personal	to	-	day's	Herald	received	.
"	个人的	到	-	天	先驱报	已收到	.

“今天收到的个人先驱报。”

['telɪgræf] ['reɪlweɪ] [fer] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .

Telegraph	railway	fare	and	I	will	go	to	you	instantly	.
电报	铁路	票价	和	我	将要	去	到	你	即刻	.

电报火车票，我马上就到你那里去。

([saɪnd]) ,

(	Signed	)	,
(	签名	)	,

（已签名）

['bʌni] .

Bunny	.
兔子	.

兔子。

" [fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l]['aʊərz] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] ['fiːvərɪʃli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]

"	For	three	mortal	hours	I	paced	the	streets	feverishly	awaiting	the	reply	,	and
"	为了	三	凡人	小时	我	踱步	这	街道	狂热地	等待中	这	回复	,	和

[æt; ət] [tuː] - ['θɜːrti] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

at	two	-	thirty	it	came	,
在	二	-	三十	它	来了	,

“我焦急地在街上踱步了三个小时，等待着回复，两点半的时候，回复来了。”

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] :

disconcerting	enough	in	all	conscience	:
令人不安	足够的	在	全部	良心	:

说实话，这已经够让人不安的了：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['boʊgəs] ['bʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [kæʃ] .

"	If	you	are	not	a	bogus	Bunny	you	will	know	how	to	raise	the	cash	.
"	如果	你	是	不是	一个	虚假	兔子	你	将要	知道	如何	到	增加	这	现金	.

“如果你不是冒牌兔子，你就会知道如何筹集资金。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['boʊgəs] ['bʌni] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
If you are a bogus Bunny I don't want you .
如果 你 是 一个 虚假 兔子 我 不 想 你 .

如果你是冒牌兔子，我不需要你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ,
" It was simple , direct , and convincing ,
" 它 曾是 简单的 , 直接的 , 和 令人信服的 ,

“它简单、直接、令人信服。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['flʌtəd] [laɪk] [ðə; ði] [drʌm] - ['biːts] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][ðə; ði]['moʊmənt]
and my heart fluttered like the drum - beat's morning call to action the moment
和 我的 心 飘动 喜欢 这 鼓 - 节拍 早晨 称呼 到 行动 这 片刻
[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I read it .
我 读 它 .

读到这段话的那一刻，我的心跳就像清晨的鼓声一样怦怦直跳，仿佛在召唤着人们行动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætər] [æz; əz] [wel] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] "
" THE WHOLE CONTENTS AND THE PLATTER AS WELL FELL AT MY FEET "
" 这 所有的 内容 和 这 拼盘 作为 出色地 跌倒 在 我的 脚 "

“盘子里的所有东西都掉在了我的脚边。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The woman is right , of course .
" 这 女士 是 正确的 , 的 课程 .

“这位女士说的当然是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ]
It must be Henriette , and I'll go to her if I have to rob a
它 必须 是 亨利埃特 , 和 患病的 去 到 她 如果 我 有 到 抢 一个
['nɪk(ə)l] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑːt] [mə'ʃiːn] .
nickel - in - the - slot machine .
镍 - 在 - 这 - 投币口 机器 .

一定是亨丽埃特，如果我要去偷老虎机里的五分钱，我就去找她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
" It was as of old .
" 它 曾是 作为 的 老的 .

“一切如旧。”

[feɪnt] - ['hɑrtɪd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Faint - hearted I always was until some one gave me a bit of encouragement .
头晕的 - 心地 我 总是 曾是 直到 一些 一 给予 我 一个 少量 的 鼓励 .

我一直胆小怯懦，直到有人鼓励了我一下。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [tʃɪr] [frʌm; frəm] ['ræflz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi]
A word of praise or cheer from Raffles in the old days and I was ready
一个 单词 的 称赞 或者 欢呼 从 莱佛士 在 这 老的 天 和 我 曾是 准备好
[tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [dʒɪ'brɔːltər] ,
to batter down Gibraltar ,
到 连击 向下 直布罗陀 ,

当年莱佛士的一句赞扬或鼓励，就能让我信心满满地攻克直布罗陀。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræg][wʌz; wəz]['ɑːrmər] - [pleɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
a bit of discouragement and a rag was armor - plate beside me .
一个 少量 的 沮丧 和 一个 抹布 曾是 盔甲 - 盘子 旁 我 .

我有些沮丧，一块破布像盔甲一样放在我旁边。

" - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['boʊgəs] ['bʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , - " [aɪ] [riːd] ,
" ' If you are not a bogus Bunny you will know , ' " I read ,
" - 如果 你 是 不是 一个 虚假 兔子 你 将要 知道 , - " 我 读 ,

"'如果你不是个冒牌兔子，你就会知道，'"我读到。

['spredɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
spreading the message out before me .
传播 这 信息 出去 前 我 .

在我面前传播信息。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [maɪ'self][aɪ][kæn; kən] [sər'maʊnt] [ðə; ði]
" That is to say , she believes that if I am really myself I can surmount the
" 那 是 到 说 , 她 相信 那 如果 我 是 真的 我 我 能 超越 这
[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
insurmountable .
不可逾越 .

也就是说，她相信如果我做真正的自己，我就能克服看似不可能的困难。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .

我愿意做。

" [ænd; ənd][aɪ][set] [ɔːf][hɑːt] - [fʊt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
" And I set off hot - foot up Fifth Avenue , hoping to discover ,
" 和 我 放 离开 热的 - 脚 向上 第五 大街 , 希望 到 发现 ,

于是我便马不停蹄地沿着第五大道出发，希望能发现……

[ɔːr][baɪ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ˌæftər'nuːn] ,
or by cogitation in the balmy air of the spring - time afternoon ,
或者 经过 思维 在 这 芳香 空气 的 这 春天 - 时间 下午 ,

或者在春日午后温暖的空气中沉思，

[tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] .
to conceive of some plan to relieve my necessities .
到 构想 的 一些 计划 到 缓解 我的 必需品 .

我想办法解决我的需求。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] .
But , somehow or other , it wouldn't come .
但 , 不知何故 或者 其他 , 它 不会 来 .

但是，不知何故，它就是没来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɑːkəts] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

There	were	no	pockets	about	to	be	picked	in	the	ordinary	way	.
那里	是	不	口袋	关于	到	是	挑选	在	这	普通的	方式	.

没有常见的扒窃行为。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] [fer] [fɔːr; fər]

I	hadn't	the	fare	for
我	之前没有	这	票价	为了

我没有车费

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɔːr] ['elɪveɪtɪd] [kɑːrz] ,

a	ride	on	the	surface	or	elevated	cars	,
一个	骑	在	这	表面	或者	升高	汽车	,

乘坐地面或高架汽车，

[wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [sʌm; səm] ['trævələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	I	might	have	found	an	opportunity	to	relieve	some	traveller	of	his
在哪里	我	可能	有	成立	一个	机会	到	缓解	一些	游客	的	他的

[pɜːrs] ,

purse	,
钱包	,

我或许曾有机会从某个旅客那里骗走他的钱包，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['snætʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʃɑːpər] ,

and	as	for	snatching	such	a	thing	from	some	shopper	,
和	作为	为了	抢夺	这样的	一个	事物	从	一些	购物者	,

至于从购物者手中抢走这样的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

it	was	Sunday	and	the	women	who	would	have	been	an	easy	prey	on	a
它	曾是	星期日	和	这	女性	WHO	会	有	到过	一个	简单的	猎物	在	一个

['bɑːrgən] - [deɪ] ['kærid] ['niːðər] [pɜːrs] [nɔːr][saɪd] - [bæg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

bargain	-	day	carried	neither	purse	nor	side	-	bag	with	them	.
便宜货	-	天	携带	两者都不	钱包	也不	边	-	包	和	他们	.

那天是星期天，那些在打折日很容易成为商品目标的妇女们既没带钱包也没带挎包。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

I	was	in	despair	,	and	then	the	pealing	bells	of	St	.	Jondy's	,
我	曾是	在	绝望	,	和	然后	这	剥落	铃铛	的	英石	.	-	,

我当时感到绝望，然后圣琼迪教堂的钟声响起。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ræŋ] [aʊt][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə]

the	spiritual	home	of	the	multi	-	millionaires	of	New	York	,	rang	out	the	call	to
这	精神	家	的	这	多	-	百万富翁	的	新的	约克	,	响铃	出去	这	称呼	到

[ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

afternoon	service	.
下午	服务	.

纽约亿万富翁们的精神家园，响起了下午礼拜的召唤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .

It	was	like	an	invitation	—	the	way	was	clear	.
它	曾是	喜欢	一个	邀请	—	这	方式	曾是	清除	.

这就像一份邀请——道路已经畅通无阻。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][moʊst]['hoʊpf(ə)l]

My	plan	was	laid	in	an	instant	,	and	it	worked	beyond	my	most	hopeful
我的	计划	曾是	铺设	在	一个	立即的	,	和	它	工作	超过	我的	最多	充满希望

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

anticipations	.
预期	.

我的计划瞬间就制定好了，而且效果远超我的预期。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pjuː] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['sentər] [aɪl]

Entering	the	church	,	I	was	ushered	to	a	pew	about	halfway	up	the	centre	aisle
进入	这	教会	,	我	曾是	引导	到	一个	座位	关于	半	向上	这	中心	走道

— [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['pɑːvərti] ,

—	despite	my	poverty	,
—	尽管	我的	贫困	,

进入教堂后，尽管我贫穷，还是被安排到中央过道中间位置的一排长椅上。

[aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [wel] - [gruːmd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd]

I	had	managed	to	keep	myself	always	well	-	groomed	,	and	no	one	would
我	有	管理	到	保持	我	总是	出色地	-	修剪过的	,	和	不	一	会

[hæv; həv] [gest] ,

have	guessed	,
有	猜对了	,

我一直保持着良好的仪容，所以没人会猜到。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɔːltləs] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] ['niːtli] [kriːst] ['traʊzərz] ,

to	look	at	my	faultless	frock	-	coat	and	neatly	creased	trousers	,
到	看	在	我的	完美无瑕	连衣裙	-	外套	和	整齐地	褶皱	裤子	,

看看我那完美无瑕的礼服外套和熨烫笔挺的裤子，

[æt; ət][maɪ] ['faɪnli] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tɑːp] - [hæt] , [ðæt] [maɪ] ['pɑːkəts] [held]

at	my	finely	gloved	hand	and	polished	top	-	hat	,	that	my	pockets	held
在	我的	精细地	戴手套	手	和	抛光	顶部	-	帽子	,	那	我的	口袋	握住

我戴着精致手套的手和锃亮的礼帽，都在我的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['skersli] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] .

scarcely	a	brass	farthing	.
几乎	一个	黄铜	法辛	.

几乎一文不值。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [prə'siːdid] .

The	service	proceeded	.
这	服务	继续	.

仪式继续进行。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [faʊnd] ['lɑːdʒmənt][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

A	good	sermon	on	the	Vanity	of	Riches	found	lodgment	in	my	ears	,
一个	好的	讲道	在	这	虚荣	的	财富	成立	提交	在	我的	耳朵	,

一篇关于财富虚空的精彩布道深深地印在了我的耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [suˈpriːm] ['moʊmənt] [keɪm] .

and	then	the	supreme	moment	came	.
和	然后	这	最高	片刻	来了	.

然后，最重要的时刻到来了。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] [tuː] ['peniz] [ɪn][maɪ][hænd] ,

The	collection	-	plate	was	passed	,	and	,	gripping	my	two	pennies	in	my	hand	,
这	收藏	-	盘子	曾是	通过了	,	和	,	扣人心弦	我的	二	便士	在	我的	手	,

募捐盘被递了过去，我手里紧紧攥着两便士，

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sælvər] ,

I	made	as	if	to	place	them	in	the	salver	,
我	制成	作为	如果	到	地方	他们	在	这	托盘	,

我假装要把它们放在托盘里，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['ɔːkwərdnəs] [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði][ɑːmz] - ['plætər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

but	with	studied	awkwardness	I	knocked	the	alms	-	platter	from	the	hands
但	和	研究	尴尬	我	敲门	这	施舍	-	拼盘	从	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	gentleman	who	passed	it	.
的	这	绅士	WHO	通过了	它	.

但我故意装作笨拙的样子，把递过来的施舍盘从那位先生手中碰掉了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætər] [æz; əz] [wel] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

The	whole	contents	and	the	platter	as	well	fell	at	my	feet	,
这	所有的	内容	和	这	拼盘	作为	出色地	跌倒	在	我的	脚	,

盘子里的所有东西都掉在了我的脚边，连盘子也一起掉了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn] ['revərənt] ['hwispəz] [pɔːd] [fɔːrθ] [noʊ][end][ʌv; əv][moʊst]['æbdʒekt]

and	from	my	lips	in	reverent	whispers	poured	forth	no	end	of	most	abject
和	从	我的	嘴唇	在	虔诚的	低语	倾倒	前进	不	结尾	的	最多	卑贱

[ə'pɑːlə˛dʒiːz] .

apologies	.
致歉	.

我由衷地低语，虔诚地表达了无数卑微的歉意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [bɪlz] [ænd; ənd] [kɔɪnz] ,

Of	course	I	assisted	in	recovering	the	fallen	bills	and	coins	,
的	课程	我	协助	在	恢复中	这	倒下	账单	和	硬币	,

当然，我也参与了捡拾散落的纸币和硬币的工作。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vestrimən] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ]

and	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	the	vestryman	was	proceeding
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	这	教区执事	曾是	进行中

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

on	his	way	up	the	aisle	,
在	他的	方式	向上	这	走道	,

还没等我反应过来，教区委员就已经沿着过道往前走了。

['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['dʒenərəsli] [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrsənz] [æz; əz][hiː; hi] [went]

gathering	in	the	contributions	from	other	generously	disposed	persons	as	he	went
采集	在	这	贡献	从	其他	慷慨地	处置	人	作为	他	去

,

,

,

他一路收集其他慷慨人士的捐款，

[æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] ,

as	unconsciously	as	though	the	contretemps	had	never	occurred	,
作为	不知不觉	作为	尽管	这	冲突	有	绝不	发生	,

仿佛这场冲突从未发生过一样，他全然不觉自己已经意识到了这一点。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌniz] [kæst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][maɪ] ['ɔːkwərd]

and	happily	unaware	that	out	of	the	moneys	cast	to	the	floor	by	my	awkward
和	快乐地	不知情	那	出去	的	这	钱	投掷	到	这	地面	经过	我的	尴尬的

[ækt]

act
行为

而我却浑然不知，我那笨拙的举动竟把钱扔到了地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː] [ˈjeloʊ] - [bækt] [ˈfɪfti] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] , [faɪv] [hæf] - [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪm] [rɪˈmeɪnd]
two yellow - backed fifty - dollar bills , five half - dollars , and a dime remained
二 黄色的 - 支持的 五十 - 美元 账单 , 五 一半 - 美元 , 和 一个 一角硬币 剩余
[bɪˈhaɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæsək] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
behind under the hassock at my feet ,
在后面 在下面 这 长凳 在 我的 脚 ,

两张背面泛黄的五十美元钞票、五张五美元钞票和一张一角硬币还留在我脚边的矮凳下。

[ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][toʊ] [waɪl] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ][əˈpɑːləˌdʒiːz]
whither I had managed to push them with my toe while offering my apologies
往哪里去 我 有 管理 到 推 他们 和 我的 脚趾 尽管 提供 我的 致歉
.
:
.

我一边道歉，一边用脚趾把他们推到了一边。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈhævɪŋ] [daɪnd] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] - ,
An hour later , having dined heartily at Delsherrico's ,
一个 小时 之后 , 拥有 用餐 衷心地 在 - ,

一小时后，在德尔舍里科餐厅饱餐一顿后，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈnæpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [kɑːr][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]
I was comfortably napping in a Pullman car on my way to the Social
我 曾是 舒适地 打盹 在 一个 普尔曼 车 在 我的 方式 到 这 社会的
[ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Capital of the United States .
首都 的 这 团结的 各州 .

我当时正舒服地躺在普尔曼车厢里打盹，前往美国的社交之都。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːpɔːrt] [ˈvɪlə]
THE ADVENTURE OF THE NEWPORT VILLA
这 冒险 的 这 纽波特 别墅

纽波特别墅的冒险

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni]
There is little need for me to describe in detail the story of my railway journey
那里 是 小的 需要 为了 我 到 描述 在 细节 这 故事 的 我的 铁路 旅行
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˈnuːpɔːrt] .
from New York to Newport .
从 新的 约克 到 纽波特 .

我无需详细描述我从纽约到纽波特的铁路之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [seɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	uneventful	and	unproductive	save	as	to	the	latter	end	of	it	,
它	曾是	平静无事	和	低效的	节省	作为	到	这	后者	结尾	的	它	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

除了最后阶段之外，整个过程平淡无奇，毫无成效。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['wɪkfərd] ,

on	the	arrival	of	the	train	at	Wickford	,
在	这	到达	的	这	火车	在	威克福德	,

火车抵达威克福德时，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [baʊnd] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] [huː]

observing	that	the	prosperous	-	looking	gentleman	bound	for	Boston	who
观察	那	这	繁荣	-	寻找	绅士	边界	为了	波士顿	WHO

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːt] [nekst] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,

occupied	the	seat	next	mine	in	the	Pullman	car	was	sleeping	soundly	,
占领	这	座位	下一个	矿	在	这	普尔曼	车	曾是	睡眠	稳固地	,

注意到坐在我旁边普尔曼车厢座位上的那位看起来很富裕、要去波士顿的绅士睡得很香。

[aɪ] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] [wel] - [wɔːrn] ['kʌvərt] [koʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [meɪd] , ['seɪbl] - [laɪnd] [sjʊə'tʊ] ,

I	exchanged	my	well	-	worn	covert	coat	for	his	richly	made	,	sable	-	lined	surtout	,
我	交换	我的	出色地	-	磨损	隐蔽	外套	为了	他的	丰富	制成	,	黑貂	-	衬里	苏尔特	,

我用我那件磨损严重的隐蔽式外套换了他那件做工精良、内衬貂皮的厚外套。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['hoʊldɪŋ]

and	made	off	as	well	with	his	suit	-	case	on	the	chance	of	its	holding
和	制成	离开	作为	出色地	和	他的	套装	-	案件	在	这	机会	的	它是	保持

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['leɪtər] [sɜːrv] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['pɔ:rpəsəz, 'pɔ:rpəsɪz] .

something	that	might	later	serve	some	one	of	my	many	purposes	.
某物	那	可能	之后	服务	一些	一	的	我的	许多	目的	.

他还带着他的手提箱逃跑了，希望里面装着什么东西以后能派上用场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][suːt] - [keɪs] ,

I	mention	this	in	passing	only	because	the	suit	-	case	,
我	提到	这	在	通过	仅有的	因为	这	套装	-	案件	,

我顺便提一下这件事，是因为那个手提箱，

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['iːvnɪŋ]

containing	as	it	did	all	the	essential	features	of	a	gentleman's	evening
包含	作为	它	做过	全部	这	基本的	特征	的	一个	绅士的	晚上

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

它包含了绅士晚礼服的所有基本要素，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θriː] [suː'pɜːrb] [pɜːrl] [stʌdz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mækjələtli] [waɪt] [ʃɜːrt] ,

even	to	three	superb	pearl	studs	in	the	bosom	of	an	immaculately	white	shirt	,
甚至	到	三	高超	珍珠	螺柱	在	这	怀	的	一个	完美无瑕	白色的	衬衫	,

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

all	of	them	,
全部	的	他们	,

甚至包括一件洁白无瑕的衬衫胸前三颗精美的珍珠耳钉，它们全部，

['mɑːrvələsli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]

marvellously	enough	,	as	perfectly	fitting	as	though	they	had	been	made	for
奇妙地	足够的	,	作为	完美	配件	作为	尽管	他们	有	到过	制成	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

奇妙的是，它们竟然如此合身，仿佛是为我量身定做的一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌʌn'redʒɪstərd] [fɜːrst] - ['mɔːrgɪdʒ] [bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [stiːl]

with	a	hundred	unregistered	first	-	mortgage	bonds	of	the	United	States	Steel
和	一个	百	未注册	第一的	-	抵押	债券	的	这	团结的	各州	钢

['kʌmpəni] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siˈkjʊəritis][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [əˈnɑːn] — [ɪneɪbld] [ˌem 'iː]['leɪtər][tuː; tə]

Company	—	of	which	securities	there	will	be	more	anon	—	enabled	me	later	to
公司	—	的	哪个	证券	那里	将要	是	更多的	匿名	—	已启用	我	之后	到

[əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [ɪn][ə; eɪ] [gaɪz] [soʊ] ['prɑːspərəs] [æz; əz][tuː; tə][wɪn][æn; ən]

appear	before	Mrs	.	Van	Raffles	in	a	guise	so	prosperous	as	to	win	an
出现	前	太太	.	范	莱佛士	在	一个	伪装	所以	繁荣	作为	到	赢	一个

[ɪˈmiːdiət] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪvər] .

immediate	renewal	of	her	favor	.
即时	续期	的	她	偏爱	.

凭借一百张美国钢铁公司未登记的第一抵押债券（稍后将有更多此类证券），我后来得以以如此富裕的姿态出现在范·拉弗尔斯夫人面前，并立即赢得了她的青睐。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi]

"	We	shall	be	almost	as	great	a	combination	as	the	original	Bunny	,	"	she
"	我们	将	是	几乎	作为	伟大的	一个	组合	作为	这	原来的	兔子	,	"	她

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

“我们将几乎和最初的邦妮一样伟大！”她喊道。

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [kuː] .

enthusiastically	,	when	I	told	her	of	this	coup	.
踊跃	,	什么时候	我	讲述	她	的	这	政变	.

当我把这场政变告诉她时，她非常兴奋。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd][jʊr; jər][blaɪnd] [lʌk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌjuː 'es] .

"	With	my	brains	and	your	blind	luck	nothing	can	stop	us	.
"	和	我的	大脑	和	你的	瞎的	运气	没有什么	能	停止	我们	.

“凭借我的智慧和你那盲目的运气，没有什么能阻止我们。”

" [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] [wɜːr; wər] [mɪkst] .

"	My	own	feelings	as	I	drove	up	to	Bolivar	Lodge	were	mixed	.
"	我的	自己的	情怀	作为	我	驾驶	向上	到	玻利瓦尔	小屋	是	混合	.

“我开车前往博利瓦尔旅馆的路上，心情很复杂。”

[aɪ] [stɪl] [lʌvd] [ˌhɛnriːˈɛt] ['mædli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntræst]

I	still	loved	Henriette	madly	,	but	the	contrast
我	仍然	喜爱	亨利埃特	疯狂地	,	但	这	对比

我仍然疯狂地爱着亨利埃特，但这种反差令人难以接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][maɪ]['riːs(ə)nt] ['mɪzəri] ['greɪtɪd] ['hɑːrʃli] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

between	her	present	luxury	and	my	recent	misery	grated	harshly	upon	me	.
之间	她	展示	奢华	和	我的	最近的	苦难	磨碎的	严厉地	之上	我	.

她如今的奢华生活与我近期的苦难形成了鲜明的对比，这让我感到非常难受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ræflz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	not	rid	myself	of	the	notion	that	Raffles	had	told	her	of	the
我	可以	不是	摆脱	我	的	这	概念	那	莱佛士	有	讲述	她	的	这

['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['stʌməkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

secret	hiding	-	place	of	the	diamond	stomacher	of	the	duchess	of	Herringdale	,
秘密	隐藏	-	地方	的	这	钻石	胸罩	的	这	公爵夫人	的	-	,

我始终无法摆脱这样的想法：莱佛士告诉了她赫林代尔公爵夫人钻石胸饰的秘密藏匿地点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] [ɔːl][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ɪts] [seɪl]

and	that	she	had	appropriated	to	her	own	use	all	the	proceeds	of	its	sale
和	那	她	有	挪用	到	她	自己的	使用	全部	这	收益	的	它是	销售

,

,

,

她将出售所得全部据为己有。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [maɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaving	me	,	who	had	risked	my	liberty	to	obtain	it	,
离开	我	,	WHO	有	冒险	我的	自由	到	获得	它	,

留下我，一个冒着失去自由的风险去争取它的人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɛniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dɪvɪdend] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .

without	a	penny's	worth	of	dividend	for	my	pains	.
没有	一个	便士	值得	的	股利	为了	我的	疼痛	.

我付出了这么多努力，却一分钱回报也没有。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

It	did	not	seem	quite	a	level	thing	to	do	,
它	做过	不是	似乎	相当	一个	等级	事物	到	做	,

这样做似乎不太公平。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['spɪrɪt] .

and	I	must	confess	that	I	greeted	the	lady	in	a	reproachful	spirit	.
和	我	必须	承认	那	我	问候	这	女士	在	一个	责备的	精神	.

我必须承认，我当时是以责备的语气向那位女士问好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

It	was	,	indeed	,	she	,	and	more	radiantly	beautiful	than	ever	—	a	trifle
它	曾是	,	的确	,	她	,	和	更多的	光芒四射	美丽的	比	曾经	—	一个	琐事

['θɪnər] [pər'hæps] ,

thinner	perhaps	,
更薄	也许	,

没错，正是她，而且比以往任何时候都更加光彩照人——或许稍微瘦了一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['koʊldli] ['pɪrsɪŋ] [ðæn; ðən] [sɪ'dʌktɪvli] ['wɪnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

and	her	eyes	more	coldly	piercing	than	seductively	winning	as	of	yore	,
和	她	眼睛	更多的	冷冷地	冲孔	比	诱人地	获胜	作为	的	昔时	,

她的眼神不再像以前那样充满诱惑力，而是变得冷酷而锐利。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌhɛnriː'ɛt] [huːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns][soʊ]['mædli] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['dʒɪltɪd]

but	still	Henriette	whom	I	had	once	so	madly	loved	and	who	had	jilted
但	仍然	亨利埃特	谁	我	有	一次	所以	疯狂地	喜爱	和	WHO	有	被抛弃

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

me	for	a	better	man	.
我	为了	一个	更好的	男人	.

但亨利埃特，我曾经如此疯狂地爱着她，而她却为了一个更好的男人抛弃了我。

" [dɪr] [oʊld] ['bʌni] !

"	Dear	old	Bunny	!
"	亲爱的	老的	兔子	!

“亲爱的老兔子！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [ɪn] ['welkəm] .
" she murmured , holding out both hands in welcome .
" 她 低声说道 , 保持 出去 两个都 双手 在 欢迎 .

她低声说道，伸出双手表示欢迎。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [ænd; ənd] ['ʌndər]
" Just to think that after all these years and in a strange land and under
" 只是 到 思考 那 后 全部 这些 年 和 在 一个 奇怪的 土地 和 在下面

“想想看，这么多年过去了，身处异乡，在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ! "
such circumstances we should meet again ! "
这样的 情况 我们 应该 见面 再次 ! "

我们应该会在这样的场合再次相遇!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [aɪ] , [maɪ] [aɪ] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" It is strange , " said I , my eye roving about the drawing - room ,
" 它 是 奇怪的 , " 说 我 , 我的 眼睛 漫游 关于 这 绘画 - 房间 ,

“真奇怪，”我说道，目光在客厅里四处游移。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz]
which from the point of view of its appointments and decoration was
哪个 从 这 观点 的 看法 的 它是 预约 和 装饰 曾是
[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ['iːðər] [baɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði]
about the richest thing I had ever seen either by light of day or in the
关于 这 最富有的 事物 我 有 曾经 已见 任何一个 经过 光 的 天 或者 在 这
[mɪ'stɪriəs] [glimpsiz] [wʌn] [gets] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['læntərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌnid]
mysterious glimpses one gets with a dark lantern of the houses of the moneyed
神秘 惊鸿一瞥 一 获得 和 一个 黑暗的 灯笼 的 这 房屋 的 这 有钱人
['klæsɪz] .
classes .
课程 .

从其陈设和装饰的角度来看，无论是在白天还是在昏暗的灯光下，无论是在富裕阶层的住宅中，这都是我见过的最奢华的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] , " [aɪ] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sə'raʊndɪd]
" It seems more than strange , " I added , significantly , " to see you surrounded
" 它 似乎 更多的 比 奇怪的 , " 我 额外 , 显著地 , " 到 看 你 包围
[baɪ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .
by such luxury .
经过 这样的 奢华 .

“看到你身处如此奢华的环境中，真是太奇怪了，”我意味深长地补充道。

[ə; eɪ] [soʊ] - [kɔːld] [lɑːdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [greɪd] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['mɑːrb(ə)l] ;
A so - called lodge built of the finest grade of Italian marble ;
一个 所以 - 称为 小屋 建造 的 这 最好的 年级 的 意大利语 大理石 ;

一座用最上等的意大利大理石建造的所谓度假小屋;

['gaːdnz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
gardens fit for the palace of a king ;
花园 合身 为了 这 宫殿 的 一个 国王 ;

堪比国王宫殿的花园;

[ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['skersli] [faindz][ɑːn][ðə; ði] ['duːkl] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	retinue	of	servants	such	as	one	scarcely	finds	on	the	ducal	estates	of	the
一个	随从	的	仆人	这样的	作为	一	几乎	发现	在	这	公爵	庄园	的	这

[praʊdɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ʌv; əv]

proudest	families	of	England	and	a	mansion	that	is	furnished	with	treasures	of
最引以为豪	家庭	的	英格兰	和	一个	大厦	那	是	提供	和	宝藏	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

一支即使在英格兰最显赫家族的公爵庄园里也难得一见的仆人队伍，以及一座摆满了艺术珍品的豪宅。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kwiːnz] ['rænsəm] . "

any	one	of	which	is	worth	a	queen's	ransom	.	"
任何	一	的	哪个	是	值得	一个	女王的	赎金	.	"

其中任何一件都价值连城。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	do	not	wonder	you	are	surprised	,	"	she	replied	,
"	我	做	不是	想知道	你	是	惊讶	,	"	她	回复	,

“我并不觉得你感到惊讶，”她回答说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [suːð] [maɪ]

looking	about	the	room	with	a	smile	of	satisfaction	that	did	little	to	soothe	my
寻找	关于	这	房间	和	一个	微笑	的	满意	那	做过	小的	到	舒缓	我的

['groʊɪŋ] [ræθ] .

growing	wrath	.
生长	愤怒	.

他环顾四周，脸上露出满意的笑容，但这笑容丝毫没有平息我日益增长的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [liːvz] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['koʊldli] .

"	It	certainly	leaves	room	for	explanation	,	"	I	retorted	,	coldly	.
"	它	当然	树叶	房间	为了	解释	,	"	我	反驳	,	冷冷地	.

“这当然还有解释的空间，”我冷冷地反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ɪf] ['ræflz] [toʊld][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] - ['dʒuːələz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][hɪd][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

if	Raffles	told	you	where	the	Herringdale	jewels	were	hid	and	you	have
如果	莱佛士	讲述	你	在哪里	这	-	珠宝	是	隐藏	和	你	有

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

disposed	of	them	,
处置	的	他们	,

如果莱佛士告诉你赫林代尔珠宝的藏匿地点，而你已经处理掉了它们，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

some	of	all	this	could	be	accounted	for	;	but	what	of	me	?
一些	的	全部	这	可以	是	已记录	为了	;	但	什么	的	我	?

其中有些原因或许可以解释；但是我呢?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][swæg] ?

Did	**it**	**ever**	**occur**	**to**	**you**	**that**	**I**	**was**	**entitled**	**to**	**some**	**part**	**of**	**the**	**swag**	**?**
做过	它	曾经	发生	到	你	那	我	曾是	标题	到	一些	部分	的	这	纪念品	?

"

"

"

你有没有想过，我有权分到一部分战利品?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [sə'spɪʃəs] [oʊld] ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['rɪpld] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**poor**	**,**	**suspicious**	**old**	**Bunny**	**,**	**"**	**she**	**rippled**	**.**
"	哦	,	你	贫穷的	,	可疑的	老的	兔子	,	"	她	涟漪	.

“哦，你这可怜又多疑的老兔子，”她轻声说道。

" ['hævnt] [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɔːl'ðoʊ] ['truːli][juː; jʊ]

"	**Haven't**	**I**	**sent**	**for**	**you**	**to**	**give**	**you**	**some**	**share**	**of**	**this**	**—**	**although**	**truly**	**you**
"	还没有	我	发送	为了	你	到	给	你	一些	分享	的	这	—	虽然	真的	你

[dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

don't	**deserve**	**it**	**,**
不	应得	它	,

“我不是派人来把你叫来分给你一部分吗？虽然你真的不配得到这些。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [maɪn] .

for	**this**	**is**	**all**	**mine**	**.**
为了	这	是	全部	矿	.

因为这一切都是我的。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ðæn; ðən][ðə; ði]

I	**haven't**	**any**	**more**	**notion**	**what**	**became**	**of**	**the**	**Herringdale**	**jewels**	**than**	**the**
我	还没有	任何	更多的	概念	什么	成为	的	这	-	珠宝	比	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [hɜːr'self] . "

duchess	**of**	**Herringdale**	**herself**	**.**	**"**
公爵夫人	的	-	她自己	.	"

我对赫林代尔珠宝的下落一无所知，就像赫林代尔公爵夫人本人一样。

" [wʌt] ? " [aɪ][kraɪd] .

"	**What**	**?**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	什么	?	"	我	哭	.

“什么？”我喊道。

" [ðen] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] — "

"	**Then**	**these**	**surroundings**	**—**	**"**
"	然后	这些	周围环境	—	"

“然后是这周围的环境——”

" [ɑːr; ər][self] - ['fəːniʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

"	**Are**	**self**	**-**	**furnishing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**merry**	**little**	**laugh**	**,**
"	是	自己	-	家具	,	"	她	说	,	和	一个	欢乐	小的	笑	,

“都是自给自足的，”她笑着说。

" [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['bʌni] .

"	**and**	**all**	**through**	**a**	**plan**	**of**	**my**	**own**	**,**	**Bunny**	**.**
"	和	全部	通过	一个	计划	的	我的	自己的	,	兔子	.

“这一切都是我自己的计划，邦尼。”

[ðɪs] [haʊs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] ,

This	**house**	**,**	**as**	**you**	**may**	**not**	**be**	**aware**	**,**
这	房子	,	作为	你	可能	不是	是	意识到的	,

你可能不知道，这栋房子

[ɪz][ðə; ði] [leɪt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːnstənt] - —

is	**the**	**late**	**residence**	**of**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Constant**	**Scrappe**	**—**
是	这	晚的	住宅	的	先生	.	和	太太	.	持续的	-	—

这里是已故的康斯坦特·斯克拉普夫妇的住所——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [huː] [ɑːr; ər] [ˈsuːɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrs] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] ,
" Who are suing each other for divorce , " I put in ,
" WHO 是 起诉 每个 其他 为了 离婚 , " 我 放 在 ,

我补充道："谁在互相起诉离婚？"

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] - [ɪn] [ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] , [æz; əz] [huː] [dɪd] [nɑːt] ,
for I knew of the Constant Scrappes in social life , as who did not ,
为了 我 知道 的 这 持续的 - 在 社会的 生活 , 作为 WHO 做过 不是 ,

因为我深知社交生活中的种种争执，谁又不曾知晓呢?

[sɪns] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˈaɪtəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [kənˈsɜːrnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
since a good third of the society items of the day concerned themselves with
自从 一个 好的 第三 的 这 社会 项目 的 这 天 担心的 他们自己 和
[ðə; ði] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈkʌp(ə)l] .
the matrimonial difficulties of this notable couple .
这 婚姻 困难 的 这 值得注意的 夫妻 .

因为当时社会新闻中有三分之一都与这对著名夫妇的婚姻问题有关。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" Precisely , " said Henriette .
" 恰恰 , " 说 亨利埃特 .

"正是如此，"亨利埃特说道。

" [naʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ɪn] [saʊθ] [dəˈkoʊtə] [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] ,
" Now Mrs . Scrappe is in South Dakota establishing a residence ,
" 现在 太太 . - 是 在 南 达科他州 建立 一个 住宅 ,

"现在斯克拉普夫人已在南达科他州安家落户，

[ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] - [ɪz] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv]
and Colonel Scrappe is at Monte Carlo circulating his money with the aid of
和 上校 - 是 在 蒙特 卡洛 循环 他的 钱 和 这 援助 的
[ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] .
a wheel and a small ball .
一个 车轮 和 一个 小的 球 .

而斯克拉普上校则在蒙特卡洛，借助一个轮子和一个小球来流通他的钱。

[ˈboʊləvɑːr] [lɑːdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ɪts] [ˈsplendɪd] [ˈdʒeɪdz] , [ɪts]
Bolivar Lodge , with its fine collection of old furniture , its splendid jades , its
玻利瓦尔 小屋 , 和 它是美好的 收藏 的 老的 家具 , 它是 灿烂 玉石 , 它是
[ˈmɑːrvələs] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈpɔtəriz] ,
marvellous Oriental potteries ,
奇妙 东方 陶器 ,

玻利瓦尔旅馆，拥有精美的古董家具、华丽的玉器和精美的东方陶器，

[ˈpeintiŋz] , [ænd; ənd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪz] [left] [hɪr] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] [ænd; ənd]
paintings , and innumerable small silver articles , is left here at Newport and
绘画 , 和 无数 小的 银 文章 , 是 左边 这里 在 纽波特 和
[fɔːr; fər] [rent] .
for rent .
为了 租 .

这里（纽波特）留下了许多绘画作品和无数的小银器，可供出租。

[wʌt] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [dɪr] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ,
What more natural , dear , than that I ,
什么 更多的 自然的 , 亲爱的 , 比 那 我 ,

亲爱的，还有什么比这更自然呢?

[niːdɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [huːz] ['ɑːkjəpənsi] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [biː; bi] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [maɪ]

needing	a	residence	whose	occupancy	would	in	itself	be	an	assurance	of	my
需要	一个	住宅	谁	占用	会	在	本身	是	一个	保证	的	我的

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

social	position	,
社会的	位置	,

我需要一处住所，入住本身就能保证我的社会地位。

[ʃʊd; ʃəd] [snæp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['nuːpɔːrt] ['ætməsfɪr] [ə'maʊnt]

should	snap	it	up	with	an	eagerness	which	in	this	Newport	atmosphere	amounted
应该	折断	它	向上	和	一个	渴望	哪个	在	这	纽波特	气氛	金额

['nɪrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [plə'biːən] ['ɔːrɪdʒɪn] ?

nearly	to	a	betrayal	of	plebeian	origin	?
几乎	到	一个	背叛	的	平民	起源	?

在纽波特这种氛围下，这种急切地想要把它买下来，几乎等同于背叛平民出身的行为?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kɔːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !

"	But	it	must	cost	a	fortune	!
"	但	它	必须	成本	一个	财富	!

但这肯定要花一大笔钱!

" [aɪ] [kraɪd] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	I	cried	,	gazing	about	me	at	the	splendors	of	the	room	,
"	我	哭	,	凝视	关于	我	在	这	辉煌	的	这	房间	,

我环顾四周，惊叹于房间里的华丽景象，不禁哭了起来。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] .

which	even	to	a	cursory	inspection	revealed	themselves	as	of	priceless	value	.
哪个	甚至	到	一个	粗略地	检查	揭晓	他们自己	作为	的	无价	价值	.

即使粗略检查一下，也能发现它们价值连城。

" [ðæt] ['klɔɪzə'neɪ] [dʒɑːr] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'loʊn] . "

"	That	cloisonné	jar	over	by	the	fireplace	is	worth	two	hundred	pounds	alone	.	"
"	那	掐丝珐琅	罐	超过	经过	这	壁炉	是	值得	二	百	磅	独自的	.	"

“壁炉旁的那个珐琅罐光是它就值两百英镑。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [haʊs] , ['bʌni] .

"	That	is	just	the	reason	why	I	wanted	this	particular	house	,	Bunny	.
"	那	是	只是	这	原因	为什么	我	通缉	这	特别的	房子	,	兔子	.

“这就是我想要这栋房子的原因，邦妮。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [waɪ] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['ræflz] [rɪ'tɜːrnd] .

It	is	also	why	I	need	your	assistance	in	maintaining	it	,	"	Mrs	.	Raffles	returned	.
它	是	还	为什么	我	需要	你的	协助	在	保持	它	,	"	太太	.	莱佛士	返回	.

“这也是为什么我需要你们帮忙维护它的原因，”莱佛士夫人回答道。

" ['wʊmən] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .

"	Woman	is	ever	a	mystery	,	"	I	responded	,	with	a	harsh	laugh	.
"	女士	是	曾经	一个	神秘	,	"	我	回应	,	和	一个	残酷的	笑	.

“女人总是一个谜，”我冷笑着回答道。

" [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [rent] — "

"	Why	in	Heaven's	name	you	think	I	can	help	you	to	pay	your	rent	—	"
"	为什么	在	天	姓名	你	思考	我	能	帮助	你	到	支付	你的	租	—	"

“你凭什么认为我能帮你付房租——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is only twenty - five hundred dollars a month , Bunny , " she said .
" 它 是 仅有的 二十 - 五 百 美元 一个 月 , 兔子 , " 她 说 .

“一个月才两千五百美元，邦妮，”她说。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] .
My answer was a roar of derisive laughter .
我的 回答 曾是 一个 吼 的 嘲讽的 笑声 .

我的回答是一阵嘲笑的哄堂大笑。

" [hɪr] [hɜːr; hər] !
" Hear her !
" 听到 她 !

“听她说！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [er] .
" I cried , addressing the empty air .
" 我 哭 , 解决 这 空的 空气 .

“我对着空荡荡的空气哭了起来。”

" ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] !
" Only twenty - five hundred dollars a month !
" 仅有的 二十 - 五 百 美元 一个 月 !

“每月只需两千五百美元！”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˌhɛnri:'ɛt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [klæm] - ['ʃɛlz] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
Why , my dear Henriette , if it were twenty - five hundred clam - shells a century
为什么 , 我的 亲爱的 亨利埃特 , 如果 它 是 二十 - 五 百 蛤 - 贝壳 一个 世纪
[aɪ] ['kudnt]
I couldn't
我 不能

亲爱的亨利埃特，就算一个世纪有两千五百个蛤蜊壳，我也做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[help] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['rent(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [stræpt] .
help you pay a day's rental , I am that strapped .
帮助 你 支付 一个 天 租赁 , 我 是 那 绑带 .

帮你付一天的房租吧，我手头很紧。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['hædnt] [siːn] ['θɜːrti] [sents] [ɔːl][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə][sɪks]
Until this afternoon I hadn't seen thirty cents all at once for nigh on to six
直到 这 下午 我 之前没有 已见 三十 分 全部 在 一次 为了 夜 在 到 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

直到今天下午，我将近六个月都没一次性拿到过30美分了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pʊr] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
I have been so poor that I've had to take my morning coffee at midnight
我 有 到过 所以 贫穷的 那 我已经 有 到 拿 我的 早晨 咖啡 在 午夜
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːfi] - ['wægənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ,
from the coffee - wagons of the New York ,
从 这 咖啡 - 马车 的 这 新的 约克 ,

我穷到只能在午夜从纽约的咖啡车上买早晨的咖啡。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['spɔːrtɪŋ] ['pepərz] .
Boston , and Chicago sporting papers .
波士顿 , 和 芝加哥 体育 文件 .

波士顿和芝加哥的体育报纸。

[ɪn] [eɪt] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] - - ['dɪnər] [ðæt] [æn; ən]['ekspɜːrt] [wʊd]

In	eight	months	I	have	not	tasted	a	table	-	d'hôte	dinner	that	an	expert	would
在	八	几个月	我	有	不是	尝过	一个	桌子	-	-	晚餐	那	一个	专家	会

['vælјuː][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [net] ,

value	at	fifteen	cents	net	,
价值	在	十五	分	网	,

八个月来，我没尝过一道专家会估价为净价十五美分的套餐。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [peɪ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ]

and	yet	you	ask	me	to	help	you	pay	twenty	-	five	hundred	dollars	a	month
和	然而	你	问	我	到	帮助	你	支付	二十	-	五	百	美元	一个	月

[rent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːpɔːrt] ['pæləs] !

rent	for	a	Newport	palace	!
租	为了	一个	纽波特	宫殿	!

而你竟然还想让我帮你支付每月2500美元的纽波特豪宅租金!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] . "

You	must	be	mad	.	"
你	必须	是	疯狂的	.	"

你一定是疯了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ləˈkweɪʃəs] [oʊld] ['bʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	You	are	the	same	loquacious	old	Bunny	that	you	used	to	be	,	"	said	Mrs	.
"	你	是	这	相同的	贫嘴	老的	兔子	那	你	用过的	到	是	,	"	说	太太	.

['ræflz] ,

Raffles	,
莱佛士	,

“你还是以前那个喋喋不休的老兔子，”莱佛士太太说。

['ʃɑːrpli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

sharply	,	yet	with	a	touch	of	affection	in	her	voice	.
尖锐地	,	然而	和	一个	触碰	的	感情	在	她	嗓音	.

语气尖锐，但又带着一丝温柔。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [jʊr; jər][træp] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	You	can't	keep	your	trap	shut	for	a	second	,	can	you	?
"	你	不能	保持	你的	陷阱	关闭	为了	一个	第二	,	能	你	?

你一刻也闭不上嘴，是吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bʌni] ,

Do	you	know	,	Bunny	,
做	你	知道	,	兔子	,

你知道吗，兔子?

[wʌt] [dɪr] [oʊld][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?

what	dear	old	A	.	J	.	said	to	me	just	before	he	went	to	South	Africa	?
什么	亲爱的	老的	一个	.	J	.	说	到	我	只是	前	他	去	到	南	非洲	?

亲爱的老AJ在去南非之前跟我说了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

It	was	that	if	you	were	as	devoted	to	business	as	you	were	to
它	曾是	那	如果	你	是	作为	奉献	到	商业	作为	你	是	到

[wɜːrdz] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] .

words	you'd	be	a	wonder	.
字	你会	是	一个	想知道	.

如果你能像热爱文字一样热爱商业，你将会成为奇迹。

[hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ðæt]

His	exact	remark	was	that
他的	精确的	评论	曾是	那

他原话是:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wiː; wi] [wʊd] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [kwɪr] [ðə; ði]
we **would** **both** **have** **to** **look** **out** **for** **you** **for** **fear** **you** **would** **queer** **the**
我们 会 两个都 有 到 看 出去 为了 你 为了 害怕 你 会 酷儿 这
[hoʊl] ['bɪznəs] .
whole **business** **.**
所有的 商业 .

我们俩都得提防着你，免得你把整件事搞砸。

['ræflz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [jʊr; jər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - [ʌp] [fʊl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs]
Raffles **estimated** **that** **your** **habit** **of** **writing** **-** **up** **full** **accounts** **of** **his** **various**
莱佛士 估计的 那 你的 习惯 的 写作 - 向上 满的 账户 的 他的 各种各样的
['bɜːgləriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəzinz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪsks] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
burglaries **for** **the** **London** **magazines** **had** **made** **the** **risks** **one** **hundred** **per** **cent** **.**
入室盗窃 为了 这 伦敦 杂志 有 制成 这 风险 一 百 每 中心 .

莱佛士估计，你经常为伦敦的杂志详细报道他的各种盗窃行为，这使得风险达到了百分之百。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][swæg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] .
bigger **and** **the** **available** **swag** **a** **thousand** **per** **cent** **.**
大 和 这 可用的 纪念品 一个 千 每 中心 .

更大，而且赠品也增加了一千倍。

['hɑːrdər][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] .
harder **to** **get** **hold** **of** **.**
更难 到 得到 抓住 的 .

更难获得。

- ['hæri] , - [sed] [hiː; hi][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] ,
' **Harry** **,** **'** **said** **he** **the** **night** **before** **he** **sailed** **,**
- 哈里 , - 说 他 这 夜晚 前 他 航行 ,

“哈利，”他在启航前一晚说道。

- [ɪf] [aɪ][daɪ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['bɪznəs]
' **if** **I** **die** **over** **in** **the** **Transvaal** **and** **you** **decide** **to** **continue** **the** **business**
- 如果 我 死 超过 在 这 德兰士瓦 和 你 决定 到 继续 这 商业
,
,
,

“如果我死在德兰士瓦，而你决定继续经营这项生意，

[get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pres] - ['eɪdʒənt] .
get **along** **as** **long** **as** **you** **can** **without** **a** **press** **-** **agent** **.**
得到 沿着 作为 长的 作为 你 能 没有 一个 按 - 代理人 .

尽量避免聘请新闻发言人。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sə'raʊnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
If **you** **go** **on** **the** **stage** **,** **surround** **yourself** **with** **'** **em** **,**
如果 你 去 在 这 阶段 , 环绕 你自己 和 - 呃 ,

如果你要上台，就让他们围绕在你身边。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrgləri] [treɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] . -
but **in** **the** **burglary** **trade** **they** **are** **a** **nuisance** **.** **'**
但 在 这 入室盗窃 贸易 他们 是 一个 滋扰 . -

但在入室盗窃行业，他们却是个麻烦。

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlki] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" **My** **answer** **was** **a** **sulky** **shrug** **of** **the** **shoulders** **.**
" 我的 回答 曾是 一个 闷闷不乐的 耸肩 的 这 肩膀 .

“我的回答是闷闷不乐地耸了耸肩。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

"	You	haven't	given	me	a	chance	to	explain	how	you	are	to	help	me	.
"	你	还没有	给定	我	一个	机会	到	解释	如何	你	是	到	帮助	我	.

“你没有给我机会解释你要如何帮助我。”

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] , ['bʌni] .

I	don't	ask	you	for	money	,	Bunny	.
我	不	问	你	为了	钱	,	兔子	.

我不会向你要钱，小兔子。

[fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

Four	dollars	'	worth	of	obedience	is	all	I	want	,	"	she	continued	.
四	美元	-	值得	的	服从	是	全部	我	想	,	"	她	持续	.

“我只想要价值四美元的服从，”她继续说道。

" [ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [maɪ]

"	The	portable	property	in	this	mansion	is	worth	about	half	a	million	dollars	,	my
"	这	便携的	财产	在	这	大厦	是	值得	关于	一半	一个	百万	美元	,	我的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

“孩子，这栋豪宅里的可移动财产价值大约五十万美元。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — [wel] , [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['potər] .

and	I	want	you	to	be	—	well	,	my	official	porter	.
和	我	想	你	到	是	—	出色地	,	我的	官方的	搬运工	.

我希望你成为——嗯，我的正式行李员。

[aɪ] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

I	took	immediate	possession	of	this	house	,
我	采取	即时	拥有	的	这	房子	,

我立即接管了这栋房子。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['mʌnθs] [rent] [wʌz; wəz] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [θriː]

and	my	first	month's	rent	was	paid	with	the	proceeds	of	a	sale	of	three
和	我的	第一的	月份	租	曾是	有薪酬的	和	这	收益	的	一个	销售	的	三

[oʊld] ['bedstedz] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

old	bedsteads	I	found	on	the	top	floor	,
老的	床架	我	成立	在	这	顶部	地面	,

我第一个月的房租是用我在顶楼找到的三张旧床架卖掉所得的钱支付的。

[sɪks] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɛvr] ['tʃaɪnə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv]

six	pieces	of	Sèvres	china	from	the	southeast	bedroom	on	the	floor	above
六	件	的	塞夫尔	中国	从	这	东南	卧室	在	这	地面	多于

[ðɪs] ,

this	,
这	,

楼上东南卧室里的六件塞夫尔瓷器，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sætsʊmər] [veɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl] - ['klɑːzɪt][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

and	a	Satsuma	vase	which	I	discovered	in	a	hall	-	closet	on	the	third	floor	.
和	一个	萨摩	花瓶	哪个	我	发现	在	一个	大厅	-	壁橱	在	这	第三	地面	.

还有一只萨摩烧花瓶，是我在三楼走廊壁橱里发现的。

" [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	A	light	began	to	dawn	on	me	.
"	一个	光	开始	到	黎明	在	我	.

“我恍然大悟。”

" [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [aɪ] [i:kt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz] ['baɪər] [fɔ:r; fər]
" Before coming here I eked out a miserable existence in New York as buyer for
" 前 未来 这里 我 eked 出去 一个 悲惨的 存在 在 新的 约克 作为 买方 为了
[æn; ən] [æn'ti:k] ['di:lər] [ɑ:n] [fɔ:rθ] ['ævənu:] ,
an antique dealer on Fourth Avenue ,
一个 古董 经销商 在 第四 大街 ,

“来这里之前，我在纽约第四大道一家古董店当采购员，过着极其悲惨的生活。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" He thinks I am still working for him ,
" 他 思考 我 是 仍然 在职的 为了 他 ,

“他以为我还在为他工作，”

['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ba:ginz] [ɪn] [haɪ] - [bɔɪz] , [mə'hɑ:gəni] [desks] ,
travelling about the country in search of bargains in high - boys , mahogany desks ,
旅行 关于 这 国家 在 搜索 的 特价商品 在 高的 - 男孩们 , 桃花心木 桌子 ,
[æn'ti:k] [teiblz] , ['wɔ:drəubz] ,
antique tables , wardrobes ,
古董 表格 , 衣柜 ,

在全国各地旅行，寻找物美价廉的高柜、红木书桌、古董桌、衣柜等。

['bedstedz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['væljuəb(ə)l][dʒʌŋk]['dʒen(ə)rəli] .
bedsteads — in short , valuable junk generally .
床架 — 在 短的 , 有价值的 垃圾 一般来说 .

床架——简而言之，通常是些有价值的破烂玩意儿。

[naʊ] [du:][ju:; jʊ] [si:] ? "
Now do you see ? "
现在 做 你 看 ? "

现在明白了吗?

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ræflz] — [ɔ:r][væn] ['ræflz] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
" As Mrs . Raffles — or Van Raffles , as you have it now ? " I demanded .
" 作为 太太 . 莱佛士 — 或者 范 莱佛士 , 作为 你 有 它 现在 ? " 我 要求 .

“你是说拉弗尔斯夫人——或者像你现在这样，范·拉弗尔斯夫人？”我质问道。

" [oʊ] , ['bʌni] , ['bʌni] , ['bʌni] !
" Oh , Bunny , Bunny , Bunny !
" 哦 , 兔子 , 兔子 , 兔子 !

“哦，兔子，兔子，兔子!

[wʌt] [ə; eɪ]['stu:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a stupid you are !
什么 一个 愚蠢的 你 是 !

你真是个蠢货!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[æz; əz] [mɪs]
As Miss
作为 错过

小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[præt] - ['rɔbinsn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
Pratt - Robinson , " she replied .
普拉特 - 罗宾逊 , " 她 回复 .

“普拉特-罗宾逊，”她回答道。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [ɜːrn] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .
" From this I earn fifteen dollars a week .
" 从 这 我 赚 十五 美元 一个 星期 .

“我每周靠这个挣十五美元。”

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [aɪ][send][hɪm; ɪm] — [wel] — [duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] , ['bʌni] ? "
The sources of the material I send him — well — do you see now , Bunny ? "
这 来源 的 这 材料 我 发送 他 — 出色地 — 做 你 看 现在 , 兔子 ? "

我发给他的那些材料的来源——嗯——现在你明白了吧，邦尼？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] ,
" It is growing clearer ,
" 它 是 生长 更清晰 ,

“越来越清楚了，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] , [ɪz] [ðæt]
" said I . " You contemplate paying the rent of this house with its contents , is that
" 说 我 . " 你 沉思 付费 这 租 的 这 房子 和 它是 内容 , 是 那
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“我说。“你打算用这房子里的东西来支付房租，是吗？”

" [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['bʌni] !
" What beautiful intelligence you have , Bunny !
" 什么 美丽的 智力 你 有 , 兔子 !

“兔子，你真是聪明伶俐啊！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , ['erəli] .
" she laughed , airily .
" 她 笑了 , 轻盈地 .

她轻快地笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [hɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] - [sɔː] .
" You know a hawk from a hand - saw .
" 你 知道 一个 鹰 从 一个 手 - 锯 .

“你一眼就能看出鹰和手锯的区别。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [pæs] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɔːf][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] , [kæn; kən] [ðeɪ] , ['bʌni]
Nobody can pass a motor - car off on you for a horse , can they , Bunny
无人 能 经过 一个 发动机 - 车 离开 在 你 为了 一个 马 , 能 他们 , 兔子
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

没人能把汽车冒充马匹卖给你，对吧，亲爱的兔子？

[nɑːt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [waɪd] ['oʊpən] .
Not while you have that eagle eye of yours wide open .
不是 尽管 你 有 那 鹰 眼睛 的 你的 宽的 打开 .

只要你睁大眼睛仔细观察，就不会发生这种事。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [skiːm] .
That is the scheme .
那 是 这 方案 .

这就是计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['rent(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑːntents] .
I am going to pay the rental of this mansion with its contents .
我 是 去 到 支付 这 租赁 的 这 大厦 和 它是 内容 .

我打算用这栋豪宅里的所有东西来支付租金。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['kɑːntents] [miːnz] [haʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv]
Half a million dollars ' worth of contents means how long at twenty - five
一半 一个 百万 美元 - 值得 的 内容 方法 如何 长的 在 二十 - 五
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
hundred dollars a month ?
百 美元 一个 月 ?

价值五十万美元的物品，每月保费两千五百美元，要保多久?

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [gæd] ! [ˌhɛnriː'ɛt] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Gad ! Henriette , " I cried .
" 加德 ! 亨利埃特 , " 我 哭 .

“天哪！亨利埃特，”我喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ræflz] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
" You are worthy of Raffles , I swear it .
" 你 是 值得 的 莱佛士 , 我 发誓 它 .

“你配得上莱佛士酒店，我发誓。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['iːzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rent] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] . "
You can be easy about your rent for sixteen years . "
你 能 是 简单的 关于 你的 租 为了 十六 年 . "

十六年内你都不用担心房租问题。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
" That is about the size of it , as
" 那 是 关于 这 尺寸 的 它 , 作为

“大概就是这个大小，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðiːz] ['nuːpɔːrt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ræflz] , ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
these Newport people have it , " said Mrs . Raffles , beaming upon me .
这些 纽波特 人们 有 它 , " 说 太太 . 莱佛士 , 光芒四射 之上 我 .

“纽波特的这些人都有这种天赋，”拉弗尔斯太太笑着对我说。

" [aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [aɪ] .
" I'm still in the dark as to where I come in , " said I .
" 我是 仍然 在 这 黑暗的 作为 到 在哪里 我 来 在 , " 说 我 .

“我还不清楚自己该如何融入其中，”我说。

" ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪm'plɪsɪtli] ,
" **Promise** **to** **obey** **my** **directions** **implicitly** **,**
" 承诺 到 服从 我的 方向 隐式地 ,

“保证绝对服从我的指示，

" [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːti] . "
" **said** **Henriette** " **and** **you** **will** **receive** **your** **share** **of** **the** **booty** **.** "
" 说 亨利埃特 " 和 你 将要 收到 你的 分享 的 这 赃物 . "

“亨利埃特说，‘你也会得到你那份战利品。’”

" [ˌhɛnriː'ɛt] — " [aɪ] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" **Henriette** **—** " **I** **cried** **,** **passionately** **,** **seizing** **her** **hand** **.**
" 亨利埃特 — " 我 哭 , 热情地 , 抓住 她 手 .

“亨利埃特——”我激动地喊道，紧紧抓住她的手。

" [noʊ] — ['bʌni] — [nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['dʒentli] .
" **No** **—** **Bunny** **—** **not** **now** **,** " **she** **remonstrated** **,** **gently** **.**
" 不 — 兔子 — 不是 现在 , " 她 抗议 , 轻轻地 .

“不——兔子——现在不行，”她轻声劝阻道。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .
" **This** **is** **no** **time** **for** **sentiment** **.**
" 这 是 不 时间 为了 情绪 .

现在不是感伤的时候。

[dʒʌst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['bɪznəs] [meɪ] [kʌm] ['leɪtər] . "
Just **promise** **to** **obey** **,** **the** **love** **and** **honor** **business** **may** **come** **later** **.** "
只是 承诺 到 服从 , 这 爱 和 荣誉 商业 可能 来 之后 . "

只要答应服从就行，爱和荣誉的事以后再说吧。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] .
" **I** **will** **,** " **said** **I** **.**
" 我 将要 , " 说 我 .

“我会的，”我说。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,
" **Well** **,** **then** **,** " **she** **resumed** **,** **her** **color** **mounting** **high** **,** **and** **speaking** **rapidly** **,**
" 出色地 , 然后 , " 她 恢复 , 她 颜色 安装 高的 , 和 请讲 快速 ,

“那么，”她继续说道，脸色涨得通红，语速也加快了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
" **you** **are** **to** **return** **at** **once** **to** **New** **York** **,**
" 你 是 到 返回 在 一次 到 新的 约克 ,

你必须立即返回纽约。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [θriː] [trʌŋks] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pækt] ,
taking **with** **you** **three** **trunks** **which** **I** **have** **already** **packed** **,**
采取 和 你 三 树干 哪个 我 有 已经 包装 ,

请带上我已经打包好的三个箱子。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [dʒeɪd] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [hæz; həz] ['evər]
containing **one** **of** **the** **most** **beautiful** **collections** **of** **jade** **ornaments** **that** **has** **ever**
包含 一 的 这 最多 美丽的 收藏 的 玉 装饰品 那 有 曾经
[bɪn] ['gæðərd] [tə'geðər] .
been **gathered** **together** **.**
到过 聚集 一起 .

收藏了有史以来最精美的玉器饰品系列之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [rent] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [sʌm; səm] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kwɔːrtər] .
You **will** **rent** **a** **furnished** **apartment** **in** **some** **aristocratic** **quarter** **.**
你 将要 租 一个 提供 公寓 在 一些 贵族 四分之一 .

你将租住一套位于高档社区的带家具公寓。

[spred] [ðiːz]
Spread these
传播 这些

传播这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈɑːrtɪk(ə)lz] [θruːˈaʊt] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ,
articles throughout your rooms as though you were a connoisseur ,
文章 自始至终 你的 房间 作为 尽管 你 是 一个 行家 ,

房间里摆满了各种装饰品，仿佛你是一位鉴赏家。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [nekst] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhærəld][væn] [gɪlt] [kɔːlz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]
and on Thursday next when Mr . Harold Van Gilt calls upon you to see your
和 在 周四 下一个 什么时候 先生 . 哈罗德 范 镀金 呼叫 之上 你 到 看 你的
[kəˈlekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]
collection you will sell it to him for not less than eight thousand dollars
收藏 你 将要 卖 它 到 他 为了 不是 较少的 比 八 千 美元
. "
: "
. "

下周四，哈罗德·范·吉尔特先生来访时，你要以不低于八千美元的价格把藏品卖给他。

" [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [skiːm] . "
" Aha ! " said I . " I see the scheme . "
" 啊哈 ! " 说 我 . " 我 看 这 方案 . "

“啊哈！”我说，“我明白了。”

" [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" This you will immediately remit to me here , " she continued , excitedly .
" 这 你 将要 立即地 汇 到 我 这里 , " 她 持续 , 兴奋地 .

“你立刻把这笔钱汇给我，”她兴奋地继续说道。

" [ˈmɪstər] . [væn] [gɪlt] [wɪl] [peɪ] [kæʃ] .
" Mr . Van Gilt will pay cash .
" 先生 . 范 镀金 将要 支付 现金 .

范吉尔特先生将以现金支付。

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [waɪ] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
" Why eight thousand ?
" 为什么 八 千 ?

为什么是八千?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] — [ɑː] — [ˈɪnkʌm] ? "
" Are you living beyond your — ah — income ? "
" 是 你 活的 超过 你的 — 啊 — 收入 ? "

你的生活开支是否超过了你的——呃——收入?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][nekst] ['mʌnθs] [rent] [ɪz] [duː] ['tuːzdeɪ] ,
" No , " she answered , " but next month's rent is due Tuesday ,
" 不 , " 她 回答 , " 但 下一个 月份 租 是 到期的 周二 ,

“不，”她回答说，“但是下个月的房租周二到期。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] ['twentɪ] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] . "
and I owe my servants and tradesmen twenty - five hundred dollars more . "
和 我 欠 我的 仆人 和 商人 二十 - 五 百 美元 更多的 . "

我还欠我的仆人和工匠们两千五百美元。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['oʊvər] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Even then there will be three thousand dollars over , " I put in .
" 甚至 然后 那里 将要 是 三 千 美元 超过 , " 我 放 在 .

“即使这样，也会超支三千美元，”我说道。

" [truː] , ['bʌni] , [truː] .
" True , Bunny , true .
" 真的 , 兔子 , 真的 .

“没错，兔子，没错。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dɪr] .
But I shall need it all , dear .
但 我 将 需要 它 全部 , 亲爱的 .

但我需要这一切，亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][piː] . [dʒeɪ] . [diː] . ['gæstər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] ,
I am invited to the P . J . D . Gasters on Sunday afternoon to play bridge ,
我 是 受邀 到 这 P . J . D . 加斯特斯 在 星期日 下午 到 玩 桥 ,

我受邀于周日下午前往PJD Gasters打桥牌。

" [ˌhɛnriː'ɛt] [ɪk'spleɪnd] .
" Henriette explained .
" 亨利埃特 解释 .

亨利埃特解释道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .
" We must prepare for emergencies .
" 我们 必须 准备 为了 紧急情况 .

我们必须做好应对紧急情况的准备。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði]
" I returned to New York on the
" 我 返回 到 新的 约克 在 这

我于……返回纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[boʊt] [ðæt] [naɪt] ,
boat that night ,
船 那 夜晚 ,

当晚的船，

[ænd; ənd][baɪ] ['wenzdeɪ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [en'skɔnst] [ɪn] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] ['bætʃələr]
and by Wednesday was safely ensconced in very beautifully furnished bachelor
和 经过 周三 曾是 安全 安顿下来 在 非常 非常漂亮 提供 学士
['kwɔːrtərz] [nɪr] [grə'mɜːrsi] [skwer] ,
quarters near Gramercy Square ,
四分之一 靠近 格拉梅西 正方形 ,

到了周三，他已经安顿在格拉梅西广场附近一间布置精美的单身公寓里。

[wer] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɪstər] . ['hærəld] [væn] [gɪlt] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeɪdz] [wɪtʃ]

where	on	Thursday	Mr	.	Harold	Van	Gilt	called	to	see	my	collection	of	jades	which
在哪里	在	周四	先生	.	哈罗德	范	镀金	称为	到	看	我的	收藏	的	玉石	哪个

[aɪ] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [faɪv] - [jɪr] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] .

I	was	selling	because	of	a	contemplated	five	-	year	journey	into	the	East	.
我	曾是	销售	因为	的	一个	思考	五	-	年	旅行	进入	这	东方	.

星期四，哈罗德·范·吉尔特先生来访，参观了我因计划前往东方进行为期五年的旅行而出售的玉器收藏。

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['mɪstər] . [væn] [gɪlt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

On	Friday	Mr	.	Van	Gilt	took	possession	of	the	collection	,
在	星期五	先生	.	范	镀金	采取	拥有	的	这	收藏	,

周五，范·吉尔特先生接收了这批藏品。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [væn]

and	that	night	a	check	for	eight	thousand	dollars	went	to	Mrs	.	Van
和	那	夜晚	一个	查看	为了	八	千	美元	去	到	太太	.	范

['ræflz] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] .

Raffles	at	Newport	.
莱佛士	在	纽波特	.

当晚，一张八千美元的支票寄给了住在纽波特的范·拉弗尔斯夫人。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ] [pæst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['kredɪt] .

Incidentally	,	I	passed	two	thousand	dollars	to	my	own	credit	.
顺便	,	我	通过了	二	千	美元	到	我的	自己的	信用	.

顺便提一下，我给自己账户里增加了两千美元。

[æz; əz] [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

As	I	figured	it	out	,
作为	我	想	它	出去	,

当我弄明白之后，

[ɪf] [væn] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stʌf] ,

if	Van	Gilt	was	willing	to	pay	ten	thousand	dollars	for	the	stuff	,
如果	范	镀金	曾是	愿意的	到	支付	十	千	美元	为了	这	东西	,

如果范·吉尔特愿意为这些东西支付一万美元，

[ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Henriette	was	willing	to	take	eight	thousand	dollars	for	it	,
和	亨利埃特	曾是	愿意的	到	拿	八	千	美元	为了	它	,

亨利埃特愿意以八千美元的价格出售它。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['luːzər] [baɪ] [maɪ] ['pɑːkɪtɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ən'les] , [pər'hæps] ,

nobody	was	the	loser	by	my	pocketing	two	thousand	dollars	—	unless	,	perhaps	,
无人	曾是	这	失败者	经过	我的	口袋	二	千	美元	—	除非	,	也许	,

我私吞了两千美元，没有人因此蒙受损失——除非，也许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstənt] - [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [gʊdz] .

it	was	Mr	.	and	Mrs	.	Constant	Scrappe	who	owned	the	goods	.
它	曾是	先生	.	和	太太	.	持续的	-	WHO	拥有	这	商品	.

这些货物的所有者是康斯坦特·斯克拉普夫妇。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fer] .

But	that	was	none	of	my	affair	.
但	那	曾是	没有任何	的	我的	事务	.

但这与我无关。

[aɪ] [pleɪd] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	played	straight	with	the	others	,
我	玩	直的	和	这	其他的	,

我和其他人一样坦诚相待。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	that	was	all	there	was	to	it	as	far	as	I	was	concerned	.
和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

在我看来，事情就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

THE	ADVENTURE	OF	MRS	.
这	冒险	的	太太	.

夫人的冒险

- [meɪd]

GASTER'S	MAID
-	女佣

盖斯特的女仆

[tuː] [deɪz] ['æftər] [maɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hærəld] [væn] [gɪlt] ,

Two	days	after	my	bargain	with	Mr	.	Harold	Van	Gilt	,
二	天	后	我的	便宜货	和	先生	.	哈罗德	范	镀金	,

与哈罗德·范·吉尔特先生达成协议两天后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['dʒeɪdz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz]

in	which	he	acquired	possession	of	the	Scrappe	jades	and	Mrs	.	Van	Raffles
在	哪个	他	获得	拥有	的	这	-	玉石	和	太太	.	范	莱佛士

他由此获得了斯克拉普玉器和范·拉弗尔斯夫人的所有权。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tʃek] ,

and	I	shared	the	proceeds	of	the	ten	thousand	dollars	check	,
和	我	共享	这	收益	的	这	十	千	美元	查看	,

我与他人分享了那张一万美元支票的款项。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] ['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hed] - ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['stuːərd] ,

I	was	installed	at	Bolivar	Lodge	as	head	-	butler	and	steward	,
我	曾是	已安装	在	玻利瓦尔	小屋	作为	头	-	管家	和	管家	,

我被任命为博利瓦尔旅馆的首席管家兼服务员，

[maɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ,

my	salary	to	consist	of	what	I	could	make	out	of	it	on	the	side	,
我的	薪水	到	由	的	什么	我	可以	制作	出去	的	它	在	这	边	,

我的薪水将由我兼职的收入构成。

[plʌs] [ten] [pər] [sent] .

plus	ten	per	cent	.
加	十	每	中心	.

加百分之十。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] .

of	the	winnings	of	my	mistress	.
的	这	奖金	的	我的	情妇	.

我情妇的奖金。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] .

It	was	not	long	before	I	discovered	that	the	job	was	a	lucrative	one	.
它	曾是	不是	长的	前	我	发现	那	这	工作	曾是	一个	利润丰厚	一	.

不久之后，我发现这份工作收入颇丰。

[frʌm; frəm] ['veriəs] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:][ɪn]

From	various	tradesmen	of	the	town	I	received	presents	of	no	little	value	in
从	各种各样的	商人	的	这	镇	我	已收到	礼物	的	不	小的	价值	在

[ðə; ði][fɔ:rm] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [skɑ:rf] - [pɪnz] ,

the	form	sometimes	of	diamond	scarf	-	pins	,
这	形式	有时	的	钻石	围巾	-	别针	,

我从镇上的各种商人那里收到了不少贵重的礼物，有时是钻石领带夹。

[goʊld] [lɪŋk] [sli:v] - ['bʌtnz] , ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [faɪn]

gold	link	sleeve	-	buttons	,	cases	of	fine
金子	关联	袖子	-	按钮	,	案例	的	美好的

金链袖扣，精美盒子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[waɪnz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [ju:z] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['instənsiz] [tʃeks] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['vælju:] .

wines	for	my	own	use	,	and	in	one	or	two	instances	checks	of	substantial	value	.
葡萄酒	为了	我的	自己的	使用	,	和	在	一	或者	二	实例	检查	的	重大的	价值	.

供我自己享用的葡萄酒，以及一两次价值不菲的支票。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['stju:ərdz] ['ri:beɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌnθli] [bɪlz] ,

There	was	also	what	was	called	a	steward's	rebate	on	the	monthly	bills	,
那里	曾是	还	什么	曾是	称为	一个	管家的	回扣	在	这	月度	账单	,

此外，还有一种叫做管家折扣的每月账单优惠。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sɜ:rkl] [wer] ['lævɪʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə; eɪ]

which	in	circles	where	lavish	entertainment	is	the	order	of	the	day	amounted	to	a
哪个	在	界	在哪里	奢华的	娱乐	是	这	命令	的	这	天	金额	到	一个

['taɪdi] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɪn] [ɪt'self] .

tidy	little	income	in	itself	.
整齐的	小的	收入	在	本身	.

在奢靡娱乐盛行的圈子里，这本身就是一笔可观的收入。

[maɪ] ['oʊnli] [ɪm'bærəsmənt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntækt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [brɔ:t]

My	only	embarrassment	lay	in	the	contact	into	which	I	was	necessarily	brought
我的	仅有的	尴尬	躺	在	这	接触	进入	哪个	我	曾是	一定	带来

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bʌtləz] ,

with	other	butlers	,
和	其他	管家	,

我唯一感到尴尬的是，我不得不与其他管家接触。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rs] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

with	whom	I	was	perforce	required	to	associate	.
和	谁	我	曾是	强制	必需的	到	联系	.

我被迫与他交往。

[ðɪs] [went] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [æt; ət] [fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] ,

This	went	very	much	against	the	grain	at	first	,	for	,
这	去	非常	很多	反对	这	粮食	在	第一的	,	为了	,

这起初与主流观点大相径庭，因为：

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θi:f] ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɑ:r'tɪstɪk] [wʌn] ,

although	I	am	scarcely	more	than	a	thief	after	all	,	I	am	an	artistic	one	,
虽然	我	是	几乎	更多的	比	一个	贼	后	全部	,	我	是	一个	艺术	一	,

虽然我终究只是个小偷，但我却是个有艺术气质的小偷。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ɪn'fɪrɪər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	still	retain	the	prejudice	against	inferior	associations	which	an	English
和	仍然	保持	这	偏见	反对	下	协会	哪个	一个	英语

['dʒent(ə)lmən] [wət'evər] [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

gentleman	whatever	the	vicissitudes	of	his	career	can	never	quite	rid	himself	of
绅士	任何	这	变迁	的	他的	职业	能	绝不	相当	摆脱	他自己	的

.

:

.

并且仍然保留着对下等人的偏见，这种偏见是英国绅士无论其职业生涯如何变迁，都永远无法完全摆脱的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [klʌb] — [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌtləz] [ænd; ənd] "

I	had	to	join	their	club	—	an	exclusive	organization	of	butlers	and	"
我	有	到	加入	他们的	俱乐部	—	一个	独家的	组织	的	管家	和	"

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['dʒent(ə)lmən] " — ['ʌðərwaɪz] ['vælɪts] — [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['kwaɪət][ɔ:l]

gentlemen's	gentlemen	"	—	otherwise	valets	—	and	in	order	to	quiet	all
绅士的	先生们	"	—	否则	代客泊车员	—	和	在	命令	到	安静的	全部

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['ri:əl]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði][væn] ['ræflz] ['haʊshoʊld] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld]

suspicion	of	my	real	status	in	the	Van	Raffles	household	I	was	compelled
怀疑	的	我的	真实的	地位	在	这	范	莱佛士	家庭	我	曾是	被迫

[tu:; tə][ækt][ðə; ði]

to	act	the
到	行为	这

我不得不加入他们的俱乐部——一个由管家和"绅士的绅士"（也就是贴身男仆）组成的精英组织——为了消除人们对我范·拉弗尔斯家真实身份的所有怀疑，我不得不装出一副绅士的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'i:] .

part	in	a	fashion	which	revolted	me	.
部分	在	一个	时尚	哪个	反抗	我	.

以一种令我反感的方式参与其中。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] , [mɔ:r]

Otherwise	the	position	was	pleasant	,	and	,	as	I	have	intimated	,	more
否则	这	位置	曾是	令人愉快的	,	和	,	作为	我	有	暗示	,	更多的

[ðæn; ðən] ['lu:krətɪv] .

than	lucrative	.
比	利润丰厚	.

除此之外，这份工作令人愉快，而且正如我暗示的那样，收入也相当丰厚。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] ['meni] [deɪz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌhɛnri:'ɛt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði]

It	did	not	take	me	many	days	to	discover	that	Henriette	was	a	worthy
它	做过	不是	拿	我	许多	天	到	发现	那	亨利埃特	曾是	一个	值得

[sək'sesər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] .

successor	to	her	late	husband	.
接班人	到	她	晚的	丈夫	.

没过几天我就发现，亨利埃特完全可以胜任她已故丈夫的继承人。

[fju:] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:fɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,

Few	opportunities	for	personal	profit	escaped	her	eye	,
很少	机会	为了	个人的	利润	逃脱	她	眼睛	,

几乎没有哪个谋取私利的机会能逃过她的眼。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði]

and	I	was	able	to	observe	as	time	went	on	and	I	noted	the
和	我	曾是	有能力的	到	观察	作为	时间	去	在	和	我	著名的	这

[ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [spu:nz] ,

accumulation	of	spoons	,
积累	的	勺子	,

随着时间的推移，我能够观察到勺子的堆积情况。

[fɔ:ks] , ['nʌt,krækɚz] ,

forks	,	nutcrackers	,
叉子	,	胡桃夹子	,

叉子、胡桃夹子、

[ænd; ənd] ['dʒɪmkræk] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['æftər][hɜ:r; hər] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n]

and	gimcracks	generally	that	she	brought	home	with	her	after	her	calls	upon
和	小玩意	一般来说	那	她	带来	家	和	她	后	她	呼叫	之上

[ɔ:r] ['dinəz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [tru:] ['dʒi:niəs] [wɪtʃ]

or	dinners	with	ladies	of	fashion	that	she	had	that	quality	of	true	genius	which
或者	晚餐	和	女士们	的	时尚	那	她	有	那	质量	的	真的	天才	哪个

['nevər] [,əuvə'luks] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪlz] .

never	overlooks	the	smallest	details	.
绝不	俯瞰	这	最小	细节	.

她每次拜访或与时尚女士共进晚餐后，都会带回家一些小玩意儿，这足以证明她具有真正的天才品质，从不忽略最小的细节。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɪg] [ku:] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒi:niəs] ,

The	first	big	coup	after	my	arrival	,	as	the	result	of	her	genius	,
这	第一的	大的	政变	后	我的	到达	,	作为	这	结果	的	她	天才	,

我到任后取得的第一个重大胜利，归功于她的才智。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [meɪd] .

was	in	the	affair	of	Mrs	.	Gaster's	maid	.
曾是	在	这	事务	的	太太	.	-	女佣	.

与加斯特太太的女仆有染。

[,hɛnri:'ɛt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] [,æftər'nu:n] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ə'pɑ:n]

Henriette	had	been	to	a	bridge	afternoon	at	Mrs	.	Gaster's	and	upon
亨利埃特	有	到过	到	一个	桥	下午	在	太太	.	-	和	之上

[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

her	return	manifested	an	extraordinary	degree	of	excitement	.
她	返回	表现出来	一个	非凡的	程度	的	激动	.

亨丽埃特去加斯特太太家参加了一个桥牌下午茶会，回来后表现得异常兴奋。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] .

Her	color	was	high	,	and	when	she	spoke	her	voice	was	tremulous	.
她	颜色	曾是	高的	,	和	什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	颤抖的	.

她脸色红润，说话时声音颤抖。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɜ:r; hər] [dɪ'stɜ:rbd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk]['ɪntu:][maɪ] [bu:ts] ,

Her	disturbed	condition	was	so	evident	that	my	heart	sank	into	my	boots	,
她	不安	状况	曾是	所以	明显	那	我的	心	沉没	进入	我的	靴子	,

她精神状态极差，我的心都沉到了谷底。

[fɔ:r; fər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [nɜ:rv] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [kweɪ,kwɑ:][nɑ:n][ʌv; əv] [sək'ses] ,

for	in	our	business	nerve	is	a	sine	qua	non	of	success	,
为了	在	我们的	商业	神经	是	一个	正弦	qua	非	的	成功	,

因为在我们的行业里，胆识是成功的必要条件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːrz] .

and	it	looked	to	me	as	if	Henriette	was	losing	hers	.
和	它	看起来	到	我	作为	如果	亨利埃特	曾是	输	她的	.

在我看来，亨利埃特似乎正在失去她的东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [lɔːst][æt; ət][kɑːrdz][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

She	has	probably	lost	at	cards	to	-	day	,	I	thought	,	and	it	has
她	有	大概	丢失的	在	牌	到	-	天	,	我	想法	,	和	它	有

[ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] .

affected	her	usual	calmness	.
做作的	她	通常	平静	.

我想，她今天可能打牌输了，这影响了她平时的冷静。

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðɪs] ['moʊmənteri] ['wiːknəs] .

I	must	do	something	to	warn	her	against	this	momentary	weakness	.
我	必须	做	某物	到	警告	她	反对	这	瞬间	弱点	.

我必须采取措施，提醒她不要一时软弱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][maɪnd] , [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['leɪtər][aɪ] [spoʊk] .

With	this	idea	in	mind	,	when	the	opportunity	presented	itself	later	I	spoke	.
和	这	主意	在	头脑	,	什么时候	这	机会	呈现	本身	之后	我	辐	.

带着这样的想法，后来当机会来临时，我便发言了。

" [juː; jʊ][lɔːst][æt; ət] [brɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [aɪ] [sed] .

"	You	lost	at	bridge	to	-	day	,	Henriette	,	"	I	said	.
"	你	丢失的	在	桥	到	-	天	,	亨利埃特	,	"	我	说	.

“亨利埃特，你今天桥牌输了。”我说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

" ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

"	Twenty	-	five	hundred	dollars	in	two	hours	.
"	二十	-	五	百	美元	在	二	小时	.

两小时内赚了2500美元。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? "

How	did	you	guess	?	"
如何	做过	你	猜测	?	"

你是怎么猜到的?

" [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] ,

"	By	your	manner	,
"	经过	你的	方式	,

“以你的态度来看，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][ə; eɪ] [kə'mensmənt]

"	said	I	.	"	You	are	as	nervous	as	a	young	girl	at	a	commencement
"	说	我	.	"	你	是	作为	紧张的	作为	一个	年轻的	女孩	在	一个	开始

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

“我说。“你就像毕业典礼上的年轻女孩一样紧张。”

[ðɪs] [wəʊnt][duː] , [ˌhɛnriː'ɛt] .

This	won't	do	,	Henriette	.
这	惯于	做	,	亨利埃特	.

这样不行，亨利埃特。

[nəːvs] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd][jʊr; jər] [lɔːsɪz] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

Nerves	will	prove	your	ruin	,	and	if	you	can't	stand	your	losses	at	bridge	,
神经	将要	证明	你的	废墟	,	和	如果	你	不能	站立	你的	损失	在	桥	,

紧张会让你功亏一篑，如果你无法承受桥牌比赛中的失败，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

what	will	you	do	in	the	face	of	the	greater	crisis	which	in	our	profession	is	likely	to
什么	将要	你	做	在	这	脸	的	这	更大的	危机	哪个	在	我们的	职业	是	可能	到

面对我们行业可能面临的更大危机，您将如何应对?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kən'frʌnt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ?

confront	us	in	the	shape	of	an	unexpected	visit	of	police	at	any	moment	?
面对	我们	在	这	形状	的	一个	意外	访问	的	警察	在	任何	片刻	?

随时可能以警察突然造访的形式与我们对抗?

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .

"	Her	answer	was	a	ringing	laugh	.
"	她	回答	曾是	一个	铃声	笑	.

她的回答是一声响亮的笑声。

" [juː; jʊ][əb'sɜːrd][oʊld] ['ræbɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	You	absurd	old	rabbit	,	"	she	murmured	.
"	你	荒诞	老的	兔子	,	"	她	低声说道	.

“你这只荒唐的老兔子，”她低声说道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [maɪ] [lɔːsɪz] [æt; ət] [brɪdʒ] !

"	As	if	I	cared	about	my	losses	at	bridge	!
"	作为	如果	我	关心	关于	我的	损失	在	桥	!

“我才不在乎桥牌输赢呢！”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['bʌni] , [aɪ] [lɔːst] [ðæt] ['mʌni] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

Why	,	my	dear	Bunny	,	I	lost	that	money	on	purpose	.
为什么	,	我的	亲爱的	兔子	,	我	丢失的	那	钱	在	目的	.

亲爱的兔子，我故意把那笔钱弄丢的。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][maɪ][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nuːpɔːrt] ['leɪdiz] [baɪ] ['wɪnɪŋ] ,

You	don't	suppose	that	I	am	going	to	risk	my	popularity	with	these	Newport	ladies	by	winning	,
你	不	认为	那	我	是	去	到	风险	我的	人气	和	这些	纽波特	女士们	经过	获胜	,

你不会以为我会为了赢球而冒着失去纽波特女士们对我的好感的风险吧?

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[nɑːt][aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Not	I	,	my	boy	.
不是	我	,	我的	男生	.

不是我，孩子。

[aɪ][plæn] [tuː] [fɑːr] [əˈhed] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	plan	too	far	ahead	for	that	.
我	计划	也	远的	前方	为了	那	.

我计划得太长远了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tæsk][tuː; tə] [luːz] ['stedəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

For	the	good	of	our	cause	it	is	my	task	to	lose	steadily	and	with
为了	这	好的	的	我们的	原因	它	是	我的	任务	到	失去	稳步	和	和

[gʊd] [greɪs] .

good	grace	.
好的	优雅	.

为了我们事业的利益，我的任务是稳步且优雅地接受失败。

[ðɪs] [ɪˈstæblɪʃɪz] [maɪ]['kredɪt] , [pruːvz] [maɪ] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmz] [maɪ][ˌpɑːpju'lærəti] . "

This	establishes	my	credit	,	proves	my	amiability	,	and	confirms	my	popularity	.	"
这	建立	我的	信用	,	证明	我的	和蔼	,	和	确认	我的	人气	.	"

这能建立我的信誉，证明我的友善，并证实我的人气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] ['kænɑːt]

"	But	you	are	very	much	excited	by	something	,	Henriette	,	"	said	I	.	"	You	cannot
"	但	你	是	非常	很多	兴奋的	经过	某物	,	亨利埃特	,	"	说	我	.	"	你	不能

[dɪ'naɪ] [ðæt] . "

deny	that	.	"
否定	那	.	"

“但是，亨利埃特，你似乎对某件事非常兴奋，”我说。“你无法否认这一点。”

" [aɪ][dəunt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [geɪn] , [nɑːt][ðə; ði] [riˈælәti] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]

"	I	don't	—	but	it	is	the	prospect	of	future	gain	,	not	the	reality	of	present
"	我	不	—	但	它	是	这	前景	的	未来	获得	,	不是	这	现实	的	展示

[lɔːsɪz] ,

losses	,
损失	,

“我不这么认为——但这是未来收益的预期，而不是当前损失的现实。”

[ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [pɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

that	has	taken	me	off	my	poise	,	"	she	said	.
那	有	已采取	我	离开	我的	沉着	,	"	她	说	.

“这让我失去了镇定，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第2/6页

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [sɔː] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Whom do you suppose I saw at Mrs . Gaster's to - day ?**
" 谁 做 你 认为 我 锯 在 太太 . - 到 - 天 ?

“你猜我今天在加斯特太太家看到了谁？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 33]**
" [页 -]

[第33页]

" [noʊ] [dɪˈtektɪv] , [aɪ] [hoʊp] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" **No detectives , I hope , " I replied , paling at the thought .**
" 不 侦探 , 我 希望 , " 我 回复 , 苍白 在 这 想法 .

“希望没有侦探，”我回答道，想到这里，脸色顿时变得苍白。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **No , sir , " she laughed .**
" 不 , 先生 , " 她 笑了 .

“不，先生，”她笑着说。

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] .
" **Mrs . Gaster's maid .**
" 太太 . - 女佣 .

“加斯特太太的女佣。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] , ['bʌni] . "
We must get her , Bunny . "
我们 必须 得到 她 , 兔子 . "

我们必须抓住她，邦尼。

" [oʊ] , [tʊʃ] !
" **Oh , tush !**
" 哦 , 屁股 !

“哦，屁股！”

" [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .
" **I ejaculated .**
" 我 射精 .

我射精了。

" [ɔːl] [ðɪs] ['paʊwaʊ] ['oʊvər] [əˈnʌðər] ['wʊmənz] [meɪd] ! "
" **All this powwow over another woman's maid ! "**
" 全部 这 印第安人聚会 超过 其他 女性的 女佣 ! "

“就为了另一个女人的女佣，搞出这么大的风波！”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" **You don't understand , " said Henriette .**
" 你 不 理解 , " 说 亨利埃特 .

“你不明白，”亨利埃特说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði][meɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , ['bʌni] .
" **It wasn't the maid so much as the woman that startled me , Bunny .**
" 它 不是 这 女佣 所以 很多 作为 这 女士 那 惊慌 我 , 兔子 .

“让我感到震惊的不是女佣，而是那个女人，邦妮。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] . "

You	can't	guess	who	she	was	.	"
你	不能	猜测	WHO	她	曾是	.	"

你猜不出她是谁。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	How	should	I	?
"	如何	应该	我	?

我该怎么做?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ekspɜːrt] [hændz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs]

"	She	was	Fiametta	de	Belleville	,	one	of	the	most	expert	hands	in	our	business
"	她	曾是	菲亚梅塔	德	贝尔维尔	,	一	的	这	最多	专家	双手	在	我们的	商业

.

:

.

“她是菲亚梅塔·德·贝尔维尔，是我们行业中最专业的从业者之一。”

[pʊr] [oʊld] ['ræflz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

Poor	old	Raffles	used	to	say	that	she	diminished	his	income	a	good	ten	thousand
贫穷的	老的	莱佛士	用过的	到	说	那	她	减少	他的	收入	一个	好的	十	千

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] ['getɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [faɪn] [wɜːrk] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

pounds	a	year	by	getting	in	her	fine	work	ahead	of	his	,
磅	一个	年	经过	获得	在	她	美好的	工作	前方	的	他的	,

可怜的老莱佛士过去常说，她抢在他前面完成出色的作品，每年让他损失一万英镑的收入。

" [ɪkˈspleɪnd] [ˌhɛnriːˈɛt] .

"	explained	Henriette	.
"	解释	亨利埃特	.

亨利埃特解释道。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn]

"	He	pointed	her	out	to	me	in	Piccadilly	once	and	I	have	never	forgotten
"	他	尖	她	出去	到	我	在	皮卡迪利	一次	和	我	有	绝不	被遗忘的

[hɜːr; hər] [feɪs] . "

her	face	.	"
她	脸	.	"

“他曾在皮卡迪利大街上指给我看过她，我至今都忘不了她的脸。”

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	hope	she	did	not	recognize	you	,	"	I	observed	.
"	我	希望	她	做过	不是	认出	你	,	"	我	观察到	.

“我希望她没认出你，”我说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [noʊ] , [ɪn'diːd] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	No	,	indeed	—	she	never	saw	me	before	,	so	how	could	she	?
"	不	,	的确	—	她	绝不	锯	我	前	,	所以	如何	可以	她	?

“不，的确如此——她以前从未见过我，所以她怎么可能见过我呢？”

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [kloʊk] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .

But	I	knew	her	the	minute	she	took	my	cloak	,	"	said	Henriette	.
但	我	知道	她	这	分钟	她	采取	我的	披风	,	"	说	亨利埃特	.

“但她一拿走我的斗篷，我就认出她了，”亨利埃特说。

" [ʃiːz] [daɪd] [hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ,
" She's dyed her hair , but her eyes were the same as ever ,
" 她是 染色 她 头发 , 但 她 眼睛 是 这 相同的 作为 曾经 ,

“她染了头发，但她的眼睛和以前一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] [ðæt] ['ræflz] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]
and that peculiar twist of the lip that Raffles had spoken of as
和 那 奇特 捻 的 这 唇 那 莱佛士 有 说 的 作为
['kɔnstitjuːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
constituting one of her fascinations remained unchanged .
构成 一 的 她 魅力 剩余 未更改 .

莱佛士曾说过，她对嘴角那奇特的扭动感到着迷，而这个扭动依然如故。

[mɔːr'oʊvər] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [raɪt] ,
Moreover , just to prove myself right ,
而且 , 只是 到 证明 我 正确的 ,

此外，为了证明我是对的，

[aɪ] [left] [maɪ] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] ['pɑːkɪt] .
I left my lace handkerchief and a five hundred dollar bill in the cloak pocket .
我 左边 我的 蕾丝 手帕 和 一个 五 百 美元 账单 在 这 披风 口袋 .

我把蕾丝手帕和一张五百美元的钞票落在了斗篷口袋里。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [kloʊk] [bæk] [bəuθ][wɜːr; wər] [gɔːn] .
When I got the cloak back both were gone .
什么时候 我 得到 这 披风 后退 两个都 是 已消失 .

当我拿回斗篷时，他们两个都不见了。

[oʊ] , [ʃiːz] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] . "
Oh , she's Fiametta de Belleville all right , and we must get her . "
哦 , 她是 菲亚梅塔 德 贝尔维尔 全部 正确的 , 和 我们 必须 得到 她 . "

哦，她果然是菲亚梅塔·德·贝尔维尔，我们一定要抓住她。

" [wʌt] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ? "
" What for — to rob you ? "
" 什么 为了 — 到 抢 你 ? "

“为什么——抢劫你吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˌhenri'etə] , " ['rɑðər] [ðæt] [wiː; wi] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['bʌni] , [aɪl]
" No , " returned Henrietta , " rather that we — but there , there , Bunny , I'll
" 不 , " 返回 亨丽埃塔 , " 相当 那 我们 — 但 那里 , 那里 , 兔子 , 患病的
['mænɪdʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [maɪ'self] .
manage this little thing myself .
管理 这 小的 事物 我 .

“不，”亨丽埃塔回答说，“而是我们——但是好了好了，邦妮，这件小事我自己来处理。”

[its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ['ɪntəlekt] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [mæn][ɪz][juː; jʊ] . "
It's a trifle too subtle for a man's intellect — especially when that man is you . "
它是 一个 琐事 也 微妙的 为了 一个 男人的 智力 — 尤其 什么时候 那 男人 是 你 . "

这事儿未免太过微妙，男人的理解力难以企及——尤其当你自己就是那个男人时。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What do you suppose she is doing here ?
" 什么 做 你 认为 她 是 正在做 这里 ?

你觉得她来这里做什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , " [læft] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" You silly boy , " laughed Henriette .
" 你 愚蠢的 男生 , " 笑了 亨利埃特 .

“你这个傻小子，”亨利埃特笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" ['duːɪŋ] ?
" Doing ?
" 正在做 ?

“正在做?

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['gæstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , Mrs . Gaster , of course .
为什么 , 太太 . 加斯特 , 的 课程 .

当然啦，加斯特夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['æftər][ðə; ði]['gæstər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . "
She is after the Gaster jewels . "
她 是 后 这 加斯特 珠宝 . "

她想要得到加斯特的珠宝。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼!

" [aɪ] [sed] , ['gluːmɪli] .
" I said , gloomily .
" 我 说 , 阴郁地 .

我沮丧地说。

" [ðæt] [kʌts] [ˌjuː 'es] [aʊt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That cuts us out , doesn't it ? "
" 那 削减 我们 出去 , 不 它 ? "

“那岂不是把我们排除在外了？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ˌenɪg'mætɪkli] .
" Does it ? " asked Henriette , enigmatically .
" 做 它 ? " 问 亨利埃特 , 神秘地 .

“是吗？”亨利埃特神秘兮兮地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɜːr; wər]
It was about ten weeks later that the newspapers of the whole country were
它 曾是 关于 十 周 之后 那 这 报纸 的 这 所有的 国家 是
['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
ringing with the startling news of the mysterious disappearance of Mrs . Gaster's
铃声 和 这 令人震惊 消息 的 这 神秘 消失 的 太太 . -
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
jewels .
珠宝 .

大约十周后，全国各大报纸都刊登了盖斯特夫人珠宝神秘失踪的惊人消息。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]
The lady had been robbed of three hundred and sixty - eight thousand
这 女士 有 到过 被抢劫 的 三 百 和 六十 - 八 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ,
dollars worth of gems ,
美元 值得 的 宝石 ,

这位女士被抢走了价值36.8万美元的珠宝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] [kluː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] .

and	there	was	apparently	no	clew	even	to	the	thief	.
和	那里	曾是	显然	不	线索	甚至	到	这	贼	.

显然，就连窃贼本人也毫无头绪。

[ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [ðæt] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt]

Henriette	and	I	,	of	course	,	knew	that	Fiametta	de	Belleville	had	accomplished
亨利埃特	和	我	,	的	课程	,	知道	那	菲亚梅塔	德	贝尔维尔	有	完成

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

her	mission	,
她	使命	,

我和亨利埃特当然知道菲亚梅塔·德·贝尔维尔已经完成了她的使命。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [noʊ][wʌn] [els] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	apparently	no	one	else	knew	it	.
但	显然	不	一	别的	知道	它	.

但显然其他人都不知道这件事。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] ,

True	,	she	had	been	accused	,
真的	,	她	有	到过	被告	,

没错，她确实被指控了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['rɪdʒɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [pə'liːs]

and	had	been	subjected	to	a	most	rigid	examination	by	the	Newport	police
和	有	到过	受	到	一个	最多	死板的	考试	经过	这	纽波特	警察

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] ,

and	the	New	York	Central	Office	,
和	这	新的	约克	中央	办公室	,

并接受了纽波特警方和纽约中央办公室最严格的审查。

[bʌt; bət][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr; hər] [gɪlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'djuːs] ,

but	no	proof	of	any	kind	establishing	her	guilt	could	be	adduced	,
但	不	证明	的	任何	种类	建立	她	有罪	可以	是	已提出	,

但是，没有任何证据可以证明她有罪。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents]

and	after	a	week	of	suspicion	she	was	to	all	intents
和	后	一个	星期	的	怀疑	她	曾是	到	全部	意图

经过一周的怀疑，她实际上已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl]['oʊdiəm] .

and	purposes	relieved	of	all	odium	.
和	目的	松了口气	的	全部	钠	.

并消除一切仇恨的目的。

" [ʃiːl] [skɪp] [naʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	She'll	skip	now	,	"	said	I	.
"	壳	跳过	现在	,	"	说	我	.

“她现在可以跳过了，”我说。

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	Not	she	,	"	said	Henriette	.
"	不是	她	,	"	说	亨利埃特	.

“不是她，”亨利埃特说。

" [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] .
" To disappear now would be a confession of guilt .
" 到 消失 现在 会 是 一个 忏悔 的 有罪 .

“现在消失就等于承认有罪。”

[ɪf] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ʃiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz] [ɪf]
If Fiametta de Belleville is the woman I take her for she'll stay right here as if
如果 菲亚梅塔 德 贝尔维尔 是 这 女士 我 拿 她 为了 壳 停留 正确的 这里 作为 如果
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
nothing had happened ,
没有什么 有 发生 ,

如果菲亚梅塔·德·贝尔维尔是我认出的那个人，她就会像什么都没发生过一样待在这里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][æt; ət]['mɪsɪz] . - . "
but of course not at Mrs . Gaster's . "
但 的 课程 不是 在 太太 . - . "

当然，在加斯特太太家肯定不行。

" [wer] [ðen] ?
" Where then ?
" 在哪里 然后 ?

然后呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn] ['ræflz] , " [rɪ'plaɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" With Mrs . A . J . Van Raffles , " replied Henriette .
" 和 太太 . 一个 . J . 范 莱佛士 , " 回复 亨利埃特 .

“和 AJ Van Raffles 夫人在一起，”亨利埃特回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] .
" The fact is , " she added , " I have already engaged her .
" 这 事实 是 , " 她 额外 , " 我 有 已经 已订婚的 她 .

“事实上，”她补充道，“我已经和她订婚了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd][hɜːr; hər][pɑːrt] [wel] ,
She has acted her part well ,
她 有 行动 她 部分 出色地 ,

她把自己的角色演得很好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['iːv(ə)n]
and has seemed so prostrated by the unjust suspicion of the world that even
和 有 似乎 所以 俯卧 经过 这 不公正 怀疑 的 这 世界 那 甚至
['mɪsɪz] . ['gæstər][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Mrs . Gaster is disturbed over her condition .
太太 . 加斯特 是 不安 超过 她 状况 .

她似乎因为世人的不公正怀疑而变得如此沮丧，以至于连加斯特夫人也为她的状况感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [fiːəmɛtə] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
She has asked her to remain , but Fiametta has refused .
她 有 问 她 到 保持 , 但 菲亚梅塔 有 拒绝 .

她请求她留下，但菲亚梅塔拒绝了。

- [aɪ] ['kudnt] , ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['mɪsɪz] . ['gæstər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .
' I couldn't , madam , ' she said when Mrs . Gaster asked her to stay .
- 我 不能 , 女士 , - 她 说 什么时候 太太 . 加斯特 问 她 到 停留 .

“我不能，夫人，”当加斯特太太请求她留下时，她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] — [ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

' You have accused me of a fearful crime — a crime of which I am

- 你 有 被告 我 的 一个 可怕 犯罪 — 一个 犯罪 的 哪个 我 是

['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] — [aɪ'd] ['ræðər] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,

innocent — and — I'd rather work in a factory ,

清白的 — 和 — ID 相当 工作 在 一个 工厂 ,

“你指控我犯下了可怕的罪行——而我根本没有犯下这种罪行——而且——我宁愿去工厂工作，

[ɔːr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] , [ðæn; ðən]

or become a shop - girl in a department store , than

或者 变得 一个 店铺 - 女孩 在 一个 部门 店铺 , 比

或者去百货公司当售货员，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[steɪ] [lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] . -

stay longer in a house where such painful things have happened . '

停留 更长 在 一个 房子 在哪里 这样的 痛苦 事物 有 发生 . -

“不要在发生过如此痛苦事情的房子里待太久。”

[rɪ'zʌlt] , [nekst] ['tuːzdeɪ] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][meɪd] . "

Result , next Tuesday Fiametta de Belleville comes to me as my maid . "

结果 , 下一个 周二 菲亚梅塔 德 贝尔维尔 来 到 我 作为 我的 女佣 . "

结果，下周二菲亚梅塔·德·贝尔维尔将来做我的女仆。

" [wel] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

" Well , Henriette , " said I , " I presume you know your own business ,

" 出色地 , 亨利埃特 , " 说 我 , " 我 怙 你 知道 你的 自己的 商业 ,

“嗯，亨利埃特，”我说，“我想你很清楚自己的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔːr'self] ['oʊpən][tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɔbd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

but why you lay yourself open to being robbed yourself and to having the

但 为什么 你 躺 你自己 打开 到 存在 被抢劫 你自己 和 到 拥有 这

['prɑːfɪts][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [dɪ'mɪnɪʃt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] .

profits of your own business diminished I can't see .

利润 的 你的 自己的 商业 减少 我 不能 看 .

但我实在不明白，你为什么要让自己面临被抢劫的风险，并让自己的生意利润减少。

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ækt] . "

Please remember that I warned you against this foolish act . "

请 记住 那 我 警告 你 反对 这 愚蠢 行为 . "

请记住，我曾警告过你不要做这种蠢事。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bʌni] , [aɪl] [rɪ'membər] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] ,

" All right , Bunny , I'll remember , " smiled Mrs . Van Raffles ,

" 全部 正确的 , 兔子 , 患病的 记住 , " 微笑 太太 . 范 莱佛士 ,

“好的，邦尼，我会记住的，”范·拉弗尔斯太太笑着说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and there the matter was dropped for the moment .

和 那里 这 事情 曾是 掉落 为了 这 片刻 .

此事暂时搁置。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [fiːəmɛtə] [diː] ['belvɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][væn] ['ræflz] ['haʊshoʊld]

The following Tuesday Fiametta de Belleville was installed in the Van Raffles household

这 下列的 周二 菲亚梅塔 德 贝尔维尔 曾是 已安装 在 这 范 莱佛士 家庭

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn] ['ræflz] .

as the maid of Mrs . A . J . Van Raffles .

作为 这 女佣 的 太太 . 一个 . J . 范 莱佛士 .

接下来的星期二，菲亚梅塔·德·贝尔维尔被安排到范·拉弗尔斯家担任A·J·范·拉弗尔斯太太的女佣。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['iːg(ə)l] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər]['prɑːfɪt] ,

To	her	eagle	eye	it	was	another	promising	field	for	profit	,
到	她	鹰	眼睛	它	曾是	其他	有前途	场地	为了	利润	,

在她敏锐的眼光看来，这又是一片充满盈利潜力的领域。

[fɔːr; fər] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [sperd] ['niːðər] [peɪnz] [nɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪm'pres] [fiːəmɛtə] [wɪð; wɪθ]

for	Henriette	had	spared	neither	pains	nor	money	to	impress	Fiametta	with
为了	亨利埃特	有	幸存	两者都不	疼痛	也不	钱	到	令人印象深刻	菲亚梅塔	和

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gæstər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['lævɪʃ] [ænd; ənd]

the	idea	that	next	to	Mrs	.	Gaster	she	was	about	as	lavish	and
这	主意	那	下一个	到	太太	.	加斯特	她	曾是	关于	作为	奢华的	和

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli]['keɪpəb(ə)l][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

financially	capable	a	householder	as	could	be
财务方面	有能力的	一个	户主	作为	可以	是

亨丽埃特不遗余力地向菲亚梅塔灌输这样的观念：除了加斯特太太之外，她就是最富有、最有经济能力的家庭主妇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

found	in	the	Social	Capital	of	the	United	States	.
成立	在	这	社会的	首都	的	这	团结的	各州	.

在美国的社会资本中发现。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gluːm] .

As	for	me	,	I	was	the	picture	of	gloom	.
作为	为了	我	,	我	曾是	这	图片	的	愁云	.

至于我，我当时真是愁眉苦脸的。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

The	woman's	presence	in	our	household	could	not	be	but	a	source	of
这	女性的	在场	在	我们的	家庭	可以	不是	是	但	一个	来源	的

['deɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪts] ,

danger	to	our	peace	of	mind	as	well	as	to	our	profits	,
危险	到	我们的	和平	的	头脑	作为	出色地	作为	到	我们的	利润	,

这个女人在我们家的存在，必然会对我们的心境和经济利益造成威胁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˌhɛnriː'ɛt] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][hɜːr; hər]

and	for	the	life	of	me	I	could	not	see	why	Henriette	should	want	her
和	为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	看	为什么	亨利埃特	应该	想	她

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我百思不得其解，为什么亨利埃特会希望她待在那里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

But	I	was	not	long	in	finding	out	.
但	我	曾是	不是	长的	在	寻找	出去	.

但我很快就发现了这一点。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l]['mɪsɪz] . ['ræflz] [ræŋ] ['hɜːrɪdli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

A	week	after	Fiametta's	arrival	Mrs	.	Raffles	rang	hurriedly	for	me	.
一个	星期	后	-	到达	太太	.	莱佛士	响铃	匆匆	为了	我	.

菲亚梅塔抵达一周后，莱佛士太太匆匆地给我打电话。

" [jes] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] .

"	Yes	,	madam	,	"	I	said	,	responding	immediately	to	her	call	.
"	是的	,	女士	,	"	我	说	,	回应	立即地	到	她	称呼	.

“是的，夫人，”我立即回应她的呼唤。

" ['bʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər][hænd] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][hæz; həz]
" **Bunny** , " **she** **said** , **her** **hand** **trembling** **a** **little** , " **the** **hour** **for** **action** **has**
" 兔子 , " 她 说 , 她 手 发抖 一个 小的 , " 这 小时 为了 行动 有
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

"兔子，"她说，手微微颤抖，"行动的时刻到了。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sent] [fi:əmɛtə] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] .
I **have** **just** **sent** **Fiametta** **on** **an** **errand** **to** **Providence** .
我 有 只是 发送 菲亚梅塔 在 一个 差事 到 普罗维登斯 .

我刚刚派菲亚梅塔去普罗维登斯办点事。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] [θri:] ['aʊərz] . "
She **will** **be** **gone** **three** **hours** . "
她 将要 是 已消失 三 小时 . "

她要离开三个小时。

" [jes] ! " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Yes** ! " **said** **I** . " **What** **of** **it** ? "
" 是的 ! " 说 我 . " 什么 的 它 ? "

"是啊！"我说。"那又怎样？"

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] —
" **I** **want** **you** **during** **her** **absence** **to** **go** **with** **me** **to** **her** **room** —
" 我 想 你 期间 她 缺席 到 去 和 我 到 她 房间 —

"她不在的时候，我希望你跟我一起去她的房间——"

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
" **The** **situation** **began** **to** **dawn** **on** **me** .
" 这 情况 开始 到 黎明 在 我 .

我开始意识到情况的严重性。

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !

"是的！

" [aɪ] [kraɪd] , ['breθləsli] .
" **I** **cried** , **breathlessly** .
" 我 哭 , 气喘吁吁 .

我哭着，喘不过气来。

" [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [hɜ:r; hər] [trʌŋks] ?
" **And** **search** **her** **trunks** ?
" 和 搜索 她 树干 ?

"还要搜查她的行李箱吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **39** **]**
" [页 -]

[第39页]

" [hɜ:r; hər] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [gri:f] "
" **HER** **SLIGHT** **LITTLE** **FIGURE** **CONVULSED** **WITH** **GRIEF** "
" 她 轻微 小的 数字 抽搐 和 悲伤 "

"她瘦小的身躯因悲伤而抽搐"

" [noʊ] , ['bʌni] , [noʊ] — [ðə; ði] [i:vz] , " ['wɪspəd] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" **No** , **Bunny** , **no** — **the** **eaves** , " **whispered** **Henriette** .
" 不 , 兔子 , 不 — 这 檐 , " 低声说道 亨利埃特 .

"不，邦妮，不——屋檐，"亨丽埃特低声说道。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] ['meni] [ɑːd] ['kʌbi] -

"	I	gave	her	that	room	in	the	wing	because	it	has	so	many	odd	cubby	-
"	我	给予	她	那	房间	在	这	翼	因为	它	有	所以	许多	奇怪的	小隔间	-

[hoʊlz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːl] [θɪŋz] .

holes	where	she	could	conceal	things	.
孔	在哪里	她	可以	隐藏	事物	.

“我把那间位于侧翼的房间给了她，因为那里有很多奇特的小隔间，她可以把东西藏在里面。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [wel] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['sɪti] [let][ˌem 'iː] [noʊ] .

I	am	inclined	to	think	—	well	,	the	moment	she	leaves	the	city	let	me	know	.
我	是	倾斜	到	思考	—	出色地	,	这	片刻	她	树叶	这	城市	让	我	知道	.

我倾向于认为——嗯，她一离开这座城市就告诉我。

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Follow	her	to	the	station	,
跟随	她	到	这	车站	,

跟着她到车站，

[ænd; ənd][dəunt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

and	don't	return	till	you	know	she	is	safely	out	of	town	and	on	her	way
和	不	返回	直到	你	知道	她	是	安全	出去	的	镇	和	在	她	方式

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] .

to	Providence	.
到	普罗维登斯	.

在你确定她已安全离开小镇并前往普罗维登斯之前，不要返回。

[ðen] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] .

Then	our	turn	will	come	.
然后	我们的	转动	将要	来	.

然后就轮到我们了。

" [oʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !

"	Oh	,	that	woman	!
"	哦	,	那	女士	!

“哦，那个女人！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

If	I	had	not	adored	her	before	I	—	but	enough	.
如果	我	有	不是	受人喜爱	她	前	我	—	但	足够的	.

如果我之前没有那么喜欢她——但够了。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .

This	is	no	place	for	sentiment	.
这	是	不	地方	为了	情绪	.

这里不是流露情感的地方。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] .

The	story	is	the	thing	,	and	I	must	tell	it	briefly	.
这	故事	是	这	事物	,	和	我	必须	告诉	它	简要地	.

故事本身才是最重要的，我必须简要地讲述一下。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [aʊt] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

I	followed	out	Henriette's	instructions	to	the	letter	,
我	随后	出去	-	指示	到	这	信	,

我完全按照亨利埃特的指示去做了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [fiːəmɛtə] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

and	an	hour	later	returned	with	the	information	that	Fiametta	was	,	indeed	,
和	一个	小时	之后	返回	和	这	信息	那	菲亚梅塔	曾是	,	的确	,

['seɪfli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

safely	on	her	way	.
安全	在	她	方式	.

一小时后，他带回了菲亚梅塔号确实已经安全启程的消息。

" [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ræflz] .
" Good , " said Mrs . Raffles .
" 好的 , " 说 太太 . 莱佛士 .

“很好，”莱佛士夫人说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['bʌni] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gæstər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
" And now , Bunny , for the Gaster jewels .
" 和 现在 , 兔子 , 为了 这 加斯特 珠宝 .

“现在，邦尼，去拿盖斯特的珠宝吧。”

" ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['ræpɪdli] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]
" Mounting the stairs rapidly , taking care , of course , that there were none
" 安装 这 楼梯 快速 , 采取 关心 , 的 课程 , 那 那里 是 没有任何

“迅速登上楼梯，当然，要小心避开障碍物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdz] [ruːm] .
of the other servants about to spy upon us , we came to the maid's room .
的 这 其他 仆人 关于 到 间谍 之上 我们 , 我们 来了 到 这 女佣 房间 .

为了躲避其他仆人即将窥探我们的一举一动，我们来到了女佣的房间。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [haɪ] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .
Everything in it betokened a high mind and a good character .
一切 在 它 标记 一个 高的 头脑 和 一个 好的 特点 .

书中的一切都体现了高尚的思想和良好的品格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [prer] - [bʊks] ,
There were religious pictures upon the bureau , prayer - books ,
那里 是 宗教 图片 之上 这 局 , 祷告 - 图书 ,

梳妆台上摆放着宗教画像和祈祷书。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['eseiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] —
and some volumes of essays of a spiritual nature were scattered about —
和 一些 卷 的 散文 的 一个 精神 自然 是 疏散 关于 —
['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
nothing was there to indicate that the occupant was anything but a simple
没有什么 曾是 那里 到 表明 那 这 居住者 曾是 任何事物 但 一个 简单的
,
,
,

屋内散落着一些灵修类文章——没有任何迹象表明，居住者并非一位普通人。

[swiːt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɪk'sept] —
sweet child of innocence except —
甜的 孩子 的 无辜 除了 —

除了——之外，她还是个天真无邪的甜美孩子。

[wel] , [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['gæstər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
Well , Henriette was right — except the Gaster jewels .
出色地 , 亨利埃特 曾是 正确的 — 除了 这 加斯特 珠宝 .

嗯，亨利埃特说得没错——除了加斯特的珠宝。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,
Even as my mistress had suspected , they were cached under the eaves ,
甚至 作为 我的 情妇 有 怀疑 , 他们 是 缓存 在下面 这 檐 ,

正如我的女主人所怀疑的那样，它们被藏在屋檐下。

['snʌgəld] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][hju:dʒ]['dɔ:rmər] - ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ga:dnz] ;

snuggled	close	against	the	huge	dormer	-	window	looking	out	upon	the	gardens	;
依偎着	关闭	反对	这	巨大的	天窗	-	窗户	寻找	出去	之上	这	花园	;

依偎在巨大的老虎窗旁，眺望着花园；

[leɪd][baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['moʊmənt][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['nu:pɔ:rt] ,

laid	by	for	a	convenient	moment	to	get	them	out	of	Newport	,
铺设	经过	为了	一个	方便的	片刻	到	得到	他们	出去	的	纽波特	,

特意安排了一个合适的时机，让他们离开纽波特。

[ænd; ənd] [ðen] — [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər] [fi:əmɛtə] .

and	then	—	back	to	England	for	Fiametta	.
和	然后	—	后退	到	英格兰	为了	菲亚梅塔	.

然后——返回英国参加菲亚梅塔的活动。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

And	what	a	gorgeous	collection	they	were	!
和	什么	一个	华丽的	收藏	他们	是	!

它们真是太漂亮了!

[dɔ:g] - ['kɑ:lərz][ʌv; əv]['daiəmənds] , [ja:dz][ʌv; əv] [pɜ:rl] [roʊp] ,

Dog	-	collars	of	diamonds	,	yards	of	pearl	rope	,
狗	-	项圈	的	钻石	,	码	的	珍珠	绳索	,

钻石狗项圈，数码长的珍珠绳，

['neklisiz] [ʌv; əv] ['ru:biz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌstrəs] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] -

necklaces	of	rubies	of	the	most	lustrous	color	and	of	the	size	of	pigeons	'
项链	的	红宝石	的	这	最多	光泽的	颜色	和	的	这	尺寸	的	鸽子	-

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

一串串光泽最亮丽、大小如鸽子蛋的红宝石项链，

[rɪŋz] , [brəʊtʃiz] , [ti'ɑ:rə] — ['evriθɪŋ]

rings	,	brooches	,	tiaras	—	everything
戒指	,	胸针	,	头饰	—	一切

戒指、胸针、头饰——应有尽有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] ['ɔ:rnəmənt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [ɔ:l] [pækt]

in	the	way	of	jewelled	ornament	the	soul	of	woman	could	desire	—	all	packed
在	这	方式	的	珠宝	装饰品	这	灵魂	的	女士	可以	欲望	—	全部	包装

['kloʊsli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɑ:ks] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [fi:əmɛtə] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]

closely	away	in	a	tin	box	that	I	now	remembered	Fiametta	had	brought	with
密切	离开	在	一个	锡	盒子	那	我	现在	记得	菲亚梅塔	有	带来	和

[hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] .

her	in	her	hand	the	day	of	her	arrival	.
她	在	她	手	这	天	的	她	到达	.

各种珠宝饰品，满足女人灵魂的渴望——所有这些都紧紧地装在一个锡盒里，我现在才想起来，菲亚梅塔抵达那天手里就拿着这个锡盒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['aʊərz] — - [ænd; ənd] [maɪn] — [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r]

And	now	all	these	things	were	ours	—	Henriette's	and	mine	—	without	our
和	现在	全部	这些	事物	是	我们的	—	-	和	矿	—	没有	我们的

['hævɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][stɜ:r][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] .

having	had	to	stir	out	-	of	-	doors	to	get	them	.
拥有	有	到	搅拌	出去	-	的	-	门	到	得到	他们	.

现在，所有这些东西都属于我们了——属于我和亨丽埃特的——而我们却不必出门去争取。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] - [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [væn]

An	hour	later	they	were	in	the	safety	-	deposit	vault	of	Mrs	.	A	.	J	.	Van
一个	小时	之后	他们	是	在	这	安全	-	订金	金库	的	太太	.	一个	.	J	.	范

['ræflz] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪvərtən] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

Raffles	in	the	sturdy	cellars	of	the	Tiverton	Trust	Company	,
莱佛士	在	这	结实的	地窖	的	这	蒂弗顿	相信	公司	,

一小时后，他们来到了蒂弗顿信托公司坚固地窖里AJ·范·拉弗尔斯夫人的保险库。

[æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ɪn'truːʒ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] [ɪt'self] .

as	secure	against	intrusion	as	though	they	were	locked	in	the	heart	of	Gibraltar	itself	.
作为	安全的	反对	入侵	作为	尽管	他们	是	已锁定	在	这	心	的	直布罗陀	本身	.

就像被锁在直布罗陀中心一样，绝对安全，免受入侵。

[ænd; ənd] [fiːəmɛtə] ?

And	Fiametta	?
和	菲亚梅塔	?

菲亚梅塔呢?

[wel] — [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [left] ['nuːpɔːrt] ['sʌd(ə)nli] ,

Well	—	a	week	later	she	left	Newport	suddenly	,
出色地	—	一个	星期	之后	她	左边	纽波特	突然	,

一周后，她突然离开了纽波特。

[hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

her	eyes	red	with	weeping	and	her	slight	little	figure	convulsed	with	grief	.
她	眼睛	红色的	和	哭泣	和	她	轻微	小的	数字	抽搐	和	悲伤	.

她双眼因哭泣而通红，瘦小的身躯因悲伤而颤抖。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ænt] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Her	favorite	aunt	had	just	died	,	she	said	,
她	最喜欢的	阿姨	有	只是	死亡	,	她	说	,

她说，她最喜欢的姑姑刚刚去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] .

and	she	was	going	back	to	England	to	bury	her	.
和	她	曾是	去	后退	到	英格兰	到	埋葬	她	.

她要回英国安葬她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [pɜːrl] [roʊp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

THE	PEARL	ROPE	OF	MRS	.
这	珍珠	绳索	的	太太	.

夫人的珍珠绳

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz]

GUSHINGTON	-	ANDREWS
古辛顿	-	安德鲁斯

古辛顿-安德鲁斯

" ['bʌni] , " [sed] [ˌhenri'etə] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn]
" Bunny , " said Henrietta one morning , shortly after we had come into possession
" 兔子 , " 说 亨丽埃塔 一 早晨 , 不久 后 我们 有 来 进入 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði]['gæstər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
of the Gaster jewels ,
的 这 加斯特 珠宝 ,

“兔子，”亨丽埃塔在一个早晨说道，就在我们得到加斯特珠宝后不久。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [nɜːrv] ?
" how is your nerve ?
" 如何 是 你的 神经 ?

你的胆子怎么样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuː] [riˈkwaiərɪŋ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Are you ready for a coup requiring a lot of it ? "
是 你 准备好 为了 一个 政变 需要 一个 很多 的 它 ? "

你准备好发动一场需要大量这种东西的政变了吗?

" [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['pluːmɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [boʊst] , [ˌhɛnriː'ɛt] ,
" Well , " I replied , pluming myself a bit , " I don't wish to boast , Henriette ,
" 出色地 , " 我 回复 , 管道 我 一个 少量 , " 我 不 希望 到 夸 , 亨利埃特 ,

“嗯，”我回答道，略微自夸了一下，“我不想炫耀，亨利埃特。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [gʊd] .
but I think it is pretty good .
但 我 思考 它 是 漂亮的 好的 .

但我认为它相当不错。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði]
I managed to raise twenty - seven hundred dollars on my own account by the
我 管理 到 增加 二十 - 七 百 美元 在 我的 自己的 帐户 经过 这
[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] . "
use of it last night . "
使用 的 它 最后的 夜晚 . "

昨晚我用它筹集了2700美元。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
" Indeed ? " said Henriette , with a slight frown .
" 的确 ? " 说 亨利埃特 , 和 一个 轻微 皱眉 .

“真的吗？”亨利埃特微微皱眉说道。

" [haʊ] , ['bʌni] ?
" How , Bunny ?
" 如何 , 兔子 ?

“怎么回事，兔子？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk][ɑːn]
You know you are likely to complicate matters for all of us if you work on
你 知道 你 是 可能 到 复杂化 事情 为了 全部 的 我们 如果 你 工作 在

你知道，如果你继续这样做，很可能会让我们所有人的事情都变得更复杂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði][saɪd] .
the side .
这 边 .

侧面。

[wʌt] , [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ][duː][læst] [naɪt] ?

What	,	pray	,	did	you	do	last	night	?
什么	,	祈祷	,	做过	你	做	最后的	夜晚	?

请问，你昨晚都做了些什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] ,

"	And	then	I	unfolded	to	her	the	incidents	of	the	night	before	when	,
"	和	然后	我	展开	到	她	这	事件	的	这	夜晚	前	什么时候	,

然后我向她讲述了前一天晚上发生的事情，

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [jʌŋ]

by	assuming	at	a	moment's	notice	the	position	of	valet	to	young
经过	假设	在	一个	瞬间	注意	这	位置	的	代客泊车	到	年轻的

['rɔbətsn] [diː] [pelt] ,

Robertson	de	Pelt	,
罗伯逊	德	毛皮	,

他立即接受了年轻的罗伯逊·德·佩尔特的贴身男仆一职。

[ðə; ðɪ] ['frɪskɪ] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [set] ,

the	frisky	young	favorite	of	the	inner	set	,
这	活泼的	年轻的	最喜欢的	的	这	内	放	,

这位活泼好动、深受圈内人喜爱的年轻女孩，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðæt] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

I	had	relieved	that	high	-	flying	young	bachelor	of	fifteen	hundred	dollars	in
我	有	松了口气	那	高的	-	飞行	年轻的	学士	的	十五	百	美元	在

[kæʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz] [wel] .

cash	and	some	twelve	hundred	dollars	worth	of	jewels	as	well	.
现金	和	一些	十二	百	美元	值得	的	珠宝	作为	出色地	.

我从那位出身优渥的年轻单身汉那里骗走了1500美元现金和价值约1200美元的珠宝。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

"	I	was	spending	the	evening	at	the	Gentlemen's	Gentlemen's
"	我	曾是	开支	这	晚上	在	这	绅士们	绅士们

[klʌb] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

Club	,	"	I	explained	,
俱乐部	,	"	我	解释	,

“我晚上在绅士俱乐部消磨时光，”我解释道。

" [wen] [wɜːrd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['dɪgbi] , ['mɪstər] . [diː] [pɛlts] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

"	when	word	came	over	the	telephone	to	Digby	,	Mr	.	de	Pelt's	valet	,
"	什么时候	单词	来了	超过	这	电话	到	迪格比	,	先生	.	德	皮毛的	代客泊车	,

“当迪格比，也就是德佩尔特先生的贴身男仆，接到电话时，

[ðæt] ['mɪstər] . [diː] [pelt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] - - [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] .

that	Mr	.	de	Pelt	was	at	the	Rockerbilts	'	-	-	and	in	no	condition	to	go	home	alone	.
那	先生	.	德	毛皮	曾是	在	这	-		-		和	在	不	状况	到	去	家	独自的	.

德佩尔特先生当时在洛克比尔特家，身体状况不适合独自回家。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ,

It	happened	that	it	was	I	who	took	the	message	,
它	发生	那	它	曾是	我	WHO	采取	这	信息	,

碰巧是我收到了这条信息。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ,

and	observing	that	Digby	was	engaged	in	a	game	of	billiards	,
和	观察	那	迪格比	曾是	已订婚的	在	一个	游戏	的	台球	,

他注意到迪格比正在打台球，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	likely	to	remain	so	for	some	time	to	come	,
和	可能	到	保持	所以	为了	一些	时间	到	来	,

而且这种情况很可能会持续一段时间。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['dɪgbi] [ə'baʊt]

I	decided	to	go	after	the	gentleman	myself	without	saying	anything	to	Digby	about
我	决定	到	去	后	这	绅士	我	没有	说	任何事物	到	迪格比	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我决定自己去找那位先生，没有跟迪格比提起这件事。

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

Muffling	myself	up	so	that	no	one
消音	我	向上	所以	那	不	一

我把自己裹得严严实实，以免有人看见我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] ,

could	recognize	me	,	I	hired	a	cab	and	drove	out	to	the	Rockerbilt	mansion	,
可以	认出	我	,	我	雇用	一个	出租车	和	驾驶	出去	到	这	-	大厦	,

他们认出了我，我叫了辆出租车，开车去了洛克比尔特庄园。

[sent] [ɪn] [wɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] [pɛlts] [mæn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

sent	in	word	that	Mr	.	de	Pelt's	man	was	waiting	for	him	,
发送	在	单词	那	先生	.	德	皮毛的	男人	曾是	等待	为了	他	,

捎信说德佩尔特先生的人正在等他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] .

and	in	ten	minutes	had	the	young	gentleman	in	my	possession	.
和	在	十	分钟	有	这	年轻的	绅士	在	我的	拥有	.

十分钟之内，我就把这位年轻先生控制在了手中。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] ,

I	took	him	to	his	apartment	,	dismissed	the	cab	,	and	,
我	采取	他	到	他的	公寓	,	解雇	这	出租车	,	和	,

我把他送回了他的公寓，让出租车司机走了，然后，

['letɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lætʃ] - [kiː] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] .

letting	ourselves	into	his	room	with	his	own	latch	-	key	,	put	him	to	bed	.
出租	我们自己	进入	他的	房间	和	他的	自己的	闩锁	-	钥匙	,	放	他	到	床	.

我们用他自己的钥匙打开他的房门，把他扶到床上睡觉。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [aɪ] [tʊk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] -

His	clothes	I	took	,	as	a	well	-	ordered	valet	should	,	from	his	bed	-
他的	衣服	我	采取	,	作为	一个	出色地	-	订购	代客泊车	应该	,	从	他的	床	-

['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

chamber	into	an	adjoining	room	,
房间	进入	一个	相邻的	房间	,

我像一个称职的男仆那样，将他的衣服从他的卧室拿到隔壁房间。

[wer] , ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [aɪ] [hʌŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] ['oʊvər] [ə; eɪ]

where	,	after	removing	the	contents	of	his	pockets	,	I	hung	them	neatly	over	a
在哪里	,	后	移除	这	内容	的	他的	口袋	,	我	悬挂	他们	整齐地	超过	一个

[tʃer] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

chair	and	departed	,
椅子	和	已离开	,

我掏出他口袋里的东西，整齐地挂在椅子上，然后离开了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

taking	with	me	,	of	course	,	everything	of	value	the	young	gentleman	had
采取	和	我	,	的	课程	,	一切	的	价值	这	年轻的	绅士	有

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

当然，我带走了那位年轻先生身上所有值钱的东西。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['brɪlіənt] ['ruːbiz] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrtər] ['bʌklz] .

even	down	to	the	two	brilliant	rubies	he	wore	in	his	garter	buckles	.
甚至	向下	到	这	二	杰出的	红宝石	他	穿着	在	他的	袜带	扣环	.

甚至连他吊袜带扣上的两颗璀璨红宝石都一丝不苟。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['hændfulz][ʌv; əv] ['krʌmpld] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

This	consisted	of	two	handfuls	of	crumpled	twenty	-	dollar	bills	from	his	trousers
这	由……组成	的	二	一把	的	皱巴巴的	二十	-	美元	账单	从	他的	裤子

,

,

,

这是他从裤子里掏出的两把皱巴巴的二十美元钞票。

[θriː] [roʊlz][ʌv; əv][wʌn] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['sʌndri]

three	rolls	of	one	-	hundred	-	dollar	bills	from	his	waistcoat	,	and	sundry
三	卷	的	一	-	百	-	美元	账单	从	他的	马甲	,	和	杂项

['ʌðər] [lɑːts][ʌv; əv] ['kɜːrənsi] ,

other	lots	of	currency	,
其他	很多	的	货币	,

他从马甲里掏出三卷一百美元的钞票，以及其他一些零星的现金。

[bəuθ]['peɪpər][ænd; ənd] ['spiːʃiː] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

both	paper	and	specie	,	that	I	found	stowed	away	in	his	overcoat
两个都	纸	和	物种	,	那	我	成立	已存放	离开	在	他的	大衣

纸张和硬币，都是我从他大衣里藏起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd]

and
和

和

['dɪnər] - [koʊt] ['pɑːkəts] .

dinner	-	coat	pockets	.
晚餐	-	外套	口袋	.

晚礼服口袋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ten] ['twenti] - ['dɑːlər][goʊld] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [tʃeɪn] - [bæg][hiː; hi]

There	were	also	ten	twenty	-	dollar	gold	pieces	in	a	little	silver	chain	-	bag	he
那里	是	还	十	二十	-	美元	金子	件	在	一个	小的	银	链	-	包	他

['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

carried	on	his	wrist	.
携带	在	他的	手腕	.

他手腕上戴着的一个小银链袋里还有十枚价值二十美元的金币。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ʌv; əv] [ðɪs] [luːs] [tʃeɪndʒ] ,

As	I	say	,	there	was	about	fifteen	hundred	dollars	of	this	loose	change	,
作为	我	说	,	那里	曾是	关于	十五	百	美元	的	这	松动的	改变	,

正如我所说，这些零钱大约有1500美元。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ʌp][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌdz] , ['gɑ:rtər] ['ru:biz] ,

and	I	reckon	up	the	value	of	his	studs	,	garter	rubies	,
和	我	估计	向上	这	价值	的	他的	螺柱	,	袜带	红宝石	,

我估算了一下他耳钉、吊袜带上的红宝石的价值，

[ænd; ənd]['fɪŋgər] - [rɪŋz] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [mɔ:r] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n]

and	finger	-	rings	at	about	twelve	hundred	dollars	more	,	or	a	twenty	-	seven
和	手指	-	戒指	在	关于	十二	百	美元	更多的	,	或者	一个	二十	-	七

['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [pʊl] [ɪn][ɔ:l] .

hundred	dollars	pull	in	all	.
百	美元	拉	在	全部	.

戒指的价格大约要高出 1200 美元，总共加起来要 2700 美元。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" ['mɜ:rsi] , ['bʌni] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['rɪski] [θɪŋ] . [sə'poʊz] [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]

"	Mercy	,	Bunny	,	that	was	a	terribly	risky	thing	.	Suppose	he	had	recognized
"	怜悯	,	兔子	,	那	曾是	一个	可怕	风险	事物	.	认为	他	有	认可

[ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ˌhɛnri:'ɛt] .

you	?	"	cried	Henriette	.
你	?	"	哭	亨利埃特	.

“天哪，邦妮，你这样做太冒险了。要是他认出你了怎么办？”亨丽埃特喊道。

" [oʊ] , [hi:; hi][dɪd] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔ:dli] [æt; ət]

"	Oh	,	he	did	—	or	at	least	he	thought	he	did	,	"	I	replied	,	smiling	broadly	at
"	哦	,	他	做过	—	或者	在	至少	他	想法	他	做过	,	"	我	回复	,	微笑	总体而言	在

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	recollection	.
这	回忆	.

“哦，他确实这么做了——或者至少他自认为这么做了，”我笑着回答，回忆起当时的情景。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kæb][hi:; hi] [wept] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	On	the	way	home	in	the	cab	he	wept	on	my	shoulder	and	said	I	was	the
"	在	这	方式	家	在	这	出租车	他	哭泣	在	我的	肩膀	和	说	我	曾是	这

[best] [frend] [hi:; hi]['evər][hæd; həd] ,

best	friend	he	ever	had	,
最好的	朋友	他	曾经	有	,

“在回家的出租车上，他靠在我的肩膀上哭着说我是他最好的朋友。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] .

and	told	me	he	loved	me	like	a	brother	.
和	讲述	我	他	喜爱	我	喜欢	一个	兄弟	.

他还告诉我他像爱兄弟一样爱我。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

There	wasn't	anything	he	wouldn't	do	for	me	,
那里	不是	任何事物	他	不会	做	为了	我	,

他什么都愿意为我做。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ]['wɑ:ntɪd][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɔ:r][ə; eɪ][grænd] - [pi'ænoʊ][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:]

and	if	ever	I	wanted	an	automobile	or	a	grand	-	piano	all	I	had	to	do
和	如果	曾经	我	通缉	一个	汽车	或者	一个	盛大	-	钢琴	全部	我	有	到	做

[wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

was	to	ask	him	for	it	.
曾是	到	问	他	为了	它	.

如果我想要一辆汽车或一架三角钢琴，我只需要向他开口要就行了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl] . "
He was very genial . "
他 曾是 非常 和蔼可亲 . "

他非常和蔼可亲。

" [wel] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] ,
" Well , Bunny , " said Henriette ,
" 出色地 , 兔子 , " 说 亨利埃特 ,

“好吧，邦妮，”亨丽埃特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" you are very clever at times , but do be careful .
" 你 是 非常 聪明的 在 时代 , 但 做 是 小心 .

你有时很聪明，但要小心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [nɜːrv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I am delighted to have you show your nerve now and then ,
我 是 高兴极了 到 有 你 展示 你的 神经 现在 和 然后 ,

我很高兴看到你偶尔展现出你的胆识。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [teɪk] ['eni] ['sɪriəs] ['tʃænsɪz] .
but please don't take any serious chances .
但 请 不 拿 任何 严肃的 机会 .

但请不要冒任何严重的风险。

[ɪf] ['mɪstər] . [diː] [pelt] ['evər] ['rekəgnaɪzɪz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪnz] [hɪr] [nekst] ['wenzdeɪ] —
If Mr . de Pelt ever recognizes you — and he dines here next Wednesday —
如果 先生 . 德 毛皮 曾经 认可 你 — 和 他 餐厅 这里 下一个 周三 —
[juːl] [get] [ˌjuː 'es] [bəuθ]['ɪntuː] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
you'll get us both into awful trouble .
你会 得到 我们 两个都 进入 可怕 麻烦 .

如果德佩尔特先生认出你——他下周三会在这里用餐——你就会给我们俩都带来大麻烦。

" [ə'gen] [aɪ] [læft] .
" Again I laughed .
" 再次 我 笑了 .

我又笑了。

" [hiː; hi][wəʊnt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
" He won't , " said I , with a conviction born of experience .
" 他 惯于 , " 说 我 , 和 一个 定罪 出生 的 经验 .

“他不会的，”我说道，语气中带着经验的笃定。

" [hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" His geniality was of the kind that leaves the mind a blank the following
" 他的 温和 曾是 的 这 种类 那 树叶 这 头脑 一个 空白的 这 下列的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“他的和蔼可亲让人第二天早上醒来时脑子一片空白。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [diː] [pelt] [rɪ'membəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - -
I don't believe Mr . de Pelt remembers now that he was at the Rockerbilts '
我 不 相信 先生 . 德 毛皮 记得 现在 那 他 曾是 在 这 - -
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

我不认为德佩尔特先生现在还记得他昨晚在洛克比尔特家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]

and	even	if	he	does	,	you	know	that	I	was	in	this	house	at	eleven	o'clock
和	甚至	如果	他	做	,	你	知道	那	我	曾是	在	这	房子	在	十一	点钟

. "

. "

. "

就算他真这么做了，你也知道我十一点钟的时候就在这房子里。

" [aɪ] , ['bʌni] ?

"	I	,	Bunny	?
"	我	,	兔子	?

“我，兔子？”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] .

Why	,	I	haven't	seen	you	since	dinner	,	"	she	demurred	.
为什么	,	我	还没有	已见	你	自从	晚餐	,	"	她	拒绝	.

“为什么？我从晚饭后就没见过你了。”她犹豫地说。

" [ˌnevərðə'les] , [ˌhɛnriː'ɛt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]

"	Nevertheless	,	Henriette	,	you	know	that	I	was	in	the	house	at	eleven	o'clock
"	尽管如此	,	亨利埃特	,	你	知道	那	我	曾是	在	这	房子	在	十一	点钟

[læst] [naɪt] — [ɔːr] ,

last	night	—	or	,
最后的	夜晚	—	或者	,

“然而，亨丽埃特，你知道我昨晚十一点钟还在屋里——或者，

['ræðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['kwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

rather	,	you	will	know	it	if	you	are	ever	questioned	on	the	subject	,	which	you
相当	,	你	将要	知道	它	如果	你	是	曾经	被质问	在	这	主题	,	哪个	你

[wəʊnt][biː; bi] ,

won't	be	,
惯于	是	,

相反，如果你被问及此事，你自然就会知道，不过你不会被问到。

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [soʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]

"	So	,	now	that	I	have	shown
"	所以	,	现在	那	我	有	所示

“所以，既然我已经表明了这一点，那么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[juː; jʊ][ɪn][dʒʌst] [wʌt] [ʃeɪp] [maɪ] [nɜːrv] [ɪz] ,

you	in	just	what	shape	my	nerve	is	,
你	在	只是	什么	形状	我的	神经	是	,

你看看我现在的神经有多紧绷?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'mænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "

what	is	the	demand	you	are	going	to	put	upon	it	?	"
什么	是	这	要求	你	是	去	到	放	之上	它	?	"

你打算对它提出什么要求?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɔːl] [ðæt] [ə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

"	You	will	have	to	bring	to	the	enterprise	all	that	ability	which	used	to
"	你	将要	有	到	带来	到	这	企业	全部	那	能力	哪个	用过的	到

['kærəktəraɪz] [jʊr; jər] ['efərts] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['æktər] ,

characterize	your	efforts	as	an	amateur	actor	,
描述	你的	努力	作为	一个	业余	演员	,

“你必须将你作为业余演员时所展现的所有能力都带到这项工作中来。”

['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

Bunny	,	"	she	replied	.
兔子	,	"	她	回复	.

“兔子，”她回答道。

" ['sʌmən] [ɔːl][jʊr; jər] [sæŋ] - [frɔɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] ; [ækt][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['kɜːrtəsi] ,

"	Summon	all	your	sang	-	froid	to	your	aid	;	act	with	deliberation	,	courtesy	,
"	召唤	全部	你的	唱	-	冷	到	你的	援助	;	行为	和	审议	,	礼貌	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

“调动你所有的冷静沉着来帮助自己；行事要深思熟虑、彬彬有礼，最重要的是，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] , [nɑːt][ə; eɪ]

without	the	slightest	manifestation	of	nervousness	,	and	we	should	win	,	not	a
没有	这	丝毫	表现	的	紧张	,	和	我们	应该	赢	,	不是	一个

['peti] ['lɪt(ə)l] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

petty	little	twenty	-	seven	hundred	dollars	,
小气	小的	二十	-	七	百	美元	,

如果一丝紧张都没有表现出来，我们就能赢，而且赢的可不是区区两千七百美元。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

but	as	many	thousands	.
但	作为	许多	数千	.

但数量多达数千。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ? "

You	know	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	?	"
你	知道	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	?	"

你认识古辛顿-安德鲁斯夫人吗?

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [æt; ət][jʊr; jər][læst] ['dɪnər] . "

"	said	I	.	"	She	is	the	lady	who	asked	me	for	the	olives	at	your	last	dinner	.	"
"	说	我	.	"	她	是	这	女士	WHO	问	我	为了	这	橄榄	在	你的	最后的	晚餐	.	"

“我说：“她就是上次你们晚餐时问我要橄榄的那位女士。”

" [prɪ'saɪsli] , " [əb'zɜːrvd] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	Precisely	,	"	observed	Henriette	.
"	恰恰	,	"	观察到	亨利埃特	.

“正是如此，”亨利埃特说道。

" [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʃiː; ʃi] [werz] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [naɪn] [jaːdz]

"	You	possibly	observed	also	that	wherever	she	goes	she	wears	about	sixty	-	nine	yards
"	你	可能	观察到	还	那	无论	她	去	她	穿着	关于	六十	-	九	码

[ʌv; əv] [pɜːrl] [roʊp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] . "

of	pearl	rope	upon	her	person	.	"
的	珍珠	绳索	之上	她	人	.	"

“你可能也注意到了，无论她走到哪里，身上都佩戴着大约69码长的珍珠项链。”

" [roʊp] ?
" Rope ?
" 绳索 ?

“绳索?

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] [ðæt] [roʊp] .
" I shouldn't call that rope .
" 我 不应该 称呼 那 绳索 .

“我不应该把那叫做绳子。”

['keɪb(ə)l] , [jes] — ['fræŋkli] ,
Cable , yes — frankly ,
电缆 , 是的 — 坦率地说 ,

有线电视，是的——坦白说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
when she came into the dining - room the other night I thought it was a
什么时候 她 来了 进入 这 用餐 - 房间 这 其他 夜晚 我 想法 它 曾是 一个
['feðər] - ['boʊə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] . "
feather - boa she had on . "
羽毛 - 蟒蛇 她 有 在 . "

那天晚上她走进餐厅时，我还以为她披着一条羽毛围巾呢。

" [ɔːl] [pɜːrlz] , ['bʌni] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔːtər] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" All pearls , Bunny , of the finest water , " said Henriette , enthusiastically .
" 全部 珍珠 , 兔子 , 的 这 最好的 水 , " 说 亨利埃特 , 踊跃 .

“全是珍珠，邦妮，都是上等水珍珠，”亨利埃特热情地说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] ['iznt] [wɜːrθ] ['eniwer] [frʌm; frəm] [faɪv]
" There isn't one of the thousands that isn't worth anywhere from five
" 那里 不是 一 的 这 数千 那 不是 值得 任何地方 从 五
['hʌndrəd] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] . "
hundred to twenty - five hundred . "
百 到 二十 - 五 百 . "

“这成千上万个东西，没有一个价值低于五百到两千五百。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lænd][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm]
" And I am to land a yard or two of the stuff for you in some
" 和 我 是 到 土地 一个 院子 或者 二 的 这 东西 为了 你 在 一些
[mɪ'stɪriəs] [wei] ?
mysterious way ?
神秘 方式 ?

“而我却要以某种神秘的方式为你弄到一两码这种材料？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [baɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] [snætʃ] [ænd; ənd] [rʌn] [geɪm] , [ɔːr]
" **How** **is** **it** **to** **be** **—** **by** **kidnapping** **the** **lady** **,** **the** **snatch** **and** **run** **game** **,** **or**
" 如何 是 它 到 是 — 经过 绑架 这 女士 , 这 抢夺 和 跑步 游戏 , 或者
[haʊ] ? "
how **?** **"**
如何 ? "

“到底该怎么做——绑架那位女士，玩抢夺游戏，还是用其他方法？”

" ['sɑːrkæzəm] [dʌz] [nɑːt][suːt][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] , ['bʌni] , " [ri'tɔːtid] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" **Sarcasm** **does** **not** **suit** **your** **complexion** **,** **Bunny** **,** **"** **retorted** **Henriette** **.**
" 讽刺 做 不是 套装 你的 肤色 , 兔子 , " 反驳 亨利埃特 .

“邦妮，你的肤色不适合讽刺，”亨丽埃特反驳道。

" [jʊr; jər][best] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv]['waɪzər][breɪnz] .
" **Your** **best** **method** **is** **to** **follow** **implicitly** **the** **directions** **of** **wiser** **brains** **.**
" 你的 最好的 方法 是 到 跟随 隐式地 这 方向 的 更明智 大脑 .

“你最好的方法是完全听从更有智慧的人的指示。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [tuːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [wel] — [wel] , ['nevər][maɪnd] .
You **are** **a** **first** **-** **class** **tool** **,** **but** **as** **a** **principal** **—** **well** **—** **well** **,** **never** **mind** **.**
你 是 一个 第一的 - 班级 工具 , 但 作为 一个 主要的 — 出色地 — 出色地 , 绝不 头脑 .

你是个一流的工具，但作为校长——唉——唉，算了。

[juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɜːrlz] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] .
You **do** **what** **I** **tell** **you** **and** **some** **of** **those** **pearls** **will** **be** **ours** **.**
你 做 什么 我 告诉 你 和 一些 的 那些 珍珠 将要 是 我们的 .

你照我说的做，那些珍珠里就有些是我们的了。

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ,
Mrs **.** **Gushington** **-** **Andrews** **,** **as** **you** **may** **have** **noticed** **,**
太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 , 作为 你 可能 有 注意到 ,

古辛顿-安德鲁斯夫人，您可能已经注意到了，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'fjuːsɪv] ['leɪdiz] [huː] [goʊ]['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] ['evriθɪŋ]
is **one** **of** **those** **exceedingly** **effusive** **ladies** **who** **go** **into** **ecstasies** **over** **everything**
是 一 的 那些 非常 热情洋溢 女士们 WHO 去 进入 狂喜 超过 一切
[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and **everybody** **.**
和 大家 .

她是一位极其热情奔放的女士，对任何事、任何人都会欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ɪz] [wʌt] ['ræflz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'lævərər] .
is **what** **Raffles** **used** **to** **call** **a** **palaverer** **.**
是 什么 莱佛士 用过的 到 称呼 一个 喋喋不休 .

这就是莱佛士过去对喋喋不休的人的称呼。

[wer] [moʊst] ['piːp(ə)l] [nɑːd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] .
Where **most** **people** **nod** **she** **describes** **a** **complete** **circle** **with** **her** **head** **.**
在哪里 最多 人们 点头 她 描述 一个 完全的 圆圈 和 她 头 .

大多数人点头的地方，她却用头画了一个完整的圆圈。

[wen] [ə; eɪ][koʊld] , ['fɔːrm(ə)l] ['hændʃeɪk] [ɪz] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi] ['pɜːpɪˌtreɪts] [æn; ən] [ɪm'breɪs] ,

When	**a**	**cold**	**,**	**formal**	**handshake**	**is**	**necessary**	**she**	**perpetrates**	**an**	**embrace**	**,**
什么时候	一个	寒冷的	,	正式的	握手	是	必要的	她	实施者	一个	拥抱	,

当需要冷淡、正式的握手时，她会用拥抱来代替。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] .

and	**that**	**is**	**where**	**we**	**come**	**in**	**.**
和	那	是	在哪里	我们	来	在	.

这就是我们发挥作用的地方。

[æt; ət][maɪ][nekst] ['tuːzdeɪ] [tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

At	**my**	**next**	**Tuesday**	**tea**	**she**	**will**	**be**	**present**	**.**
在	我的	下一个	周二	茶	她	将要	是	展示	.

她会出席我下周二的茶话会。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] — [ʃiːl] [biː; bi] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	**will**	**wear**	**her**	**pearls**	**—**	**she'll**	**be**	**strung**	**with**	**them**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
她	将要	穿	她	珍珠	—	壳	是	串	和	他们	从	头	到	脚	.

她将佩戴珍珠项链——从头到脚都将挂满珍珠。

[ə; eɪ] [roʊp] - [wɔːk] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

A	**rope**	**-**	**walk**	**won't**	**be**	**in**	**it**	**with**	**her**	**,**
一个	绳索	-	走	惯于	是	在	它	和	她	,

她可不会去走钢丝。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

and	**every**	**single**	**little**	**jewel**	**will**	**be**	**worth**	**a**	**small**	**fortune**	**.**
和	每一个	单身的	小的	宝石	将要	是	值得	一个	小的	财富	.

每一颗小小的宝石都价值连城。

[juː; jʊ] , ['bʌni] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] .

You	**,**	**Bunny**	**,**	**will**	**be**	**in**	**the**	**room**	**to**	**announce**	**her**	**when**	**she**	**arrives**	**.**
你	,	兔子	,	将要	是	在	这	房间	到	宣布	她	什么时候	她	到达	.

邦妮，你得在房间里宣布她到来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [θroʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

She	**will**	**rush**	**to**	**my**	**arms**	**,**	**throw**	**her**	**own**	**about**	**my**	**neck**	**,**
她	将要	匆忙	到	我的	武器	,	扔	她	自己的	关于	我的	脖子	,

她会扑进我的怀里，用她的双臂环住我的脖子，

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːr'sɑːʒ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [roʊp] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [pɔɪnts] ,

the	**ornaments**	**of**	**my**	**corsage**	**will**	**catch**	**the**	**rope**	**at**	**two**	**or**	**more**	**points**	**,**
这	装饰品	的	我的	胸花	将要	抓住	这	绳索	在	二	或者	更多的	积分	,

我的胸花装饰物会在两处或多处勾住绳子，

['sevər] [ðə; ði] [θred] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [pɜːrlz] [wɪl] [reɪn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] ['dʌzənz] ,

sever	**the**	**thread**	**in**	**several**	**places**	**,**	**pearls**	**will**	**rain**	**down**	**upon**	**the**	**floor**	**by**	**dozens**	**,**
断绝	这	线	在	一些	地方	,	珍珠	将要	雨	向下	之上	这	地面	经过	几十个	,

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	"

将线在几处剪断，珍珠就会成群结队地落到地上，然后——”

" [aɪm][tuː; tə] [snætʃ] - [ɪm] [ænd; ənd] [daɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [eɪ] ? " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**I'm**	**to**	**snatch**	**'**	**em**	**and**	**dive**	**through**	**the**	**window**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**I**	**interrupted**	**.**
"	我是	到	抢夺	-	呃	和	潜水	通过	这	窗户	,	嗯	?	"	我	中断	.

“我要一把抓住它们，然后从窗户跳出去，是吗？”我打断道。

" [noʊ] , ['bʌni] — [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ,
" No , Bunny — you will behave like a gentleman , that is all , " she responded ,
" 不 , 兔子 — 你 将要 表现 喜欢 一个 绅士 , 那 是 全部 , " 她 回应 ,
['hɔːtɪli] ;
haughtily ;
傲慢地 ;

“不，邦尼——你只要举止像个绅士就行了，”她傲慢地回答道；

" [ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]
" or rather like a
" 或者 相当 喜欢 一个

或者更确切地说，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
butler with the instincts of a gentleman .
管家 和 这 本能 的 一个 绅士 .

一位拥有绅士风度的管家。

[æt; ət] [maɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] — "
At my cry of dismay over the accident — "
在 我的 哭 的 沮丧 超过 这 事故 — "

当我因事故而惊恐呼喊时——

" ['betər] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" Better call it the incident , " I put in .
" 更好的 称呼 它 这 事件 , " 我 放 在 .

“最好称之为事件，”我补充道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[æt; ət] [maɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , " [ˌhɛnri:'ɛt] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [sprɪŋ]
At my cry of dismay over the accident , " Henriette repeated , " you will spring
沮丧 超过 这 事故 , " 亨利埃特 重复 , " 你 将要 春天
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

听到我因事故而惊恐的呼喊，亨丽埃特重复道：“你会振作起来的。”

[goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] ['gædər] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [baɪ] [ðə; ði] ['hændfʊl] .
go down upon your knees , and gather up the jewels by the handful .
去 向下 之上 你的 膝盖 , 和 收集 向上 这 珠宝 经过 这 少数 .

跪下来，一把一把地把珠宝捡起来。

[juː; jʊ] [wɪl] [pɔːr] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ænˌdruːzɪz] [hændz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] .
You will pour them back into Mrs . Gushington - Andrews's hands and retire .
你 将要 倒 他们 后退 进入 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯的 双手 和 退休 .

你会把它们重新交还给古辛顿-安德鲁斯夫人，然后退休。

[naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ? "
Now , do you see ? "
现在 , 做 你 看 ? "

现在明白了吗?

" [hm] — [jes] , " [sed] [aɪ] .
" H'm — yes , " said I .
" 嗯 — 是的 , " 说 我 .

“嗯——是的，”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪf] [aɪ] [pɔːr] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ?
" But how do you get the pearls if I pour them back into her hands ?
" 但 如何 做 你 得到 这 珍珠 如果 我 倒 他们 后退 进入 她 双手 ?

“可是如果我把珍珠倒回她手里，你怎么才能得到这些珍珠呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [slaɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌgz] ,
Am I to slide some of them under the rugs ,
是 我 到 滑动 一些 的 他们 在下面 这 地毯 ,

我是否应该把其中一些人掩盖起来?

[ɔːr] [flɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] - [neɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][piˈænoʊ] — [ɔːr] [wʌt] ? "
or flick them with my thumb - nail under the piano — or what ? "
或者 轻弹 他们 和 我的 拇指 - 指甲 在下面 这 钢琴 — 或者 什么 ? "

或者用我的拇指指甲把它们弹到钢琴下面——或者怎样?

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ['bʌni] ;
" Nothing of the sort , Bunny ;
" 没有什么 的 这 种类 , 兔子 ;

“根本不是那样，邦尼；

[dʒʌst][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['oʊnli] [brɪŋ] [jʊr; jər] [glʌvz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests]
just do as I tell you — only bring your gloves to me just before the guests
只是 做 作为 我 告诉 你 — 仅有的 带来 你的 手套 到 我 只是 前 这 客人
[ə'raɪv] ,
arrive ,
到达 ,

照我说的做——客人到达前再把手套拿给我。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .
that is all , " said Henriette .
那 是 全部 , " 说 亨利埃特 .

“就这些了，”亨利埃特说。

" ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Instinct will carry you through the rest of it .
" 本能 将要 携带 你 通过 这 休息 的 它 .

“剩下的事情，凭直觉就能解决。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
And then the conspiracy stopped for the moment .
和 然后 这 阴谋 停止 为了 这 片刻 .

然后，阴谋暂时停止了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] - ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz]
The following Tuesday at five the second of Mrs . Van Raffles's Tuesday afternoons
这 下列的 周二 在 五 这 第二 的 太太 . 范 - 周二 下午
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

接下来的星期二下午五点，范·拉弗尔斯夫人第二个星期二下午开始了。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Fortune	**favored**	**us**	**in**	**that**	**it**	**was**	**a**	**beautiful**	**day**	**and**	**the**	**number**	**of**
财富	受青睐	我们	在	那	它	曾是	一个	美丽的	天	和	这	数字	的

[gests] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

guests	**was**	**large**	**.**
客人	曾是	大的	.

我们运气不错，那天天气晴朗，宾客也很多。

[ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [gaʊn] ['speʃəli] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs] — [ə; eɪ]

Henriette	**was**	**charming**	**in**	**her**	**new**	**gown**	**specially**	**imported**	**from**	**Paris**	**—**	**a**
亨利埃特	曾是	迷人	在	她	新的	袍	特别	进口	从	巴黎	—	一个

[gaʊn] [ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ] [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] ['brɪliəntli] ['ʃaɪnɪŋ] ,

gown	**of**	**Oriental**	**design**	**with**	**row**	**upon**	**row**	**of**	**brilliantly**	**shining**	**,**
袍	的	东方	设计	和	排	之上	排	的	精彩	灼灼	,

亨利埃特穿着从巴黎特地进口的新礼服，显得格外迷人——这是一件东方风格的礼服，上面缀满了闪闪发光的亮片。

['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['ɔrnəmənts] ['fɜːrmli] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

crescent	**-**	**shaped**	**ornaments**	**firmly**	**affixed**	**to**	**the**	**front**	**of**	**it**	**and**	**every**	**one**
新月	-	形状	装饰品	牢牢	已粘贴	到	这	正面	的	它	和	每一个	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [naɪf] .

of	**them**	**as**	**sharp**	**as**	**a**	**steel**	**knife**	**.**
的	他们	作为	锋利的	作为	一个	钢	刀	.

它的正面牢牢地固定着新月形的装饰物，每一个都像钢刀一样锋利。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glænz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːsənd] [ɪts]

I	**could**	**see**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**even**	**if**	**so**	**little**	**as**	**one**	**of**	**these**	**fastened**	**its**
我	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	甚至	如果	所以	小的	作为	一	的	这些	系紧	它是

['tælən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] [roʊp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n]

talons	**upon**	**the**	**pearl**	**rope**	**of**	**Mrs**	**.**	**Gushington**	**-**	**Andrews**	**nothing**	**under**	**heaven**
利爪	之上	这	珍珠	绳索	的	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	没有什么	在下面	天堂

[kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˌlæsə'reɪʃn] .

could	**save**	**it**	**from**	**laceration**	**.**
可以	节省	它	从	撕裂伤	.

我一眼就看出，即使其中一只小小的蛇抓住了古辛顿-安德鲁斯夫人的珍珠项链，天下也没有任何东西能阻止它被撕裂。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [maɪnd][ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] , ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	**a**	**marvellous**	**mind**	**there**	**lay**	**behind**	**those**	**exquisite**	**,**	**childlike**	**eyes**	**of**	**the**
什么	一个	奇妙	头脑	那里	躺	在后面	那些	精美的	,	孩子气	眼睛	的	这

['wʌndərf(ə)l] [ˌhɛnriː'ɛt] !

wonderful	**Henriette**	**!**
精彩的	亨利埃特	!

在美丽的亨利埃特那双清澈如孩童般的眼睛背后，隐藏着多么奇妙的心灵啊！

" [rɪ'membər] , ['bʌni] — [kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — [jʊr; jər] [glʌvz] [naʊ] , " [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz]

"	**Remember**	**,**	**Bunny**	**—**	**calm**	**deliberation**	**—**	**your**	**gloves**	**now**	**,**	**"**	**were**	**her**	**last**	**words**
"	记住	,	兔子	—	冷静的	审议	—	你的	手套	现在	,	"	是	她	最后的	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

“记住，邦妮——冷静思考——现在戴上你的手套，”这是她对我说的最后一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

" [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌhɛnriː'ɛt] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	**Count**	**on**	**me**	**,**	**Henriette**	**;**	**but**	**I**	**still**	**don't**	**see**	**—**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	数数	在	我	,	亨利埃特	;	但	我	仍然	不	看	—	"	我	开始	.

“相信我，亨利埃特；但我还是不明白——”我开口说道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
Just watch me , " she replied .
只是 手表 我 , " 她 回复 .

“你就看着吧,”她回答道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [waɪt] [glʌvz] ,
Whereupon this wonderful creature , taking my white gloves ,
于是 这 精彩的 生物 , 采取 我的 白色的 手套 ,

于是，这个奇妙的生物拿起我的白手套，

[dɪˈlɪbərətli] [smiəd] [ðer; ðər] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈɪnər] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪlk] -
deliberately smeared their palms and inner sides of the fingers with a milk -
故意地 涂抹 他们的 棕榈树 和 内 侧面 的 这 手指 和 一个 牛奶 -
[hjʊd] [peɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ,
hued paste of her own making ,
有色 粘贴 的 她 自己的 制作 ,

她故意将自己调制的乳白色糊状物涂抹在他们的手掌和手指内侧，

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈtælkəm] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlɪkwɪd] [ˈhʌni] .
composed of talcum powder and liquid honey .
由 的 滑石粉 粉末 和 液体 蜂蜜 .

由滑石粉和液态蜂蜜组成。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] - [əˈpiərɪŋ] [jet] [mɔːr] [ˊvilənəsli] [ˈstɪki] [hæv; həv] [aɪ] [ˈevər] [bɪˈfɔːr]
Nothing more innocent - appearing yet more villainously sticky have I ever before
没有什么 更多的 清白的 - 出现 然而 更多的 邪恶地 黏 有 我 曾经 前
[ɪnˈkaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

我从未见过如此看似无辜却又如此狡猾奸诈的东西。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .
" she said — and at last I understood .
" 她 说 — 和 在 最后的 我 理解 .

她说——我终于明白了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪktɪm] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ʃoʊn]
An hour later our victim arrived and scarce an inch of her but shone
一个 小时 之后 我们的 受害者 到达的 和 稀少 一个 英寸 的 她 但 闪耀
[laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [klæd] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
like a snow - clad hill with the pearls she wore .
喜欢 一个 雪 - 覆膜 爬坡道 和 这 珍珠 她 穿着 .

一小时后，我们的受害者到了，她身材瘦削，但身上佩戴的珍珠项链让她像白雪皑皑的山丘一样闪闪发光。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - [ˈændruːz] [ɪn] [maɪ] [moʊst]
I stood at the portière and announced Mrs . Gushington - Andrews in my most
我 站立 在 这 门楣 和 宣布 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 在 我的 最多
[ˌblɑˈzeɪ] [bʌt; bət] [ˌbʌtlˈɛriən] [toʊnz] .
blasé but butlerian tones .
冷漠 但 巴特勒 音调 .

我站在门廊前，用我最冷漠但又像管家一样的语气宣布古辛顿-安德鲁斯夫人来了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ferli] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'baʊt]

The	lady	fairly	rushed	by	me	,	and	in	a	moment	her	arms	were	about
这	女士	相当	匆忙	经过	我	,	和	在	一个	片刻	她	武器	是	关于

- [nek] .

Henriette's	neck	.
-	脖子	.

那位女士几乎是匆匆地从我身边走过，片刻之后，她的双臂就搂住了亨利埃特的脖子。

" [juː; jʊ] [dɪr] , [swiːt] [θɪŋ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] .

"	You	dear	,	sweet	thing	!	"	cried	Mrs	.
"	你	亲爱的	,	甜的	事物	!	"	哭	太太	.

“你这亲爱的小甜心！”太太喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] .

Gushington	-	Andrews	.
古辛顿	-	安德鲁斯	.

古辛顿-安德鲁斯。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — "

"	And	you	look	so	exquisitely	charming	to	-	day	—	"
"	和	你	看	所以	精美绝伦	迷人	到	-	天	—	"

“你今天看起来真是魅力四射——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd]

"	AND	THEN	THERE	CAME	A	RIPPING	SOUND
"	和	然后	那里	来了	一个	撕裂	声音

然后传来一声撕裂声

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] .

"	And	then	there	came	a	ripping	sound	.
"	和	然后	那里	来了	一个	撕裂	声音	.

然后传来一声撕裂声。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

The	two	women	started	to	draw	away	from	each	other	;
这	二	女性	开始	到	画	离开	从	每个	其他	;

两个女人开始疏远彼此；

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kresnts] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] [roʊp] ,

five	of	the	crescents	catching	in	the	rope	,
五	的	这	新月	捕捉	在	这	绳索	,

五个月牙形吊坠卡在了绳子上，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [dʒəːkiŋ] [bæk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

in	the	impulsive	jerking	back	of	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	in	order	that	she	might
在	这	冲动	抽搐	后退	的	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	在	命令	那	她	可能

[geɪz] ['ɪntuː] [ˌhɛnri'ɛtəz] [aɪz] ,

gaze	into	Henrietta's	eyes	,
目光	进入	亨丽埃塔的	眼睛	,

古辛顿-安德鲁斯太太冲动地向后一仰，以便能凝视亨丽埃塔的眼睛。

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

cut	through	the	marvellous	cords	of	the	exquisite	jewels	.
切	通过	这	奇妙	绳索	的	这	精美的	珠宝	.

剪断精美珠宝的华丽绳索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [bəuθ][frʌm; frəm] [ˌhɛnri:'ɛt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gest] ,

There	was	a	cry	of	dismay	both	from	Henriette	and	her	guest	,
那里	曾是	一个	哭	的	沮丧	两个都	从	亨利埃特	和	她	客人	,

亨利埃特和她的客人同时发出了一声惊呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] .

and	the	rug	beneath	their	feet	was	simply	white	with	riches	.
和	这	小地毯	下面	他们的	脚	曾是	简单地	白色的	和	财富	.

他们脚下的地毯洁白无瑕，尽显奢华。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] ['sku:pɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] .

In	a	moment	I	was	upon	my	knees	scooping	them	up	by	the	handful	.
在	一个	片刻	我	曾是	之上	我的	膝盖	舀取	他们	向上	经过	这	少数	.

片刻之后，我跪在地上，一把一把地把它们捡了起来。

" [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ! " [kraɪd] [ˌhɛnri:'ɛt] .

"	Oh	,	dear	,	how	very	unfortunate	!	"	cried	Henriette	.
"	哦	,	亲爱的	,	如何	非常	不幸	!	"	哭	亨利埃特	.

“哦，天哪，真是太不幸了！”亨利埃特喊道。

" [hɪr] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [peɪr] [ʌv; əv] ['ti:ˌkʌps] .

"	Here	,	dear	,	"	she	added	,	holding	out	a	pair	of	teacups	.
"	这里	,	亲爱的	,	"	她	额外	,	保持	出去	一个	一对	的	茶杯	.

“给你，亲爱的，”她说着，递出两只茶杯。

" [let] [dʒeɪmz] [pɔ:r] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ðɪs] , " [ænd; ənd][dʒeɪmz] , ['ʌðərwaɪz] [maɪ'self] ,

"	Let	James	pour	them	into	this	,	"	and	James	,	otherwise	myself	,
"	让	詹姆斯	倒	他们	进入	这	,	"	和	詹姆斯	,	否则	我	,

“让詹姆斯把它们倾注到这件事上，”而詹姆斯，或者我自己，

[dɪd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][faɪv] ['ti:ˌkʌps] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dɪ'skri:tli]

did	so	to	the	extent	of	five	teacups	full	of	them	and	then	he	discreetly
做过	所以	到	这	程度	的	五	茶杯	满的	的	他们	和	然后	他	谨慎地

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

他倒了五杯茶，然后悄悄地离开了。

" [wel] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] ,

"	Well	,	Bunny	,	"	said	Henriette	,
"	出色地	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	,

“好吧，邦妮，”亨丽埃特说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['breθləsli] , [tu:] ['aʊərz]['leɪtər] [wen] [hɜ:r; hər][læst] [gest] [hæd; həd] [gɔ:n] .

breathlessly	,	two	hours	later	when	her	last	guest	had	gone	.
气喘吁吁	,	二	小时	之后	什么时候	她	最后的	客人	有	已消失	.

两个小时后，当最后一位客人离开时，她才气喘吁吁地说完。

" [tel] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

"	Tell	me	quickly	—	what	was	the	result	?	"
"	告诉	我	迅速地	—	什么	曾是	这	结果	?	"

“快告诉我结果如何？”

" [ði:z] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ,

"	These	,	madam	,	"	said	I	,
"	这些	,	女士	,	"	说	我	,

“夫人，这些，”我说。

['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [plʌʃ] [bæg][ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɔːd] [ðə; ði] " ['sælvɪdʒ] " ['teɪkən]
handing **her** **a** **small** **plush** **bag** **into** **which** **I** **had** **poured** **the** **"** **salvage** **"** **taken**
处理 她 一个 小的 豪华的 包 进入 哪个 我 有 倾倒 这 " 打捞 " 已采取
[frʌm; frəm][maɪ] ['stɪki] [pɑːmz] .
from **my** **sticky** **palms** **.**
从 我的 黏 棕榈树 .

我递给她一个小绒布袋，里面装着我从黏糊糊的手掌上“捞”出来的东西。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftɜ'nuːnz] [wɜːrk] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **A** **good** **afternoon's** **work** **,** **"** **I** **added** **.**
" 一个 好的 下午 工作 , " 我 额外 .

“下午的工作进展顺利，”我补充道。

[ænd; ənd] , [ɪ'gæd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ˌsev(ə)n'tiːn] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuː][ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd]
And **,** **egad** **,** **it** **was** **:** **seventeen** **pearls** **of** **a** **value** **of** **twelve** **hundred**
和 , 哎呀 , 它 曾是 : 十七 珍珠 的 一个 价值 的 十二 百
['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [iːtʃ] ,
dollars **each** **,**
美元 每个 ,

天哪，竟然是十七颗珍珠，每颗价值一千二百美元！

[ˌfɪf'tiːn] [wɜːrθ] ['skersli] [les] [ðæn; ðən][naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ə'piːs] ,
fifteen **worth** **scarcely** **less** **than** **nine** **hundred** **dollars** **apiece** **,**
十五 值得 几乎 较少的 比 九 百 美元 一块 ,

十五件，每件价值略低于九百美元。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['smɔːlər] [wʌnz] [ðæt] [wiː; wi] [held] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn]
and **some** **twenty** **-** **seven** **or** **eight** **smaller** **ones** **that** **we** **held** **to** **be** **worth** **in**
和 一些 二十 - 七 或者 八 较小的 一个 那 我们 握住 到 是 值得 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [iːtʃ] .
the **neighborhood** **of** **five** **hundred** **dollars** **each** **.**
这 邻里 的 五 百 美元 每个 .

还有大约二十七八件较小的藏品，我们认为每件价值在五百美元左右。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] [ˌhenri'etə] " ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , ['bʌni] , [wiːv] [pʊld] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti]
" **Splendid** **!** **"** **cried** **Henrietta** **"** **Roughly** **speaking** **,** **Bunny** **,** **we've** **pulled** **in** **between** **forty**
" 灿烂 ! " 哭 亨丽埃塔 " 大致 请讲 , 兔子 , 我们已经 拉 在 之间 四十
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][tuː; tə] - [deɪ] . "
and **fifty** **thousand** **dollars** **to** **-** **day** **.** **"**
和 五十 千 美元 到 - 天 . "

“太棒了！”亨丽埃塔喊道，“粗略估计，邦妮，我们今天赚了四万到五万美元。”

" [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌhɛnri:'ɛt] [ʌv; əv] [eɪt] ['bjuːtiːz] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aʊt] "
" **I** **,** **OF** **COURSE** **,** **DID** **NOT** **TELL** **HENRIETTE** **OF** **EIGHT** **BEAUTIES** **I** **HAD** **KEPT** **OUT** **"**
" 我 , 的 课程 , 做过 不是 告诉 亨利埃特 的 八 美女 我 有 保留 出去 "

“我当然没有告诉亨丽埃特我瞒着她有八个美女。”

" [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **About** **that** **,** **"** **said** **I** **,** **with** **an** **inward** **chuckle** **,** **for** **I** **,** **of** **course** **,**
" 关于 那 , " 说 我 , 和 一个 向内 轻笑 , 为了 我 , 的 课程 ,

“关于那件事，”我内心轻笑一声说道，因为我当然……

[dɪd][nɑːt] [tel] [ˌhɛnriː'ɛt] [ʌv; əv] [eɪt] ['bjuːtiːz] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]
did **not** **tell** **Henriette** **of** **eight** **beauties** **I** **had** **kept** **out** **of** **the** **returns** **for**
做过 不是 告诉 亨利埃特 的 八 美女 我 有 保留 出去 的 这 返回 为了
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

我没有告诉亨利埃特，我从退货清单中给自己留了八个美女。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen]

"	But	what	are	we	going	to	do	when
"	但	什么	是	我们	去	到	做	什么时候

但是，当我们……的时候，我们该怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ? "

Mrs	.	Gushington	-	Andrews	finds	out	that	they	are	gone	?	"
太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	发现	出去	那	他们	是	已消失	?	"

古辛顿-安德鲁斯夫人发现他们不见了?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .

"	I	shall	provide	for	that	,	"	said	this	wonderful	woman	.
"	我	将	提供	为了	那	,	"	说	这	精彩的	女士	.

“我会安排好这件事的，”这位了不起的女士说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] [baɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]

"	I	shall	throw	her	off	the	scent	by	sending	you	over	to	her	at	once
"	我	将	扔	她	离开	这	香味	经过	发送	你	超过	到	她	在	一次

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sɔːrtɪd] .

with	sixteen	of	these	assorted	.
和	十六	的	这些	各种各样的	.

“我会立刻派你带着十六件这样的杂物过去，以此来迷惑她。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

I	hate	to	give	them	up	,
我	恨	到	给	他们	向上	,

我舍不得放弃它们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst]

but	I	think	it	advisable	to	pay	that	much	as	a	sort	of	insurance	against
但	我	思考	它	建议	到	支付	那	很多	作为	一个	种类	的	保险	反对

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

但我认为支付这么多钱是明智的，可以作为一种防范怀疑的保险措施。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiːl] [biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

Even	then	we'll	be	thirty	-	five	thousand	dollars	to	the	good	.
甚至	然后	出色地	是	三十	-	五	千	美元	到	这	好的	.

即使那样，我们也能净赚三万五千美元。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['bʌni] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [θɪŋ] . "

And	,	by	-	the	-	way	,	Bunny	,	I	want	to	congratulate	you	on	one	thing	.	"
和	,	经过	-	这	-	方式	,	兔子	,	我	想	到	祝贺	你	在	一	事物	.	"

对了，邦妮，我想祝贺你一件事。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[wɒts] [ðæt] — [maɪ] [sæŋ] - [frɔɪd] , [maɪ] [nɜːrv] ?

What's	that	—	my	sang	-	froid	,	my	nerve	?
是什么	那	—	我的	唱	-	冷	,	我的	神经	?

那是我的冷静，我的勇气吗?

" [aɪ] [æskt] , ['erəli] .
" I asked , airily .
" 我 问 , 轻盈地 .

我漫不经心地问道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hændz] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" No , the size of your hands , " said Henriette .
" 不 , 这 尺寸 的 你的 双手 , " 说 亨利埃特 .

“不，是你的手的大小，”亨利埃特说。

" [ðə; ði] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑ:mz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
" The superficial area of those palms of yours has been worth ten thousand
" 这 浅 区域 的 那些 棕榈树 的 你的 有 到过 值得 十 千
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [tu:; tə] [ju: 'es] [tu:; tə] - [deɪ] .
dollars to us to - day .
美元 到 我们 到 - 天 .

“今天，你那几只手掌的表面积对我们来说价值一万美元。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sti:l] [bɑ:ndz]
THE ADVENTURE OF THE STEEL BONDS
这 冒险 的 这 钢 债券

钢铁纽带的冒险

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [ˌhɛnri:'ɛt] , " [sed] [aɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Excuse me , Henriette , " said I one morning ,
" 原谅 我 , 亨利埃特 , " 说 我 一 早晨 ,

“打扰一下，亨利埃特，”一天早上我说。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['mɪsɪz] . [væn] - [ɪm'plɔɪ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [ænd; ənd]
after I had been in Mrs . Van Raffles's employ for about three months and
后 我 有 到过 在 太太 . 范 - 采用 为了 关于 三 几个月 和
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] .
had begun to calculate as to my share of the profits .
有 开始 到 计算 作为 到 我的 分享 的 这 利润 .

在我为范·拉弗尔斯夫人工作了大约三个月后，我开始计算我应该分得的利润份额。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['grædʒuəli] [ə'kju:mjuleit] ?
" What are you doing with all this money we are gradually accumulating ?
" 什么 是 你 正在做 和 全部 这 钱 我们 是 逐步地 累积 ?

“我们慢慢积累的这些钱，你们打算怎么花？”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['prɪti] [nɪr] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [hænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [eɪ] ? "
There must be pretty near a million in hand by this time — eh ? "
那里 必须 是 漂亮的 靠近 一个 百万 在 手 经过 这 时间 — 嗯 ? "

现在手里应该差不多有一百万美元了吧?

" [wʌn] ['mɪljən] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
" One million two hundred and eighty - seven thousand five hundred and twenty -
" 一 百万 二 百 和 八十 - 七 千 五 百 和 二十 -
[eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks] [sents] ,
eight dollars and thirty - six cents ,
八 美元 和 三十 - 六 分 ,

“一百二十八万七千五百二十八美元三十六美分，

" [rɪ'plaɪd] [ˌhɛnri:'ɛt] ['ɪnstəntli] .
" replied Henriette instantly .
" 回复 亨利埃特 即刻 .

亨利埃特立刻回答道。

" [its] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] . "
" It's a tidy little sum . "
" 它是 一个 整齐的 小的 和 . "

“这是一笔不小的数目。”

" ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'taɪər][ɑ:n] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Almost enough to retire on , " I suggested .
" 几乎 足够的 到 退休 在 , " 我 建议 .

“差不多够退休了，”我说道。

" [naʊ] , ['bʌni] , [stɑ:p] [ðæt] ! " [ri'tɔ:tid]
" Now , Bunny , stop that ! " retorted
" 现在 , 兔子 , 停止 那 ! " 反驳

“好了，兔子，住手！”他反驳道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌhɛnri:'ɛt] .
Henriette .
亨利埃特 .

亨利埃特。

" ['i:ðər] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [els] [rɪ'taɪər] [jɔ:r'self] .
" Either stop it or else retire yourself .
" 任何一个 停止 它 或者 别的 退休 你自己 .

要么就停止这种行为，要么就退休吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['kwɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I am not what they call a quitter in this country ,
我 是 不是 什么 他们 称呼 一个 退出者 在 这 国家 ,

在这个国家，他们管轻易放弃的人叫“半途而废者”。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [prə'poʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ]
and I do not propose at the very height of my career to give up a
和 我 做 不是 提出 在 这 非常 高度 的 我的 职业 到 给 向上 一个
['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] . "
business which I have struggled for years to establish . "
商业 哪个 我 有 挣扎 为了 年 到 建立 . "

在我事业的巅峰时期，我并不打算放弃我奋斗多年才建立起来的事业。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [ˌhɛnri:'ɛt] ,
" That is all very well , Henriette ,
" 那 是 全部 非常 出色地 , 亨利埃特 ,

“那当然很好，亨丽埃特，”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ðæt] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði][bæt] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [straɪks] [aʊt][æt; ət][læst] .
" said I . " But the pitcher that goes to the bat too often strikes out at last .
" 说 我 . " 但 这 投手 那 去 到 这 蝙蝠 也 经常 罢工 出去 在 最后的 .

“我说。“但是，投手如果上场打击太频繁，最终会被三振出局。”

" ([aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [fi:nd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .)
" (I had become a baseball fiend during my sojourn in the States .)
" (我 有 变得 一个 棒球 恶魔 期间 我的 旅居 在 这 各州 .)

（我在美国逗留期间成了棒球迷。）

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪz][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ,
" A million dollars is a pot of money ,
" 一个 百万 美元 是 一个 锅 的 钱 ,

“一百万美元是一大笔钱，”

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
and it's my advice to you to get away with it as soon as you
和 它是 我的 建议 到 你 到 得到 离开 和 它 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "

我的建议是，尽快摆脱这件事。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['bʌni] , [bʌt; bət] [wen] [dɪd][aɪ]['evər] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] ? "
" Excuse me , Bunny , but when did I ever employ you to give advice ? "
" 原谅 我 , 兔子 , 但 什么时候 做过 我 曾经 采用 你 到 给 建议 ? "
[di'mɑ:ndid] [ˌhɛnri:'ɛt] .
demanded Henriette .
要求 亨利埃特 .

“对不起，邦妮，但我什么时候雇你来给我提建议了？”亨丽埃特质问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .
" It is quite evident that you don't understand me .
" 它 是 相当 明显 那 你 不 理解 我 .

“很明显，你不理解我的意思。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɔbiŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɪn] ['nu:pɔ:rt]
Do you suppose for an instant that I am robbing these people here in Newport
做 你 认为 为了 一个 立即的 那 我 是 抢劫 这些 人们 这里 在 纽波特
['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] ['mʌni] ?
merely for the vulgar purpose of acquiring money ?
仅仅 为了 这 庸俗 目的 的 收购 钱 ?

你难道认为我抢劫纽波特这些人仅仅是为了获取金钱这种低俗的目的吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['wəʊfəl] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [wɪtʃ] ['æktʃueɪt]
If you do you have a woful misconception of the purposes which actuate
如果 你 做 你 有 一个 糟糕的 误解 的 这 目的 哪个 启动
[æn; ən]['ɑ:rtɪst] . "
an artist . "
一个 艺术家 . "

如果你这么想，那你对艺术家的创作目的就存在严重的误解。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ˌhɛnri:'ɛt] ,
" You certainly are an artist , Henriette ,
" 你 当然 是 一个 艺术家 , 亨利埃特 ,

“你当然是一位艺术家，亨丽埃特。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[aɪ] ['ænsər] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I answered , desirous of placating her .
我 回答 , 渴望 的 安抚 她 .

我回答道，一心想安抚她。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]
" Then you should know better than to intimate that I am in this business for
" 然后 你 应该 知道 更好的 比 到 亲密的 那 我 是 在 这 商业 为了
[ðə; ðɪ]['sɔːrdɪd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the sordid dollars and cents there are to be got out of it ,
这 肮脏的 美元 和 分 那里 是 到 是 得到 出去 的 它 ,

“那么你应该很清楚，你暗示我做这行是为了从中捞取卑鄙的钱财，这种说法是不明智的。”

" [paʊtɪd] [maɪ] ['mɪstrəs] .
" pouted my mistress .
" 撅嘴 我的 情妇 .

“我的女主人撅起了嘴。”

" ['mɪstər] . ['vɑːksˌhɔl] [biːn] ['dʌznt] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ] [bæg][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [ʃed]
" Mr . Vauxhall Bean doesn't chase the aniseseed bag because he loves to shed
" 先生 . 沃克斯豪尔 豆 不 追赶 这 茴香籽 包 因为 他 爱 到 棚
[ðə; ðɪ] [ɔːr] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][bægz][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .
the aniseseed or hungers for bags as an article of food .
这 茴香籽 或者 饥饿 为了 包 作为 一个 文章 的 食物 .

“沃克斯豪尔·比恩先生追逐茴香籽袋，并不是因为他喜欢脱掉茴香籽，也不是因为他渴望把袋子当作食物。”

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌnt] ;
He does it for the excitement of the hunt ;
他 做 它 为了 这 激动 的 这 打猎 ;

他这样做是为了享受狩猎的刺激；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntər] [ðæt] [hiː; hi][sɪts][soʊ] [wel]
because he loves to feel the movement of the hunter that he sits so well
因为 他 爱 到 感觉 这 移动 的 这 猎人 那 他 坐着 所以 出色地
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ;
between his knees ;
之间 他的 膝盖 ;

因为他喜欢感受猎人的动作，所以他才能如此舒服地坐在猎人的双膝之间；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊndz] , [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
because he is enamoured of the baying of the hounds , the winding of the
因为 他 是 坠入爱河 的 这 吠叫 的 这 猎犬 , 这 绕线 的 这
[hɔːrn] ,
horn ,
喇叭 ,

因为他迷恋猎犬的吠叫和号角的吹奏，

[ænd; ənd] ['welkəmz] [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][spɔːrt] [wen]
and welcomes the element of personal danger that enters into the sport when
和 欢迎 这 元素 的 个人的 危险 那 进入 进入 这 运动 什么时候
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fens] [ɔːr][æn; ən]['ekstrə] [brɔːd]
he and his charger have to take an unusual fence or an extra broad
他 和 他的 充电器 有 到 拿 一个 异常 栅栏 或者 一个 额外的 广阔
['wɔːtərkɔːrs] .
watercourse .
河道 .

他很欢迎这项运动中存在的人身危险因素，因为他和他的马必须跨越不寻常的障碍或更宽阔的水道。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So with me .
所以 和 我 .

我也是。

[ɪn] ['sepəreitiŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
In separating these people here from their money and their jewels ,
在 分离 这些 人们 这里 从 他们的 钱 和 他们的 珠宝 ,

在将这些人从他们的钱财和珠宝中夺走的过程中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

it	is	not	the	money	and	the	jewels	that	I	care	for	so	much	as	the
它	是	不是	这	钱	和	这	珠宝	那	我	关心	为了	所以	很多	作为	这

[dɪ'lɪʃəs] [rɪsks] [aɪ][ɪn'kɜːr]

delicious	risks	I	incur
可口的	风险	我	招致

我真正看重的不是金钱和珠宝，而是我所承担的那些令人兴奋的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	getting	them	.
在	获得	他们	.

在获取它们的过程中。

[wʌt] [ðə; ði] [haɪ] [fens] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntər] ,

What	the	high	fence	is	to	the	hunter	,
什么	这	高的	栅栏	是	到	这	猎人	,

高高的围栏对猎人来说意味着什么?

[ðə; ði] ['bæriərz] ['sepəreitiŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['dʒuːəl] - [keɪs] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

the	barriers	separating	me	from	Mrs	.	Gaster's	jewel	-	case	are	to	me	;
这	障碍	分离	我	从	太太	.	-	宝石	-	案件	是	到	我	;

对我而言，将我与加斯特太太的珠宝盒隔开的障碍是;

[wʌt] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['fɑːrmər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

what	the	watchful	farmer	armed	with	a	shot	-	gun	for	the	protection	of	his
什么	这	警惕	农民	武装	和	一个	射击	-	枪	为了	这	保护	的	他的

[krɑːps][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,

crops	is	to	the	master	of	the	hounds	,
农作物	是	到	这	掌握	的	这	猎犬	,

就像警惕的农夫为了保护庄稼而配备猎枪，就像猎犬的主人一样。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	police	are	to	me	.
这	警察	是	到	我	.

警察对我来说是.....

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪ]

The	game	of	circumventing	the	latter	and	surmounting	the	former	are	the	joy
这	游戏	的	规避	这	后者	和	克服	这	以前的	是	这	喜悦

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	my	life	,
的	我的	生活	,

规避后者、克服前者，是我人生最大的乐趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]

and	while	my	eyes	flash	and	sparkle	with	appetite	every	time	I	see	a
和	尽管	我的	眼睛	闪光	和	火花	和	食欲	每一个	时间	我	看	一个

['nekləs] [ɔːr][ə; eɪ][tiː'ɑːrə][ɔːr][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]['soʊʃ(ə)l]

necklace	or	a	tiara	or	a	roll	of	hundred	-	dollar	bills	in	the	course	of	my	social
项链	或者	一个	头饰	或者	一个	卷	的	百	-	美元	账单	在	这	课程	的	我的	社会的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

每当我在社交场合看到项链、皇冠或一卷卷百元大钞时，我的眼睛都会闪烁着贪婪的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈævərɪs] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˈglɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	is	not	avarice	that	makes	them	glitter	,	but	the	call	to	action	which	they
它	是	不是	贪婪	那	制作	他们	闪光	,	但	这	称呼	到	行动	哪个	他们

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

使它们闪耀的不是贪婪，而是它们所发出的行动号召。

" [aɪ] [felt] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈstiːm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

"	I	felt	like	saying	that	if	that	were	the	case	I	should	esteem	it	a	privilege	to
"	我	毛毡	喜欢	说	那	如果	那	是	这	案件	我	应该	尊重	它	一个	特权	到

[biː; bi] [meɪd] [ˈpɜːrmənənt] [kʌˈstoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn][hænd] ,

be	made	permanent	custodian	of	the	balance	in	hand	,
是	制成	永恒的	保管人	的	这	平衡	在	手	,

“我当时想说，如果真是那样，我应该把能够永久保管手中的余额视为一种荣幸。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm] - [ˈmænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd]

but	it	was	quite	evident	from	Henriette's	manner	that	she	was	in	no	mood
但	它	曾是	相当	明显	从	-	方式	那	她	曾是	在	不	情绪

[fɔːr; fər][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ,

for	badinage	,
为了	玩笑	,

但从亨利埃特的举止来看，她显然没有心情开玩笑。

[soʊ][aɪ] [held] [maɪ] [piːs] .

so	I	held	my	peace	.
所以	我	握住	我的	和平	.

所以我保持了沉默。

" [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈbʌni] , [aɪl] [gɪv]

"	To	prove	to	you	that	I	am	not	out	for	the	money	,	Bunny	,	I'll	give
"	到	证明	到	你	那	我	是	不是	出去	为了	这	钱	,	兔子	, 患病的		给

“为了向你证明我不是为了钱，邦妮，我会给你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə]

you	a	check	this	morning	for	two	hundred	and	fifty	thousand	dollars	to
你	一个	查看	这	早晨	为了	二	百	和	五十	千	美元	到

[peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [stiːl] [bɑːndz][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr]

pay	you	for	those	steel	bonds	you	picked	up	on	the	train	when	you	came	up	here
支付	你	为了	那些	钢	债券	你	挑选	向上	在	这	火车	什么时候	你	来了	向上	这里

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

今天早上我给你寄了一张25万美元的支票，用来支付你从纽约来这里时在火车上购买的那些钢铁债券的货款。

[ðæts] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [taɪmz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .

That's	two	-	and	-	a	-	half	times	what	they	are	worth	,	"	said	Henriette	.
那就是	二	-	和	-	一个	-	一半	时代	什么	他们	是	值得	,	"	说	亨利埃特	.

“那可是它们价值的两倍半啊，”亨利埃特说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ? "

"	Is	it	a	bargain	?	"
"	是	它	一个	便宜货	?	"

“这划算吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Certainly	,	ma'am	,	"	I	replied	,	delighted	with	the	proposition	.
"	当然	,	女士	,	"	我	回复	,	高兴极了	和	这	主张	.

“当然可以，夫人，”我欣然回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːndz] ? "

"	But	what	are	you	going	to	do	with	the	bonds	?	"
"	但	什么	是	你	去	到	做	和	这	债券	?	"

“但是你们打算如何处理这些债券呢？”

" ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɑːn] - [ɪm] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	Borrow	a	million	and	a	half	on	'	em	,	"	said	Henriette	.
"	借	一个	百万	和	一个	一半	在	-	呃	,	"	说	亨利埃特	.

“借一百五十万给他们，”亨利埃特说。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɪ'kjʊrəti] ? "

"	A	million	and	a	half	on	a	hundred	thousand	security	?	"
"	一个	百万	和	一个	一半	在	一个	百	千	安全	?	"

“一百五十万保释金，外加十万保释金？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] , " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] .

"	Certainly	,	"	replied	Henriette	,	"	only	it	will	require	a	little	manipulation	.
"	当然	,	"	回复	亨利埃特	,	"	仅有的	它	将要	要求	一个	小的	操纵	.

“当然可以，”亨利埃特回答说，“只是需要稍微动点手脚。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] ['mʌniz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['næʃ(ə)nəl][bæŋks][ɪn][oʊ'haɪoʊ] ,

For	the	past	six	months	I	have	been	depositing	the	moneys	I	have	received	in	seventeen	national	banks	in	Ohio	,
为了	这	过去的	六	几个月	我	有	到过	存款	这	钱	我	有	已收到	在	十七	国家的	银行	在	俄亥俄州	,

过去六个月里，我一直把收到的钱存入俄亥俄州的十七家国家银行。

[iːtʃ] [ə'kaʊnt] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] .

each	account	being	opened	in	a	different	name	.
每个	帐户	存在	打开	在	一个	不同的	姓名	.

每个账户都以不同的姓名开设。

[ðə; ði] ['bælənsiz] [ɪn] [iːtʃ] [bæŋk][hæv; həv]['ævəridʒd] [ə'baʊt] [θriː]

The	balances	in	each	bank	have	averaged	about	three
这	余额	在	每个	银行	有	平均值	关于	三

每家银行的余额平均约为三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

hundred	thousand	dollars	,
百	千	美元	,

十万美元，

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tʃeks] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd]

thanks	to	a	circular	system	of	checks	in	an	endless	chain	that	I	have	devised
谢谢	到	一个	圆	系统	的	检查	在	一个	无尽的	链	那	我	有	设计

.

:

.

多亏了我设计的循环检查系统，这是一个永无止境的链条。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [hæz; həz] ['hjuːdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Naturally	the	size	of	these	accounts	has	hugely	interested	the	bank	officials	,
自然	这	尺寸	的	这些	账户	有	非常	感兴趣的	这	银行	官员	,

这些账户的规模自然引起了银行官员的极大兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kʌstəmər] ,

and	they	all	regard	me	as	a	most	desirable	customer	,
和	他们	全部	看待	我	作为	一个	最多	理想	顾客	,

他们都把我视为最受欢迎的客户。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ,

and	I	think	I	can	manage	matters	so	that	two	or	three	of	them	,	anyhow	,
和	我	思考	我	能	管理	事情	所以	那	二	或者	三	的	他们	,	无论如何	,

我觉得我能处理好这件事，至少能应付其中两三个人。

[wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][wɑːnt][ɑːn] [ðoʊz] [bɑːndz][ænd; ənd] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [trʌst]

will	lend	me	all	the	money	I	want	on	those	bonds	and	this	certificate	of	trust
将要	借	我	全部	这	钱	我	想	在	那些	债券	和	这	证书	的	相信

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] . "

which	I	shall	ask	you	to	sign	.	"
哪个	我	将	问	你	到	符号	.	"

“我会用这些债券和这份信托证书（我会请你签字）担保，借给我我想要的所有钱。”

" [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [læft] .

"	Me	?	"	I	laughed	.
"	我	?	"	我	笑了	.

“我？”我笑了。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .

"	Surely	you	are	joking	.
"	一定	你	是	开玩笑	.

你肯定是在开玩笑吧。

[wʌt] ['vælјuː] [wɪl] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [hæv; həv] ? "

What	value	will	my	signature	have	?	"
什么	价值	将要	我的	签名	有	?	"

我的签名会有什么价值?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [æz; əz][goʊld]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðæt] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː]

"	It	will	be	good	as	gold	after	you	have	deposited	that	check	for	two
"	它	将要	是	好的	作为	金子	后	你	有	已存	那	查看	为了	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [jɔːk] [bæŋk] ,

hundred	and	fifty	thousand	dollars	in	your	New	York	bank	,
百	和	五十	千	美元	在	你的	新的	约克	银行	,

“你把那张二十五万美元的支票存入你在纽约的银行后，它就跟黄金一样值钱了。”

" [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	said	Henriette	.
"	说	亨利埃特	.

亨利埃特说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][æt; ət] ['ɔˌkɔʃ] ,

" I shall go to the president of the Ohoolihan National Bank at Oshkosh ,

" 我 将 去 到 这 总统 的 这 - 国家的 银行 在 奥什科什 ,

[oʊ'haɪoʊ] ,

Ohio ,

俄亥俄州 ,

“我将前往俄亥俄州奥什科什市，拜访奥胡利汉国家银行的行长，

[wer] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd]

where I have at present three hundred and sixty - eight thousand three hundred

在哪里 我 有 在 展示 三 百 和 六十 - 八 千 三 百

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ɑːn]

and forty - three dollars and eighteen cents on

和 四十 - 三 美元 和 十八 分 在

目前我拥有三十六万八千三百四十三美元十八美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 62]

[页 -]

[第62页]

[dɪ'pɑːzɪt][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] .

deposit and tell him that the Hon .

订金 和 告诉 他 那 这 尊敬的 .

存入并告诉他，尊敬的

[dʒɑːn] ['wɔːrɪŋtn] ['bʌni] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

John Warrington Bunny , of New York ,

约翰 沃灵顿 兔子 , 的 新的 约克 ,

纽约的约翰·沃灵顿·邦尼

[ɪz][maɪ] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [fʌndz] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]

is my trustee for an estate of thirteen million dollars in funds set apart for

是 我的 受托人 为了 一个 财产 的 十三 百万 美元 在 资金 放 除 为了

[ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [ɪz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

me by a famous relative of mine who is not proud of the connection .

我 经过 一个 著名的 相对的 的 矿 WHO 是 不是 自豪的 的 这 联系 .

是我的受托人，负责管理我一位著名亲戚为我预留的一千三百万美元遗产，这位亲戚并不以这段关系为荣。

[hiː; hi] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

He will communicate with you and ask you if this is true .

他 将要 交流 和 你 和 问 你 如果 这 是 真的 .

他会联系你，询问你这件事是否属实。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [sər'tɪfɪkət] ,

You will respond by sending him a certified copy of the trust certificate ,

你 将要 回应 经过 发送 他 一个 认证 复制 的 这 相信 证书 ,

您需要向他发送一份经认证的信托证书副本作为回应。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [bæŋk] [wer]

and refer him as to your own responsibility to the New York bank where

和 参考 他 作为 到 你的 自己的 责任 到 这 新的 约克 银行 在哪里

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] .

our two hundred and fifty thousand dollars is on deposit .

我们的 二 百 和 五十 千 美元 是 在 订金 .

并让他了解你自己对我们在纽约银行（我们25万美元的存款所在地）的责任。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [swɑːp] [tʃeks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I will then swap checks with you for three hundred thousand dollars ,

我 将要 然后 交换 检查 和 你 为了 三 百 千 美元 ,

然后我将与你交换总额为三十万美元的支票。

[maɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [nuː] [jɔːk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [trʌ'stiː]

mine	**to**	**you**	**going**	**into**	**your**	**New**	**York**	**account**	**and**	**yours**	**to**	**me**	**as**	**trustee**
矿	到	你	去	进入	你的	新的	约克	帐户	和	你的	到	我	作为	受托人

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] .

going	**into**	**my**	**account**	**with**	**the**	**Ohoolihan**	**National**	**.**
去	进入	我的	帐户	和	这	-	国家的	.

我的钱会存入你的纽约账户，你的钱会作为受托人存入我在 Ohoolihan National 的账户。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [bæŋk] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] -

The	**New**	**York**	**bank**	**will**	**naturally**	**speak**	**well**	**of**	**your**	**balance**	**,**	**and**	**the**	**Ohoolihan**
这	新的	约克	银行	将要	自然	说话	出色地	的	你的	平衡	,	和	这	-

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

纽约的银行自然会称赞你的账户余额，奥胡利汉人也是如此。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [tʃek] [gʊd] , [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

finding	**the**	**three**	**-**	**hundred**	**-**	**thousand**	**-**	**dollar**	**check**	**good**	**,**	**will**	**never**	**think**	**of**
寻找	这	三	-	百	-	千	-	美元	查看	好的	,	将要	绝不	思考	的

['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər] ['kredɪt] .

questioning	**your**	**credit**	**.**
提问	你的	信用	.

如果发现那张三十万美元的支票没问题，你绝对不会怀疑自己的信用。

[ðɪs] [ə'reɪndʒd] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt]

This	**arranged**	**,**	**we**	**will**	**start**
这	安排	,	我们	将要	开始

安排妥当后，我们将开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[ɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðoʊz] [stiːl] [bɑːndz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] . "

in	**to**	**wash**	**those**	**steel**	**bonds**	**up**	**to**	**the**	**limit**	**.**	**"**
在	到	洗	那些	钢	债券	向上	到	这	限制	.	"

把那些钢筋锈蚀到极限。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [sed] [aɪ] ,

"	**That's**	**a**	**very**	**simple**	**little**	**plan**	**of**	**yours**	**,**	**Henriette**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	那就是	一个	非常	简单的	小的	计划	的	你的	,	亨利埃特	,	"	说	我	,

“亨利埃特，你的计划真是太简单了，”我说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] ['iːzəli] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ;

"	**and**	**the**	**first**	**part**	**of**	**it**	**will**	**work**	**easily**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**;**
"	和	这	第一的	部分	的	它	将要	工作	容易地	我	有	不	怀疑	;

“而且第一部分肯定很容易实现，我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðoʊz] [bɑːndz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz]

but	**how**	**the**	**deuce**	**are**	**you**	**going**	**to**	**wash**	**those**	**bonds**	**up**	**to**	**fifteen**	**times**
但	如何	这	二	是	你	去	到	洗	那些	债券	向上	到	十五	时代

[ðer; ðər] ['væljuː] ? "

their	**value**	**?**	**"**
他们的	价值	?	"

但你究竟要怎么才能把这些债券的价值洗白到原来的十五倍呢?

" ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['bʌni] , " [læft] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	**Easiest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Bunny**	**,**	**"**	**laughed**	**Henriette**	**.**
"	最容易	事物	在	这	世界	,	兔子	,	"	笑了	亨利埃特	.

“这简直是世界上最简单的事，邦妮，”亨丽埃特笑着说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['mɪljən] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [θruː] . "
" There will be two million dollars of the bonds before I get through . "
" 那里 将要 是 二 百万 美元 的 这 债券 前 我 得到 通过 . "

“在我完成之前，债券总额将达到两百万美元。”

" ['hevəns] — [noʊ] ['kaʊntərfɪtɪŋ] , [aɪ][hoʊp] ?
" Heavens — no counterfeiting , I hope ?
" 天 — 不 伪造 , 我 希望 ?

“天哪——希望没有伪造品吧？”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ]['vʌlgər] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Nothing so vulgar , " said Henriette .
" 没有什么 所以 庸俗 , " 说 亨利埃特 .

“没什么低俗的，”亨利埃特说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] — [ðæts] [ɔːl] .
" Just a little management — that's all .
" 只是 一个 小的 管理 — 那就是 全部 .

“只需要一点管理——仅此而已。”

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['bʌni] , [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] ,
And , by - the - way , Bunny , when you get a chance ,
和 , 经过 - 这 - 方式 , 兔子 , 什么时候 你 得到 一个 机会 ,

对了，兔子，如果你有机会的话，

[pliːz] ['haɪər] ['twenti] [seɪf] - [dɪ'pɑːzɪt][bɑːksɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [trʌst]
please hire twenty safe - deposit boxes for me in as many different trust
请 聘请 二十 安全的 - 订金 盒子 为了 我 在 作为 许多 不同的 相信
['kʌmpəniz] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][dəunt][hæv; həv] - [ɪm] [tuː] [nɪr] [tə'geðər] .
companies here and in New York — and don't have ' em too near together .
公司 这里 和 在 新的 约克 — 和 不 有 - 呃 也 靠近 一起 .

请帮我在本地和纽约的不同信托公司租用二十个保险箱——但不要把它们安排得太近。

[ðæts] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
That's all for the present .
那就是 全部 为了 这 展示 .

目前就这些。

" [θriː] [wiːks] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [aʊt] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]
" Three weeks later , having followed out Henriette's instructions to the
" 三 周 之后 , 拥有 随后 出去 - 指示 到 这

三周后，按照亨利埃特的指示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['letər] ,
letter ,
信 ,

信，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	received	at	my	New	York	office	a	communication	from	the	president	of	the
我	已收到	在	我的	新的	约克	办公室	一个	沟通	从	这	总统	的	这

- ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

Ohoolihan	National	Bank	,
-	国家的	银行	,

我在纽约办公室收到了奥胡利汉国家银行行长的来信，

[ʌv; əv] ['ɔʃˌkɔʃ] , [oʊ'haɪoʊ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][væn] ['ræflz] [trʌst] [fʌnd] .

of	Oshkosh	,	Ohio	,	inquiring	as	to	the	Van	Raffles	trust	fund	.
的	奥什科什	,	俄亥俄州	,	查询	作为	到	这	范	莱佛士	相信	基金	.

来自俄亥俄州奥什科什的询问有关范·拉弗尔斯信托基金的情况。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

I	replied	with	a	certified	copy	of	the	original	which	Henriette	had	already
我	回复	和	一个	认证	复制	的	这	原来的	哪个	亨利埃特	有	已经

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hændz] .

placed	in	the	president's	hands	.
放置	在	这	总统的	双手	.

我回复了一份经认证的原件副本，这份原件此前已由亨利埃特交给了总统。

[aɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛlənsi] [trʌst]

I	incidentally	referred	the	inquirer	as	to	my	own	standing	to	the	Delancy	Trust
我	顺便	指	这	询问者	作为	到	我的	自己的	常设	到	这	德兰西	相信

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

我顺便把询问者引荐给了德兰西信托公司，以了解我自己的财务状况。

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

纽约的。

[ðə; ði] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [tʃeks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [baɪ] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd]

The	three	-	hundred	-	thousand	-	dollar	checks	were	exchanged	by	Henriette	and
这	三	-	百	-	千	-	美元	检查	是	交换	经过	亨利埃特	和

[maɪ'self] — [hɜːrz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [sɪksθ] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

myself	—	hers	,	by	-	the	-	way	,	was	on	the	Seventy	-	Sixth	National	Bank	,
我	—	她的	,	经过	-	这	-	方式	,	曾是	在	这	七十	-	第六	国家的	银行	,

这三十万美元的支票是由亨丽埃特和我互换的——顺便说一句，她的支票是由第七十六国民银行开出的。

[ʌv; əv] ['brʊkˌlaɪn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [meɪl] [neɪm] ,

of	Brookline	,	Massachusetts	,	and	was	signed	by	a	fictitious	male	name	,
的	布鲁克莱恩	,	马萨诸塞州	,	和	曾是	签名	经过	一个	虚拟	男性	姓名	,

来自马萨诸塞州布鲁克莱恩，署名是虚构的男性名字。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['kerfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [træks] .

which	shows	how	carefully	she	had	covered	her	tracks	.
哪个	演出	如何	小心	她	有	涵盖	她	轨道	.

这说明她掩盖行踪做得多么精心。

[bəuθ] [went] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːndz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

Both	went	through	without	question	,	and	then	the	steel	bonds	came	into	play	.
两个都	去	通过	没有	问题	,	和	然后	这	钢	债券	来了	进入	玩	.

两件事都毫无悬念地通过了，然后钢铁般的纽带就发挥作用了。

[ˌhɛnriː'ɛt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Henriette	applied	for	a	loan	of	one	million	five	hundred	thousand	dollars	,
亨利埃特	应用	为了	一个	贷款	的	一	百万	五	百	千	美元	,

亨利埃特申请了一百五十万美元的贷款。

['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] .

offering	the	trust	certificate	for	security	.
提供	这	相信	证书	为了	安全	.

提供安全信任证书。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

The	president	of	the	Ohoolihan	National	wished	to	see
这	总统	的	这	-	国家的	希望	到	看

奥胡利汉国民党主席希望看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [si'kjuəritis] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ,

some	of	her	other	securities	,	if	she	had	any	,
一些	的	她	其他	证券	, 如果		她	有	任何	,

她的其他一些证券，如果她还有的话。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ˌhɛnriː'ɛt] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

to	which	Henriette	cordially	replied	that	if	he	would	come	to	New	York	she	would
到	哪个	亨利埃特	诚挚地	回复	那	如果	他	会	来	到	新的	约克	她	会

['glædli] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

gladly	show	them	to	him	,
乐意	展示	他们	到	他	,

亨利埃特热情地回答说，如果他来纽约，她很乐意带他去看。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][loʊn] [went] [θruː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]

and	intimated	that	if	the	loan	went	through	she	wouldn't	mind	paying	the	bank	a
和	暗示	那	如果	这	贷款	去	通过	她	不会	头脑	付费	这	银行	一个

['boʊnəs][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

bonus	of	one	hundred	thousand	dollars	for	the	accommodation	.
奖金	的	一	百	千	美元	为了	这	住宿	.

她暗示，如果贷款获批，她不介意向银行支付十万美元的住宿费作为奖金。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	response	was	immediate	.
这	回复	曾是	即时	.

回应立竿见影。

['mɪstər] . ['boʊləvɑːr] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

Mr	.	Bolivar	would	come	on	at	once	,	and	he	did	.
先生	.	玻利瓦尔	会	来	在	在	一次	,	和	他	做过	.

玻利瓦尔先生会立刻上线，他也确实上线了。

" - ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] - "

"	'	AFTER	WHICH	HE	WILL	COME	TO	NEWPORT	'	"
" -		后	哪个	他	将要	来	到	纽波特	-	"

“之后他将来到纽波特。”

" [naʊ] , ['bʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

"	Now	,	Bunny	,	"	said	Mrs	.	Van	Raffles	on	the	morning	of	his	arrival	,
"	现在	,	兔子	,	"	说	太太	.	范	莱佛士	在	这	早晨	的	他的	到达	,

“好了，邦尼，”范·拉弗尔斯太太在他到达的那天早上说道。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [bɑːndz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv]

"	all	you	have	to	do	is	to	put	the	one	hundred	bonds	first	in	the	vault	of
"	全部	你	有	到	做	是	到	放	这	一	百	债券	第一的	在	这	金库	的

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

the	Amalgamated	Trust	Company	,
这	合并	相信	公司	,

“你只需要先把那一百张债券存入联合信托公司的金库里就行了。”

[ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] , [ɑ:n] [wɔ:l] [stri:t] .
of **West** **Virginia** **,** **on** **Wall** **Street** **.**
的 西方 弗吉尼亚州 , 在 墙 街道 .

来自西弗吉尼亚州，在华尔街。

['mɪstər] . ['boʊləvɑ:r][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mr **.** **Bolivar** **and** **I** **will** **go** **there** **and** **I** **will** **show** **them** **to** **him** **.**
先生 . 玻利瓦尔 和 我 将要 去 那里 和 我 将要 展示 他们 到 他 .

玻利瓦尔先生和我将前往那里，我会把这些东西带给他看。

[wi:; wi] [wɪl] [ðen] [dɪ'pɑ:rt] .
We **will** **then** **depart** **.**
我们 将要 然后 离开 .

然后我们将启程。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði][bɑ:ndz][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə]
Immediately **after** **our** **departure** **you** **will** **get** **the** **bonds** **and** **take** **them** **to**
立即地 后 我们的 离开 你 将要 得到 这 债券 和 拿 他们 到
[ðə; ði] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz] - [mɪ'zʊri] [ænd; ənd][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
the **vaults** **of** **the** **Trans** **-** **Missouri** **and** **Continental** **Trust** **Company** **,**
这 金库 的 这 翻译 - 密苏里州 和 大陆 相信 公司 ,

我们离开后，您将立即领取债券并将其带到跨密苏里和大陆信托公司的金库。

[ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:rzi] , [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] .
of **New** **Jersey** **,** **on** **Broadway** **.**
的 新的 球衣 , 在 百老汇 .

新泽西州，位于百老汇。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [fʊt] , [wi:; wi][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]
You **will** **go** **on** **foot** **,** **we** **in** **a** **hansom** **,** **so** **that** **you**
你 将要 去 在 脚 , 我们 在 一个 汉森 , 所以 那 你

你们步行，我们乘马车，这样你们……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[wɪl] [get][ðer; ðər][fɜ:rst] .
will **get** **there** **first** **.**
将要 得到 那里 第一的 .

我会第一个到达那里。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['mɪstər] . ['boʊləvɑ:r][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑ:ndz] [ə'gen] .
I **will** **take** **Mr** **.** **Bolivar** **in** **and** **show** **him** **the** **bonds** **again** **.**
我 将要 拿 先生 . 玻利瓦尔 在 和 展示 他 这 债券 再次 .

我会把玻利瓦尔先生带进去，再给他看一遍债券。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [koʊl] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
Then **you** **will** **take** **them** **to** **the** **vaults** **of** **the** **Riverside** **Coal** **Trust** **Company** **,**
然后 你 将要 拿 他们 到 这 金库 的 这 河边 煤炭 相信 公司 ,
[ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
of **Pennsylvania** **,**
的 宾夕法尼亚州 ,

然后你们要把它们带到宾夕法尼亚州河滨煤炭信托公司的金库。

[ɑ:n] [brɔ:d] [stri:t] ,
on **Broad** **Street** **,**
在 广阔 街道 ,

在布罗德街，

[wer] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊləvɑːr]
where five minutes later I will show them for the third time to Mr . Bolivar
在哪里 五 分钟 之后 我 将要 展示 他们 为了 这 第三 时间 到 先生 . 玻利瓦尔
— [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
— and so on .
— 和 所以 在 .

五分钟后，我将第三次向玻利瓦尔先生展示它们——如此往复。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ˌeɪ'tiːn] [taɪmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [wɪl]
We will repeat this operation eighteen times in New York so that our visitor will
我们 将要 重复 这 手术 十八 时代 在 新的 约克 所以 那 我们的 游客 将要
['fænsi] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [wʌn] ['mɪljən] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][bɑːndz]
fancy he has seen one million eight hundred thousand dollars ' worth of bonds
想要 他 有 已见 一 百万 八 百 千 美元 - 值得 的 债券
[ɪn][ɔːl] ,
in all ,
在 全部 ,

我们将在纽约重复这一操作十八次，以便我们的参观者会觉得他总共看到了价值一百八十万美元的债券。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] ,
after which he will come to Newport ,
后 哪个 他 将要 来 到 纽波特 ,

之后他将前往纽波特。

[wer] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] [mɔːr] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪljən] - ['dɑːlər]
where I will show them to him twice more — making a two - million - dollar
在哪里 我 将要 展示 他们 到 他 两次 更多的 — 制作 一个 二 - 百万 - 美元
[ʃoʊ] - [daʊn] .
show - down .
展示 - 向下 .

我将再次向他展示这两件事——上演一场价值两百万美元的对决。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [aɪ] ['tɔpld] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .
" I toppled back into a chair in sheer amazement .
" 我 倾覆 后退 进入 一个 椅子 在 透明 惊愕 .

我惊愕不已，瘫倒在椅子上。

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
" By Jingo !
" 经过 沙文主义 !

“拜金戈！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [kraɪd] .
but you are a wonder , " I cried .
但 你 是 一个 想知道 , " 我 哭 .

“但你真是个奇迹，”我哭着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wɜːrks] . "
" If it only works . "
" 如果 它 仅有的 作品 . "

“如果它真的有效就好了。”

" ['mɪstər] . ['boʊləvɑːr][wʌz; wəz] ['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən]
" MR . BOLIVAR WAS DULY IMPRESSED WITH THE EXTENT OF HENRIETTE'S FORTUNE
" 先生 . 玻利瓦尔 曾是 正式地 印象深刻 和 这 程度 的 - 财富
-
'
-
-

“博利瓦尔先生对亨丽埃特的财富规模印象深刻。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
" It worked .
" 它 工作 .

“成功了。”

['mɪstər] . ['boʊləvɑːr][wʌz; wəz]['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən] [ɪn]
Mr . Bolivar was duly impressed with the extent of Henriette's fortune in
先生 . 玻利瓦尔 曾是 正式地 印象深刻 和 这 程度 的 - 财富 在
['tændʒəb(ə)l] ['æsets] ,
tangible assets ,
有形 资产 ,

博利瓦尔先生对亨利埃特的巨额有形资产印象深刻。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
not to mention her evident standing in the
不是 到 提到 她 明显 常设 在 这

更不用说她显而易见的地位了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] .
community of her residence .
社区 的 她 住宅 .

她居住的社区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [gest] [wen] [æt; ət]
He was charmingly entertained and never for an instant guessed when at
他 曾是 迷人地 娱乐 和 绝不 为了 一个 立即的 猜对了 什么时候 在
['dɪnər] [wer] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd][noʊ] [les] ['pɜːsənɪdʒz] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ,
dinner where Henriette had no less personages than the Rockerbilts ,
晚餐 在哪里 亨利埃特 有 不 较少的 人物 比 这 - ,

他玩得很开心，丝毫没有猜到亨利埃特晚宴上的宾客都是洛克比尔特家族的成员。

['mɪsɪz] . ['gæstər] , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] , ['tɑːmi] [der] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l]
Mrs . Gaster , Mrs . Gushington - Andrews , Tommy Dare , and various other social
太太 . 加斯特 , 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 , 汤米 敢 , 和 各种各样的 其他 社会的
[laɪts] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
lights to meet him ,
灯 到 见面 他 ,

加斯特夫人、古辛顿-安德鲁斯夫人、汤米·戴尔以及其他一些社会名流都来拜访他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第3/6页

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [suːp] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [waɪn]
that **the** **butler** **who** **passed** **him** **his** **soup** **and** **helped** **him** **liberally** **to** **wine**
那 这 管家 WHO 通过了 他 他的 汤 和 帮助 他 慷慨地 到 葡萄酒
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːn] .
was **the** **Hon** **.**
曾是 这 尊敬的 .

给他端汤并慷慨地给他倒酒的管家是尊敬的先生。

[dʒɑːn] ['wɔːriŋtn] ['bʌni] , [trʌ'stiː] .
John **Warrington** **Bunny** **,** **trustee** **.**
约翰 沃灵顿 兔子 , 受托人 .

约翰·沃灵顿·邦尼，受托人。

" [wel] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] ,
" **Well** **,** **"** **said** **Henriette** **,**
" 出色地 , " 说 亨利埃特 ,

“嗯，”亨利埃特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪljən] [fɔːr]
as **she** **gazed** **delightedly** **at** **the** **president's** **certified** **check** **for** **one** **million** **four**
作为 她 凝视 欣喜地 在 这 总统的 认证 查看 为了 一 百万 四
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] — [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] [les] [ðə; ði]['boʊnəs] — " [ðæt]
hundred **thousand** **dollars** **—** **the** **amount** **of** **the** **loan** **less** **the** **bonus** **—** **"** **that**
百 千 美元 — 这 数量 的 这 贷款 较少的 这 奖金 — " 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [spɔːrt] [jet] .
was **the** **best** **sport** **yet** **.**
曾是 这 最好的 运动 然而 .

她欣喜地看着总统开出的140万美元的保付支票——贷款金额减去奖金——“这是迄今为止最好的体育精神。”

['iːv(ə)n][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] , ['bʌni] ,
Even **aside** **from** **the** **size** **of** **the** **check** **,** **Bunny** **,**
甚至 旁边 从 这 尺寸 的 这 查看 , 兔子 ,

即使撇开支票金额不谈，邦妮，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] ['kʌvər] .
it **was** **great** **chasing** **the** **old** **man** **to** **cover** **.**
它 曾是 伟大的 追逐 这 老的 男人 到 覆盖 .

追着老头子躲起来真是太爽了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [left] , [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [oʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ?
What **do** **you** **think** **he** **said** **to** **me** **when** **he** **left** **,** **the** **poor** **,** **dear** **old** **innocent** **?**
什么 做 你 思考 他 说 到 我 什么时候 他 左边 , 这 贫穷的 , 亲爱的 老的 清白的 ?
"
"
"

你猜他离开的时候跟我说了什么？可怜的、可爱的、天真的老头子？

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [wʌt] ? "
" **Give** **it** **up** **—** **what** **?** **"**
" 给 它 向上 — 什么 ? "

放弃？什么？

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][men] , [huː]
" **He** **said** **that** **I** **ought** **to** **be** **very** **careful** **in** **my** **dealings** **with** **men** **,** **who**
" 他 说 那 我 应该 到 是 非常 小心 在 我的 交易 和 男人 , WHO

他说，我在与男人交往时应该非常谨慎，因为他们.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[maɪt] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn] [maɪ] [sɪmˈplɪsəti] , " [læft] [ˌhɛnriːˈɛt] .
might impose upon my simplicity , " laughed Henriette .
可能 强加 之上 我的 简单 , " 笑了 亨利埃特 .

“可能会让我变得单纯，”亨利埃特笑着说。

" [sɪmˈplɪsəti] ?
" Simplicity ?
" 简单 ?

“简单?

" [aɪ] [rɔːrd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [wʌt] ['evər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] ? "
" What ever gave him the idea that you were simple ? "
" 什么 曾经 给予 他 这 主意 那 你 是 简单的 ? "

他究竟是从哪里得出你很单纯的结论的呢?

" [oʊ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] , [dɪˈmjʊrli] .
" Oh — I don't know , " said Henriette , demurely .
" 哦 — 我 不 知道 , " 说 亨利埃特 , 端庄地 .

“哦——我不知道，”亨丽埃特羞怯地说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kept] [ðoʊz] [bɑːndz] [ɪn] ['twenti] [seɪf] -
" I guess it was because I told him I kept those bonds in twenty safe -
" 我 猜测 它 曾是 因为 我 讲述 他 我 保留 那些 债券 在 二十 安全的 -
[dɪˈpɑːzɪt] [vɔːlts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪn] [wʌn] ,
deposit vaults instead of in one ,
订金 金库 反而 的 在 一 ,

“我想是因为我告诉他，我把那些债券存放在二十个保险箱里，而不是一个。”

[tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪˈself] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [lɔːs] [baɪ] ['faɪər] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['meni]
to protect myself in case of loss by fire — I didn't want to have too many
到 保护 我 在 案件 的 损失 经过 火 — 我 没有 想 到 有 也 许多
[egz] [ɪn] [wʌn] ['bæskɪt] . "
eggs in one basket . "
鸡蛋 在 一 篮子 . "

为了防范火灾造成的损失——我不想把太多鸡蛋放在一个篮子里。

" [hm] ! " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" H'm ! " said I . " What did he say to that ?
" 嗯 ! " 说 我 . " 什么 做过 他 说 到 那 ?

“嗯！”我说，“他对此说了什么？”

" [ˌhɛnriːˈɛt] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [bæŋk]
" Henriette laughed long and loud at the recollection of the aged bank
" 亨利埃特 笑了 长的 和 大声 在 这 回忆 的 这 老年人 银行
['prɛzɪdənts] [rɪˈplaɪ] .
president's reply .
总统的 回复 .

想起那位年迈银行总裁的回答，亨丽埃特不禁放声大笑。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['ænsər] , - [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! - " [sed]
" He squeezed my hand and answered , ' What a child it is , indeed ! ' " said
" 他 挤压 我的 手 和 回答 , - 什么 一个 孩子 它 是 , 的确 ! - " 说
[ˌhɛnriː'ɛt] .
Henriette .
亨利埃特 .

“他握紧我的手回答说：‘这孩子真可爱！’”亨利埃特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [er] [fʌnd]
THE ADVENTURE OF THE FRESH - AIR FUND
这 冒险 的 这 新鲜的 - 空气 基金

新鲜空气基金的冒险

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [wen] [ˌhɛnriː'ɛt] ,
It was a bright , sunny morning in the early summer when Henriette ,
它 曾是 一个 明亮的 , 阳光明媚 早晨 在 这 早期的 夏天 什么时候 亨利埃特 ,

那是一个初夏阳光明媚的早晨，亨利埃特……

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] -
gazing out of the dining - room windows across the lawns adjoining the Rockerbilt
凝视 出去 的 这 用餐 - 房间 视窗 穿过 这 草坪 相邻的 这 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

透过餐厅的窗户，眺望着与洛克比尔特庄园相邻的草坪，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rægəˌmʌfinz] [æt; ət] [pleɪ] [ðer; ðər] .
caught sight of a number of ragamuffins at play there .
捕捉 视线 的 一个 数字 的 衣衫褴褛的 在 玩 那里 .

看到一群衣衫褴褛的孩子在那里玩耍。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ˌtætərdɪ'meɪljən] , ['bʌni] ?
" Who are those little tatterdemalions , Bunny ?
" WHO 是 那些 小的 褴褛人 , 兔子 ?

“兔子，那些小破烂是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
" she asked , with a suggestion of a frown upon her brow .
" 她 问 , 和 一个 建议 的 一个 皱眉 之上 她 眉头 .

她问道，眉头微微皱起。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [sɪns] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" They have been playing on the lawns since seven o'clock this morning ,
" 他们 有 到过 玩耍 在 这 草坪 自从 七 点钟 这 早晨 ,

“他们从今天早上七点就开始在草坪上玩耍了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [kwaɪt] [tuː] ['aʊərz] - [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætər] . "
and I've lost quite two hours ' sleep because of their chatter . "
和 我已经丢失的 相当 二 小时 - 睡觉 因为 的 他们的 喋喋不休 . "

他们的聊天让我少睡了两个小时。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [freʃ] - [er] [sə'saɪəti] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [fɔːr; fər]

" They are children from Mrs . Rockerbilt's Fresh - Air Society , " I explained , for

" 他们 是 孩子们 从 太太 . - 新鲜的 - 空气 社会 , " 我 解释 , 为了

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd]

I , too , had been annoyed

我 , 也 , 有 到过 恼怒

“他们是洛克比尔特夫人新鲜空气协会的孩子，”我解释道，因为我也感到很恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[baɪ][ðə; ði] [laʊd] [præŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə]

by the loud pranks of the youngsters and had made inquiries as to

经过 这 大声 恶作剧 的 这 年轻人 和 有 制成 查询 作为 到

[ðer; ðər][aɪ'dentəti] .

their identity .

他们的 身份 .

被年轻人的喧闹恶作剧所吸引，并询问了他们的身份。

" ['evri] ['sʌmər] , ['dɪgbi] , ['mɪstər] . [diː] [pɛlts] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [telz] [ˌem 'iː] ,

" Every summer , Digby , Mr . de Pelt's valet , tells me ,

" 每一个 夏天 , 迪格比 , 先生 . 德 皮毛的 代客泊车 , 讲述 我 ,

“每年夏天，德佩尔特先生的贴身男仆迪格比都会告诉我，

['mɪsɪz] . - ['gɪvz] [ə; eɪ] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [er] [fʌnd] ,

Mrs . Rockerbilt gives a tea for the benefit of the Fresh - Air Fund ,

太太 . - 给予 一个 茶 为了 这 益处 的 这 新鲜的 - 空气 基金 ,

洛克比尔特夫人举办茶会，为“清新空气基金会”筹款。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

and she always has a dozen of the children from town for a week

和 她 总是 有 一个 打 的 这 孩子们 从 镇 为了 一个 星期

[bɪ'fɔːrhænd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] . "

beforehand so as to get them in shape for the function . "

预先 所以 作为 到 得到 他们 在 形状 为了 这 功能 . "

她总是提前一周从镇上带十几个孩子过来，让他们为活动做好准备。

" [get] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['bʌni] ? " [æskt] [ˌhɛnriː'ɛt] .

" Get them in shape for the function , Bunny ? " asked Henriette .

" 得到 他们 在 形状 为了 这 功能 , 兔子 ? " 问 亨利埃特 .

“邦妮，要让他们为这次活动做好准备吗？”亨丽埃特问道。

" [jes] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ,

" Yes ; one of the features of the tea is the presence of the youngsters ,

" 是的 ; 一 的 这 特征 的 这 茶 是 这 在场 的 这 年轻人 ,

“是的；这家茶馆的特色之一就是有年轻人参与。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [rɪ'hɜːst] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [dɛəz] [let]

and they have to be pretty well rehearsed before Mrs . Rockerbilt dares let

和 他们 有 到 是 漂亮的 出色地 排练 前 太太 . - 敢于 让

[ðem; ðəm] [luːs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] ,

them loose among her guests ,

他们 松动的 之中 她 客人 ,

而且在洛克比尔特夫人敢让他们在客人面前表演之前，他们必须经过相当充分的排练。

" [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər] ['dɪgbi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] ['diːteɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" said I , for Digby had explained the scheme in detail to me .

" 说 我 , 为了 迪格比 有 解释 这 方案 在 细节 到 我 .

“我说，”因为迪格比已经向我详细解释了这个计划。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [fʌn] [ɑːr; ər] ['rædər] ['prɪmətɪv] ,
" You see , their ideas of fun are rather primitive ,
" 你 看 , 他们的 想法 的 乐趣 是 相当 原始 ,

你看，他们对乐趣的理解相当原始。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs]
and if they were suddenly introduced into polite society without any previous
和 如果 他们 是 突然 介绍 进入 有礼貌的 社会 没有 任何 以前的
['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [pruːv] [ʌn'plez(ə)nt] . "
training the results might prove unpleasant . "
训练 这 结果 可能 证明 令人不快的 . "

如果他们未经任何事先训练就突然被引入上流社会，结果可能会令人不快。

" [ɑː] ! " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]
" Ah ! " said Henriette , gazing abstractedly out of the window in the
" 啊 ! " 说 亨利埃特 , 凝视 抽象地 出去 的 这 窗户 在 这

“啊！”亨利埃特说道，目光恍惚地望着窗外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['mænər] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .
manner of one suddenly seized with an idea .
方式 的 一 突然 查获 和 一个 主意 .

一时兴起，想到什么就做什么。

" [jes] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" Yes , " I went on .
" 是的 , " 我 去 在 .

“是的，”我继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ðə; ði] [striːt] ['gæmɪn] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən] ['θroʊɪŋ] [θɪŋz]
the street gamin loves nothing better in the way of diversion than throwing things
这 街道 游戏 爱 没有什么 更好的 在 这 方式 的 导流 比 投掷 事物
[æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ,
at somebody ,
在 某人 ,

街头顽童最喜欢的消遣方式就是朝人扔东西。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vər'nækjələr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪli] - [bɔɪ]
particularly if that somebody is what is known to his vernacular as a Willie - boy
特别 如果 那 某人 是 什么 是 已知 到 他的 白话 作为 一个 威利 - 男生
.
:
.

尤其是如果那个人是他俗称的“小混混”的话。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['oʊvər] - [raɪp] [piːtʃ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pɑːt] - [hæt]
As between eating an over - ripe peach and throwing it at the pot - hat
作为 之间 吃 一个 超过 - 成熟 桃 和 投掷 它 在 这 锅 - 帽子
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪli] - [bɔɪ] ,
of a Willie - boy ,
的 一个 威利 - 男生 ,

就像吃一个过熟的桃子和把它扔向一个街头混混的帽子之间一样，

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [wʊd] [dɪ'naɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tendər]
the ragamuffin would deny even the cravings of his stomach for that tender
这 衣衫褴褛的 会 否定 甚至 这 渴望 的 他的 胃 为了 那 投标
['mɔ:rs(ə)l] .
morsel .
小块 .

这个衣衫褴褛的家伙甚至会压抑住自己对那鲜嫩食物的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [tu:] , [tu:; tə] [hi:v] [tɪn][kænz] , [wɑ:ʃ] - ['bɔɪləz] , [flæt] - ['aɪərnz] ,
It is his delight , too , to heave tin cans , wash - boilers , flat - irons ,
它 是 他的 喜 , 也 , 到 举 锡 罐头 , 洗 - 锅炉 , 平坦的 - 熨斗 ,

他也乐于搬运锡罐、洗衣锅、熨斗等物品。

[paɪz] — ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n] — [æt; ət][ðə; ði] - - [bɔɪz] , [ɪf] [aɪ]
pies — anything he can lay his hands on — at the automobilly - boys , if I
馅饼 — 任何事物 他 能 躺 他的 双手 在 — 在 这 - - 男孩们 , 如果 我
[meɪ] [ju:z][ðə; ði][tɜ:rm] ,
may use the term ,
可能 使用 这 学期 ,

馅饼——任何他能弄到手的东西——都卖给了汽车修理工们，如果我可以用这个词的话。

[ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [tɜ:rnd] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv]
of all of which , before he is turned loose in the highest social circles of
的 全部 的 哪个 , 前 他 是 转向 松动的 在 这 最高 社会的 界 的
[ðə; ði][lænd] ,
the land ,
这 土地 ,

这一切，在他被放逐到这个国家最高社交圈之前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kjʊr] . "
it is desirable that he shall be cured . "
它 是 理想 那 他 将 是 治愈 . "

最好能治好他。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" I see , " said Henriette .
" 我 看 , " 说 亨利埃特 .

“我明白了，”亨利埃特说。

" [ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ðem; ðəm] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][ten] [deɪz] - [proʊ'beɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ]
" And so Mrs . Rockerbilt has them here on a ten days ' probation during
" 和 所以 太太 . - 有 他们 这里 在 一个 十 天 - 缓刑 期间
[wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [ə'kwaɪər] [ðæt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['sævwɑ:r] - ['lese 'fer][ænd; ənd] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['etɪkət]
which time they acquire that degree of savoir - faire and veneer of etiquette
哪个 时间 他们 获得 那 程度 的 知识 - 公平 和 单板 的 礼仪

“所以，洛克比尔特夫人让他们在这里接受十天的考察期，在此期间，他们要学习到那种程度的世故和礼仪。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] [ti:] . "
which alone makes it possible for her to exhibit them at her tea . "
哪个 独自的 制作 它 可能的 为了 她 到 展览 他们 在 她 茶 . "

仅凭这一点，她就有可能在下午茶会上展出这些作品。

" [prɪ'saɪsli] ,
" Precisely ,
" 恰恰 ,

“恰恰，

" [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [lets] [ðem; ðəm] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːks] - [stɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l] [wer]

"	said	I	.	"	She	lets	them	sleep	in	the	big	box	-	stalls	of	her	stable	where
"	说	我	.	"	她	让我们	他们	睡觉	在	这	大的	盒子	-	摊位	的	她	稳定的	在哪里

[ðə; ði]['ekstrə] [koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] [kreɪz] [keɪm] [ɪn] .

the	extra	coach	-	horses	were	kept	before	the	motor	-	car	craze	came	in	.
这	额外的	教练	-	马匹	是	保留	前	这	发动机	-	车	狂热	来了	在	.

“我说。“她让他们睡在她马厩的大隔间里，在汽车热潮兴起之前，那里是用来安置多余的马车马的。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [fɔːr] [skwer] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɑːr; ər] [rʌbd] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɜːri] - [kəumd] [bɪ'fɔːr]

They	receive	four	square	meals	a	day	,	are	rubbed	down	and	curry	-	combed	before
他们	收到	四	正方形	餐	一个	天	,	是	摩擦	向下	和	咖喱	-	梳理过的	前

[iːtʃ] [miːl] ,

each	meal	,
每个	一顿饭	,

它们每天吃四顿正餐，每餐前都要进行全身按摩和咖喱梳理。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [beɪðd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['vaɪələt]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪtfl] [ə'keɪʒn] ,

and	are	bathed	night	and	morning	in	violet	water	until	the	fateful	occasion	,
和	是	洗澡	夜晚	和	早晨	在	紫色	水	直到	这	命运的	场合	,

他们日夜沐浴在紫罗兰色的水中，直到那决定命运的时刻到来。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['kliːnər] [ɪf] [nɑːt]['waɪzər] ['tʃɪldrən] . "

after	which	they	are	returned	to	New	York	cleaner	if	not	wiser	children	.	"
后	哪个	他们	是	返回	到	新的	约克	清洁工	如果	不是	更明智	孩子们	.	"

之后，他们被送回纽约，虽然未必变得更聪明，但也变得更加成熟了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃærəti] , " [sed] [ˌhenri'etə] ['driːmɪli] .

"	It	is	a	great	charity	,	"	said	Henrietta	dreamily	.
"	它	是	一个	伟大的	慈善机构	,	"	说	亨丽埃塔	梦幻般地	.

“这是一个很棒的慈善机构，”亨丽埃塔梦幻般地说。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . - [meɪk] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [tiːz] — [juː; jʊ] [seɪ]

"	Does	Mrs	.	Rockerbilt	make	any	charge	for	admission	to	these	teas	—	you	say
"	做	太太	.	-	制作	任何	收费	为了	入学	到	这些	茶	—	你	说

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [er] [fʌnd] ? "

they	are	for	the	benefit	of	the	Fresh	-	Air	Fund	?	"
他们	是	为了	这	益处	的	这	新鲜的	-	空气	基金	?	"

“洛克比尔特夫人举办这些下午茶活动是否收取入场费？您说这些活动是为了‘新鲜空气基金’的利益？”

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃærəti] .

"	Oh	no	,	indeed	,	"	said	I	.	"	It	is	purely	a	private	charity	.
"	哦	不	,	的确	,	"	说	我	.	"	它	是	纯粹	一个	私人的	慈善机构	.

“哦，不，的确如此，”我说。“这纯粹是一个私人慈善机构。”

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [get] [ðer; ðər] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [lɜːrn] [gʊd] ['mænərz] ,

The	youngsters	get	their	ten	days	in	the	country	,	learn	good	manners	,
这	年轻人	得到	他们的	十	天	在	这	国家	,	学习	好的	礼仪	,

孩子们在乡下待十天，学习良好的礼仪。

[ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] — [ɔːl] [æt; ət]['mɪsɪz] . -

and	Newport	society	has	a	pleasant	afternoon	—	all	at	Mrs	.	Rockerbilt's
和	纽波特	社会	有	一个	令人愉快的	下午	—	全部	在	太太	.	-

[ɪk'spens] . "

expense	.	"
费用	.	"

纽波特的社交名流们度过了一个愉快的下午——所有费用都由洛克比尔特夫人承担。

" [hm] ! " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] , ['pensɪvli] .

"	H'm	!	"	said	Henriette	,	pensively	.
"	嗯	!	"	说	亨利埃特	,	若有所思地	.

“嗯！”亨利埃特若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['meθəd] .
I think there is a better method .
我 思考 那里 是 一个 更好的 方法 .

我认为还有更好的方法。

[ɑː] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ʃɔːrtli] , ['bʌni] .
Ah — I want you to run down to New York for a few days shortly , Bunny .
啊 — 我 想 你 到 跑步 向下 到 新的 约克 为了 一个 很少 天 不久 , 兔子 .

啊——兔子，我希望你过几天去纽约玩玩。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][meɪl] .
I have a letter I wish you to mail .
我 有 一个 信 我 希望 你 到 邮件 .

我有一封信想请你帮忙寄出去。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] ,
" Nothing more was said on the subject until the following Tuesday ,
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 直到 这 下列的 周二 ,

“此后直到下周二，此事再未提及。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][maɪ'self]['ɪntuː]
when I was despatched to New York with instructions to organize myself into
什么时候 我 曾是 已派送 到 新的 约克 和 指示 到 组织 我 进入
[ə; eɪ] ['wɪntər] [freʃ] - [er] [sə'saɪəti] ,
a Winter Fresh - Air Society ,
一个 冬天 新鲜的 - 空气 社会 ,

当我被派往纽约，奉命组织成立冬季新鲜空气协会时，

[tuː; tə][hæv; həv] ['letər] - ['hedz] ['prɪntɪd] ,
to have letter - heads printed ,
到 有 信 - 头部 打印 ,

印制信笺抬头

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['leɪdiz] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz]
with the names of some of the most prominent ladies in society as
和 这 姓名 的 一些 的 这 最多 著名的 女士们 在 社会 作为
['peɪtrənɛsɪz] — [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['gæstər] ,
patronesses — Henriette had secured permission from Mrs . Gaster ,
赞助人 — 亨利埃特 有 安全 允许 从 太太 . 加斯特 ,

亨利埃特获得了加斯特夫人的许可，并以当时社会上一些最杰出女性的名字作为赞助人。

['mɪsɪz] . ['slɒid] - [dʒɪŋks] , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ,
Mrs . Sloyd - Jinks , Mrs . Rockerbilt , Mrs . Gushington - Andrews ,
太太 . 斯洛伊德 - 金克斯 , 太太 . - , 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 ,

斯洛伊德-金克斯夫人、罗克比尔特夫人、古辛顿-安德鲁斯夫人

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [juː] . - , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪli] [keɪ] . [væn] [pelt] ,
Mrs . R . U . Innitt , the duchess of Snarleyow , Mrs . Willie K . Van Pelt ,
太太 . 拉 . U . - , 这 公爵夫人 的 snarleyow , 太太 . 威利 K . 范 毛皮 ,

RU Innitt 夫人，斯纳利奥公爵夫人，Willie K. Van Pelt 夫人，

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['entərpraɪz]

and	numerous	others	to	use	their	names	in	connection	with	the	new	enterprise
和	很多的	其他的	到	使用	他们的	姓名	在	联系	和	这	新的	企业

— [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ænd; ənd]

—	and	to	write	her	a	letter	asking	if	she	would	not	interest	herself	and
—	和	到	写	她	一个	信	问	如果	她	会	不是	兴趣	她自己	和

[hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] .

her	friends	in	the	needs	of	the	new	society	.
她	朋友们	在	这	需求	的	这	新的	社会	.

还有许多其他人利用他们的名字参与这项新事业——并给她写信，询问她是否愿意让自己和她的朋友们对新社团的需求感兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [ðə; ði]

"	It	is	quite	as	important	,	"	the
"	它	是	相当	作为	重要的	,	"	这

“这同样重要，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['letər] [ræn] ,

letter	ran	,
信	跑	,

信件寄到了，

" [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dredf(ə)l]

"	that	there	should	be	a	fund	to	take	the	little	sufferers	of	our	dreadful
"	那	那里	应该	是	一个	基金	到	拿	这	小的	受害者	的	我们的	可怕

['wɪntɚz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] - ['bəːdnd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['sɪti]

winters	away	from	the	sleet	and	snow	-	burdened	streets	of	the	freezing	city
冬天	离开	从	这	霰	和	雪	-	负担	街道	的	这	冷冻	城市

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ] .

as	it	is	to	give	them	their	summer	outing	.
作为	它	是	到	给	他们	他们的	夏天	外出	.

“应该设立一个基金，让那些在可怕的冬天里受苦的孩子们离开冰冷城市里被雨夹雪和积雪覆盖的街道，就像带他们出去玩一样。

[ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['prɑːpərli] [tuː; tə]

This	society	is	in	great	need	of	twenty	-	five	thousand	dollars	properly	to
这	社会	是	在	伟大的	需要	的	二十	-	五	千	美元	适当地	到

['prɑːsɪkjuːt] [ɪts] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] ,

prosecute	its	work	during	the	coming	winter	,
起诉	它是	工作	期间	这	未来	冬天	,

该协会急需两万五千美元，以便在即将到来的冬季顺利开展工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][eɪd] .

and	we	appeal	to	you	for	aid	.
和	我们	上诉	到	你	为了	援助	.

我们恳请您伸出援手。

" - ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd]

"	Henriette's	personal	response	to	this	request	was	a	check	for	ten	thousand
"	-	个人的	回复	到	这	要求	曾是	一个	查看	为了	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

亨丽埃特对这一请求的个人回应是开出了一张一万美元的支票。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['sekrətəri] [ænd; ənd] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

which	as	secretary	and	treasurer	of	the	fund	I	acknowledged	,	and	then	,
哪个	作为	秘书	和	财务主管	的	这	基金	我	已确认	,	和	然后	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	course	,	returned	to	her	,
的	课程	,	返回	到	她	,

作为该基金的秘书兼财务主管，我对此表示感谢，然后当然，我把钱退还给了她。

[ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kæm'peɪn] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

whereupon	her	campaign	began	in	earnest	.
于是	她	活动	开始	在	认真	.

于是，她的竞选活动正式开始了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bækt] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər][moʊst] ['dʒenərəs]

Her	own	enthusiasm	for	the	project	,	backed	up	by	her	most	generous
她	自己的	热情	为了	这	项目	,	支持的	向上	经过	她	最多	慷慨的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [pruːvd] [kən'teɪdʒəs] ,

contribution	,	proved	contagious	,
贡献	,	已证实	传染性	,

她对这个项目的热情，以及她慷慨的捐助，都极具感染力。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] - [tʃek] ,

and	inside	of	two	weeks	,	not	counting	Henriette's	check	,
和	里面	的	二	周	,	不是	计数	-	查看	,

两周之内，还不算亨利埃特的支票，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['oʊvər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

we	were	in	possession	of	over	seventeen	thousand	dollars	,
我们	是	在	拥有	的	超过	十七	千	美元	,

我们当时手头有超过一万七千美元，

[wʌn] ['leɪdi] ['goʊɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][hɜːr; hər] [brɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

one	lady	going	so	far	as	to	give	us	all	her	bridge	winnings	for	a	week	.
一	女士	去	所以	远的	作为	到	给	我们	全部	她	桥	奖金	为了	一个	星期	.

一位女士甚至把她一周的桥牌赢钱都捐给了我们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [kuː] ,

"	And	now	for	the	grand	coup	,
"	和	现在	为了	这	盛大	政变	,

“现在，是时候上演惊天大戏了，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['bʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] .

Bunny	,	"	said	Mrs	.	Van	Raffles	,	when	I	had	returned	with	the	spoil	.
兔子	,	"	说	太太	.	范	莱佛士	,	什么时候	我	有	返回	和	这	剧透	.

“兔子，”范·拉弗尔斯太太在我带着战利品回来时说道。

" [greɪt] [skɑːt] !

"	Great	Scot	!
"	伟大的	苏格兰人	!

“伟大的苏格兰人！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ɪ'nʌf] ? "
" Haven't you got enough ? "
" 还没有 你 得到 足够的 ? "

“你还不够吗？”

" [noʊ] , ['bʌni] .
" No , Bunny .
" 不 , 兔子 .

“不，兔子。”

[nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
Not a quarter enough , " she replied .
不是 一个 四分之一 足够的 , " 她 回复 .

“四分之一还不够，”她回答说。

" [ði:z] ['wɪntər] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ɑ:r; ər] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['pleɪsɪz] ,
" These winter resorts are very expensive places ,
" 这些 冬天 度假村 是 非常 昂贵的 地方 ,

这些冬季度假胜地消费非常高，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [du:] ['veri] ['naɪsli] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:rm]
and while seventeen thousand dollars would do very nicely for running a farm
和 尽管 十七 千 美元 会 做 非常 很好 为了 跑步 一个 农场
[ɪn] ['sʌmər] ,
in summer ,
在 夏天 ,

一万七千美元对于夏季农场运营来说已经非常不错了，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [send] ['aʊər; ɑ:r] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [tu:; tə] [pɑ:m]
we shall need quite a hundred thousand to send our beneficiaries to Palm
我们 将 需要 相当 一个 百 千 到 发送 我们的 受益人 到 棕榈
[bi:tʃ] [ɪn]['prɑ:pər] [staɪl] . "
Beach in proper style . "
海滩 在 恰当的 风格 . "

我们需要十万块钱才能让我们的受益人体面地前往棕榈滩。

" [feɪ] - [i:] - ['dʌblju:] !
" Phe - e - w !
" 菲 - e - 西 !

“呼！”

" [aɪ] ['hwisld] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I whistled , in amazement .
" 我 吹口哨 , 在 惊愕 .

我惊讶地吹了声口哨。

" [pɑ:m] [bi:tʃ] , [eɪ] ? "
" Palm Beach , eh ? "
" 棕榈 海滩 , 嗯 ? "

“棕榈滩，是吧？”

" [jes] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" Yes , " said Henriette .
" 是的 , " 说 亨利埃特 .

“是的，”亨利埃特说。

" [pɑ:m] [bi:tʃ] .
" Palm Beach .
" 棕榈 海滩 .

棕榈滩。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

I	have	always	wanted	to	go	there	.	"
我	有	总是	通缉	到	去	那里	.	"

我一直都想去那里。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] [ðæt] ?

"	And	the	one	hundred	thousand	dollars	—	how	do	you	propose	to	get	that	?
"	和	这	一	百	千	美元	—	如何	做	你	提出	到	得到	那	?

“那十万美元——你打算怎么筹？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔːn] - [feɪt] [ænd; ənd] [bə'zɑːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .

"	I	shall	give	a	lawn	-	fête	and	bazaar	for	the	benefit	of	the	fund	.
"	我	将	给	一个	草地	-	宴请	和	市场	为了	这	益处	的	这	基金	.

“我将举办一场草坪游园会和义卖会，为该基金筹款。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [tiː] [ɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

It	will	differ	from	Mrs	.	Rockerbilt's	tea	in	that	I	shall	charge	ten	dollars
它	将要	不同	从	太太	.	-	茶	在	那	我	将	收费	十	美元

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

这与洛克比尔特夫人举办的下午茶会不同，我会收取十美元的入场费。

[ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd]

ten	dollars	to	get	out	,	and
十	美元	到	得到	出去	,	和

出去要十美元，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sel] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

we	shall	sell	things	besides	.
我们	将	卖	事物	除了	.

我们还会出售其他东西。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gæstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

I	have	already	spoken	to	Mrs	.	Gaster	about	it	and	she	is	delighted	with
我	有	已经	说	到	太太	.	加斯特	关于	它	和	她	是	高兴极了	和

[ðə; ði][aɪ'diːə] .

the	idea	.
这	主意	.

我已经和加斯特夫人谈过这件事了，她对这个主意非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [stɑːk] [ðə; ði] ['flaʊər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	has	promised	to	stock	the	flower	table	with	the	cream	of	her
她	有	承诺	到	库存	这	花	桌子	和	这	奶油	的	她

[kən'sɜːvəˌtɔːriːz] .

conservatories	.
温室	.

她承诺会用她温室里最优质的花卉来布置花桌。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .

Mrs	.	Rockerbilt	has	volunteered	to	take	charge	of	the	refreshments	.
太太	.	-	有	自愿	到	拿	收费	的	这	茶点	.

罗克比尔特夫人自愿负责茶点供应。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['snɑ:rlɪˌaʊ] [ɪz] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [baɪ] ['senətər]

The	duchess	of	Snarleyow	is	dressing	a	doll	that	is	to	be	named	by	Senator
这	公爵夫人	的	snarleyow	是	敷料	一个	玩具娃娃	那	是	到	是	命名	经过	参议员

- [ænd; ənd] ['ræfld] [æt; ət] [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [ges] .

Defew	and	raffled	at	five	dollars	a	guess	.
-	和	抽奖	在	五	美元	一个	猜测	.

斯纳利奥公爵夫人正在给一个玩偶穿衣服，这个玩偶将由参议员德菲尤命名，并以五美元一人的价格进行抽奖。

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændru:z] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ['nɪk] - [næk] ['teɪbl]

Mrs	.	Gushington	-	Andrews	is	to	take	entire	control	of	the	fancy	knick	-	knack	table
太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	是	到	拿	全部的	控制	的	这	想要	尼克	-	诀窍	桌子

,

,

,

古辛顿-安德鲁斯夫人将全权负责摆放精美小摆件的桌子。

[wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sel] [goʊld] [mætʃ] - [bɑ:ksɪz] , ['sɑ:lɪd]['sɪlvər] ['ɔ:təməbi:l] [hed] - [laɪts] , [sɪ'gɑ:r] -

where	we	shall	sell	gold	match	-	boxes	,	solid	silver	automobile	head	-	lights	,	cigar	-
在哪里	我们	将	卖	金子	匹配	-	盒子	,	坚硬的	银	汽车	头	-	灯	,	雪茄	-

['kʌtɝz] , ['kɑ:kteɪl] - ['ʃeɪkəz] ,

cutters	,	cocktail	-	shakers	,
切割器	,	鸡尾酒	-	摇酒器	,

我们将出售金火柴盒、纯银汽车前灯、雪茄剪、鸡尾酒调酒器，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekt] .

and	other	necessities	of	life	among	the	select	.
和	其他	必需品	的	生活	之中	这	选择	.

以及其他上流人士的生活必需品。

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][feɪl] , [du:][ju:; jʊ] ? "

I	don't	see	how	the	thing	can	fail	,	do	you	?	"
我	不	看	如何	这	事物	能	失败	,	做	你	?	"

我不明白这东西怎么会出问题，你觉得呢?

" [nɑ:t][soʊ][fɑ:r] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	so	far	,	"	said	I	.
"	不是	所以	远的	,	"	说	我	.

“还没有到那一步，”我说。

" [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['leɪdi] ['peɪtrənɛsɪz] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

"	Each	of	the	twelve	lady	patronesses	has	promised	to	be	responsible	for
"	每个	的	这	十二	女士	赞助人	有	承诺	到	是	负责任的	为了

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ten]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ə'pi:s] — [ðæt]

the	sale	of	a	hundred	tickets	of	admission	at	ten	dollars	apiece	—	that
这	销售	的	一个	百	门票	的	入学	在	十	美元	一块	—	那

[meɪks] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [əd'mɪʃnz] .

makes	twelve	thousand	dollars	in	admissions	.
制作	十二	千	美元	在	招生	.

“十二位女赞助人每人承诺负责售出一百张门票，每张十美元——这样门票收入就达到了一万两千美元。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ten]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [mɔ:r] [tu:; tə][get] [aʊt] , [wɪtʃ] ,

It	will	cost	each	person	ten	dollars	more	to	get	out	,	which	,
它	将要	成本	每个	人	十	美元	更多的	到	得到	出去	,	哪个	,

每人要多花十美元才能出去，

[ɪf] ['oʊnli] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] [juːst] ,
if only half of the tickets are used ,
如果 仅有的 一半 的 这 门票 是 用过的 ,

如果只使用了一半的票，

[wɪl] [biː; bi] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] ['entrəns] [ænd; ənd]
will be six thousand dollars — or eighteen thousand dollars in entrance and
将要 是 六 千 美元 — 或者 十八 千 美元 在 入口 和
['eksɪt] [fiːz] [ə'loʊn] . "
exit fees alone . "
出口 费用 独自的 . "

总共将花费六千美元——或者说，仅入境和出境费用就高达一万八千美元。

" [ˌhɛnriː'ɛt] !
" Henriette !
" 亨利埃特 !

“亨利埃特！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " ['mædəm] ['hʌmbət] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æmətər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" I cried , enthusiastically , " Madam Humbert was an amateur alongside of you .
" 我 哭 , 踊跃 , " 女士 亨伯特 曾是 一个 业余 旁边 的 你 .

我激动地喊道：“亨伯特夫人和你一样，都是业余的。”

" ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [smaɪld] .
" Mrs . Van Raffles smiled .
" 太太 . 范 莱佛士 微笑 .

范·拉弗尔斯夫人笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['bʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Thank you , Bunny , " said she .
" 感谢 你 , 兔子 , " 说 她 .

“谢谢你，小兔子，”她说。

" [ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] — "
" If I'd only been a man — "
" 如果 ID 仅有的 到过 一个 男人 — "

“如果我是个男人就好了——”

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪！

" [aɪ] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [wɔːl] [striːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .
" Wall Street would have been an infant in your hands .
" 墙 街道 会 有 到过 一个 婴儿 在 你的 双手 .

“华尔街在你手中还只是个婴儿。”

" [wel] , [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [keɪm] .
" Well , the fateful day came .
" 出色地 , 这 命运的 天 来了 .

“唉，那一天终于来了。”

[ˌhɛnriː'ɛt] , [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ,
Henriette , to do her justice ,
亨利埃特 , 到 做 她 正义 ,

为了公正地评价亨利埃特，

[hæd; həd][hɜːr'self] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɔːr] [ɪk'spens] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] .

had	herself	spared	no	pains	or	expense	to	make	the	thing	a	success	.
有	她自己	幸存	不	疼痛	或者	费用	到	制作	这	事物	一个	成功	.

她本人为了确保这件事成功，可谓不遗余力，花费了大量金钱。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - ['evər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	doubt	if	the	gardens	of	the	Constant	-	Scrappes	ever	looked	so	beautiful	.
我	怀疑	如果	这	花园	的	这	持续的	-	-	曾经	看起来	所以	美丽的	.

我怀疑康斯坦特-斯克拉普斯花园是否曾经如此美丽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['evriwer] ,

There	were	flowers	everywhere	,
那里	是	花朵	到处	,

到处都是鲜花，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['twenti] ['eikəs][tuː; tə]

and	hanging	from	tree	to	tree	from	one	end	of	their	twenty	acres	to
和	绞刑	从	树	到	树	从	一	结尾	的	他们的	二十	英亩	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['gaːləndz] [ʌv; əv] ['mʌlti,kʌləd]

the	other	were	long	and	graceful	garlands	of	multicolored
这	其他	是	长的	和	优美	花环	的	五彩缤纷

从他们二十英亩土地的一端到另一端，树间悬挂着长长的、优美的五彩缤纷的花环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪt] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ]

electric	lights	that	when	night	came	down	upon	the	fête	made	the	scene	appear	like	a
电的	灯	那	什么时候	夜晚	来了	向下	之上	这	宴请	制成	这	场景	出现	喜欢	一个

['verɪtəb(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

veritable	glimpse	of	fairyland	.
真正的	一瞥	的	仙境	.

当夜幕降临，电灯照亮了宴会现场，使之宛如仙境一般。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ɪz] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Everybody	that	is	anybody	was	there	,
大家	那	是	任何人	曾是	那里	,

所有有点名气的人都到场了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [peɪ] [wel] [tuː; tə]

with	a	multitude	of	others	who	may	always	be	counted	upon	to	pay	well	to
和	一个	民众	的	其他的	WHO	可能	总是	是	计数	之上	到	支付	出色地	到

[siː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt] [ɔːr][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

see	their	names	in	print	or	to	get	a	view	of	society	at	close	range	.
看	他们的	姓名	在	打印	或者	到	得到	一个	看法	的	社会	在	关闭	范围	.

还有许多其他人，他们总是愿意花大价钱，只为在报纸上看到自己的名字，或者近距离观察社会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [sɔːrt] ,

Of	course	there	was	music	of	an	entrancing	sort	,
的	课程	那里	曾是	音乐	的	一个	迷人的	种类	,

当然，还有令人陶醉的音乐。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['flɪnti] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]

the	numbers	being	especially	designed	to	touch	the	flintiest	of	hearts	,	and
这	数字	存在	尤其	设计	到	触碰	这	最坚硬的	的	心	,	和

[ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

Henriette	was	everywhere	.
亨利埃特	曾是	到处	.

这些数字经过精心设计，旨在打动最冷酷无情的人，而亨利埃特无处不在。

[noʊ][wʌn] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [ɪn] [ðæt] [væst] ['gæðərɪŋ]

No	one	,	great	or	small	,	in	that	vast	gathering
不	一	,	伟大的	或者	小的	,	在	那	广阔的	采集

在那场盛大的集会中，无论地位高低，没有一个人.....

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [smaɪlz] ,

but	received	one	of	her	gracious	smiles	,
但	已收到	一	的	她	亲切	微笑	,

但却收获了她亲切的微笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [reɪts]

and	it	is	no	exaggeration	to	say	that	half	of	the	flowers	purchased	at	rates
和	它	是	不	夸张	到	说	那	一半	的	这	花朵	购买	在	利率

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] ['teɪlər] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] ,

that	would	make	a	Fifth	Avenue	tailor	hang	his	head	in	shame	,
那	会	制作	一个	第五	大街	裁缝	悬挂	他的	头	在	耻辱	,

毫不夸张地说，其中一半鲜花的售价之高，足以让第五大道的裁缝们羞愧得无地自容。

[wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

were	bought	by	the	gallant	gentlemen	of	Newport	for	presentation	to	the
是	买	经过	这	英勇	先生们	的	纽波特	为了	推介会	到	这

['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hostess	of	the	day	.
女主人	的	这	天	.

这些酒是纽波特的绅士们买来送给当天女主人的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɑːn] [seɪl] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]

These	were	immediately	placed	on	sale	again	so	that	on	the	flower	account	the
这些	是	立即地	放置	在	销售	再次	所以	那	在	这	花	帐户	这

[rɪ'siːts, riː'siːts][wɜːr; wər] [pər'septəbli] [sweld] .

receipts	were	perceptibly	swelled	.
收据	是	明显地	肿胀	.

这些花卉立即再次上架销售，导致鲜花账户的收据明显增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə; eɪ] [mɔːr] ['festl] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['festl] [ɪn'vaɪrənmənt] .

A	more	festal	occasion	has	never	been	known	even	in	this	festal	environment	.
一个	更多的	节日	场合	有	绝不	到过	已知	甚至	在	这	节日	环境	.

即使在如此喜庆的环境下，也从未有过比这更喜庆的场合。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ][væst]

The	richest	of	the	land	vied	with	one	another	in	making	the	affair	a	vast
这	最富有的	的	这	土地	竞争	和	一	其他	在	制作	这	事务	一个	广阔的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] .

financial	success	.
金融的	成功	.

全国最富有的人竞相让这件事取得巨大的经济成功。

[ðə; ði] ['evər] ['gælənt] ['tɑːmi] [der] [left] [ðə; ði] [siːn] ['twenti] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	ever	gallant	Tommy	Dare	left	the	scene	twenty	times	for	the	mere	privilege	of
这	曾经	英勇	汤米	敢	左边	这	场景	二十	时代	为了	这	仅仅	特权	的

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðæt] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər][æt; ət] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] [weɪ] .

paying	his	way	in	and	out	that	many	times	over	at	ten	dollars	each	way	.
付费	他的	方式	在	和	出去	那	许多	时代	超过	在	十	美元	每个	方式	.

英勇无畏的汤米·戴尔为了能往返现场二十次，每次都要支付十美元的车费。

[ðə; ði] [dɑ:l] [wɪtʃ] ['senətər] - [hæd; həd] [neɪmd] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

The	doll	which	Senator	Defew	had	named	was	also	the	cause	of	much
这	玩具娃娃	哪个	参议员	-	有	命名	曾是	还	这	原因	的	很多

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

德菲尤参议员命名的那个玩偶也引起了很多人的欢乐。

[sɪns] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌθɜ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z]

since	when	all	was	over	and	some	thirteen	thousand	five	hundred	dollars
自从	什么时候	全部	曾是	超过	和	一些	十三	千	五	百	美元

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][fɔ:r; fər] ['gesɪz] ,

had	been	taken	in	for	guesses	,
有	到过	已采取	在	为了	猜测	,

自从一切结束，并且通过猜测收取了大约13500美元之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

it	was	found	that	the	senator	had	forgotten	the	name	he	had	given	it
它	曾是	成立	那	这	参议员	有	被遗忘的	这	姓名	他	有	给定	它

.

:
.

人们发现这位参议员已经忘记了他给它起的名字。

[wen] [ðə; ði] ['læftər] ['oʊvər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ˌhɛnri:'ɛt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

When	the	laughter	over	this	incident	had	subsided	,	Henriette	suggested	that	it
什么时候	这	笑声	超过	这	事件	有	平静下来	,	亨利埃特	建议	那	它

[bi:; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['ɔ:kʃn] ,

be	put	up	at	auction	,
是	放	向上	在	拍卖	,

当大家对这件事的笑声平息下来后，亨利埃特建议将它拍卖掉。

[wɪtʃ] [plæn][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [aʊt] ,

which	plan	was	immediately	followed	out	,
哪个	计划	曾是	立即地	随后	出去	,

该计划随即被执行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['hændiwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['snɑ:rlɪˌaʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:kt]

with	the	result	that	the	handiwork	of	the	duchess	of	Snarleyow	was	knocked
和	这	结果	那	这	手工制品	的	这	公爵夫人	的	snarleyow	曾是	敲门

[daʊn] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə][ə; eɪ]

down	for	eight	thousand	six	hundred	and	seventy	-	five	dollars	to	a
向下	为了	八	千	六	百	和	七十	-	五	美元	到	一个

[ˌsɪnsɪ'næti] ['bru:ər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

Cincinnati	brewer	who	had	been
辛辛那提	酿酒师	WHO	有	到过

结果，斯纳利奥公爵夫人的杰作以8675美元的价格被辛辛那提的一位酿酒商买走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] .

trying	for	eight	years	to	get	his	name	into	the	Social	Register	.
尝试	为了	八	年	到	得到	他的	姓名	进入	这	社会的	登记	.

他花了八年时间才让自己的名字进入社会名册。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] ['oʊvər] ,

"	Thank	goodness	,	that's	over	,
"	感谢	善良	,	那就是	超过	,

谢天谢地，这件事终于结束了。

" [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] [wen] [ðə; ði] [læst] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] .
" said Henriette when the last guest had gone and the lights were out .
" 说 亨利埃特 什么时候 这 最后的 客人 有 已消失 和 这 灯 是 出去 .

“亨丽埃特在最后一位客人离开、灯光熄灭后说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈfer] ,
" It has been a very delightful affair ,
" 它 有 到过 一个 非常 愉快 事务 ,

“这真是一件非常愉快的事情。”

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] .
but towards the end it began to get on my nerves .
但 向 这 结尾 它 开始 到 得到 在 我的 神经 .

但到了最后，这让我开始感到恼火。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [əˈpɔːld] , [ˈbʌni] , [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɪn] . "
I am really appalled , Bunny , at the amount of money we have taken in . "
我 是 真的 震惊 , 兔子 , 在 这 数量 的 钱 我们 有 已采取 在 . "

“邦妮，我们收到的钱数额真是让我大吃一惊。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [fʊl] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ?
" Did you get the full one hundred thousand dollars ?
" 做过 你 得到 这 满的 一 百 千 美元 ?

你拿到全部十万美元了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [fʊl] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
" Full hundred thousand ?
" 满的 百 千 ?

“整整十万？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɪˈsterɪkli] .
" she cried , hysterically .
" 她 哭 , 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Listen to this .
" 听 到 这 .

听着。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] :
" And she read the following memorandum of the day's receipts :
" 和 她 读 这 下列的 备忘录 的 这 天 收据 :

她宣读了当天收据的以下备忘录：

[ˈflaʊər] [ˈteɪbl] $36 , - . -
Flower Table $36 , 000 . 00
花 桌子 $36 , - . -

花桌 36,000.00 美元

[dɑːl] - , - . -
Doll 22 , 175 . 00
玩具娃娃 - , - . -

娃娃 22，175.00

[ədˈmɪʃnz] - , - . -
Admissions 19 , 260 . 00
招生 - , - . -

录取人数 19,260.00

['eksits] - , - . -
Exits 17 , 500 . 00
出口 - , - . -

17号出口，500.00

['kændi] ['teɪbl] - , - . -
Candy Table 12 , 350 . 00
糖果 桌子 - , - . -

糖果桌 12，350.00

['sʌpər] ['teɪbl] - , - . -
Supper Table 43 , 060 . 00
晚餐 桌子 - , - . -

晚餐桌 43，060.00

['nɪk] - [næk] - , - . -
Knick - Knacks 17 , 380 . 00
尼克斯 - 纳克斯 - , - . -

小玩意 17,380.00

[bʊk] ['teɪbl] - . -
Book Table 123 . 30
书 桌子 - . -

预订表 123.30

[koʊt] [tʃeks] [θriː] , - . -
Coat Checks 3 , 340 . 00
外套 检查 3 , - . -

衣帽间 3,340.00

['toʊt(ə)l] $171 , - . -
Total $171 , 188 . 30
全部的 $171 , - . -

总计 171,188.30 美元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːl] !
" Great Heavens , what a haul !
" 伟大的 天 , 什么 一个 运输 !

我的天哪，收获真丰厚！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [spend] [jɔːr'self] ? "
" But how much did you spend yourself ? "
" 但 如何 很多 做过 你 花费 你自己 ? "

“但你自己花了多少钱？”

" [oʊ] — [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['bʌni] — [aɪ] ['riːəli] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh — about twenty thousand dollars , Bunny — I really felt I could afford it .
" 哦 — 关于 二十 千 美元 , 兔子 — 我 真的 毛毡 我 可以 买得起 它 .

“哦——大概两万美元，邦妮——我觉得我真的负担得起。”

[wiːl] [net] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .
We'll net not less than one hundred and fifty thousand .
出色地 网 不是 较少的 比 一 百 和 五十 千 .

我们至少能净赚十五万。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .

"	I	was	suddenly	seized	with	a	chill	.
"	我	曾是	突然	查获	和	一个	寒意	.

我突然感到一阵寒意。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [sker] [ˌem 'iː] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	The	thing	scares	me	,	Henriette	,	"	I	murmured	.
"	这	事物	惊吓	我	,	亨利埃特	,	"	我	低声说道	.

“那东西吓到我了，亨丽埃特，”我低声说道。

" [sə'poʊz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æsk][juː; jʊ][nekst] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ? "

"	Suppose	these	people	ask	you	next	winter	for	a	report	?	"
"	认为	这些	人们	问	你	下一个	冬天	为了	一个	报告	?	"

“假设这些人明年冬天向你索要一份报告呢？”

" [oʊ] , " [læft] [ˌhɛnriː'ɛt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrn][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] .

"	Oh	,	"	laughed	Henriette	,	"	I	shall	immediately	turn	the	money	over	to	the	fund	.
"	哦	,	"	笑了	亨利埃特	,	"	我	将	立即地	转动	这	钱	超过	到	这	基金	.

“哦，”亨利埃特笑着说，“我马上就把钱捐给基金会。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

You	can	send	me	a	receipt	and	that	will	let	us	out	.
你	能	发送	我	一个	收据	和	那	将要	让	我们	出去	.

你可以给我发一张收据，这样我们就可以离开了。

['leɪtər] [ɑːn][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Later	on	you	can	return	the	money	to	me	.	"
之后	在	你	能	返回	这	钱	到	我	.	"

之后你可以把钱还给我。

" ['iːv(ə)n] [ðen] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Even	then	—	"	I	began	.
"	甚至	然后	—	"	我	开始	.

“即使在那时——”我开口说道。

" [tʊʃ] , ['bʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Tush	,	Bunny	,	"	said	she	.
"	屁股	,	兔子	,	"	说	她	.

“屁股，兔子，”她说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['iːv(ə)n] [ðen] .

"	There	isn't	going	to	be	any	even	then	.
"	那里	不是	去	到	是	任何	甚至	然后	.

“即使到那时也不会有任何。”

[sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	months	from	now	these	people	will	have	forgotten	all	about	it	.
六	几个月	从	现在	这些	人们	将要	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

六个月后，这些人就会把这件事忘得一干二净。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] .

It's	a	little	way	they	have	.
它是	一个	小的	方式	他们	有	.

这是他们采取的一种小方法。

[ðer; ðər] ['meməri] [fɔːr; fər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [spend] [ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɜːrs]

Their	memory	for	faces	and	the	money	they	spend	is	shorter	than	the	purse
他们的	记忆	为了	面孔	和	这	钱	他们	花费	是	较短	比	这	钱包

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .

of	a	bankrupt	.
的	一个	破产	.

他们对人脸和消费金额的记忆力比破产者的钱包还短。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Have **no** **fear** **.**
有 不 害怕 .

别害怕。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌhɛnriːˈɛt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
And **,** **as** **usual** **,** **Henriette** **was** **right** **,**
和 , 作为 通常 , 亨利埃特 曾是 正确的 ,

不出所料，亨利埃特是对的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['februeri] [wen] [ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [freʃ] - [er] [fʌnd] [spent]
for **the** **next** **February** **when** **the** **beneficiaries** **of** **the** **Winter** **Fresh** **-** **Air** **Fund** **spent**
为了 这 下一个 二月 什么时候 这 受益人 的 这 冬天 新鲜的 - 空气 基金 花费
[ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] ,
a **month** **at** **Palm** **Beach** **,**
一个 月 在 棕榈 海滩 ,

接下来的二月份，冬季新鲜空气基金的受益者们在棕榈滩度过了一个月。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] ['feɪvərd] [spɑːt] [əˈfɔːd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [ænd; ənd]
enjoying **the** **best** **that** **favored** **spot** **afforded** **in** **the** **way** **of** **entertainment** **and**
享受 这 最好的 那 受青睐 点 提供 在 这 方式 的 娱乐 和
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
diversion **,**
导流 ,

尽情享受这个热门地点提供的各种娱乐消遣，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ədˈvænst] [baɪ] ['enibɑːdi] ,
not **a** **word** **of** **criticism** **was** **advanced** **by** **anybody** **,**
不是 一个 单词 的 批评 曾是 先进的 经过 任何人 ,

没有一个人提出任何批评意见。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['pɑːrti] [kənˈsɪstɪd] ['soʊlli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , [hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] ['bʌni]
although **the** **party** **consisted** **solely** **of** **Mrs** **.** **Van** **Raffles** **,** **her** **maid** **,** **and** **Bunny**
虽然 这 派对 由……组成 仅 的 太太 . 范 莱佛士 , 她 女佣 , 和 兔子
, [hɜːr; hər] ['bʌtlər] .
, **her** **butler** **.**
, 她 管家 .

虽然参加聚会的只有范·拉弗尔斯夫人、她的女仆和她的管家邦尼。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
In **fact** **,** **the** **contrary** **was** **the** **truth** **.**
在 事实 , 这 相反 曾是 这 真相 .

事实上，事实恰恰相反。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [met] [waɪl] [ðer; ðər] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [moʊst] ['lɑːrdʒli]
The **people** **we** **met** **while** **there** **,** **many** **of** **whom** **had** **contributed** **most** **largely**
这 人们 我们 遇见 尽管 那里 , 许多 的 谁 有 贡献 最多 很大程度上
[tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] ,
to **the** **fund** **,**
到 这 基金 ,

我们在那里遇到的许多人，其中许多人对该基金做出了最大贡献，

['welkəmd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [haʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

welcomed	us	with	open	arms	,	little	suspecting	how	intimately	connected	they	were
欢迎	我们	和	打开	武器	,	小的	怀疑	如何	亲密	连接	他们	是

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

with	our	sources	of	supply	.
和	我们的	来源	的	供应	.

他们张开双臂欢迎我们，却丝毫没有意识到他们与我们的供应来源有着多么密切的联系。

['mɪsɪz] . ['gæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Mrs	.	Gaster	,	it	is	true	,
太太	.	加斯特	,	它	是	真的	,

加斯特夫人，这是真的。

[dɪd][æsk] [ˌhɛnriː'ɛt] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [freʃ] - [er] [fʌnd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði]

did	ask	Henriette	how	the	Winter	Fresh	-	Air	Fund	was	doing	and	was	told	the
做过	问	亨利埃特	如何	这	冬天	新鲜的	-	空气	基金	曾是	正在做	和	曾是	讲述	这

[truːθ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .

truth	—	that	it	was	doing	very	well	.
真相	—	那	它	曾是	正在做	非常	出色地	.

我问了亨丽埃特冬季新鲜空气基金的运作情况，亨丽埃特告诉我实话——运作得非常好。

" [ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [dɪd] ['veri] [wel] [hɪr] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	The	beneficiaries	did	very	well	here	,	"	said	Henriette	.
"	这	受益人	做过	非常	出色地	这里	,	"	说	亨利埃特	.

“受益者们在这里表现得非常好，”亨利埃特说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['gæstər] .

"	I	have	seen	nothing	of	them	,	"	observed	Mrs	.	Gaster	.
"	我	有	已见	没有什么	的	他们	,	"	观察到	太太	.	加斯特	.

“我什么也没见到，”加斯特太太说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [wel] — [noʊ] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	Well	—	no	,	"	said	Henriette	.
"	出色地	—	不	,	"	说	亨利埃特	.

“嗯——不，”亨利埃特说。

" [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	The	managers	thought	it	was	better	to	send	them	here	before	the
"	这	经理	想法	它	曾是	更好的	到	发送	他们	这里	前	这

['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

season	was	at	its	height	.
季节	曾是	在	它是	高度	.

“经理们认为最好在赛季达到高潮之前把他们送到这里。”

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['influənsiz] [ʌv; əv] [pɑːm] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɑːr; ər] — [wel] —

The	moral	influences	of	Palm	Beach	at	the	top	of	the	season	are	—	well	—
这	道德	影响	的	棕榈	海滩	在	这	顶部	的	这	季节	是	—	出色地	—

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

a	trifle	strong	for	the	young	—	don't	you	think	?
一个	琐事	强的	为了	这	年轻的	—	不	你	思考	?

赛季初棕榈滩的道德风气对年轻人来说——嗯——是不是有点太强烈了？你不觉得吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

[ðə; ði][tɪn] - [taɪp] [aɪ][hænd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	tin	-	type	I	hand	you	will	give	you	some	idea	of	how	much	one	of	the
这	锡	-	类型	我	手	你	将要	给	你	一些	主意	的	如何	很多	一	的	这

[ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

beneficiaries	enjoyed	himself	.
受益人	享受	他自己	.

我交给你的这张锡版照片可以让你大致了解其中一位受益人有多么开心。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][sɜːrf] ['beɪðɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] .

There	is	nothing	finer	in	the	world	than	surf	bathing	in	winter	.
那里	是	没有什么	更精细	在	这	世界	比	冲浪	洗澡	在	冬天	.

世界上没有比冬天冲浪更美好的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [æt; ət] [pɑːm] [biːtʃ]

ONE	OF	THE	BENEFICIARIES	AT	PALM	BEACH
一	的	这	受益人	在	棕榈	海滩

棕榈滩的受益者之一

([frʌm; frəm][ə; eɪ][tɪn] - [taɪp] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][spɑːt])

(	From	a	tin	-	type	taken	on	the	spot	)
(	从	一个	锡	-	类型	已采取	在	这	点	)

（根据现场拍摄的锡版照片）

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

THE	ADVENTURE	OF	MRS	.
这	冒险	的	太太	.

夫人的冒险

- [tiˈɑːrə]

ROCKERBILT'S	TIARA
-	头饰

摇滚比尔特的皇冠

[ˌhɛnriːˈɛt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɔntɪdli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

Henriette	had	been	unwontedly	reserved	for	a	whole	week	,
亨利埃特	有	到过	出乎意料地	预订的	为了	一个	所有的	星期	,

亨丽埃特整整一周都异常地沉默寡言。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['sædli] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [æn; ən]

a	fact	which	was	beginning	to	get	sadly	on	my	nerves	when	she	broke	an
一个	事实	哪个	曾是	开始	到	得到	令人遗憾的是	在	我的	神经	什么时候	她	打破	一个

['ɔːlmoʊst] ['sfɪŋksˌlaɪk] ['saɪləns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'mɑːrk] :

almost	Sphinxlike	silence	with	the	extraordinary	remark	:
几乎	像斯芬克斯	沉默	和	这	非凡的	评论	:

这件事开始让我感到十分恼火，这时她打破了近乎斯芬克斯般的沉默，说出了那句非同寻常的话：

" ['bʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Bunny	,	I	am	sorry	,	but	I	don't	see	any	other	way	out	of	it	.
"	兔子	,	我	是	对不起	,	但	我	不	看	任何	其他	方式	出去	的	它	.

“兔子，对不起，但我实在想不出别的办法了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['mærid] .
You must get married .
你 必须 得到 已婚 .

你必须结婚。

" [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
" To say that I was shocked by the observation is putting it mildly .
" 到 说 那 我 曾是 震惊 经过 这 观察 是 推杆 它 轻微地 .

“要说我对这个发现感到震惊，那真是轻描淡写了。”

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [jɔːr'self] ,
As you must by this time have realized yourself ,
作为 你 必须 经过 这 时间 有 已实现 你自己 ,

想必你此时已经意识到了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
there was only one woman in the world that I could possibly bring myself to
那里 曾是 仅有的 一 女士 在 这 世界 那 我 可以 可能 带来 我 到
[θɪŋk] ['fɑːndli] [ʌv; əv] ,
think fondly of ,
思考 深情地 的 ,

世界上只有一个女人，我竟然能对她产生好感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌhɛnriː'ɛt]
and that woman was none other than Henriette
和 那 女士 曾是 没有任何 其他 比 亨利埃特

而那个女人不是别人，正是亨利埃特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]
I could not believe , however , that this was at all the notion she had in
我 可以 不是 相信 , 然而 , 那 这 曾是 在 全部 这 概念 她 有 在
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

然而，我简直无法相信这竟然是她心中的想法。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪz] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ðɪ]
and what little poise I had was completely shattered by the
和 什么 小的 沉着 我 有 曾是 完全地 破碎 经过 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

我仅存的一点镇定也被这个提议彻底摧毁了。

[aɪ] [druː] [maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
I drew myself up with dignity , however , in a moment and answered her .
我 画 我 向上 和 尊严 , 然而 , 在 一个 片刻 和 回答 她 .

然而，我立刻恢复了尊严，回答了她。

" ['veri] [wel] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] .
" Very well , dear , " I said .
" 非常 出色地 , 亲爱的 , " 我 说 .

“好的，亲爱的，”我说。

" [wen'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Whenever	you	are	ready	I	am	.
"	每当	你	是	准备好	我	是	.

“只要你准备好了，我随时都准备好了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bæŋkt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:][ɪn]

You	must	have	banked	enough	by	this	time	to	be	able	to	support	me	in
你	必须	有	银行	足够的	经过	这	时间	到	是	有能力的	到	支持	我	在

[ðə; ði] [staɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] . "

the	style	to	which	I	am	accustomed	.	"
这	风格	到	哪个	我	是	习惯	.	"

想必你现在应该已经攒够了钱，可以按照我习惯的方式供养我了。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] , ['bʌni] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , ['koʊldli] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	That	is	not	what	I	meant	,	Bunny	,	"	she	retorted	,	coldly	,	frowning	at	me	.
"	那	是	不是	什么	我	意思是	,	兔子	,	"	她	反驳	,	冷冷地	,	皱眉	在	我	.

“我不是那个意思，邦妮，”她冷冷地反驳道，皱着眉头看着我。

" [wel] , [its] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [aɪ] . " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [lʌvd] — "

"	Well	,	it's	what	I	mean	,	"	said	I	.	"	You	are	the	only	woman	I	ever	loved	—	"
"	出色地	,	它是	什么	我	意思是	,	"	说	我	.	"	你	是	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	—	"

“嗯，我的意思就是这样，”我说。“你是我唯一爱过的女人——”

" [bʌt; bət] , ['bʌni] [dɪr] , [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	But	,	Bunny	dear	,	that	can	come	later	,	"	said	she	,	with	a	charming	little
"	但	,	兔子	亲爱的	,	那	能	来	之后	,	"	说	她	,	和	一个	迷人	小的

[blʌʃ] .

blush	.
脸红	.

“但是，亲爱的兔子，那可以以后再说，”她说着，脸上泛起了一抹迷人的红晕。

" [wʌt] [aɪ] [ment] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ə'fer] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

"	What	I	meant	,	my	dear	boy	,	was	not	a	permanent	affair	but	one	of	these
"	什么	我	意思是	,	我的	亲爱的	男生	,	曾是	不是	一个	永恒的	事务	但	一	的	这些

['nu:pɔ:rt] ['mærɪdʒz] .

Newport	marriages	.
纽波特	婚姻	.

“我亲爱的孩子，我的意思不是一段长久的恋情，而是纽波特式的婚姻。”

[nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

Not	necessarily	for	publication	,	but	as	a
不是	一定	为了	发布	,	但	作为	一个

不一定用于发表，但作为一种

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌgærən'ti:] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

guarantee	of	good	faith	,	"	she	explained	.
保证	的	好的	信仰	,	"	她	解释	.

“这是诚信的保证，”她解释说。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] , [ə'fektɪŋ] ['densnɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli] [tu:] [wel] .

"	I	don't	understand	,	"	said	I	,	affecting	denseness	,	for	I	understood	only	too	well	.
"	我	不	理解	,	"	说	我	,	影响	密度	,	为了	我	理解	仅有的	也	出色地	.

“我不明白，”我装作一副茫然的样子说道，其实我明白得非常清楚。

" ['stu:pɪd] ! " [kraɪd] [ˌhɛnri:'ɛt] .

"	Stupid	!	"	cried	Henriette	.
"	愚蠢的	!	"	哭	亨利埃特	.

“笨蛋！”亨利埃特喊道。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] , ['bʌni] , [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

"	I	need	a	confidential	maid	,	Bunny	,	to	help	us	in	our	business	,
"	我	需要	一个	机密的	女佣	,	兔子	,	到	帮助	我们	在	我们的	商业	,

“我需要一个名叫邦妮的贴身女佣来帮助我们打理生意。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][ɪn][æt; ət]['rændəm] .

and	I	don't	want	to	take	a	third	party	in	at	random	.
和	我	不	想	到	拿	一个	第三	派对	在	在	随机的	.

我不想随意引入第三方。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] .

If	you	had	a	wife	I	could	trust	her	.
如果	你	有	一个	妻子	我	可以	相信	她	.

如果你有妻子，我就能信任她了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] ['mærɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fɑːloʊɪŋ]

You	could	stay	married	as	long	as	we	needed	her	,	and	then	,	following
你	可以	停留	已婚	作为	长的	作为	我们	需要	她	,	和	然后	,	下列的

[ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [plæn] ,

the	Newport	plan	,
这	纽波特	计划	,

只要我们还需要她，你们就可以维持婚姻关系，然后，按照纽波特计划，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː]['leɪtər] — [ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [prə'vaɪdɪd][aɪ]

you	could	get	rid	of	her	and	marry	me	later	—	that	is	—	er	—	provided	I
你	可以	得到	摆脱	的	她	和	结婚	我	之后	—	那	是	—	呃	—	假如	我

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,

was	willing	to	marry	you	at	all	,
曾是	愿意的	到	结婚	你	在	全部	,

你可以先甩了她，以后再娶我——当然，前提是我愿意嫁给你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] ,

and	I	am	not	so	sure	that	I	shall	not	be	some	day	,
和	我	是	不是	所以	当然	那	我	将	不是	是	一些	天	,

我并不确定自己将来是否不会如此。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] ['tuːθləs] . "

when	I	am	old	and	toothless	.	"
什么时候	我	是	老的	和	无牙	.	"

当我老了，牙齿都掉光了的时候。”

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] [aɪ] .

"	I	fail	to	see	the	necessity	for	a	maid	of	that	kind	,	"	said	I	.
"	我	失败	到	看	这	必要性	为了	一个	女佣	的	那	种类	,	"	说	我	.

“我不明白为什么需要那样的女佣，”我说。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	That's	because	you	are	a	man	,	Bunny	,	"	said	Henriette	.
"	那就是	因为	你	是	一个	男人	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	.

“那是因为你是个男人，邦尼，”亨丽埃特说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði]['dʒɛmz] [ðiːz] ['nuːpɔːrt]

"	There	are	splendid	opportunities	for	acquiring	the	gems	these	Newport
"	那里	是	灿烂	机会	为了	收购	这	宝石	这些	纽波特

['leɪdiz] [wer] [baɪ][wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]

ladies	wear	by	one	who	may	be	stationed	in	the
女士们	穿	经过	一	WHO	可能	是	驻	在	这

“对于那些可能驻扎在纽波特的人来说，有很多绝佳的机会可以获得这些纽波特女士佩戴的珠宝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

['dresɪŋ] - [ruːm] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

更衣室。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . - [tiˈɑːrə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
There is Mrs . Rockerbilt's tiara , for instance .
那里 是 太太 . - 头饰 , 为了 实例 .

例如，洛克比尔特夫人的王冠就是其中之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['praɪsləs]
It is at present the finest thing of its kind in existence and of priceless
它 是 在 展示 这 最好的 事物 的 它是 种类 在 存在 和 的 无价
['vælju:] .
value .
价值 .

它是目前同类物品中最精美的，具有无价的价值。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['werɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪvərtən] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
When she isn't wearing it it is kept in the vaults of the Tiverton Trust Company ,
什么时候 她 不是 穿着 它 它 是 保留 在 这 金库 的 这 蒂弗顿 相信 公司 ,

她不佩戴的时候，这件首饰就存放在蒂弗顿信托公司的金库里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd]
and how on earth we are to get it without the assistance of a maid
和 如何 在 地球 我们 是 到 得到 它 没有 这 协助 的 一个 女佣
[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [aɪ][dəunt] [siː] — [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] ,
we can trust I don't see — except in the vulgar ,
我们 能 相信 我 不 看 — 除了 在 这 庸俗 ,

我实在想不明白，如果没有一个值得信赖的女佣帮忙，我们该如何得到它——除非是在庸俗的语境中。

['kɑːmənpleɪs] [wei] [ʌv; əv] ['sændbægɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['bruːtəli] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
commonplace way of sandbagging the lady and brutally stealing it ,
平凡 方式 的 沙袋 这 女士 和 残酷地 偷窃 它 ,

这是用沙袋陷害女士并残忍窃取财物的常见手段。

[ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [səˈsaɪəti] ['hæznt] [kwaɪt] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [θɪŋ]
and Newport society hasn't quite got to the point where you can do a thing
和 纽波特 社会 还没有 相当 得到 到 这 观点 在哪里 你 能 做 一个 事物
[laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪˈðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [tɔːk] ,
like that to a woman without causing talk ,
喜欢 那 到 一个 女士 没有 导致 讲话 ,

纽波特的社会风气还没发展到可以对女性做出这种事而不引起议论的地步。

[ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
unless you are married to her . "
除非 你 是 已婚 到 她 . "

除非你和她结婚了。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˌhɛnriːˈɛt] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pɑːzətɪvnəs]
" Well , I'll tell you one thing , Henriette , " I returned , with more positiveness
" 出色地 , 患病的 告诉 你 一 事物 , 亨利埃特 , " 我 返回 , 和 更多的 积极性
[ðæn; ðən][aɪ] ['kɑːmənli] [ʃoʊ] ,
than I commonly show ,
比 我 通常 展示 ,

“好吧，我告诉你一件事，亨丽埃特，”我回答道，语气比我平时表现得更加积极。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I will not marry a lady's maid , and that's all there is about it .
" 我 将要 不是 结婚 一个 女士的 女佣 , 和 那就是 全部 那里 是 关于 它 .

“我不会娶女仆，事情就是这样。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
You forget that I am a gentleman . "
你 忘记 那 我 是 一个 绅士 . "

你忘了我是一位绅士。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'reɪndʒmənt] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" It's only a temporary arrangement , Bunny , " she pleaded .
" 它是 仅有的 一个 暂时的 安排 , 兔子 , " 她 恳求 .

“这只是暂时的安排，邦妮，”她恳求道。

" [its] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][smɑːrt][set] .
" It's done all the time in the smart set .
" 它是 完毕 全部 这 时间 在 这 聪明的 放 .

“在智能场景中，这种情况经常发生。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [wel] , [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][set][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['mɔrəlz] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .
" Well , the morals of the smart set are not my morals , " I retorted .
" 出色地 , 这 德 的 这 聪明的 放 是 不是 我的 德 , " 我 反驳 .

“嗯，上流社会的道德观与我的道德观并不相同，”我反驳道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ˌhɛnriːˈɛt] , [ænd; ənd][aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [maɪ'self] ,
" My father was a clergyman , Henriette , and I'm something of a churchman myself ,
" 我的 父亲 曾是 一个 牧师 , 亨利埃特 , 和 我是 某物 的 一个 牧师 我 ,

“我父亲是位牧师，亨利埃特，我自己也算是个虔诚的教徒。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] .
and I won't stoop to such baseness .
和 我 惯于 哈腰 到 这样的 卑鄙 .

我绝不会堕落到如此卑鄙的地步。

[bɪ'saɪdz] , [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [blæbɪŋ] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ʃɪp] [hɜːr; hər] ? "
Besides , what's to prevent my wife from blabbing when we try to ship her ? "
除了 , 是什么 到 防止 我的 妻子 从 胡言乱语 什么时候 我们 尝试 到 船 她 ? "

此外，如果我们试图把她送走，谁能保证她不会到处乱说呢?

" [hm] ! " [mjuːzd] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" H'm ! " mused Henriette .
" 嗯 ! " 沉思 亨利埃特 .

“嗯！”亨利埃特沉思道。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" I hadn't thought of that — it would be dangerous , wouldn't it ? "
" 我 之前没有 想法 的 那 — 它 会 是 危险的 , 不会 它 ? "

“我之前没考虑到这一点——那岂不是很危险吗？”

" ['veri] ,
" Very ,
" 非常 ,

“非常，

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" said I . " The only safe way out of it would be to kill the young woman ,
" 说 我 . " 这 仅有的 安全的 方式 出去 的 它 会 是 到 杀 这 年轻的 女士 ,

“我说，‘唯一安全的解决办法就是杀了那个年轻女子。’”

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skru:pəlz][ɑ:r; ər] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
and my religious scruples are strongly against anything of the sort .
和 我的 宗教 顾虑 是 强烈 反对 任何事物 的 这 种类 .

我的宗教信仰强烈反对任何此类事情。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ˌhɛnri:'ɛt] ,
You must remember , Henriette ,
你 必须 记住 , 亨利埃特 ,

亨利埃特，你一定要记住。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ɪn] [tu:] [haɪ] [ɪ'sti:m]
that there are one or two of the commandments that I hold in too high esteem
那 那里 是 一 或者 二 的 这 诫命 那 我 抓住 在 也 高的 尊重
[tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] . "
to break them . "
到 休息 他们 . "

的确，有那么一两条诫命我极其珍视，绝不会违背。

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] , ['bʌni] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] .
" Then what shall we do , Bunny ? " demanded Mrs . Van Raffles .
" 然后 什么 将 我们 做 , 兔子 ? " 要求 太太 . 范 莱佛士 .

“那我们该怎么办，邦尼？”范·拉弗尔斯太太问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ti'ɑ:rə] . "
" I must have that tiara . "
" 我 必须 有 那 头饰 . "

“我一定要得到那顶王冠。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['æmətər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['meθəd] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ]
" Well , there's the old amateur theatrical method , " said I . " Have a little play
" 出色地 , 有 这 老的 业余 戏剧 方法 , " 说 我 . " 有 一个 小的 玩
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“嗯，这是老式的业余戏剧表演方法，”我说。“在这里小试身手吧。”

[ˌri:prə'du:s] ['mɪsɪz] . -
reproduce Mrs . Rockerbilt's
复制 太太 . -

重现洛克比尔特夫人的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ti'ɑ:rə][ɪn] [peɪst] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [tu:; tə] [wer] , ['sʌbstɪtu:t] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [fɔ:r; fər]
tiara in paste for one of the characters to wear , substitute the spurious for
头饰 在 粘贴 为了 一 的 这 人物 到 穿 , 代替 这 虚假的 为了
[ðə; ði]['ri:əl] ,
the real ,
这 真实的 ,

用人造材料制作一个头饰，让其中一个角色佩戴，用赝品代替真品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
and there you are . "
和 那里 你 是 . "

你就是这样。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] ; " ['oʊnli][aɪ] [heɪt] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] .
" That is a good idea , " said Henriette ; " only I hate amateur theatricals .
" 那 是 一个 好的 主意 , " 说 亨利埃特 ; " 仅有的 我 恨 业余 戏剧 .

“这倒是个好主意，”亨利埃特说；“只是我讨厌业余戏剧表演。”

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I'll think it over .
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][maɪ] ['mɪstrəs] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" A few days later my mistress summoned me again .
" 一个 很少 天 之后 我的 情妇 被召唤 我 再次 .

几天后，我的女主人再次召见了我。

" ['bʌni] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['ferli] [gʊd] [sketʃiz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Bunny , you used to make fairly good sketches , didn't you ?
" 兔子 , 你 用过的 到 制作 相当 好的 草图 , 没有 你 ?

“兔子，你以前画的素描画得相当不错，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [aɪ] . " ['tʃiːfli] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['drɔɪŋz] , [haʊ'evər] — ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [fə'sɑːdz]
" Pretty good , " said I . " Chiefly architectural drawings , however — details of façades
" 漂亮的 好的 , " 说 我 . " 主要 建筑 图画 , 然而 — 细节 的 立面
[ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [dɪ'zaɪnz] . "
and ornamental designs . "
和 装饰 设计 . "

“还不错，”我说。“不过主要是建筑图纸——立面和装饰图案的细节。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Just the thing ! " cried Henriette .
" 只是 这 事物 ! " 哭 亨利埃特 .

“正是我们需要的！”亨丽埃特喊道。

" [tuː; tə] - [naɪt] ['mɪsɪz] . - ['gɪvz] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːnz] .
" To - night Mrs . Rockerbilt gives a moonlight reception on her lawns .
" 到 - 夜晚 太太 . - 给予 一个 月光 接待 在 她 草坪 .

“今晚，洛克比尔特夫人将在她的草坪上举行月光招待会。”

[ðeɪ] [ə'dʒɔɪn]['aʊərz] .
They adjoin ours .
他们 毗 我们的 .

它们与我们相邻。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer] [hɜːr; hər][ti'ɑːrə] ,
She will wear her tiara ,
她 将要 穿 她 头饰 ,

她将戴上她的王冠。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [bɪt]
and I want you when she is in the gardens to hide behind some convenient bit
和 我 想 你 什么时候 她 是 在 这 花园 到 隐藏 在后面 一些 方便的 少量
[ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zækt]['diːteɪl] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ti'ɑːrə] .
of shrubbery and make an exact detail sketch of the tiara .
的 灌木 和 制作 一个 精确的 细节 草图 的 这 头饰 .

当她在花园里时，我希望你躲在合适的灌木丛后面，画出头饰的精确细节草图。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] .
" I do , " said I .
" 我 做 , " 说 我 .

“我愿意，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [dəunt][juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ]['ruːbi][ɔːr][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɔːr][ðə; ði] ['tiːnɪɪst] [bɪt][ʌv; əv] ['fɪlɪgriː] , ['bʌni] .
" Don't you miss a ruby or a diamond or the teeniest bit of filigree , Bunny .
" 不 你 错过 一个 红宝石 或者 一个 钻石 或者 这 最小的 少量 的 丝细工 , 兔子 .

“兔子，你可别漏掉一颗红宝石、一颗钻石，或者哪怕是最细小的装饰物啊。”

[get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kærət] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
Get the whole thing to a carat , " she commanded .
得到 这 所有的 事物 到 一个 克拉 , " 她 命令 .

“把整件东西都抛光到一克拉，”她命令道。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" And then ? " I asked , excitedly .
" 和 然后 ? " 我 问 , 兴奋地 .

“然后呢？”我兴奋地问道。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Bring it to me ; I'll attend to the rest , " said she .
" 带来 它 到 我 ; 患病的 出席 到 这 休息 , " 说 她 .

“把它拿给我，剩下的交给我来处理。”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt]
" IT WAS NOT ALWAYS EASY TO GET THE RIGHT LIGHT
" 它 曾是 不是 总是 简单的 到 得到 这 正确的 光

“获得合适的光线并非易事。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] [aɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]
" You may be sure that when night came I went at the work in hand with
" 你 可能 是 当然 那 什么时候 夜晚 来了 我 去 在 这 工作 在 手 和
[ə'lækrəti] .
alacrity .
敏捷 .

“你可以肯定，夜幕降临后，我便迅速投入到手头的工作中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz][tiˈɑːrə] ,
It was not always easy to get the right light on the lady's tiara ,
它 曾是 不是 总是 简单的 到 得到 这 正确的 光 在 这 女士的 头饰 ,

要为这位女士的头饰找到合适的光线并非易事。

[bʌt; bət][ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [wel] ,
but in several different quarters of the garden I got her sufficiently well ,
但 在 一些 不同的 四分之一 的 这 花园 我 得到 她 足够 出色地 ,
[ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
though unconsciously ,
尽管 不知不觉 ,

但在花园的几个不同角落，我让她感觉好多了，尽管我是无意识的。

[poʊzd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .

posed	to	accomplish	my	purpose	.
摆拍	到	完成	我的	目的	.

摆出姿势以达到我的目的。

[wʌns] [aɪ] [ˈnɪrli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri]

Once	I	nearly	yielded	to	the	temptation	to	reach	my	hand	through	the	shrubbery
一次	我	几乎	产生	到	这	诱惑	到	抵达	我的	手	通过	这	灌木

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][suːˈpɜːrb] [ˈɔːrnəmənt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [hed] ,

and	snatch	the	superb	ornament	from	Mrs	.	Rockerbilt's	head	,
和	抢夺	这	高超	装饰品	从	太太	.	-	头	,

我一度几乎忍不住想把手伸过灌木丛，从洛克比尔特夫人头上摘下那顶精美的饰品。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

for	she	was	quite	close	enough	to	make	this	possible	,
为了	她	曾是	相当	关闭	足够的	到	制作	这	可能的	,

因为她离得足够近，才使得这一切成为可能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

but	the	vulgarity	of	such	an	operation	was	so	very	evident	that	I	put	it
但	这	粗俗	的	这样的	一个	手术	曾是	所以	非常	明显	那	我	放	它

[əˈsaɪd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] .

aside	almost	as	soon	as	thought	of	.
旁边	几乎	作为	很快	作为	想法	的	.

但这种做法的粗俗之处显而易见，所以我几乎一想到就立刻把它抛到脑后了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈembər] [dɪr] [oʊld] - [rɪˈmɑːrk] , " [teɪk]

And	I	have	always	remembered	dear	old	Raffles's	remark	,	"	Take
和	我	有	总是	记得	亲爱的	老的	-	评论	,	"	拿

我一直记得亲爱的老莱佛士说过的话：“拿走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , ['bʌni] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ; " [bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [duː][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk]

everything	in	sight	,	Bunny	,	"	he	used	to	say	;	"	but	,	damn	it	,	do	it	like
一切	在	视线	,	兔子	,	"	他	用过的	到	说	;	"	但	,	该死	它	,	做	它	喜欢

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

“邦尼，你看，什么都行，”他过去常说；“但是，该死的，要像个绅士一样去做。”

[nɑːt][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] .

not	a	professional	.
不是	一个	专业的	.

不是专业人士。

" [ðə; ði] [sketʃ] [meɪd] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [ðæt] [naɪt]

"	The	sketch	made	,	I	took	it	to	my	room	and	colored	it	,	so	that	that	night
"	这	草图	制成	,	我	采取	它	到	我的	房间	和	有色	它	,	所以	那	那	夜晚

,

,
,

“我把画好的草图带回房间，涂上了颜色，所以那天晚上，

[wen] [ˌhɛnriːˈɛt] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ][hæd; həd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɪk'tɔːriəl]

when	Henriette	returned	,	I	had	ready	for	her	a	perfect	pictorial
什么时候	亨利埃特	返回	,	我	有	准备好	为了	她	一个	完美的	画报

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] ['bɔːb(ə)l] .

representation	of	the	much	-	coveted	bauble	.
表示	的	这	很多	-	令人垂涎的	玩具	.

当亨利埃特回来时，我已经为她准备好了一幅她梦寐以求的珠宝的完美图片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	simply	perfect	,	Bunny	,	"	she	cried	,	delightedly	,	as	she	looked	at	it	.
"	它	是	简单地	完美的	,	兔子	,	"	她	哭	,	欣喜地	,	作为	她	看起来	在	它	.

“这简直太完美了，邦妮！”她看着它，高兴地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][gɑːt][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ruːbi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

"	You	have	even	got	the	sparkle	of	that	incomparable	ruby	in	the	front	.
"	你	有	甚至	得到	这	火花	的	那	无与伦比	红宝石	在	这	正面	.

“你甚至还能看到前面那颗无与伦比的红宝石闪耀的光芒。”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌhɛnriːˈɛt] ,

"	Next	morning	we	went	to	New	York	,	and	Henriette	,
"	下一个	早晨	我们	去	到	新的	约克	,	和	亨利埃特	,

第二天早上我们去了纽约，亨利埃特

['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['prɑːpərti] - [mæn][wiː; wi] [nuː] [ɑːn]['juːniən] [skwer] ,

taking	my	design	to	a	theatrical	property	-	man	we	knew	on	Union	Square	,
采取	我的	设计	到	一个	戏剧	财产	-	男人	我们	知道	在	联盟	正方形	,

我拿着我的设计图去找了我们在联合广场认识的一位戏剧道具师，

[left] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ɪts][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [gɪlt][ænd; ənd] [peɪst] .

left	an	order	for	its	exact	reproduction	in	gilt	and	paste	.
左边	一个	命令	为了	它是	精确的	生殖	在	镀金	和	粘贴	.

他订购了一套用镀金和仿制工艺完全复制的方案。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fænsi] - [dres] [dæns] , ['mɪstər] . [saɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	am	going	to	a	little	fancy	-	dress	dance	,	Mr	.	Sikes	,	"	she	explained	,
"	我	是	去	到	一个	小的	想要	-	裙子	舞蹈	,	先生	.	赛克斯	,	"	她	解释	,

“赛克斯先生，我要去参加一个小型化装舞会，”她解释道。

" [æz; əz] [kwiːn] ['kæθərin] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

"	as	Queen	Catharine	of	Russia	,
"	作为	女王	凯瑟琳	的	俄罗斯	,

“作为俄罗斯皇后叶卡捷琳娜，

[ænd; ənd] [ðɪs] [tiˈɑːrə][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['feɪməs] [lɔːst] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðæt]

and	this	tiara	is	a	copy	of	the	very	famous	lost	negligée	crown	of	that
和	这	头饰	是	一个	复制	的	这	非常	著名的	丢失的	便服	王冠	的	那

[ʌn'hæpi] [kwiːn] .

unhappy	queen	.
不开心	女王	.

这顶王冠是那位不幸的女王遗失的著名睡衣王冠的复制品。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tuːzdeɪ] [nekst] ? "

Do	you	think	you	can	let	me	have	it	by	Tuesday	next	?	"
做	你	思考	你	能	让	我	有	它	经过	周二	下一个	?	"

你觉得下周二之前能给我吗?

" ['iːzəli] , ['mædəm] , " [sed] [saɪk] .

"	Easily	,	madam	,	"	said	Sikes	.
"	容易地	,	女士	,	"	说	赛克斯	.

“当然可以，夫人，”赛克斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .
is a beautiful thing and it will give me real pleasure to reproduce it .
是 一个 美丽的 事物 和 它 将要 给 我 真实的 乐趣 到 复制 它 .

这是一件很美好的事情，如果能把它重现出来，我会感到非常高兴。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] ['kudnt] [tel] -
I'll guarantee it will be so like the original that the queen herself couldn't tell '
患病的 保证 它 将要 是 所以 喜欢 这 原来的 那 这 女王 她自己 不能 告诉 -
[ɪm] [ə'pɑːrt] .
em apart .
呃 除 .

我保证它会和原版一模一样，连女王本人都分辨不出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
It will cost you forty - eight dollars .
它 将要 成本 你 四十 - 八 美元 .

你需要花费四十八美元。

" [ə'griːd] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Agreed , " said Henriette .
" 同意 , " 说 亨利埃特 .

“同意，”亨利埃特说。

[ænd; ənd] [saɪk] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
And Sikes was true to his word .
和 赛克斯 曾是 真的 到 他的 单词 .

赛克斯信守诺言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːrtmənt] — [fɔːr; fər][ʌv; əv]
The following Tuesday afternoon brought to my New York apartment — for of
这 下列的 周二 下午 带来 到 我的 新的 约克 公寓 — 为了 的
[kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['ræflz] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [saɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [neɪm] — [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːltləs]
course Mrs . Raffles did not give Sikes her right name — an absolutely faultless
课程 太太 . 莱佛士 做过 不是 给 赛克斯 她 正确的 姓名 — 一个 绝对地 完美无瑕
['kɑːpi][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['tʃiːfɪst] ['glɔːri] .
copy of Mrs . Rockerbilt's chiefest glory .
复制 的 太太 . - 酋长 荣耀 .

接下来的星期二下午，有人把洛克比尔特夫人最辉煌的著作——当然，拉弗尔斯夫人并没有把她的真名告诉赛克斯——带到了我的纽约公寓，而且这本书绝对完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn]['dʒɛmz][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]
It was so like that none but an expert in gems could have told the
它 曾是 所以 喜欢 那 没有任何 但 一个 专家 在 宝石 可以 有 讲述 这
['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
copy from the original ,
复制 从 这 原来的 ,

它如此逼真，除了宝石专家之外，没有人能够分辨出复制品和真品。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə]
and when I bore the package back to Newport and displayed its contents to
和 什么时候 我 钻孔 这 包裹 后退 到 纽波特 和 显示 它是 内容 到
[maɪ] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃɪ] [fluː] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
my mistress she flew into an ecstasy of delight .
我的 情妇 她 飞翔 进入 一个 狂喜 的 喜 .

当我把包裹带回纽波特，并向我的女主人展示里面的东西时，她欣喜若狂。

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" We'll have the original in a week if you keep your nerve , Bunny , " she cried .
" 出色地 有 这 原来的 在 一个 星期 如果 你 保持 你的 神经 , 兔子 , " 她 哭 .

“如果你能保持冷静，邦尼，我们一周内就能拿到原件了，”她喊道。

" [θi'ætrɪklz] ? " [sed] [aɪ] .
" Theatricals ? " said I .
" 戏剧 ? " 说 我 .

“戏剧？”我问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" No , indeed , " said Henriette .
" 不 , 的确 , " 说 亨利埃特 .

“不，确实如此，”亨利埃特说道。

" [ɪf]
" If
" 如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['mɪsɪz] . - [nuː] [ðɪs] ['kɑːpi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʃiːd] ['nevər] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] ['pʌblɪk]
Mrs . Rockerbilt knew this copy was in existence she'd never wear the other in public
太太 . - 知道 这 复制 曾是 在 存在 棚 绝不 穿 这 其他 在 民众
[ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'tektɪv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
again as long as she lived without bringing a dozen detectives along with her
再次 作为 长的 作为 她 居住地 没有 带来 一个 打 侦探 沿着 和 她
.
:
.

洛克比尔特夫人知道有这件复制品存在，只要她活着，她就绝不会再在公共场合穿另一件，除非她身边跟着十几名侦探。

[noʊ] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['dɪnər] .
No , indeed — a dinner .
不 , 的确 — 一个 晚餐 .

不，的确是一顿晚餐。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pʊʃ] -
I want you to connect the electric lights of the dining - room with the push -
我 想 你 到 连接 这 电的 灯 的 这 用餐 - 房间 和 这 推 -
['bʌt(ə)n] [æt; ət][maɪ] [fʊt] ,
button at my foot ,
按钮 在 我的 脚 ,

我想让你把餐厅的电灯和我脚边的按钮连接起来。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .
so that at any moment I can throw the dining - room into darkness .
所以 那 在 任何 片刻 我 能 扔 这 用餐 - 房间 进入 黑暗 .

这样我随时都可以把餐厅变成一片漆黑。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [sɪt][æt; ət][maɪ] [left] — ['tɑːmi] [der] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Mrs	.	Rockerbilt	will	sit	at	my	left	—	Tommy	Dare	to	the	right	.
太太	.	-	将要	坐	在	我的	左边	—	汤米	敢	到	这	正确的	.

洛克比尔特夫人将坐在我的左边，汤米·戴尔坐在我的右边。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wer] [hɜːr; hər] ['feɪməs] [kwɑː'fjʊr] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði][ti'ɑːrə] .

She	will	wear	her	famous	coiffure	surmounted	by	the	tiara	.
她	将要	穿	她	著名的	发型	克服	经过	这	头饰	.

她将梳着她标志性的发型，头戴王冠。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzsən] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

At	the	moment	you	are	passing	the	poisson	I	will	throw	the	room	into	darkness	,
在	这	片刻	你	是	通过	这	泊松	我	将要	扔	这	房间	进入	黑暗	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] — "

and	you	—	"
和	你	—	"

当你经过毒药的那一刻，我会让房间陷入黑暗，而你——”

" [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪn] , [ˌhɛnriː'ɛt] , [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [wʌn][ti'ɑːrə][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	I	positively	decline	,	Henriette	,	to	substitute	one	tiara	for	another	in	the	dark	.
"	我	积极地	衰退	,	亨利埃特	,	到	代替	一	头饰	为了	其他	在	这	黑暗的	.

“亨利埃特，我断然拒绝在黑暗中用一顶王冠替换另一顶王冠。”

[waɪ] , [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiːd] [skriːm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][prəu'testid] .

Why	,	darn	it	all	,	she'd	scream	the	minute	I	tried	it	,	"	I	protested	.
为什么	,	该死	它	全部	,	棚	尖叫	这	分钟	我	尝试	它	,	"	我	抗议	.

“真是的，我一试她就会尖叫，”我抗议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Of	course	she	would	,	"	said	she	,	impatiently	.
"	的	课程	她	会	,	"	说	她	,	不耐烦地	.

“她当然会，”她不耐烦地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [pər'fɔːrməns] .

"	And	that	is	why	I	don't	propose	any	such	idiotic	performance	.
"	和	那	是	为什么	我	不	提出	任何	这样的	愚蠢的	表现	.

“正因如此，我才不提议进行任何这种愚蠢的表演。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['mɪrli] ['stʌmb(ə)l]

You	will	merely	stumble
你	将要	仅仅	绊倒

你只会跌跌撞撞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] ['elboʊ] [soʊ] ['ɔːkwərdli] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kwɑː'fjʊr]

in	the	dark	and	manage	your	elbow	so	awkwardly	that	Mrs	.	Rockerbilt's	coiffure
在	这	黑暗的	和	管理	你的	弯头	所以	尴尬地	那	太太	.	-	发型

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

will	be	entirely	disarranged	by	it	.
将要	是	完全	混乱	经过	它	.

在黑暗中笨拙地摆弄你的肘部，以至于洛克比尔特夫人的发型都被彻底弄乱了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [skriːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [laɪt] ,

She	will	scream	,	of	course	,	and	I	will	instantly	restore	the	light	,
她	将要	尖叫	,	的	课程	,	和	我	将要	即刻	恢复	这	光	,

她当然会尖叫，我会立刻恢复照明。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] .

after	which	I	will	attend	to	the	substitution	.
后	哪个	我	将要	出席	到	这	替代	.

之后我会处理替换事宜。

[naʊ] [dəunt] [feɪl] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ti'ɑ:rə] [wɪl] [bi:; bi] ['aʊərz] . "

Now	don't	fail	me	and	the	tiara	will	be	ours	.	"
现在	不	失败	我	和	这	头饰	将要	是	我们的	.	"

“别让我失望，这顶王冠就是我们的了。”

" [ɔ:l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌhɛnri:'ɛt] [hæd; həd] [fɔ:r'toʊld]

"	ALL	WAS	AS	HENRIETTE	HAD	FORETOLD
"	全部	曾是	作为	亨利埃特	有	预言

一切都如亨丽埃特预言的那样。

" [aɪ] [stænd] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ˌæfə'deɪvɪts] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]

"	I	stand	ready	with	affidavits	to	prove	that	that	dinner	was	the	most	exciting
"	我	站立	准备好	和	宣誓书	到	证明	那	那	晚餐	曾是	这	最多	激动人心

[ə'fer] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

affair	of	my	life	.
事务	的	我的	生活	.

“我随时准备提供宣誓书，证明那次晚宴是我一生中最激动人心的事。”

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [pər'fɔ:rm] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

At	one	time	it	seemed	to	me	that	I	could	not	possibly	perform	my	share	of
在	一	时间	它	似乎	到	我	那	我	可以	不是	可能	履行	我的	分享	的

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

the	conspiracy	without	detection	,
这	阴谋	没有	检测	,

我一度认为，如果我不被发现，就不可能完成我参与的那部分阴谋。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˌhɛnri:'ɛt] , ['sɪtɪŋ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['ku:lli] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:] , [baɪ]

but	a	glance	at	Henriette	,	sitting	calmly	and	coolly	,	and	beautiful	too	,	by
但	一个	瞥一眼	在	亨利埃特	,	坐着	平静地	和	冷静地	,	和	美丽的	也	,	经过

[gæd] ,

gad	,
加德	,

但瞥了一眼亨利埃特，她平静而优雅地坐着，而且非常漂亮，天哪！

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	the	head	of	the	table	,
在	这	头	的	这	桌子	,

在餐桌的主位上，

['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['æfəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['snɑ:rlˌaʊ] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [der] [æz; əz] [ðoʊ]

chatting	as	affably	with	the	duke	of	Snarleyow	and	Tommy	Dare	as	though
聊天	作为	和蔼可亲	和	这	公爵	的	snarleyow	和	汤米	敢	作为	尽管

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

there	was	nothing	in	the	wind	,
那里	曾是	没有什么	在	这	风	,

他与斯纳利奥公爵和汤米·戴尔愉快地交谈着，仿佛风平浪静。

[nɜ:rvd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['ækʃ(ə)n] .

nerved	me	to	action	.
神经质	我	到	行动	.

这促使我采取行动。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [keɪm] ,

The	moment	came	,
这	片刻	来了	,

那一刻到来了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [æz; əz][aɪ] [liːnd] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] ['plætər] [ɪn]

and	instantly	as	I	leaned	over	Mrs	.	Rockerbilt's	side	with	the	fish	platter	in
和	即刻	作为	我	倾斜	超过	太太	.	-	边	和	这	鱼	拼盘	在

[maɪ][hænd] [aʊt] [went] [ðə; ði] [laɪt] ;

my	hand	out	went	the	light	;
我的	手	出去	去	这	光	;

就在我手里拿着鱼盘俯身靠近洛克比尔特太太时，灯突然灭了；

[kræʃ] [went] [maɪ] ['elboʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] ['stʌnɪŋ]

crash	went	my	elbow	into	the	lady's	stunning
碰撞	去	我的	弯头	进入	这	女士的	令人惊叹的

我的胳膊肘猛地撞到了那位女士的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kwɑː'fjʊr] ; [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [wel] - ['mɔdjuleitid] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [rent] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ,

coiffure	;	her	little	,	well	-	modulated	scream	of	surprise	rent	the	air	,	and	,
发型	;	她	小的	,	出色地	-	调制	尖叫	的	惊喜	租	这	空气	,	和	,

[flæʃ] , [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [laɪts] [ə'gen] .

flash	,	back	came	the	lights	again	.
闪光	,	后退	来了	这	灯	再次	.

发型；她一声轻柔而富有节奏感的惊叫划破空气，然后，闪光灯又亮了起来。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] , ['mɪsɪz] . - ['lʌvli] [blɑːnd] ['lɑːks] [wɜːr; wər]

All	was	as	Henriette	had	foretold	,	Mrs	.	Rockerbilt's	lovely	blond	locks	were
全部	曾是	作为	亨利埃特	有	预言	,	太太	.	-	迷人的	金发	锁	是

['fraɪtfəli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ,

frightfully	demoralized	,
可怕地	士气低落	,

一切都如亨利埃特预言的那样，洛克比尔特夫人美丽的金色秀发变得极其凌乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ti'ɑːrə][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][slɪd]

and	the	famous	tiara	with	it	had	slid
和	这	著名的	头饰	和	它	有	滑行

连同那顶著名的王冠一起滑落了

[ə'slænt] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

aslant	athwart	her	cheek	.
斜体	横穿	她	脸颊	.

斜斜地贴着她的脸颊。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['sɪmpəθi] .

"	Dear	me	!	"	cried	Henriette	,	rising	hurriedly	and	full	of	warm	sympathy	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	亨利埃特	,	上升	匆匆	和	满的	的	温暖的	同情	.

“我的天哪！”亨利埃特惊呼道，她急忙起身，满怀深切的同情。

" [haʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] ! "

"	How	very	awkward	!	"
"	如何	非常	尴尬的	!	"

“真是太尴尬了！”

" [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['mɪsɪz] . - , ['eɪmiəbli] .

"	Oh	,	don't	speak	of	it	,	"	laughed	Mrs	.	Rockerbilt	,	amiably	.
"	哦	,	不	说话	的	它	,	"	笑了	太太	.	-	,	友好地	.

“哦，别提这件事了，”洛克比尔特夫人和蔼地笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] .

"	It	is	nothing	,	dear	Mrs	.	Van	Raffles	.
"	它	是	没有什么	,	亲爱的	太太	.	范	莱佛士	.

“没什么，亲爱的范·拉弗尔斯夫人。”

[ðiːz] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðiːz] [deɪz] ,

These	electric	lights	are	so	very	uncertain	these	days	,
这些	电的	灯	是	所以	非常	不确定	这些	天	,

如今这些电灯的可靠性真是太差了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dʒeɪmz][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]

and	I	am	sure	James	is	not	at	all	to	blame	for	hitting	me	as	he
和	我	是	当然	詹姆斯	是	不是	在	全部	到	责备	为了	击中	我	作为	他

[hæz; həz] [dʌn] ;

has	done	;
有	完毕	;

我确信詹姆斯打我这件事完全没有错;

[its] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

it's	the	most	natural	thing	in	the	world	,
它是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,

这是世界上最自然的事情。

['oʊnli] — [meɪ] [aɪ] [pliːz] [rʌn] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [her] [ə'gen] ? "

only	—	may	I	please	run	up	-	stairs	and	fix	my	hair	again	?	"
仅有的	—	可能	我	请	跑步	向上	-	楼梯	和	使固定	我的	头发	再次	?	"

我只是——我能上楼再整理一下头发吗?

" [juː; jʊ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	You	most	certainly	shall	,	"	said	Henriette	.
"	你	最多	当然	将	,	"	说	亨利埃特	.

“你一定会的,”亨利埃特说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['eməli] .

"	And	I	will	go	with	you	,	my	dear	Emily	.
"	和	我	将要	去	和	你	,	我的	亲爱的	艾米丽	.

“我会陪你一起去，我亲爱的艾米丽。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɔːtifaid] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][duː] ['penəns] [ɪn]

I	am	so	mortified	that	if	you	will	let	me	do	penance	in
我	是	所以	羞愧难当	那	如果	你	将要	让	我	做	忏悔	在

我感到无比羞愧，如果您允许我忏悔.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [wei] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['keɪɑːs] .

that	way	I	will	myself	restore	order	out	of	this	lovely	chaos	.
那	方式	我	将要	我	恢复	命令	出去	的	这	迷人的	混乱	.

这样我就可以亲自从这美好的混乱中恢复秩序了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [hɪ'leriəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz]

"	The	little	speech	was	received	with	the	usual	hilarious	appreciation	which	follows
"	这	小的	演讲	曾是	已收到	和	这	通常	太搞笑了	欣赏	哪个	跟随

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] .

anything	out	of	the	usual	course	of	events	in	high	social	circles	.
任何事物	出去	的	这	通常	课程	的	活动	在	高的	社会的	界	.

“这段简短的演讲受到了上流社会中任何不寻常事件通常都会引发的那种滑稽的赞赏。”

['tɑːmi] [der] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grə'mɜːrsi] [væn] [pelt]

Tommy	Dare	gave	three	cheers	for	Mrs	.	Van	Raffles	,	and	Mrs	.	Gramercy	Van	Pelt
汤米	敢	给予	三	干杯	为了	太太	.	范	莱佛士	,	和	太太	.	格拉梅西	范	毛皮

,

,

,

汤米·戴尔为范·拉弗尔斯夫人和格拉默西·范·佩尔特夫人欢呼了三声。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [red] ['kɑːstuːm] ,
clad in a gorgeous red costume ,
覆膜 在 一个 华丽的 红色的 戏服 ,

身着华丽的红色服装，

[stʊd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
stood up on a chair and toasted me in a bumper of champagne .
站立 向上 在 一个 椅子 和 烤过的 我 在 一个 保险杠 的 香槟酒 .

他站到椅子上，向我敬了一大杯香槟。

['miːnwaɪl] [ˌhɛnriː'ɛt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [ə'bʌv] .
Meanwhile Henriette and Mrs . Rockerbilt had gone above .
同时 亨利埃特 和 太太 . - 有 已消失 多于 .

与此同时，亨利埃特和洛克比尔特夫人已经上楼了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Isn't it a beauty , Bunny , " said Henriette the next morning ,
" 不是 它 一个 美丽 , 兔子 , " 说 亨利埃特 这 下一个 早晨 ,

“这不是很漂亮吗，邦妮？”第二天早上，亨利埃特说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði][tiˈɑːrə][tuː; tə][maɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] , [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ,
as she held up the tiara to my admiring gaze , a flashing ,
作为 她 握住 向上 这 头饰 到 我的 钦佩 目光 , 一个 闪烁 ,

当她举起头饰让我欣赏时，一道闪光，

['kɔːrəskeɪtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlɜ-z, 'dʒuːlɜ-z][ɑːrt] [ðæt] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,
coruscating bit of the jeweler's art that , I verily believe ,
晶 少量 的 这 珠宝商 艺术 那 , 我 确实 相信 ,

这是珠宝匠艺术中令人惊艳的一部分，我深信不疑。

[wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['ræskəli] [weɪz] .
would have tempted the soul of honor itself into rascally ways .
会 有 受诱惑 这 灵魂 的 荣誉 本身 进入 赖皮 方式 .

这会诱惑最有荣誉感的人也走上不正当的道路。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Magnificent !
" 壮丽 !

“壮丽！

" [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] .
" I asserted .
" 我 断言 .

我断言。

" [bʌt; bət] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɔːrti] - [eɪt] - ['dɑːlər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? "
" But — which is this , the forty - eight - dollar one or the original ? "
" 但 — 哪个 是 这 , 这 四十 - 八 - 美元 一 或者 这 原来的 ? "

“但是——这是四十八美元的那款，还是原版？”

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [kə'resɪŋ]
" The original , " said Henriette , caressing
" 这 原来的 , " 说 亨利埃特 , 爱抚

“原版，”亨利埃特一边抚摸着一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði]['bɔːb(ə)l] .
the bauble .
这 玩具 .

那件小玩意儿。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ]
when we got to my room last night and I had Mrs . Rockerbilt sitting
什么时候 我们 得到 到 我的 房间 最后的 夜晚 和 我 有 太太 . - 坐着
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
before the mirror ,
前 这 镜子 ,

昨晚我们回到我的房间时，洛克比尔特夫人正坐在镜子前，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
and despite her protestations was fixing her dishevelled locks with my own
和 尽管 她 抗议 曾是 定影 她 蓬头垢面 锁 和 我的 自己的
[fer] [hændz] ,
fair hands ,
公平的 双手 ,

尽管她百般抗议，我还是亲手帮她整理了凌乱的头发。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ti'ɑːrə][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]
I arranged to have the lights go out again just as the tiara was laid on
我 安排 到 有 这 灯 去 出去 再次 只是 作为 这 头饰 曾是 铺设 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
the dressing - table .
这 敷料 - 桌子 .

我安排在头饰被放在梳妆台上的时候再次熄灯。

[ðə; ði]['kɑːpi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] ,
The copy was in the table drawer ,
这 复制 曾是 在 这 桌子 抽屉 ,

那份复印件放在桌子抽屉里。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [rɪ'fræktəri]
and while my right hand was apparently engaged in manipulating the refractory
和 尽管 我的 正确的 手 曾是 显然 已订婚的 在 操纵 这 耐火
[laɪt] ,
light ,
光 ,

而当我的右手显然在操控折射光时，

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['læfɪŋli] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ]
and my voice was laughingly calling down maledictions upon the electric lighting
和 我的 嗓音 曾是 笑着 呼叫 向下 诅咒 之上 这 电的 灯光
['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ɪts] ['retʃɪd] ['sɜːrvɪs] ,
company for its wretched service ,
公司 为了 它是 可怜 服务 ,

我的声音带着笑意，诅咒着这家电力照明公司糟糕的服务。

[maɪ] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪziːst] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts] [kə'rɪr] [ɪn] ['sʌbstitjuːtiŋ]
my left hand was occupied with the busiest effort of its career in substituting
我的 左边 手 曾是 占领 和 这 最繁忙 努力 的 它是 职业 在 替换
[ðə; ði] ['spjʊriəs] [tiˈɑːrə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] . "
the spurious tiara for the other . "
这 虚假的 头饰 为了 这 其他 . "

我的左手正忙着它职业生涯中最繁忙的工作——用那顶假王冠替换掉原来的王冠。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['nevər] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ? "
" And Mrs . Rockerbilt never even suspected ? "
" 和 太太 . - 绝不 甚至 怀疑 ? "

“洛克比尔特夫人竟然一点都没怀疑过？”

" [noʊ] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" No , " said Henriette .
" 不 , " 说 亨利埃特 .

“不，”亨利埃特说。

" [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['boʊgəs] [ə'fer] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [hɜːr'self] .
" In fact , she placed the bogus affair in her hair herself .
" 在 事实 , 她 放置 这 虚假 事务 在 她 头发 她自己 .

事实上，是她自己把那件假事放在头发里的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . "
As far as her knowledge goes , I never even touched the original . "
作为 远的 作为 她 知识 去 , 我 绝不 甚至 感动 这 原来的 . "

就她的知识而言，我甚至从未接触过原作。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ˌhɛnriːˈɛt] ,
" Well , you're a wonder , Henriette ,
" 出色地 , 你是 一个 想知道 , 亨利埃特 ,

“嗯，你真是个奇迹，亨丽埃特。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
said I , with a sigh .
说 我 , 和 一个 叹 .

我叹了口气说道。

" [stɪl] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'skʌvər] — "
" Still , if Mrs . Rockerbilt should ever discover — "
" 仍然 , 如果 太太 . - 应该 曾经 发现 — "

“不过，如果洛克比尔特夫人有朝一日发现了——”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" She won't , Bunny , " said Henriette .
" 她 惯于 , 兔子 , " 说 亨利埃特 .

“她不会的，邦妮，”亨丽埃特说。

" [ʃiːl] ['nevər] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tiˈɑːrə] .
" She'll never have occasion to test the genuineness of her tiara .
" 壳 绝不 有 场合 到 测试 这 真实性 的 她 头饰 .

“她永远不会有机会检验她头饰的真伪。”

[ðiːz] ['nuːpɔːrt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vʌlgər] ['pɔːnʃɑːp] .
These Newport people have other sources of income than the vulgar pawnshops .
这些 纽波特 人们 有 其他 来源 的 收入 比 这 庸俗 当铺 .

纽波特的这些人除了经营低俗的当铺之外，还有其他收入来源。

" [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

['leɪtər][ɑːn] [ˌhɛnriːˈɛt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hɜːr'self] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
later on Henriette made a discovery herself that for the time being turned her
之后 在 亨利埃特 制成 一个 发现 她自己 那 为了 这 时间 存在 转向 她
[aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
eyes red with weeping .
眼睛 红色的 和 哭泣 .

后来，亨利埃特自己也有了发现，这让她一时泪流满面。

[ðə; ði] - [tiˈɑːrə] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈboʊgəs] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkɑːpi] .

The	Rockerbilt	tiara	itself	was	as	bogus	as	our	own	copy	.
这	-	头饰	本身	曾是	作为	虚假	作为	我们的	自己的	复制	.

洛克比尔特王冠本身和我们自己的复制品一样是赝品。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaʊtfɪt] ,

There	wasn't	a	real	stone	in	the	whole	outfit	,
那里	不是	一个	真实的	石头	在	这	所有的	全套服装	,

整套服装上没有一颗真正的宝石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌhɛnriːˈɛt] [kʊd; kəd]

and	the	worst	part	of	it	was	that	under	the	circumstances	Henriette	could
和	这	最差	部分	的	它	曾是	那	在下面	这	情况	亨利埃特	可以

[nɑːt] [tel] [ˈenibɑːdi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtiːˌkʌps] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ,

not	tell	anybody	over	the	teacups	that	Mrs	.	Rockerbilt	was	,
不是	告诉	任何人	超过	这	茶杯	那	太太	.	-	曾是	,

最糟糕的是，在这种情况下，亨丽埃特不能在喝茶聊天时告诉任何人洛克比尔特夫人是……

[ɪn] [ˈvʌlgər] [ˈpɑːrləns] , " [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaɪn] " [ɑːn] [haɪ] [səˈsaɪəti] .

in	vulgar	parlance	,	"	putting	up	a	shine	"	on	high	society	.
在	庸俗	语言	,	"	推杆	向上	一个	闪耀	"	在	高的	社会	.

用通俗的话来说，就是给上流社会“打上光鲜的面子”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrnəgi] [ˈlaɪbreri]

THE	ADVENTURE	OF	THE	CARNEGIE	LIBRARY
这	冒险	的	这	卡内基	图书馆

卡内基图书馆历险记

" [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈmaɪdəs] , [ˈbʌni] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði]

"	Merciful	Midas	,	Bunny	,	"	said	Henriette	one	morning	as	I	was	removing	the
"	仁慈	迈达斯	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	一	早晨	作为	我	曾是	移除	这

[ˈbrekfəst] - [treɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] .

breakfast	-	tray	from	her	apartment	.
早餐	-	托盘	从	她	公寓	.

“仁慈的迈达斯，兔子，”一天早上，当我从亨丽埃特的公寓里搬走早餐托盘时，亨丽埃特说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrnəgiːz, ˌkɑːrˈneɪgiːz] [ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt]

"	Did	you	see	the	extent	of	Mr	.	Carnegie's	benefactions	in	the	published
"	做过	你	看	这	程度	的	先生	.	卡内基	恩惠	在	这	已发布

[lɪst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "

list	this	morning	?	"
列表	这	早晨	?	"

“你今天早上看到公布的名单了吗？卡内基先生的捐赠规模真是惊人！”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈpeɪpər] [jet] , " [sed] [aɪ] . " [mɔːrˈoʊvər] ,

"	I	have	not	received	my	paper	yet	,	"	said	I	.	"	Moreover	,
"	我	有	不是	已收到	我的	纸	然而	,	"	说	我	.	"	而且	,

“我还没收到我的论文，”我说。“此外，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kənˈteɪn] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kʌm] .

I	doubt	if	it	will	contain	any	reference	to	such	matters	when	it	does	come	.
我	怀疑	如果	它	将要	包含	任何	参考	到	这样的	事情	什么时候	它	做	来	.

我怀疑它最终出台时是否会提及此类事项。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] .

You	know	I	read	only	the	London	Times	,	Mrs	.	Van	Raffles	.
你	知道	我	读	仅有的	这	伦敦	《时代周刊》	,	太太	.	范	莱佛士	.

范·拉弗尔斯夫人，你知道我只看《伦敦时报》。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] . "

I	haven't	been	able	to	go	the	American	newspapers	.	"
我	还没有	到过	有能力的	到	去	这	美国人	报纸	.	"

我一直没能去看美国报纸。

" [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , [ðen] , ['bʌni] , " [læft] [maɪ] ['mɪstrəs] .

"	More	fool	you	,	then	,	Bunny	,	"	laughed	my	mistress	.
"	更多的	傻子	你	,	然后	,	兔子	,	"	笑了	我的	情妇	.

“那你真是个傻瓜，兔子，”我的女主人笑着说。

" ['eni] [mæn] [huː]

"	Any	man	who
"	任何	男人	WHO

任何男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['wɒnts] [tuː; tə] [pər'suː] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

wants	to	pursue	crime	as	a	polite	diversion	and	does	not	read	the	American
想要	到	追求	犯罪	作为	一个	有礼貌的	导流	和	做	不是	读	这	美国人

['njuːzˌpeɪpəz] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['poʊt(ə)nt] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər]

newspapers	fails	to	avail	himself	of	one	of	the	most	potent	instruments	for
报纸	失败	到	可用	他自己	的	一	的	这	最多	强效	仪器	为了

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zʌlts] .

the	attainment	of	the	highest	artistic	results	.
这	素养	的	这	最高	艺术	结果	.

想把犯罪当作一种体面的消遣，又不读美国报纸，因此错失了获得最高艺术成就的最有力工具之一。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ]

You	cannot	pick	up	a	newspaper	in	any	part	of	the	land	without	discovering
你	不能	挑选	向上	一个	报纸	在	任何	部分	的	这	土地	没有	发现

['sʌmwer] [ɪn] [ɪts] ['kɑːləmz] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] ,

somewhere	in	its	columns	some	reference	to	a	new	variety	of	house	-	breaking	,
某处	在	它是	列	一些	参考	到	一个	新的	种类	的	房子	-	打破	,

无论你身处英国何处，随便拿起一份报纸，都能在某个版面上看到关于新型入室盗窃案的报道。

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɑːr'tɪstɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['ɔːtəgræf] [soʊ] [ðæt]

some	new	and	highly	artistic	method	of	writing	another	man's	autograph	so	that
一些	新的	和	高度	艺术	方法	的	写作	其他	男人的	签名	所以	那

[wen] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [ðə; ði]

when	appended	to	a	check	and	presented	at	his	bank	it	will	bear	the
什么时候	附加	到	一个	查看	和	呈现	在	他的	银行	它	将要	熊	这

['kloʊsɪst] ['skruːtəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] - ['telər] [wɪl] ['sʌbdʒekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

closest	scrutiny	to	which	the	paying	-	teller	will	subject	it	,
最接近	审查	到	哪个	这	付费	-	出纳员	将要	主题	它	,

用一种新颖且极具艺术性的方法书写他人的亲笔签名，以便将其附在支票上并提交给银行时，能够经受住付款柜员最严格的审查。

[sʌm; səm] ['truːli] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] ['nɑːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɑːrtɪŋ]
some truly Napoleonic method of entirely novel design for the sudden parting
一些 真的 拿破仑时代 方法 的 完全 小说 设计 为了 这 突然 离别
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] .
of the rich from their possessions .
的 这 富有的 从 他们的 财产 .

这是一种真正拿破仑式的、设计新颖的方法，可以突然剥夺富人的财产。

['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌpekjʊ'leɪʃən] [tuː; tə][ɪts]
Any university which attempted to add a School of Peculation to its
任何 大学 哪个 尝试过 到 添加 一个 学校 的 普库尔 到 它是
[kə'rɪkjələm] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
curriculum and ignored the daily papers as a positive source of inspiration
课程 和 忽略 这 日常的 文件 作为 一个 积极的 来源 的 灵感
[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːrtɪstri] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wʊd] [feɪl][æz; əz][ig'nəubli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
to the highest artistry in the profession would fail as ignobly as though it
到 这 最高 艺术性 在 这 职业 会 失败 作为 卑鄙地 作为 尽管 它

任何一所大学，如果试图在其课程中增设“娱乐学院”，却忽视了日报作为提升专业艺术造诣的积极灵感来源，那么它最终的失败将和那些试图在学术界设立“娱乐学院”的大学一样耻辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] . "
should forget to teach the fundamental principles of high finance . "
应该 忘记 到 教 这 基本的 原则 的 高的 金融 . "

应该忘记教授高级金融的基本原理。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] [aɪ] .
" I was not aware of their proficiency in that direction , " said I .
" 我 曾是 不是 意识到的 的 他们的 熟练程度 在 那 方向 , " 说 我 .

“我之前并不了解他们在这一领域的熟练程度，”我说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [get][ɑːn] , ['bʌni] , " [said] [ˌhɛnriː'ɛt] ,
" You never will get on , Bunny , " sighed Henriette ,
" 你 绝不 将要 得到 在 , 兔子 , " 叹了口气 亨利埃特 ,

“你们永远也合不来，邦妮，”亨丽埃特叹了口气。

" [braɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [laɪ][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər]
" because you are not quick to seize opportunities that lie directly under
" 因为 你 是 不是 快的 到 抢占 机会 那 说谎 直接地 在下面
[jʊr; jər] [noʊz] .
your nose .
你的 鼻子 .

因为你没有迅速抓住近在眼前的机会。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [græft][æt; ət] ['nuːpɔːrt] ?
How do you suppose I first learned of all this graft at Newport ?
如何 做 你 认为 我 第一的 学习 的 全部 这 接枝 在 纽波特 ?

你猜我最初是怎么知道纽波特所有这些贪污腐败行为的?

[waɪ] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]
Why , by reading the newspaper accounts of their jewels in the Sunday and
为什么 , 经过 阅读 这 报纸 账户 的 他们的 珠宝 在 这 星期日 和
['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] .
daily newspapers .
日常的 报纸 .

为什么呢？通过阅读周日版和日报上关于他们珠宝的报道。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sænd] - [bæg]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz]

How	do	I	know	that	if	I	want	to	sand	-	bag	Mr	.	Rockerbilt	and	rifle	his
如何	做	我	知道	那	如果	我	想	到	沙	-	包	先生	.	-	和	步枪	他的

['pɑːkəts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [klʌb] ['eni]

pockets	all	I	have	to	do	is	to	station	myself	outside	the	Crackerbaker	Club	any
口袋	全部	我	有	到	做	是	到	车站	我	外部	这	-	俱乐部	任何

[dɑːrk] ['ɑːprə] [naɪt] ['æftər] [twelv] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

dark	opera	night	after	twelve	and	catch	him	on	his	way	home	with	his	fortune
黑暗的	歌剧	夜晚	后	十二	和	抓住	他	在	他的	方式	家	和	他的	财富

['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

sticking	out	all	over	him	?
粘性	出去	全部	超过	他	?

我怎么知道，如果我想陷害洛克比尔特先生并搜刮他的口袋，我只需要在任何漆黑的歌剧之夜，在午夜十二点之后守候在克拉克贝克俱乐部外面，就能在他回家的路上抓住他，看到他身上露出满身的财富?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][hə'bɪtʃ͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

Because	the	newspapers	tell	me	that	he	is	a	regular	habitué	of	the
因为	这	报纸	告诉	我	那	他	是	一个	常规的	常客	的	这

- [ænd; ənd] [pleɪz] [brɪdʒ] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] .

Crackerbaker	and	plays	bridge	there	every	night	after	the	opera	.
-	和	演出	桥	那里	每一个	夜晚	后	这	歌剧	.

因为报纸告诉我，他是 Crackerbaker 酒吧的常客，每天晚上歌剧结束后都会在那里打桥牌。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm]

How	do	I	know	just	how	to	walk	from	my	hall	bedroom
如何	做	我	知道	只是	如何	到	走	从	我的	大厅	卧室

我怎么知道该怎么从我的卧室走到客厅呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [iːst] [saɪd] ['tenəmənt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

in	my	little	East	Side	tenement	up	Fifth	Avenue	into	Mrs	.	Gaster's	dining	-	room	,
在	我的	小的	东方	边	廉租公寓	向上	第五	大街	进入	太太	.	-	用餐	-	房间	,

在我位于东区的小公寓里，沿着第五大道走进加斯特太太的餐厅，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [pleɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bə'feɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] ,

where	she	has	a	million	in	plate	on	her	buffet	,	with	my	eyes	shut	,
在哪里	她	有	一个	百万	在	盘子	在	她	自助餐	,	和	我的	眼睛	关闭	,

她自助餐台上摆着价值百万的盘子，而我闭着眼睛，

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [step] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ?

without	fear	of	stumbling	over	a	step	or	a	chair	or	even	a	footstool	?
没有	害怕	的	踉跄	超过	一个	步	或者	一个	椅子	或者	甚至	一个	脚凳	?

不用担心会被台阶、椅子甚至脚凳绊倒?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv][soʊ] [rɪ'piːtɪdli] ['prɪntɪd] ['daɪəgræmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

Because	the	newspapers	have	so	repeatedly	printed	diagrams	of	the	interior
因为	这	报纸	有	所以	反复	打印	图表	的	这	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['rezɪdəns] [ðæt] [ɪts] [hɔːlz] ,

of	the	lady's	residence	that	its	halls	,
的	这	女士的	住宅	那	它是	大厅	,

因为报纸反复刊登了这位女士住所内部的平面图，以至于其大厅，

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['dɔːˌweɪz] , ['eksits] , [twɪsts] , [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [kʌlz] - [diː] - [sæk][ɑːr; ər] [ɪn'deləbli]
passages , doorways , exits , twists , turns , and culs - de - sac are indelibly
段落 , 门口 , 出口 , 曲折 , 转弯 , 和 culs - 德 - 囊 是 不可磨灭地
[ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .
engraved upon my mind .
刻 之上 我的 头脑 .

通道、门口、出口、弯道、转弯和死胡同都深深地铭刻在我的脑海中。

[haʊ] [dɪd][aɪ][ə'kwaɪər][maɪ]['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , ['ruːbiz] ,
How did I acquire my wonderful knowledge of the exact number of pearls , rubies ,
如何 做过 我 获得 我的 精彩的 知识 的 这 精确的 数字 的 珍珠 , 红宝石 ,
['daiəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,

我是如何获得关于珍珠、红宝石、钻石确切数量的惊人知识的呢?

[əʊplz] , [tiˈɑːrə] , ['breɪsləts] , ['neklisiz] , ['stʌməkər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɔːrdʒəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [naʊ]
opals , tiaras , bracelets , necklaces , stomachers , and other gorgeous jewels now
蛋白石 , 头饰 , 手镯 , 项链 , 胸罩 , 和 其他 华丽的 珠宝 现在
[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][set] ?
in the possession of the smart set ?
在 这 拥有 的 这 聪明的 放 ?

蛋白石、头饰、手镯、项链、胸饰以及其他华丽的珠宝，如今都为上流人士所拥有?

['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðer; ðər]
Only by an assiduous devotion to the contents of the daily newspapers in their
仅有的 经过 一个 刻苦 虔诚 到 这 内容 的 这 日常的 报纸 在 他们的
[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊʃəli] [ɪ'lekt] .
reports of the doings of the socially elect .
报告 的 这 行为 的 这 社会 选 .

只有通过孜孜不倦地关注日报上关于社会名流行为的报道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] , ['bʌni] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
I have a scrap - book , Bunny , that has been two years in the making ,
我 有 一个 废料 - 书 , 兔子 , 那 有 到过 二 年 在 这 制作 ,

邦妮，我有一本剪贴簿，花了两年时间才制作完成。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['bɜːrgləri] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm]
and there hasn't been a novel burglary reported in all that time
和 那里 还没有 到过 一个 小说 入室盗窃 据报道 在 全部 那 时间

而且在那段时间里，没有发生过任何新的入室盗窃案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][maɪ] [bʊk] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
that is not recorded in my book , not a gem that has appeared at the opera ,
那 是 不是 记录 在 我的 书 , 不是 一个 宝石 那 有 出现 在 这 歌剧 ,

我的书中没有记载，歌剧史上也没有出现过这样的佳作。

[ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði] ['tʃærəti] [bɔːl] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] ,
the theatre , the Charity Ball , the Horse Show ,
这 剧院 , 这 慈善 球 , 这 马 展示 ,

剧院、慈善舞会、马术表演、

[ɔːr][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dɪnər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['duːli]['noʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [vædəmɛkəm] [ʌv; əv] [maɪn] ,
or a monkey dinner that has not been duly noted in this vademecum of mine ,
或者 一个 猴 晚餐 那 有 不是 到过 正式地 著名的 在 这 手册 的 矿 ,

或者，或者是一顿未在我的这本手册中正式记录的猴子晚餐，

['fʊli] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['loʊkeɪtɪd] .

fully	described	and	in	a	sense	located	.
完全	描述	和	在	一个	感觉	位于	.

已充分描述，并在某种意义上定位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] [sək'ses] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

If	it	wasn't	for	that	knowledge	I	could	not	hope	for	success	any	more	than
如果	它	不是	为了	那	知识	我	可以	不是	希望	为了	成功	任何	更多的	比

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] ['hʌntɪŋ] ['maʊnt(ə)n] - ['laɪənz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] ,

you	could	if	you	went	hunting	mountain	-	lions	in	the	Desert	of	Sahara	,
你	可以	如果	你	去	打猎	山	-	狮子	在	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	,

如果没有这些知识，我根本不可能成功，就像你去撒哈拉沙漠猎杀美洲狮一样不可能成功。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] ['spekld] - [traʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['goʊldfɪʃ] [gloʊb] .

or	tried	to	lure	speckled	-	trout	from	the	depths	of	an	empty	goldfish	globe	.
或者	尝试	到	饵	斑驳的	-	鳟鱼	从	这	深度	的	一个	空的	金鱼	地球	.

"
"
"

或者试图从空金鱼缸深处引诱斑点鳟鱼。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , ['miːkli] .

"	I	see	,	"	said	I	,	meekly	.
"	我	看	,	"	说	我	,	温顺地	.

“我明白了，”我温顺地说。

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	I	have	missed	a	great	opportunity	.
"	我	有	错过	一个	伟大的	机会	.

我错失了一个绝佳的机会。

[aɪ] [wɪl] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [poʊst] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	will	subscribe	to	the	Tribune	and	Evening	Post	right	away	.
我	将要	订阅	到	这	论坛	和	晚上	邮政	正确的	离开	.

我将立即订阅《论坛报》和《晚邮报》。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ˌhɛnriː'ɛt] ['griːtɪd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]

"	I	have	never	understood	why	Henriette	greeted	this	observation	with	a	peal	of
"	我	有	绝不	理解	为什么	亨利埃特	问候	这	观察	和	一个	皮尔	的

['sɪlvəri] ['læftər] [ðæt] ['ferli] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] .

silvery	laughter	that	fairly	made	the	welkin	ring	.
银色	笑声	那	相当	制成	这	威尔金	戒指	.

“我一直不明白为什么亨利埃特听到这番话后会发出响亮的银铃般的笑声，那笑声响彻云霄。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

All	I	know	is	that	it	so	irritated	me	that	I	left	the	room	to	keep	from
全部	我	知道	是	那	它	所以	受刺激	我	那	我	左边	这	房间	到	保持	从

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [maɪt] ['sɪriəsli] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

making	a	retort	that	might	seriously	have	disturbed	our	friendship	.
制作	一个	反驳	那	可能	严重地	有	不安	我们的	友谊	.

我只知道这件事让我非常恼火，所以我离开了房间，以免说出可能严重破坏我们友谊的反驳话。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði]

Later	in	the
之后	在	这

后来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[deɪ] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

day	,	Mrs	.	Van	Raffles	rang	for	me	and	I	attended	upon	her	orders	.
天	,	太太	.	范	莱佛士	响铃	为了	我	和	我	参加	之上	她	订单	.

那天，范·拉弗尔斯夫人叫我，我遵照她的指示去做了事。

" ['bʌni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Bunny	,	"	said	she	,	"	I've	made	up	my	mind	to	it	—	I	must	have	a
"	兔子	,	"	说	她	,	"	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	它	—	我	必须	有	一个

['kɑːrnəgi] ['laɪbreri] ,

Carnegie	library	,
卡内基	图书馆	,

“邦妮，”她说，“我已经下定决心了——我一定要建一座卡内基图书馆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第4/6页

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] .

that	is	all	there	is	about	it	,	and	you	must	help	.
那	是	全部	那里	是	关于	它	,	和	你	必须	帮助	.

事情就是这样，你必须帮忙。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] - [ˈmæstər] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [spent] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [ˈmɪljən] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [ɑːn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]

The	iron	-	master	has	already	spent	thirty	-	nine	million	dollars	on	that	sort	of
这	铁	-	掌握	有	已经	花费	三十	-	九	百万	美元	在	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

这位钢铁大亨已经在这类事情上花费了三千九百万美元。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [get] - [ɪm] [wiː; wi] [kɑːnt] . "

and	I	don't	see	why	if	other	people	can	get	'	em	we	can't	.	"
和	我	不	看	为什么	如果	其他	人们	能	得到	-	呃	我们	不能	.	"

我不明白为什么别人能得到，我们却得不到。

" [ˈpɑːsəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [taʊn] , [ɔːr] [ˈhæmlət] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,

"	Possibly	because	we	are	not	a	city	,	town	,	or	hamlet	,	"	I	suggested	,
"	可能	因为	我们	是	不是	一个	城市	,	镇	,	或者	村庄	,	"	我	建议	,

“或许是因为我们不是城市、城镇或村庄吧，”我猜测道。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [sɪns] [maɪ] [ˈmɔrnɪŋz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

for	I	had	been	looking	over	the	daily	papers	since	my	morning's	talk	with	the
为了	我	有	到过	寻找	超过	这	日常的	文件	自从	我的	早晨	讲话	和	这

[ˈleɪdi] ,

lady	,
女士	,

因为自从早上和那位女士谈话后，我就一直在浏览当天的报纸。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [dʒʌst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

and	had	observed	just	who	had	been	the	beneficiaries	of	Mr	.
和	有	观察到	只是	WHO	有	到过	这	受益人	的	先生	.

[ˈkɑːrnəgiːz, ˌkɑːrˈneɪgiːz] [ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz] .

Carnegie's	benefactions	.
卡内基	恩惠	.

并注意到卡内基先生的捐赠究竟惠及了哪些人。

" [hiː; hi] [dəunt] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [kəˈmjʊnəti] . "

"	He	don't	give	'	em	to	individuals	,	but	to	communities	.	"
"	他	不	给	-	呃	到	个人	,	但	到	社区	.	"

“他不是把钱给个人，而是给社区。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , [ˈkwɪkli] .

"	Of	course	not	,	"	she	responded	,	quickly	.
"	的	课程	不是	,	"	她	回应	,	迅速地	.

“当然不是，”她迅速回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːˌnɪsɪˈpæləti] ?

"	But	what	is	to	prevent	our	becoming	a	municipality	?
"	但	什么	是	到	防止	我们的	成为	一个	市政当局	?

“但是，有什么能阻止我们成为一个自治市呢？”

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzd] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] ['fræŋkli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf]
" My answer was an amazed silence , for frankly I could not for the life
" 我的 回答 曾是 一个 惊叹 沉默 , 为了 坦率地说 我 可以 不是 为了 这 生活
[ʌv; əv]
of
的

我的回答是震惊的沉默，因为坦白说，我无论如何也无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌem 'iː] [ges] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
me guess how we were to do any such thing .
我 猜测 如何 我们 是 到 做 任何 这样的 事物 .

我猜我们该如何做这件事。

" [its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" It's the easiest thing in the world , " she continued .
" 它是 这 最容易 事物 在 这 世界 , " 她 持续 .

“这是世界上最简单的事情，”她继续说道。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ə'bændənd] [fɑːrm][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" All you have to do is to buy an abandoned farm on Long Island with a
" 全部 你 有 到 做 是 到 买 一个 弃 农场 在 长的 岛 和 一个
[bliːk] [siː] - [frʌnt] ,
bleak sea - front ,
苍凉 海 - 正面 ,

你只需要在长岛买下一座废弃的、拥有荒凉海滨的农场，

[dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː]['kɔːrnər][lɑːts] , ['ædvərtaɪz] [ðə; ði][lɑːts][fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ,
divide it up into corner lots , advertise the lots for sale on the instalment plan ,
划分 它 向上 进入 角落 很多 , 广告 这 很多 为了 销售 在 这 分期付款 计划 ,

将其分割成街角地块，并以分期付款的方式出售这些地块，

[ɪ'lekt] [jʊr; jər] ['meɪər] , [ænd; ənd] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] , [swept] [baɪ]['oʊʃ(ə)n] ['briːzɪz] ,
elect your mayor , and Raffleshurst - by - the - Sea , swept by ocean breezes ,
选 你的 市长 , 和 - - 经过 - 这 - 海 , 扫荡 经过 海洋 微风 ,
[ˌfɪf'tiːn] [sents] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
fifteen cents from the Battery , is a living ,
十五 分 从 这 电池 , 是 一个 活的 ,

选出你的市长，然后，在海风拂面、距离炮台公园仅十五美分的海滨小镇拉弗尔斯赫斯特，生活便会变得美好。

['briːðɪŋ] [ri'æləti] . "
breathing reality . "
呼吸 现实 . "

“呼吸着现实。”

" [baɪ][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [dɪz'reli] , [ˌhɛnriː'ɛt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] !
" By the jumping Disraeli , Henriette , but you are a marvel !
" 经过 这 跳 迪斯雷利 , 亨利埃特 , 但 你 是 一个 奇迹 !

“我的天哪，亨利埃特，你真是个奇迹！”

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" I cried , with enthusiasm .
" 我 哭 , 和 热情 .

我激动地哭了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , [maɪ]['ɑːrdər] ['kuːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['mʌni] ? "
" But , " I added , my ardor cooling a little , " won't it cost money ? "
" 但 , " 我 额外 , 我的 热情 冷却 一个 小的 , " 惯于 它 成本 钱 ? "

“但是，”我补充道，热情稍稍冷却，“难道不需要花钱吗？”

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] .

"	About	fifteen	hundred	dollars	,	"	said	Henriette	.
"	关于	十五	百	美元	,	"	说	亨利埃特	.

“大约一千五百美元，”亨利埃特说。

" [aɪ][kæn; kən][wɪn] [ðæt] [æt; ət] [brɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] . "

"	I	can	win	that	at	bridge	in	an	hour	.	"
"	我	能	赢	那	在	桥	在	一个	小时	.	"

“我打桥牌一个小时就能赢。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] , [ˌhɛnri:'ɛt] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	you	know	you	can	command	my	services	,	Henriette	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	你	知道	你	能	命令	我的	服务	,	亨利埃特	.

“嗯，”我说，“你知道你可以指挥我为你效力，亨利埃特。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" ['ɔ:rgənaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Organize	the	city	,	"	she	replied	.
"	组织	这	城市	,	"	她	回复	.

“整顿城市，”她回答道。

" [hɪr] [ɪz] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

"	Here	is	fifty	dollars	.
"	这里	是	五十	美元	.

“这里有五十美元。”

[ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər]

That	will	do	for
那	将要	做	为了

这样就可以了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə; eɪ]['stɑ:rtər] .

a	starter	.
一个	起动机	.

开胃菜。

[goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] , [bai] [ðə; ði][fɑ:rm] ,

Go	down	to	Long	Island	,	buy	the	farm	,
去	向下	到	长的	岛	,	买	这	农场	,

去长岛，把农场买下来。

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [saɪnz] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [oʊn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ;

put	up	a	few	signs	calling	on	people	to	own	their	own	homes	;
放	向上	一个	很少	标志	呼叫	在	人们	到	自己的	他们的	自己的	房屋	;

竖起了一些标语，呼吁人们拥有自己的住房；

['ædvərtaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][bɪg]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]

advertise	the	place	in	big	capital	letters	in	the	Sunday	papers	as	likely	to	be
广告	这	地方	在	大的	首都	信件	在	这	星期日	文件	作为	可能	到	是

[ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

the	port	of	the	future	,
这	港口	的	这	未来	,

在周日报纸上用大写字母刊登广告，宣称该地很可能成为未来的港口。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['duːli] [ɪ'lektɪd] ['meɪər] ,
consider yourself duly elected mayor ,
考虑 你自己 正式地 当选 市长 ,

请认清自己是正式当选的市长。

[stɑːp][ɪn][æt; ət][sʌm; səm] ['foʊtəgræf] [ʃɑːp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]
stop in at some photograph shop in New York on your way back and get a
停止 在 在 一些 照片 店铺 在 新的 约克 在 你的 方式 后退 和 得到 一个
[fjuː] ['dʌz(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [striːt] [siːnz] [ɪn] ['bɪŋəmtən] ,
few dozen pictures of street scenes in Binghamton ,
很少 打 图片 的 街道 场景 在 宾厄姆顿 ,

回程途中，在纽约的照相馆停下来，拍几十张宾厄姆顿街景的照片。

['oʊbɜ·lɪn] , [ˌkæləmə'zuː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wel] - ['pɑːpjuleɪtid] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr]
Oberlin , Kalamazoo , and other well - populated cities , and then come back here
奥柏林 , 卡拉马祖 , 和 其他 出色地 - 人口稠密 城市 , 和 然后 来 后退 这里
[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
for further instructions .
为了 更远 指示 .

前往奥伯林、卡拉马祖和其他人口稠密的城市，然后返回这里获取进一步指示。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] .
Meanwhile I will work out the other details of the scheme .
同时 我 将要 工作 出去 这 其他 细节 的 这 方案 .

与此同时，我将敲定该方案的其他细节。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hæbɪt][aɪ] ['fɑːloʊd] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
" According to my habit I followed Henriette's instructions to the letter .
" 根据 到 我的 习惯 我 随后 - 指示 到 这 信 .

“按照我的习惯，我一丝不苟地执行了亨利埃特的指示。”

[ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['bliːkəst] ,
A farm of five hundred acres was secured within a week , the bleakest ,
一个 农场 的 五 百 英亩 曾是 安全 之内 一个 星期 , 这 最凄凉的 ,

一周之内就拿下了一块五百英亩的农场，这是最糟糕的情况。

['koʊldəst][spɑːt]['evər] [swept] [baɪ]['oʊʃ(ə)n] ['briːzɪz] ['eniwer] .
coldest spot ever swept by ocean breezes anywhere .
最冷 点 曾经 扫荡 经过 海洋 微风 任何地方 .

这是有史以来受海风吹拂过的最冷的地方。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ·z, 'dɔlɜ·z][ɪn] [kæʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] .
It cost six hundred dollars in cash , with immediate possession .
它 成本 六 百 美元 在 现金 , 和 即时 拥有 .

售价六百美元现金，可立即提货。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər] ,
Three days later , with the use of a ruler ,
三 天 之后 , 和 这 使用 的 一个 统治者 ,

三天后，用尺子测量，

[aɪ][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔːrnər][lɑːts][ɑːn]
I had mapped out about twelve thousand corner lots on
我 有 已映射 出去 关于 十二 千 角落 很多 在

我规划了大约一万两千个街角地块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [næk] [æt; ət] ['dræftsmənʃɪp] ,

the	thing	,	and	,	thanks	to	my	knack	at	draughtsmanship	,
这	事物	,	和	,	谢谢	到	我的	诀窍	在	制图	,

这件事，多亏了我擅长绘图，

[hæd; həd][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv] -

had	all	ready	for	anybody's	inspection	as	fine	a	ground	-	plan	of	Raffleshurst
有	全部	准备好	为了	任何人的	检查	作为	美好的	一个	地面	-	计划	的	-

- [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [gɑːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [lænd] - ['buːmɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni]

-	by	-	the	-	Sea	as	ever	was	got	up	by	a	land	-	booming	company	in	this	or	any
-	经过	-	这	-	海	作为	曾经	曾是	得到	向上	经过	一个	土地	-	蓬勃发展	公司	在	这	或者	任何

['ʌðər] ['kʌntri] .

other	country	.
其他	国家	.

已经准备好供任何人查阅的拉弗尔斯赫斯特海滨小镇的详细平面图，其精细程度堪比任何国家或任何其他国家的土地开发公司所绘制的平面图。

[aɪ] [ðen] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] ,

I	then	secured	the	photographs	desired	by	my	mistress	,
我	然后	安全	这	照片	想要的	经过	我的	情妇	,

然后我拿到了女主人想要的照片。

['ædvərtaɪzd] - [ɪn] [θriː] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - [peɪdʒ]

advertised	Raffleshurst	in	three	Sunday	newspapers	to	the	tune	of	a	half	-	page
广告	-	在	三	星期日	报纸	到	这	调	的	一个	一半	-	页

[iːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

each	,	and	returned	to	Newport	.
每个	,	和	返回	到	纽波特	.

他在三份周日报纸上刊登了拉弗尔斯赫斯特的广告，每份报纸半版，然后返回了纽波特。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ,

I	flattered	myself	that	the	thing	was	well	done	,
我	受宠若惊	我	那	这	事物	曾是	出色地	完毕	,

我自以为是地认为这件事做得很好。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [ˌhɛnriː'ɛt] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt]

for	on	reading	the	advertisement	nothing	would	do	but	that	Henriette	should	visit
为了	在	阅读	这	广告	没有什么	会	做	但	那	亨利埃特	应该	访问

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

the	place	in	person	.
这	地方	在	人	.

读完广告后，亨利埃特觉得只有亲自去那里看看才行。

[ðə; ði][ædz][wɜːr; wər][soʊ] [freɪzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	ads	were	so	phrased	,	she	said	,	as	to	be	irresistible	.
这	广告	是	所以	措辞	,	她	说	,	作为	到	是	无法抗拒	.

她说，这些广告的措辞非常巧妙，令人无法抗拒。

" [its] [faɪn] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	It's	fine	,	Bunny	,	"	she	cried	,
"	它是	美好的	,	兔子	,	"	她	哭	,

“没事的，小兔子，”她哭着说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv]

with	an	enthusiastic	laugh	as	she	gazed	out	over	the	broad	acres	of
和	一个	热情的	笑	作为	她	凝视	出去	超过	这	广阔	英亩	的

- [ænd; ənd]['noʊtɪd] [haʊ] [wel] [aɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

Raffleshurst	and	noted	how	well	I	had	fulfilled	her	orders	.
-	和	著名的	如何	出色地	我	有	已完成	她	订单	.

她眺望着拉弗尔斯赫斯特广阔的土地，兴奋地笑着，注意到我很好地完成了她的要求。

" ['ʌndər] ['prɑ:pər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst]['eɪb(ə)l] ['wɜ:rkmən] .

"	Under	proper	direction	you	are	a	most	able	workman	.
"	在下面	恰当的	方向	你	是	一个	最多	有能力的	工人	.

“只要指导得当，你就是一位非常能干的工人。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] .

Nothing	could	be	better	.
没有什么	可以	是	更好的	.

再好不过了。

['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	—	absolutely	nothing	.
没有什么	—	绝对地	没有什么	.

什么也没有——绝对什么也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:rnəgi] .

And	now	for	Mr	.	Carnegie	.
和	现在	为了	先生	.	卡内基	.

现在请卡内基先生发言。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[aɪ] [stɪl] [dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

I	still	did	not	see	how	the	thing	was	coming	out	,
我	仍然	做过	不是	看	如何	这	事物	曾是	未来	出去	,

我仍然没看出事情会如何发展。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['li:dər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [.mis'giviŋz] .

but	such	was	my	confidence	in	my	leader	that	I	had	no	misgivings	.
但	这样的	曾是	我的	信心	在	我的	领导者	那	我	有	不	疑虑	.

但我对我的领导充满信心，所以我没有丝毫疑虑。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['gæstər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:n] . ['henri] [hɪgɪn'bɑ:θəm] ,

"	Here	is	a	letter	from	Mrs	.	Gaster	introducing	the	Hon	.	Henry	Higginbotham	,
"	这里	是	一个	信	从	太太	.	加斯特	介绍	这	尊敬的	.	亨利	希金博瑟姆	,

['meɪər] [ʌv; əv] - ,

mayor	of	Raffleshurst	,
市长	的	-	,

“以下是加斯特夫人的一封信，信中介绍了拉弗尔斯赫斯特市市长亨利·希金博瑟姆先生。”

[tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rnəgi] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] .

to	Mr	.	Carnegie	,	"	said	Henriette	.
到	先生	.	卡内基	,	"	说	亨利埃特	.

“致卡内基先生，”亨利埃特说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] [ðə; ði]['aɪərn] - ['mæstər] .

"	You	will	call	at	once	on	the	iron	-	master	.
"	你	将要	称呼	在	一次	在	这	铁	-	掌握	.

“你马上要去拜访铁匠大师。”

['prez(ə)nt] [ðɪs] ['letər] , ['ki:pɪŋ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [ɑ:n] . ['henri]

Present	this	letter	,	keeping	in	mind	of	course	that	you	are	yourself	the	Hon	.	Henry
展示	这	信	,	保持	在	头脑	的	课程	那	你	是	你自己	这	尊敬的	.	亨利

[hɪgɪn'bɑ:θəm] .

Higginbotham	.
希金博瑟姆	.

请呈递这封信，当然，请记住您本人就是尊敬的亨利·希金博瑟姆先生。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [æt; ət] [ˈbɪŋəmtən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

Show	him	these	photographs	of	the	City	Hall	at	Binghamton	,	of	the	public
展示	他	这些	照片	的	这	城市	大厅	在	宾厄姆顿	,	的	这	民众

[pɑːrk][æt; ət][ˈoʊbɝlɪn] ,

park	at	Oberlin	,
公园	在	奥柏林	,

给他看看这些宾厄姆顿市政厅的照片，还有奥伯林公园的照片。

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [æt; ət][ɔsˈwiːgəu; ɔz-] ,

the	high	school	at	Oswego	,
这	高的	学校	在	奥斯威戈	,

奥斯威戈高中

[ðə; ði] [ˈbætəri] [wɔːk] [æt; ət] [ˈtʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [ɪmpˈruːvmənts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈʌðər]

the	battery	walk	at	Charleston	and	other	public	improvements	of	various	other
这	电池	走	在	查尔斯顿	和	其他	民众	改进	的	各种各样的	其他

[ˈsɪtiz] ,

cities	,
城市	,

查尔斯顿的炮台步道以及其他城市的一些公共设施

[wen] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - [ɪz] ;

when	he	asks	you	what	sort	of	a	place	Raffleshurst	is	;
什么时候	他	问	你	什么	种类	的	一个	地方	-	是	;

当他问你拉弗尔斯赫斯特是个什么样的地方时；

[ðen] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] -

then	frankly	and	fearlessly	put	in	your	application	for	a	one	-	hundred	-	and	-
然后	坦率地说	和	无畏地	放	在	你的	应用	为了	一个	一	-	百	-	和	-

[ˈfɪfti] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːlər] [ˈlaɪbreri] .

fifty	-	thousand	-	dollar	library	.
五十	-	千	-	美元	图书馆	.

然后坦率无畏地提交一份价值十五万美元的图书馆申请。

[wʌn] [ˈpɪktʃər] — [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs]

One	picture	—	this	beautiful	photograph	of	the	music	-	hall	at	the	St	.	Louis
一	图片	—	这	美丽的	照片	的	这	音乐	-	大厅	在	这	英石	.	路易斯

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk]

Exhibition	—	you	must	seem	to	overlook
展览	—	你	必须	似乎	到	俯瞰

有一张照片——这张圣路易斯博览会音乐厅的美丽照片——你似乎很容易忽略。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ˈɔːlweɪz] , [ˈoʊnli] [kənˈtraɪv] [ˈmætərz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

always	,	only	contrive	matters	so	that	he	will	inquire	what	it	is	.
总是	,	仅有的	精心策划	事情	所以	那	他	将要	查询	什么	它	是	.

总是故意制造一些事情，好让他问清楚是什么事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [ˈmɑːdɪstli] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] - [ˈhʌndrəd] -

You	must	then	modestly	remark	that	it	is	nothing	but	a	little	two	-	hundred	-
你	必须	然后	谦虚地	评论	那	它	是	没有什么	但	一个	小的	二	-	百	-

[ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːlər] [ɑːrt] [ˈgæləri] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrˈself] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

thousand	-	dollar	art	gallery	you	have	yourself	presented	to	the	town	.
千	-	美元	艺术	画廊	你	有	你自己	呈现	到	这	镇	.

然后你必须谦虚地表示，这只不过是你亲自为小镇打造的一座价值二十万美元的小型艺术画廊而已。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" [hm] — [jes] , [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] .
" H'm — yes , I see , " said I .
" 嗯 — 是的 , 我 看 , " 说 我 .

“嗯——是的，我明白了，”我说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] ['rɪski] ['bɪznəs] , [ˌhɛnriːˈɛt] .
" But it is pretty risky business , Henriette .
" 但 它 是 漂亮的 风险 商业 , 亨利埃特 .

“但这可是相当冒险的事情，亨利埃特。”

[sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['gæstər][æsks][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['meɪər] [hɪgɪn'bɑːθəm] ?
Suppose Mrs . Gaster asks for further information about Mayor Higginbotham ?
认为 太太 . 加斯特 问 为了 更远 信息 关于 市长 希金博瑟姆 ?

假设加斯特夫人询问有关希金博瑟姆市长的更多信息?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈwaɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entərpraɪz] . "
I think it was unwise of you to connect her with the enterprise . "
我 思考 它 曾是 失策 的 你 到 连接 她 和 这 企业 . "

我认为你让她参与这家企业是不明智的。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] , ['bʌni] .
" Don't bother about that , Bunny .
" 不 打扰 关于 那 , 兔子 .

“别管那件事了，兔子。”

[aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [aɪ] ['hævnt] ['stʌdid] ['penmənʃɪp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
I wrote that letter of introduction — I haven't studied penmanship for nothing ,
我 写道 那 信 的 介绍 — 我 还没有 研究 书法 为了 没有什么 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

那封介绍信是我写的——要知道，我学习书法可不是白学的。

['mɪsɪz] . ['gæstər] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .
Mrs . Gaster will never know .
太太 . 加斯特 将要 绝不 知道 .

加斯特太太永远不会知道。

[soʊ][dʒʌst][pʊt][ɑːn][jʊr; jər]['boʊldɪst] [frʌnt] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] ,
So just put on your boldest front , remember your name ,
所以 只是 放 在 你的 最勇敢的 正面 , 记住 你的 姓名 ,

所以，展现你最自信的一面，记住你的名字。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdɪst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər]
and don't forget to be modest about your own two - hundred - thousand - dollar
和 不 忘记 到 是 谦虚的 关于 你的 自己的 二 - 百 - 千 - 美元
[ɑːrt] ['gæləri] .
art gallery .
艺术 画廊 .

别忘了对你那价值二十万美元的艺术画廊保持谦虚。

[ðæt] [wɪl] [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
That will inspire him , I think .
那 将要 启发 他 , 我 思考 .

我想这会激励他。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] - ['mæstər] ; [bʌt; bət]['faɪnəli] , [θæŋks] [tuː; tə]
" It took me a week to get at the iron - master ; but finally , thanks to
" 它 采取 我 一个 星期 到 得到 在 这 铁 - 掌握 ; 但 最后 , 谢谢 到
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

“我花了一周时间才联系上钢铁厂老板；但最终，多亏了夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

- ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
Gaster's letter of introduction , I succeeded .
- 信 的 介绍 , 我 成功了 .

凭借 Gaster 的介绍信，我成功了。

['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]
Mr . Carnegie was as always in a most amiable frame of mind , and
先生 . 卡内基 曾是 作为 总是 在 一个 最多 可亲 框架 的 头脑 , 和
[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] ,
received me cordially ,
已收到 我 诚挚地 ,

卡内基先生一如既往地和蔼可亲，热情地接待了我。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['riːəl] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
even when he discovered my real business with him .
甚至 什么时候 他 发现 我的 真实的 商业 和 他 .

即使他发现了我跟他之间的真实目的。

" - [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [leɪk] , ['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑːθəm] , [aɪ] — - "
" ' IF YOU WANTED A LAKE , MR . HIGGINBOTHAM , I — ' "
" - 如果 你 通缉 一个 湖 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 — - "

“如果你想要一个湖，希金博瑟姆先生，我——”

" [aɪ] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [mɔːr] ['laɪbrɛˌriːz] [ðɪs] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hadn't intended to give any more libraries this year , " he said ,
" 我 之前没有 故意的 到 给 任何 更多的 图书馆 这 年 , " 他 说 ,

“我原本没打算今年再捐赠任何图书馆，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
as he glanced over the pictures .
作为 他 瞥了一眼 超过 这 图片 .

他瞥了一眼照片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [leɪks] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I am giving away lakes now , " he added .
" 我 是 给予 离开 湖泊 现在 , " 他 额外 .

“我现在要把湖泊都送出去，”他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [leɪk] , ['mɪstər] . [hɪgɪn'bɑːθəm] , [aɪ] — "
" If you wanted a lake , Mr . Higginbotham , I — "
" 如果 你 通缉 一个 湖 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 — "

“如果你想要一个湖，希金博瑟姆先生，我——”

" [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɔːtər] - [frʌnt] [ɔːl'redi] , ['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] , " [sed] [aɪ] ,
" We have such a large water - front already , Mr . Carnegie , " said I ,
" 我们 有 这样的 一个 大的 水 - 正面 已经 , 先生 . 卡内基 , " 说 我 ,

“我们已经拥有如此广阔的滨水区了，卡内基先生，”我说。

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdənts] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ['mærɪd] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [nɑːt]
" and most of our residents are young married couples with children not
" 和 最多 的 我们的 居民 是 年轻的 已婚 情侣 和 孩子们 不是
['oʊvər] [θriː] [ænd; ənd][faɪv] .
over three and five .
超过 三 和 五 .

“我们的大多数居民都是年轻的已婚夫妇，他们的孩子不超过三岁或五岁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [leɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . "
I am afraid they would regard a lake as a source of danger . "
我 是 害怕的 他们 会 看待 一个 湖 作为 一个 来源 的 危险 . "

我担心他们会把湖泊视为危险源。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪgraʊnd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊbɝlɪn][pɑːrk] .
" That's a pretty playground , " he suggested , glancing at the Oberlin Park .
" 那就是 一个 漂亮的 操场 , " 他 建议 , 瞥了一眼 在 这 奥柏林 公园 .

“那是个很漂亮的游乐场，”他一边说着，一边瞥了一眼奥伯林公园。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" Somehow or other , it reminds me of something .
" 不知何故 或者 其他 , 它 提醒 我 的 某物 .

“不知为何，这让我想起了某件事。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['laɪkli] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
" I thought it quite likely , but , of course , I didn't say so .
" 我 想法 它 相当 可能 , 但 , 的 课程 , 我 没有 说 所以 .

“我觉得很有可能，但是，当然，我没说出来。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]
I may be a fool
我 可能 是 一个 傻子

我或许是个傻瓜

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][tækt] .
but I have some tact .
但 我 有 一些 策略 .

但我还是有点分寸的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [its] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] [ɪf]
" It's at the far corner of the park that we propose to put the library if
" 它是 在 这 远的 角落 的 这 公园 那 我们 提出 到 放 这 图书馆 如果
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
you are good enough to let us have it ,
你 是 好的 足够的 到 让 我们 有 它 ,

“如果您愿意把那块地租给我们，我们计划把图书馆建在公园的最远角落。”

" [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['ventʃərd] .
" was all I ventured .
" 曾是 全部 我 冒险 .

我只能这样猜测。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] [huː] [help] [ðəm'selvz] — [ðæts] [maɪ] ['sɪstəm]
" Well , do you know , I like to help people who help themselves — that's my system
" 出色地 , 做 你 知道 , 我 喜欢 到 帮助 人们 WHO 帮助 他们自己 — 那就是 我的 系统
.
:
.

“你知道吗，我喜欢帮助那些自助的人——这就是我的理念。”

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz]
" I assured him that we of Raffleshurst were accustomed to helping ourselves
" 我 保证 他 那 我们 的 - 是 习惯 到 帮助 我们自己
[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ɑːn] ,
to everything we could lay our hands on ,
到 一切 我们 可以 躺 我们的 双手 在 ,

“我向他保证，我们拉弗尔斯赫斯特人习惯于拿走我们能弄到手的一切东西。”

[ə; eɪ] [dʒest] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [truː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm]
a jest which even though it was only too true seemed to strike him
一个 笑话 哪个 甚至 尽管 它 曾是 仅有的 也 真的 似乎 到 罢工 他
['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

这句玩笑话虽然句句属实，却似乎让他感到愉悦。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] ['strʌktʃər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pæs] ['oʊvər] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" What is that handsome structure you always pass over ? " he asked ,
" 什么 是 那 英俊的 结构 你 总是 经过 超过 ? " 他 问 ,

他问道：“你总是忽略的那座漂亮的建筑是什么？”

[æz; əz] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['foʊtəgræf] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .
as I contrived to push the music - hall photograph aside for the fifth time .
作为 我 人为的 到 推 这 音乐 - 大厅 照片 旁边 为了 这 第五 时间 .

当我第五次费力地把那张音乐厅照片推到一边时。

[aɪ] [læft] ['deprəkeɪtɪŋli] .
I laughed deprecatingly .
我 笑了 贬义地 .

我轻蔑地笑了笑。

" [oʊ] , [ðæt] , " [aɪ] [sed] ,
" Oh , that , " I said ,
" 哦 , 那 , " 我 说 ,

“哦，那个啊，”我说。

['mɑːdɪstli] — " [ðæts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ænd; ənd]
modestly — " that's only a little two - hundred - thousand - dollar music - hall and
谦虚地 — " 那就是 仅有的 一个 小的 二 - 百 - 千 - 美元 音乐 - 大厅 和
[ɑːrt] ['gæləri] [aɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] [maɪ'self] .
art gallery I have built for the town myself .
艺术 画廊 我 有 建造 为了 这 镇 我 .

谦虚地说——“那只是我自己为小镇建造的一座价值二十万美元的小型音乐厅和美术馆。”

" [oʊ] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌhɛnriː'ɛt] !
" Oh , that wonderful Henriette !
" 哦 , 那 精彩的 亨利埃特 !

“哦，可爱的亨利埃特！”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti]
How did she know that generosity
如何 做过 她 知道 那 慷慨

她怎么知道这种慷慨?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈdʒenərəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] ?
even among the overgenerous was infectious ?
甚至 之中 这 过于慷慨 曾是 传染性 ?

即使是那些过于慷慨的人，这种风气也会传染吗?

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrnəgi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈpleʒər] .
" Indeed ! " said Mr . Carnegie , his face lighting up with real pleasure .
" 的确 ! " 说 先生 . 卡内基 , 他的 脸 灯光 向上 和 真实的 乐趣 .

“的确如此！”卡内基先生说道，脸上露出了由衷的喜悦。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [hɪgɪnˈbɑːθəm] , [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , Mr . Higginbotham , I guess — I guess I'll do it .
" 出色地 , 先生 . 希金博瑟姆 , 我 猜测 — 我 猜测 患病的 做 它 .

“好吧，希金博瑟姆先生，我想——我想我会做的。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn][ˌdʒenəˈrɑːsəti][baɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I can't be outdone in generosity by you , sir ,
我 不能 是 胜过 在 慷慨 经过 你 , 先生 ,

先生，您的慷慨程度丝毫不逊色于我。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] .
and — er — I guess you can count on the library .
和 — 呃 — 我 猜测 你 能 数数 在 这 图书馆 .

嗯.....我想图书馆应该可以提供帮助。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ? "
Do you think one hundred and fifty thousand dollars will be enough ? "
做 你 思考 一 百 和 五十 千 美元 将要 是 足够的 ? "

你觉得十五万美元够吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [aɪ][bɪˈgæn] .
" Well , of course — " I began .
" 出色地 , 的 课程 — " 我 开始 .

“当然——”我开口道。

" [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [maɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] ['iːkwəl] [tuː; tə] [jɔːrz] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]['iːv(ə)n] [tuː]
" Why not make my contribution equal to yours and call it an even two
" 为什么 不是 制作 我的 贡献 平等的 到 你的 和 称呼 它 一个 甚至 二
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ?
hundred thousand dollars ?
百 千 美元 ?

“为什么不让我的出资额和你的出资额一样，都定为二十万美元呢？”

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" he interrupted .
" 他 中断 .

他打断道。

" [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈwelm] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] . " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] — "
" You overwhelm me , " said I . " Of course , if you wish to — "
" 你 压倒 我 , " 说 我 . " 的 课程 , 如果 你 希望 到 — "

“你让我不知所措，”我说。“当然，如果你愿意的话——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [ə'proʊpriət] [faɪv] [pər] [sent] .
" And the Raffleshurst common council will appropriate five per cent .
" 和 这 - 常见的 理事会 将要 合适的 五 每 中心 .

“拉弗尔斯赫斯特市议会将拨款百分之五。”

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ænjuəli] [fɔːr; fər][ɪts] ['meɪntənəns] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
of that amount annually for its maintenance ? " he inquired .
的 那 数量 每年 为了 它是 维护 ? " 他 询问 .

“每年需要拿出这笔钱来维护它吗？”他问道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [pæst] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm]
" Such a resolution has already been passed , " said I , taking a paper from
" 这样的 一个 解决 有 已经 到过 通过了 , " 说 我 , 采取 一个 纸 从
[maɪ] ['pɑːkɪt] .
my pocket .
我的 口袋 .

“这样的决议已经通过了，”我一边说着，一边从口袋里掏出一张纸。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ,
" Here is the ordinance ,
" 这里 是 这 条例 ,

“以下是法令内容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['duːli] [saɪnd] [baɪ][maɪ'self][æz; əz] ['meɪər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
duly signed by myself as mayor and by the secretary of the council .
正式地 签名 经过 我 作为 市长 和 经过 这 秘书 的 这 理事会 .

经我本人（市长）和市议会秘书正式签署。

" [ə'gen] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['nesəseri] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] !
" Again that extraordinary woman , to provide me with so necessary a document !
" 再次 那 非凡的 女士 , 到 提供 我 和 所以 必要的 一个 文档 !

“再次感谢那位了不起的女士，她为我提供了如此重要的文件！”

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [druː] [ˌem 'iː][ðə; ði]
The millionaire rose with alacrity and with his own hand drew me the
这 百万富翁 玫瑰 和 敏捷 和 和 他的 自己的 手 画 我 这
[rɪ'kwaɪərd] [tʃek] .
required check .
必需的 查看 .

那位百万富翁迅速起身，亲手给我开了所需的支票。

" ['mɪstər] . ['meɪər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [laɪk][ðə; ði] [kwɪk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː]
" Mr . Mayor , " said he , " I like the quick , business - like way in which you do
" 先生 . 市长 , " 说 他 , " 我 喜欢 这 快的 , 商业 - 喜欢 方式 在 哪个 你 做
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“市长先生，”他说，“我喜欢您做事干脆利落、雷厉风行的方式。”

[preɪ] ['prez(ə)nt][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,
Pray present my compliments to the citizens of Raffleshurst - by - the - Sea ,
祈祷 展示 我的 赞美 到 这 公民 的 - - 经过 - 这 - 海 ,

请代我向拉弗尔斯赫斯特海滨小镇的居民致以问候。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
and tell them I am only too glad to help them .
和 告诉 他们 我 是 仅有的 也 高兴的 到 帮助 他们 .

并告诉他们我非常乐意帮助他们。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɑːnt] [ə; eɪ] [leɪk] , [sɜːr] , [dəunt] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

If	you	ever	want	a	lake	,	sir	,	don't	fail	to	call	upon	me	.
如果	你	曾经	想	一个	湖	，	先生	，	不	失败	到	称呼	之上	我	.

先生，如果您以后想要一个湖泊，请随时联系我。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [boʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	With	which	gracious	words	the	millionaire	bowed	me	out	.
"	和	哪个	亲切	字	这	百万富翁	鞠躬	我	出去	.

“用这番客套话，这位百万富翁向我道别。”

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['bʌni] ? " [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər]

"	Two	hundred	thousand	dollars	,	Bunny	?	"	cried	Henriette	when	I	handed	her
"	二	百	千	美元	，	兔子	?	"	哭	亨利埃特	什么时候	我	递交	她

[ðə; ði] [tʃek] .

the	check	.
这	查看	.

“二十万美元，邦妮？”当我把支票递给亨丽埃特时，她惊呼道。

" [jep] , " [sed] [aɪ] .

"	Yep	,	"	said	I	.
"	是的	,	"	说	我	.

“是的，”我说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [spɔːrt] !

"	Well	,	that	is	a	good	day's	sport	!
"	出色地	,	那	是	一个	好的	天	运动	!

“嗯，这真是个不错的运动日！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪp] .

"	she	said	,	gazing	at	the	slip	.
"	她	说	,	凝视	在	这	滑	.

她一边盯着那张纸条一边说道。

" [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Twice	as	much	as	I	expected	.
"	两次	作为	很多	作为	我	预期的	.

比我预期的多了一倍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [ˌhenri'etə] ,

"	Yes	,	"	said	I	.	"	But	see	here	,	Henrietta	,
"	是的	,	"	说	我	.	"	但	看	这里	,	亨丽埃塔	,

“是的，”我说。“但是你看，亨丽埃塔，

[sə'poʊz] ['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ]

suppose	Mr	.	Carnegie	should	go	down	to	Raffleshurst	to	see	the	new	building
认为	先生	.	卡内基	应该	去	向下	到	-	到	看	这	新的	建筑

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌŋkoʊ] [geɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [pleɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ? "

and	find	out	what	a	bunco	game	we	have	played	on	him	?	"
和	寻找	出去	什么	一个	骗局	游戏	我们	有	玩	在	他	?	"

如果卡内基先生亲自去拉弗尔斯赫斯特看看那座新大楼，就会明白我们耍了他什么花招了。

" ['hiːz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	He's	not	likely	to	do	that	for	two	reasons	,	Bunny	,	"	she	replied	.
"	他是	不是	可能	到	做	那	为了	二	原因	,	兔子	,	"	她	回复	.

“他不太可能那样做，邦妮，原因有二，”她回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ə'kjuːtli] [frʌm; frəm][lʌm'beɪgoʊ][ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['træv(ə)l] ,
" In the first place he suffers acutely from lumbago in winter and can't travel ,
" 在 这 第一的 地方 他 遭受 急性 从 腰痛 在 冬天 和 不能 旅行 ,

首先，他冬天腰痛非常严重，无法出行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] [bɪ'fɔːr]
and in the second place he'd have to find Raffleshurst - by - the - Sea before
和 在 这 第二 地方 他会 有 到 寻找 - - 经过 - 这 - 海 前
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [sʌmbɑːdɪd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
he could make the discovery that somebody'd put up a game on him .
他 可以 制作 这 发现 那 有人会 放 向上 一个 游戏 在 他 .

其次，他必须先找到海滨拉弗尔斯赫斯特，才能发现有人在耍他。

[aɪ] [θɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [tuː; tə][hæv; həv]
I think by the time he is ready to start we can arrange matters to have
我 思考 经过 这 时间 他 是 准备好 到 开始 我们 能 安排 事情 到 有
- ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði][mæp] . "
Raffleshurst taken off the map . "
- 已采取 离开 这 地图 . "

我认为等到他准备开始的时候，我们就可以安排好一切，让拉弗尔斯赫斯特从地图上消失。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [trɪk] [juːv] [tɜːrnd] [jet] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [sed] [aɪ] .
" Well , I think this is the cleverest trick you've turned yet , Henriette , " said I .
" 出色地 , 我 思考 这 是 这 最聪明的 诡计 你已经 转向 然而 , 亨利埃特 , " 说 我 .

“嗯，我觉得这是你迄今为止最聪明的一个计谋，亨利埃特，”我说。

" ['nɑːnsens] , ['bʌni] , ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Nonsense , Bunny , nonsense , " she replied .
" 废话 , 兔子 , 废话 , " 她 回复 .

“胡说，兔子，胡说，”她回答道。

" ['eni] ['ɪdiət][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kɑːrnəgi] ['laɪbreri] [ðiːz] [deɪz] .
" Any idiot can get a Carnegie library these days .
" 任何 笨蛋 能 得到 一个 卡内基 图书馆 这些 天 .

“如今任何傻瓜都能拥有一座卡内基图书馆。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'fekʃənətli] .
That's why I put you on the job , dear , " she added , affectionately .
那就是 为什么 我 放 你 在 这 工作 , 亲爱的 , " 她 额外 , 亲切地 .

“这就是我让你来做这份工作的原因，亲爱的，”她亲切地补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊld] - [ʌp]
THE ADVENTURE OF THE HOLD - UP
这 冒险 的 这 抓住 - 向上

抢劫案的冒险

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,
Now that it is all over ,
现在 那 它 是 全部 超过 ,

现在一切都结束了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɔːrn] - [aʊt][ɔːr][baɪ][ðə; ði]['ekspɜːrt][juːz][ʌv; əv] ['paʊdər]
I do not know whether she was really worn - out or by the expert use of powder
我 做 不是 知道 无论 她 曾是 真的 磨损 - 出去 或者 经过 这 专家 使用 的 粉末
[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðə; ði]['pælɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [bɔːr] [aʊt]['mɪsɪz] . [væn] - ['steɪtmənt]
gave to her cheeks the pallid look which bore out Mrs . Van Raffles's statement
给予 到 她 脸颊 这 苍白 看 哪个 钻孔 出去 太太 . 范 - 陈述
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][rest] .
to me that she needed a rest .
到 我 那 她 需要 一个 休息 .

我不知道她是真的疲惫不堪，还是因为熟练地使用粉底而使她的脸颊显得苍白，这印证了范·拉弗尔斯夫人对我说的她需要休息的话。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['ɔːgəst] , [wen] [ðə; ði] ['nuːpɔːrt] ['siːz(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]
At any rate , one morning in mid - August , when the Newport season was in full
在 任何 速度 , 一 早晨 在 中 - 八月 , 什么时候 这 纽波特 季节 曾是 在 满的
['feðər] ,
feather ,
羽毛 ,

总之，那是八月中旬的一个早晨，当时纽波特的狩猎季正值鼎盛时期。

[ˌhɛnriː'ɛt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,
Henriette , looking very pale and wan ,
亨利埃特 , 寻找 非常 苍白 和 万 ,

亨利埃特脸色苍白憔悴，

['tɪrfəli] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
tearfully confessed to me that business had got on her nerves and that she
泪流满面 坦白 到 我 那 商业 有 得到 在 她 神经 和 那 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][rest] - [kjʊr] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] .
was going away to a rest - cure on the Hudson for ten days .
曾是 去 离开 到 一个 休息 - 治愈 在 这 哈德逊 为了 十 天 .

她泪流满面地向我坦白，生意让她心烦意乱，她要去哈德逊河边疗养十天。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
" I just can't stand it for another minute , Bunny , " she faltered ,
" 我 只是 不能 站立 它 为了 其他 分钟 , 兔子 , " 她 犹豫不决 ,

“我一分钟都忍受不了了，邦妮，”她哽咽着说。

['riːəl] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
real tears coursing down her cheeks .
真实的 眼泪 赛跑 向下 她 脸颊 .

真泪顺着她的脸颊流了下来。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ,
haven't slept a wink of natural sleep for five days ,
还没有 睡着了 一个 眨眼 的 自然的 睡觉 为了 五 天 ,

已经五天没睡过一个安稳觉了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
and yet when night comes it is all I can do to keep my eyes open .
和 然而 什么时候 夜晚 来 它 是 全部 我 能 做 到 保持 我的 眼睛 打开 .

然而，夜幕降临之时，我却只能竭尽全力睁开双眼。

[æt; ət][ðə; ði] - [bɔ:l] [læst] [naɪt] [aɪ] [dəuzd] [ɔ:f] [fɔ:r] [taɪmz] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	the	Rockerbilt	ball	last	night	I	dozed	off	four	times	while	talking	with	the
在	这	-	球	最后的	夜晚	我	打盹	离开	四	时代	尽管	说	和	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['snɑ:rlɪˌaʊ] ,

Duchess	of	Snarleyow	,
公爵夫人	的	snarleyow	,

昨晚在洛克比尔特舞会上，我和斯纳利奥公爵夫人聊天时睡着了四次。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [æm'bæsədər] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt] [aʊt][ðə; ði] [gə'vɑ:t] [wɪð; wɪθ]

and	when	the	Chinese	Ambassador	asked	me	to	sit	out	the	gavotte	with
和	什么时候	这	中国人	大使	问	我	到	坐	出去	这	加沃特舞曲	和

[hɪm; ɪm][aɪm][toʊld][aɪ] ['æktʃuəli] [snɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

him	I'm	told	I	actually	snored	in	his	face	.
他	我是	讲述	我	实际上	打鼾	在	他的	脸	.

据说，当中国大使邀请我和他一起跳加沃特舞时，我竟然对着他的脸打鼾。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kɑ:nt] [ki:p] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [sli:p] ['prɑ:pərli] [baɪ] [deɪ] [ɪz][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər]

A	woman	who	can't	keep	awake	all	night	and	sleep	properly	by	day	is	not	fit	for
一个	女士	WHO	不能	保持	醒	全部	夜晚	和	睡觉	适当地	经过	天	是	不是	合身	为了

['nu:pɔ:rt] [sə'saɪəti] ,

Newport	society	,
纽波特	社会	,

一个晚上无法保持清醒，白天又睡不好觉的女人，不适合纽波特的社交圈。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sɪmpli] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [nɜ:rv] [bæk] [ə'gen] . "

and	I've	simply	got	to	go	away	and	get	my	nerve	back	again	.	"
和	我已经	简单地	得到	到	去	离开	和	得到	我的	神经	后退	再次	.	"

我得离开一段时间，好好恢复一下勇气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [waɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hoʊlli] [ə'pru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔ:rs] .

"	You	are	very	wise	,	"	I	replied	,	"	and	I	wholly	approve	of	your	course	.
"	你	是	非常	明智的	,	"	我	回复	,	"	和	我	完全	批准	的	你的	课程	.

“你非常明智，”我回答说，“我完全赞同你的做法。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ]

There	is	no	use	of	trying	to	do	too	much	and	you	have	begun	to	show
那里	是	不	使用	的	尝试	到	做	也	很多	和	你	有	开始	到	展示

[ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [jɔ:r'self] .

the	strain	to	which	you	have	been	subjecting	yourself	.
这	拉紧	到	哪个	你	有	到过	服从	你自己	.

试图做太多事情是没有用的，你已经开始显露出你给自己施加的压力了。

[jʊr; jər] ['feɪljər] [læst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [tu:; tə][lænd]['mɪsɪz] . - ['ru:bi][dɔ:g] - ['kɑ:lər] [wen] [hɜ:r; hər]

Your	failure	last	Friday	night	to	land	Mrs	.	Gollet's	ruby	dog	-	collar	when	her
你的	失败	最后的	星期五	夜晚	到	土地	太太	.	-	红宝石	狗	-	衣领	什么时候	她

[frentʃ] ['pu:dl] [sæt][ɪn][jʊr; jər][læp][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['gæstər] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɪz] ['evɪdəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt]

French	poodle	sat	in	your	lap	all	through	the	Gaster	musicale	is	evidence	to	me	that
法语	贵宾犬	卫星	在	你的	膝	全部	通过	这	加斯特	音乐	是	证据	到	我	那

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][nɑ:t][æz; əz][ə'lɜ:rt][æz; əz]

your	mind	is	not	as	alert	as
你的	头脑	是	不是	作为	警报	作为

上周五晚上，当戈莱特太太的法国贵宾犬整晚都坐在你腿上欣赏加斯特音乐剧时，你却没能拿到她那条红宝石狗项圈，这在我看来证明你的思维不如.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

['juːʒuəl] .
usual **.**
通常 .

通常。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rest] [ʌp] .
By **all** **means** **,** **go** **away** **and** **rest** **up** **.**
经过 全部 方法 , 去 离开 和 休息 向上 .

你完全可以回去好好休息。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
I'll **take** **care** **of** **things** **around** **here** **.** **"**
患病的 拿 关心 的 事物 大约 这里 . "

我会处理好这里的事情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
" **Thank** **you** **,** **dear** **,** **"** **said** **she** **,** **with** **a** **grateful** **smile** **.**
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 说 她 , 和 一个 感激的 微笑 .

“谢谢你，亲爱的，”她带着感激的笑容说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː] , ['bʌni] .
" **You** **need** **a** **change** **too** **,** **Bunny** **.**
" 你 需要 一个 改变 也 , 兔子 .

“你也需要改变，兔子。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [sent] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ə'weɪ] [tuː] ,
What **would** **you** **say** **if** **I** **sent** **all** **the** **servants** **away** **too** **,**
什么 会 你 说 如果 我 发送 全部 这 仆人 离开 也 ,

如果我把所有仆人都赶走，你会怎么说?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [træŋ'kwɪləti] ?
so **that** **you** **could** **have** **a** **week** **of** **absolute** **tranquillity** **?**
所以 那 你 可以 有 一个 星期 的 绝对 宁静 ?

这样你就可以享受一周的绝对宁静了?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'faɪnd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
It **must** **be** **awful** **for** **a** **man** **of** **your** **refined** **sensibilities** **to** **have** **to**
它 必须 是 可怕 为了 一个 男人 的 你的 精制 感性 到 有 到
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][soʊ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] ,
associate **so** **constantly** **with** **the** **housemaids** **,**
联系 所以 不断地 和 这 女佣 ,

对于像您这样有品位的人来说，不得不如此频繁地与女佣们打交道，一定很不好受。

[ðə; ðɪ] ['ʌndər] - ['bʌtləz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] . "
the **under** **-** **butlers** **and** **the** **footmen** **.** **"**
这 在下面 - 管家 和 这 侍从 . "

侍从和男仆。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]
" **Nothing** **would** **please** **me** **better** **,** **"** **I** **returned** **with** **alacrity** **;** **for** **,** **to** **tell** **the**
" 没有什么 会 请 我 更好的 , " 我 返回 和 敏捷 ; 为了 , 到 告诉 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

“没有什么比这更让我高兴的了，”我欣然回答；因为，说实话，

[sə'saɪəti] [bɪ'loʊ] [sterz] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kæviɑːr][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
society **below** **stairs** **was** **rapidly** **becoming** **caviar** **to** **my** **taste** **.**
社会 以下 楼梯 曾是 快速 成为 鱼子酱 到 我的 品尝 .

楼下的社会生活正迅速变得像鱼子酱一样令人垂涎。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['bʌtləz] , ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['sʌbdʒekt]

The	housemaids	were	all	right	,	and	the	under	-	butlers	,	being	properly	subject
这	女佣	是	全部	正确的	,	和	这	在下面	-	管家	,	存在	适当地	主题

[tuː; tə] [maɪ] [kən'troʊl] ,

to	my	control	,
到	我的	控制	,

女佣们都还不错，男仆们也都在我的管束之下。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪðər] [wen] [ðeɪ] [gruː] [tuː] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɜːr; wər] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

I	could	wither	when	they	grew	too	familiar	,	but	the	footmen	were	intolerable
我	可以	枯萎	什么时候	他们	生长	也	熟悉的	,	但	这	侍从	是	无法容忍

['gaɪərz] .

guyers	.
伙计们	.

当他们变得过于亲昵时，我会感到厌烦，但那些男仆简直令人无法忍受。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] [kwɪk] ['aɪrɪʃ] [wɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [trʌmps]

On	more	than	one	occasion	their	quick	Irish	wit	had	put	me	to	my	trumps
在	更多的	比	一	场合	他们的	快的	爱尔兰	有	有	放	我	到	我的	特朗普

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['dɪgnəti] ,

to	maintain	my	dignity	,
到	维持	我的	尊严	,

不止一次，他们爱尔兰人机智幽默的言辞让我不得不使出浑身解数来维护自己的尊严。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst]

and	I	had	noticed
和	我	有	注意到

我注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'ledʒd] [fʌn] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːrlərmeɪd]

of	late	that	their	alleged	fun	at	my	expense	had	made	even	the	parlormaid
的	晚的	那	他们的	据称	乐趣	在	我的	费用	有	制成	甚至	这	女仆

['gɪg(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

giggle	in	a	most	irritating	fashion	.
傻笑	在	一个	最多	令人恼火的	时尚	.

最近，他们以我为乐的行为甚至让女招待都忍不住发出令人恼火的咯咯笑声。

- [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['prɑːmɪst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wiːks] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrt]

Henriette's	suggestion	promised	at	least	a	week's	immunity	from	this	sort
-	建议	承诺	在	至少	一个	本周	免疫	从	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ,

of	thing	,
的	事物	,

亨利埃特的建议至少可以让人免受此类事情的困扰一周。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

and	as	far	as	remaining	alone	in	the	beautiful	Bolivar	Lodge	was	concerned
和	作为	远的	作为	其余的	独自的	在	这	美丽的	玻利瓦尔	小屋	曾是	担心的

,

,

,

至于独自一人待在美丽的博利瓦尔旅馆这件事，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [teɪsts] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

to	a	man	of	my	literary	and	artistic	tastes	nothing	could	be	more	desirable
到	一个	男人	的	我的	文学	和	艺术	口味	没有什么	可以	是	更多的	理想

.

:

.

对于像我这样具有文学艺术鉴赏力的人来说，没有什么比这更令人向往的了。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [hɪr] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

"	I	can	put	in	a	week	of	solitude	here	very	comfortably	,
"	我	能	放	在	一个	星期	的	孤独	这里	非常	舒适地	,

“我可以很舒服地在这里独处一周。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['laɪbreri][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn]

"	said	I	.	"	The	Constant	-	Scrappes	have	a	very	excellent	library	and	a	line
"	说	我	.	"	这	持续的	-	-	有	一个	非常	出色的	图书馆	和	一个	线

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn]['æbstrækt] ['mɔrəlz] [ɪn] [fʊl] [kæf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [æt; ət] . "

of	reading	in	Abstract	Morals	in	full	calf	that	I	should	very	much	like	to	get	at	.	"
的	阅读	在	抽象的	德	在	满的	小牛	那	我	应该	非常	很多	喜欢	到	得到	在	.	"

“我说。“康斯坦特-斯克雷普斯家的藏书非常丰富，而且还有一套完整的《抽象道德》系列书籍，我很想读一读。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	So	be	it	then	,	"	said	Henriette	,	with	a	sigh	of	relief	.
"	所以	是	它	然后	,	"	说	亨利埃特	,	和	一个	叹	的	宽慰	.

“那就这样吧，”亨利埃特松了口气说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [nekst] ['sætərdeɪ] ['æftər][ðə; ði] - [klæm] - [beɪk] [ɑːn][hɑːŋk] ['aɪlənd] .

"	I	will	take	my	departure	next	Saturday	after	the	Innitt's	clam	-	bake	on	Honk	Island	.
"	我	将要	拿	我的	离开	下一个	周六	后	这	-	蛤	-	烤	在	喇叭	岛	.

“下周六，在霍克岛的伊尼特蛤蜊宴之后，我将启程离开。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kæn; kən][goʊ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər] .

The	servants	can	go	Saturday	afternoon	after	the	house	has	been	put	in	order	.
这	仆人	能	去	周六	下午	后	这	房子	有	到过	放	在	命令	.

星期六下午，房子收拾妥当后，仆人们就可以离开了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːrdər][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

You	can	order	a	fresh	supply	of	champagne	and	cigars	for	yourself	,
你	能	命令	一个	新鲜的	供应	的	香槟酒	和	雪茄	为了	你自己	,

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [miːlz] —

and	as	for	your	meals	—
和	作为	为了	你的	餐	—

您可以为自己订购一批新鲜的香槟和雪茄，至于您的餐食——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" [dəunt][juː; jʊ]['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Don't	you	bother	about	that	,	"	said	I	,	with	a	laugh	.
"	不	你	打扰	关于	那	,	"	说	我	,	和	一个	笑	.

“你不用担心那个，”我笑着说。

" [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	lived	for	months	on	the	chafing	-	dish	before	I	found	you	again	.
"	我	居住地	为了	几个月	在	这	摩擦	-	盘子	前	我	成立	你	再次	.

“在再次找到你之前，我在保温盘上住了好几个月。”

[ænd; ənd][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [geɪm] [bɜːrdz][ænd; ənd] [peɪt] [diː][fwɑː][græs][tuː; tə]

And	I	rather	think	the	change	from	game	birds	and	pâté	de	foie	gras	to
和	我	相当	思考	这	改变	从	游戏	鸟类	和	肉酱	德	鹅肝	草地	到

['sɪmp(ə)l] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

simple	eggs	and	bread	and	butter	will	do	me	good	.
简单的	鸡蛋	和	面包	和	黄油	将要	做	我	好的	.

而且我觉得，从野味和鹅肝酱换成简单的鸡蛋、面包和黄油，对我有好处。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

"	And	so	the	matter	was	arranged	.
"	和	所以	这	事情	曾是	安排	.

“事情就这样安排好了。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['nəutifaid] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] - ['ɪlnəs] ,

The	servants	were	notified	that	,	owing	to	Mrs	.	Van	Raffles's	illness	,
这	仆人	是	已通知	那	,	欠款	到	太太	.	范	-	疾病	,

仆人们被告知，由于范·拉弗尔斯夫人生病了，

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] ,

they	might	take	a	vacation	on	full	pay	for	ten	days	,
他们	可能	拿	一个	假期	在	满的	支付	为了	十	天	,

他们可能会带薪休假十天。

[ænd; ənd] [ˌhɛnri:'ɛt] [hɜːr'self] [prɪ'perd] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] ['feɪntɪŋ] [twaɪs] [æt; ət]

and	Henriette	herself	prepared	society	for	her	departure	by	fainting	twice	at
和	亨利埃特	她自己	准备	社会	为了	她	离开	经过	昏厥	两次	在

[ðə; ði] - [klæm] - [beɪk] [ɑːn][hɑːŋk] ['aɪlənd] .

the	Innit's	clam	-	bake	on	Honk	Island	.
这	-	蛤	-	烤	在	喇叭	岛	.

亨利埃特本人也为自己的离开做好了准备，她在霍克岛的因尼特蛤蜊宴上晕倒了两次。

[noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['gæstər][hɜːr'self] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] [æt; ət] [fɔːr]

No	less	a	person	than	Mrs	.	Gaster	herself	brought	her	home	at	four
不	较少的	一个	人	比	太太	.	加斯特	她自己	带来	她	家	在	四

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə]

o'clock	in	the	morning	and	her	last	words	were	an	exhortation	to
点钟	在	这	早晨	和	她	最后的	字	是	一个	讲道	到

[hɜːr; hər] " [dɪr] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] " [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr'self] " [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks]

her	"	dear	Mrs	.	Van	Raffles	"	to	be	careful	of	herself	"	for	all	our	sakes
她	"	亲爱的	太太	.	范	莱佛士	"	到	是	小心	的	她自己	"	为了	全部	我们的	清酒

.

:
.

凌晨四点，加斯特夫人亲自把她送回家，临别前她叮嘱“亲爱的范·拉弗尔斯夫人”为了“我们所有人”要小心。

" ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌhɛnri:'ɛt] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Saturday	morning	Henriette	departed	.
"	周六	早晨	亨利埃特	已离开	.

星期六早上，亨利埃特离开了。

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ]['glɔːri] —

Saturday	afternoon	the	servants	followed	suit	,	and	I	was	alone	in	my	glory	—
周六	下午	这	仆人	随后	套装	,	和	我	曾是	独自的	在	我的	荣耀	—

[ænd; ənd][oʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

星期六下午，仆人们也纷纷效仿，我独自一人沉浸在我的荣耀之中——哦，

[haʊ] [aɪ] ['revəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

how	I	revelled	in	it	!
如何	我	尽情狂欢	在	它	!

我当时真是乐在其中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] [hæd; həd]['nevər][soʊ] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
The beauties of Bolivar Lodge had never so revealed themselves to me as
这 美女 的 玻利瓦尔 小屋 有 绝不 所以 揭晓 他们自己 到 我 作为
[ðen] ;
then ;
然后 ;

博利瓦尔旅馆的美景，我那时才真正领略到；

[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [wɪ'ðaʊt] ,
the house as dark as the tomb without ,
这 房子 作为 黑暗的 作为 这 墓 没有 ,

房子像外面的坟墓一样黑暗，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
thanks to the closing of the shutters and the drawing to of all the
谢谢 到 这 结束 的 这 百叶窗 和 这 绘画 到 的 全部 这
['hevi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
heavy portières before the windows ,
重的 门房 前 这 视窗 ,

由于百叶窗关闭，窗户前所有沉重的门帘都被拉了起来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] [ruːf] .
but a blaze of light within from cellar to roof .
但 一个 火焰 的 光 之内 从 地窖 到 屋顶 .

但从地窖到屋顶，里面却闪耀着光芒。

[aɪ] [spent] [hoʊl] ['aʊərz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnti] - [krɪstæn] ['treʒər] -
I spent whole hours gloating over the treasures of that Monte - Cristan treasure -
我 花费 所有的 小时 幸灾乐祸 超过 这 宝藏 的 那 蒙特 - 克里斯坦 宝藏 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我花了整整几个小时，对蒙特克里斯蒂安宝库里的珍宝沾沾自喜。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [spent] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]
and all day Sunday and Monday I spent poring over the books in the
和 全部 天 星期日 和 周一 我 花费 泡 超过 这 图书 在 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

周日和周一，我整天都在图书馆里埋头读书。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['hoʊlli] [ˌʌn'kʌt] .
a marvellous collection , though for the most part wholly uncut .
一个 奇妙 收藏 , 尽管 为了 这 最多 部分 完全 未剪辑版 .

一部精彩的合集，虽然大部分内容都未经删减。

['evriθɪŋ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [sə'riːnli] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
Everything moved along serenely until Wednesday afternoon , when I thought I heard a
一切 已搬 沿着 平静地 直到 周三 下午 , 什么时候 我 想法 我 听到 一个
[nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
noise in the cellar ,
噪音 在 这 地窖 ,

一切都平静地进行着，直到周三下午，我好像听到地下室传来一声响动。

[bʌt; bət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] [wɪtʃ]

but	investigation	revealed	the	presence	of	no	one	but	a	stray	cat	which
但	调查	揭晓	这	在场	的	不	一	但	一个	流浪	猫	哪个

[miˈaʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['selər] [steps] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ][kɔːl][ʌv; əv] " [huːz] [ðer; ðər] .

miaowed	up	the	cellar	steps	to	me	in	response	to	my	call	of	"	Who's	there	.
喵喵	向上	这	地窖	步骤	到	我	在	回复	到	我的	称呼	的	"	谁是	那里	.

但调查显示，那里除了一只流浪猫之外空无一人，当我喊“谁在那里？”时，它喵喵叫着沿着地窖的台阶向我走来。

" [truː] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

"	True	,	I	did	not	go	down	to	see	if	any	one	were	there	,
"	真的	,	我	做过	不是	去	向下	到	看	如果	任何	一	是	那里	,

“没错，我没有下去查看是否有人在那里。”

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [træmp] [huː]

not	caring	to	involve	myself	in	a	personal	encounter	with	a	chance	tramp	who
不是	关怀	到	涉及	我	在	一个	个人的	遇到	和	一个	机会	流浪汉	WHO

[maɪt] [hæv; həv] ['wɔndəd]

might	have	wandered
可能	有	漫步

我并不想让自己卷入与偶然路过的流浪汉的个人接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] .

in	,	in	search	of	food	.
在	,	在	搜索	的	食物	.

进去，寻找食物。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,

The	sudden	materialization	of	the	cat	satisfactorily	explained	the	noises	,
这	突然	物质化	的	这	猫	令人满意地	解释	这	噪音	,

猫的突然出现完美地解释了那些噪音。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	returned	to	the	library	to	resume	my	reading	of	The	Origin	of	the
和	我	返回	到	这	图书馆	到	恢复	我的	阅读	的	这	起源	的	这

['dekəlɔg] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Decalogue	where	I	had	left	off	at	the	moment	of	the	interruption	.
十诫	在哪里	我	有	左边	离开	在	这	片刻	的	这	中断	.

于是我回到图书馆，继续阅读《十诫的起源》，上次中断的地方我还没看完。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kʊkt] [maɪ'self][ə; eɪ] [welʃ] - ['ræbɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ə'reɪd] [ɪn]

That	evening	I	cooked	myself	a	welsh	-	rabbit	and	at	eight	o'clock	,	arrayed	in
那	晚上	我	煮熟	我	一个	威尔士语	-	兔子	和	在	八	点钟	,	排列	在

[maɪ][pə'dʒæməz] ,

my	pajamas	,
我的	睡衣	,

那天晚上我给自己做了一只威尔士兔，八点钟的时候，我穿着睡衣，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	returned	to	the	library	with	a	book	,	a	bottle	of	champagne	and	a
我	返回	到	这	图书馆	和	一个	书	,	一个	瓶子	的	香槟酒	和	一个

[bɑːks][ʌv; əv] - ,

box	of	Vencedoras	,
盒子	的	-	,

我带着一本书、一瓶香槟和一盒Vencedoras葡萄酒回到了图书馆。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['æbsəluːt] ['lʌkʃəri] .

prepared	for	a	quiet	evening	of	absolute	luxury	.
准备	为了	一个	安静的	晚上	的	绝对	奢华	.

准备享受一个宁静奢华的夜晚。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	read	in	the	waning	light	of	the	dying	midsummer	day	for	a	little	while	,
我	读	在	这	减弱	光	的	这	垂死	盛夏	天	为了	一个	小的	尽管	,

我在盛夏黄昏即将结束的余晖中读了一会儿书，

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːrd] [tuː; tə] [laɪt]

and	then	,	as	darkness	came	on	,	I	turned	to	the	switch	-	board	to	light
和	然后	,	作为	黑暗	来了	在	,	我	转向	到	这	转变	-	木板	到	光

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .

the	electric	lamp	.
这	电的	灯	.

然后，夜幕降临，我走到配电盘前，打开了电灯。

[ðə; ði][læmp] [wʊd] [nɑːt] [laɪt] .

The	lamp	would	not	light	.
这	灯	会	不是	光	.

灯不亮了。

[aɪ] [prest] [ænd; ənd] [prest] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlts] ;

I	pressed	and	pressed	every	button	in	the	room	,	but	with	no	better	results	;
我	按下	和	按下	每一个	按钮	在	这	房间	,	但	和	不	更好的	结果	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我把房间里所有的按钮都按了个遍，但结果却没有任何改善；然后，

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [traɪd] ['evri] ['ʌðər] ['bʌt(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,

going	through	the	house	I	tried	every	other	button	I	could	find	,
去	通过	这	房子	我	尝试	每一个	其他	按钮	我	可以	寻找	,

我在屋里四处走动，把能找到的所有其他按钮都试了一遍。

[bʌt; bət] ['evriwer] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

but	everywhere	conditions	were	the	same	.
但	到处	状况	是	这	相同的	.

但各地情况都一样。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Apparently	there	was
显然	那里	曾是

显然有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [bʌt; bət]

something	the	matter	with	the	electrical	service	,	a	fact	which	I	cursed	,	but
某物	这	事情	和	这	电气	服务	,	一个	事实	哪个	我	被诅咒的	,	但

[nɑːt] ['diːpli] ,

not	deeply	,
不是	深	,

电力系统出了点问题，我对此感到恼火，但并没有特别生气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]

for	it	was	a	beautiful	moonlight	night	and	while	of	course	I	was
为了	它	曾是	一个	美丽的	月光	夜晚	和	尽管	的	课程	我	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

disappointed	in	my	reading	,
失望的	在	我的	阅读	,

因为那是一个美丽的月夜，虽然我当然对我的阅读结果感到失望，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

I	realized	that	after	all	nothing	could	be	pleasanter	than	to	sit	in	the	moonlight
我	已实现	那	后	全部	没有什么	可以	是	更令人愉悦	比	到	坐	在	这	月光

[ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [kwɑːf] ['bʌmpərz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .

and	smoke	and	quaff	bumpers	of	champagne	until	the	crack	of	doom	.
和	抽烟	和	畅饮	保险杠	的	香槟酒	直到	这	裂缝	的	厄运	.

我意识到，没有什么比坐在月光下，一边抽烟一边畅饮香槟，直到世界末日来临更令人愉悦的了。

[ðɪs] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] ,

This	I	immediately	proceeded	to	do	,
这	我	立即地	继续	到	做	,

我立即着手去做这件事。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

and	kept	at	it	pretty	steadily	until	I	should	say	about	eleven	o'clock	,
和	保留	在	它	漂亮的	稳步	直到	我	应该	说	关于	十一	点钟	,

我一直坚持不懈地工作到大约十一点钟。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːtəməbiːl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .

when	I	heard	unmistakable	signs	of	a	large	automobile	coming	up	the	drive	.
什么时候	我	听到	毋庸置疑	标志	的	一个	大的	汽车	未来	向上	这	驾驶	.

当我听到一辆大型汽车驶入车道的清晰声音时。

[ˌaɪ 'tiː] [t'ʃʌgd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['pæntɪŋ] [laɪk][æn; ən]

It	chugged	as	far	as	the	front	-	door	and	then	stood	panting	like	an
它	猛灌	作为	远的	作为	这	正面	-	门	和	然后	站立	喘息	喜欢	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stiːm] - ['endʒɪn] ,

impatient	steam	-	engine	,
不耐烦	蒸汽	-	引擎	,

它突突地开到前门，然后像一台不耐烦的蒸汽机一样喘着粗气停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [wel] ['mʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl]

while	the	chauffeur	,	a	person	of	medium	height	,	well	muffled	in	his	automobile
尽管	这	司机	,	一个	人	的	中等的	高度	,	出色地	闷音	在	他的	汽车

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

而司机，一个中等身高的人，裹在厚厚的汽车外套里，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

his	features	concealed	behind	his	goggles	,	and	his	mouth	covered	by	his	collar
他的	特征	暗	在后面	他的	风镜	,	和	他的	嘴	涵盖	经过	他的	衣领

,

,
,

他的面容被护目镜遮住，嘴巴被衣领遮住。

[ræpt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [wʌns] , [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

rapped	loudly	on	the	front	-	door	,	once	,	then	a	second	time	.
说唱	高声	在	这	正面	-	门	,	一次	,	然后	一个	第二	时间	.

他用力敲了敲前门，敲了一遍，又敲了一遍。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ]
" Who the devil can this be at this hour of the night , I wonder , " I
" WHO 这 魔鬼 能 这 是 在 这 小时 的 这 夜晚 , 我 想知道 , " 我
['mʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

“这大半夜的，到底是谁啊？”我低声嘀咕道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[æz; əz][aɪ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .
as I responded to the summons .
作为 我 回应 到 这 传票 .

我遵照传票作出了回应。

[ɪf] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
If I sought the name I was not to be gratified ,
如果 我 寻求 这 姓名 我 曾是 不是 到 是 满意 ,

如果我追寻那个名字，我注定不会得到满足。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['pistlz] ['levld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
for the moment I opened the door I found two pistols levelled upon me ,
为了 这 片刻 我 打开 这 门 我 成立 二 手枪 平整 之上 我 ,

我刚打开门，就发现两把手枪正对着我。

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz] .
and two very determined eyes peering at me from behind the goggles .
和 二 非常 决定 眼睛 窥视 在 我 从 在后面 这 风镜 .

透过护目镜，两只目光坚定地盯着我。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr][aɪ] [ʃuːt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [ə'suːmd] ,
" Not a word , or I shoot , " said the intruder in a gruff voice , evidently assumed ,
" 不是 一个 单词 , 或者 我 射击 , " 说 这 入侵者 在 一个 粗暴 嗓音 , 显然 假定 ,

“别说话，否则我就开枪，”入侵者粗声粗气地说，显然是自以为是。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [ʃæm'peɪn] - ['twɪstɪd] [tʌŋ]
before I could get a word from my already somewhat champagne - twisted tongue
前 我 可以 得到 一个 单词 从 我的 已经 有些 香槟酒 - 扭曲 舌头
.
:
.

我还没来得及从我那已被香槟酒弄得有些麻木的舌头上挤出一个字。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Lead me to the dining - room .
" 带领 我 到 这 用餐 - 房间 .

带我去餐厅。

" [wel] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] .
" Well , there I was .
" 出色地 , 那里 我 曾是 .

“当时我就在那里。”

[dɪ'fensləs] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [nɑːt] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] ,
Defenceless , taken by surprise , unarmed , not too wide awake ,
毫无防备 , 已采取 经过 惊喜 , 徒手 , 不是 也 宽的 醒 ,

毫无防备，猝不及防，手无寸铁，神情恍惚

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələrli] ['faɪtɪŋ] [muːd] .

comfortably	filled	with	champagne	and	in	no	particularly	fighting	mood	.
舒适地	已填	和	香槟酒	和	在	不	特别	斗争	情绪	.

酒足饭饱，毫无斗志。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [jiːld] ?

What	could	I	do	but	yield	?
什么	可以	我	做	但	屈服	?

除了屈服，我还能怎么办?

[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['bulits] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] ,

To	call	for	help	would	have	brought	at	least	two	bullets	crashing	into	my	brain	,
到	称呼	为了	帮助	会	有	带来	在	至少	二	子弹	崩溃	进入	我的	脑	,

呼救至少会让我脑袋中两颗子弹。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][kraɪz] .

even	if	any	one	could	have	heard	my	cries	.
甚至	如果	任何	一	可以	有	听到	我的	哭泣	.

即使有人能听到我的哭声。

[tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [soʊ] [wel] - [ɑːrmd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

To	assault	a	scoundrel	so	well	-	armed	would	have	been	the	height	of	folly	,
到	突击	一个	恶棍	所以	出色地	-	武装	会	有	到过	这	高度	的	蠢事	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

and	to	tell	the
和	到	告诉	这

攻击一个装备如此精良的恶棍简直是愚蠢至极，而且告诉.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[truːθ] [soʊ] [ɪm'bjuːd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒlɪtər] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [haʊs] -

truth	so	imbued	was	I	with	the	politer	spirit	of	the	gentle	art	of	house	-
真相	所以	注入	曾是	我	和	这	更礼貌	精神	的	这	温和的	艺术	的	房子	-

['breɪkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnfrən'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːdər] ,

breaking	that	this	sudden	confrontation	with	the	ruder	,
打破	那	这	突然	对抗	和	这	舵	,

我当时深受温和的驯狗艺术中那种彬彬有礼的精神所熏陶，以至于突然遭遇这种粗鲁无礼的行为，

[rʌf] - [haʊs] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

rough	-	house	methods	of	the	highwayman	left	me	entirely	unable	to	cope	with
粗糙的	-	房子	方法	的	这	强盗	左边	我	完全	无法	到	应付	和

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

强盗粗暴的手段让我完全无法应对这种情况。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] ,

"	Certainly	,	"	said	I	,
"	当然	,	"	说	我	,

“当然，”我说。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði]
turning **and** **ushering** **him** **down** **the** **hall** **to** **the** **great** **dining** **-** **room** **where** **the**
转弯 和 引座 他 向下 这 大厅 到 这 伟大的 用餐 - 房间 在哪里 这

['mɑːrvələs] [pleɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - [ʃoʊn] [ɪ'fʌldʒəntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] — [ɔːr]
marvellous **plate** **of** **the** **Constant** **-** **Scrappes** **shone** **effulgently** **upon** **the** **sideboard** **—** **or**
奇妙 盘子 的 这 持续的 - - 闪耀 光彩夺目 之上 这 餐边柜 — 或者

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [seɪf] .
at **least** **such** **of** **it** **as** **there** **was** **no** **room** **for** **in** **the** **massive** **safe** **.**
在 至少 这样的 的 它 作为 那里 曾是 不 房间 为了 在 这 大量的 安全的 .

转身领着他穿过走廊来到大餐厅，餐厅里摆放着康斯坦特·斯克拉普斯家族精美的餐盘，在餐具柜上熠熠生辉——或者至少是摆放在巨大保险柜里没有空间的那部分。

" [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [roʊp] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] .
" **Get** **me** **some** **rope** **,** **"** **commanded** **the** **intruder** **.**
" 得到 我 一些 绳索 , " 命令 这 入侵者 .

“给我拿些绳子来，”入侵者命令道。

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['pɪstlz] , [aɪ] [əu'beid] .
Still **under** **the** **range** **of** **those** **dreadful** **pistols** **,** **I** **obeyed** **.**
仍然 在下面 这 范围 的 那些 可怕 手枪 , 我 服从 .

仍然在那些可怕手枪的射程之内，我服从了命令。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['glædstəun] ,
" **Sit** **down** **in** **that** **chair** **,** **and** **,** **by** **the** **leaping** **Gladstone** **,**
" 坐 向下 在 那 椅子 , 和 , 经过 这 跳跃 格拉德斯通 ,

“坐到那把椅子上来，以格莱斯顿之名起誓，

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔːf] ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] , " [grauld] [ðə; ði]
if **you** **move** **an** **inch** **I'll** **blow** **your** **face** **off** **feature** **by** **feature** **,** **"** **growled** **the**
如果 你 移动 一个 英寸 患病的 吹 你的 脸 离开 特征 经过 特征 , " 咆哮 这
[ɪn'truːdər] .
intruder **.**
入侵者 .

“你要是敢动一下，我就把你的脸一块一块地打烂，”入侵者咆哮道。

" [huːz] ['muːvɪŋ] ?
" **Who's** **moving** **?**
" 谁是 移动 ?

谁要搬家?

" [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['æŋgrəli] .
" **I** **retorted** **,** **angrily** **.**
" 我 反驳 , 愤怒地 .

我愤怒地反驳道。

" [wel] , [siː] [ðæt] [huː'evər] [els] [ɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ,
" **Well** **,** **see** **that** **whoever** **else** **is** **you** **are** **not** **,** **"** **he** **retorted** **,**
" 出色地 , 看 那 谁 别的 是 你 是 不是 , " 他 反驳 ,

“那就看看别再冒充你了，”他反驳道。

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd]
winding **the** **rope** **three** **times** **around** **my** **waist** **and**
绕线 这 绳索 三 时代 大约 我的 腰部 和

将绳子绕腰缠绕三圈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

['fæsnɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

fastening	**me**	**securely**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**.**
紧固	我	安全地	到	这	后退	的	这	椅子	.

把我牢牢地固定在椅背上。

" [naʊ] [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hændz] .

"	**Now**	**hold**	**out**	**your**	**hands**	**.**
"	现在	抓住	出去	你的	双手	.

现在伸出你的双手。

" [aɪ] [əu'beid] ,

"	**I**	**obeyed**	**,**
"	我	服从	,

我服从了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tə'geðər]

and	**he**	**bound**	**them**	**as**	**tightly**	**as**	**though**	**they**	**were**	**fastened**	**together**
和	他	边界	他们	作为	紧紧	作为	尽管	他们	是	系紧	一起

[wɪð; wɪθ][rɑːdz][ʌv; əv]['aɪərn] .

with	**rods**	**of**	**iron**	**.**
和	杆	的	铁	.

他把他们捆得紧紧的，就像用铁棍捆在一起一样。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [niːz] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [baʊnd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]

A	**moment**	**later**	**my**	**feet**	**and**	**knees**	**were**	**similarly**	**bound**	**and**	**I**	**was**	**as**
一个	片刻	之后	我的	脚	和	膝盖	是	相似地	边界	和	我	曾是	作为

[fæst][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [æz; əz] [ˈgʌlivə] ,

fast	**in**	**the**	**toils**	**as**	**Gulliver**	**,**
快速地	在	这	辛勤劳作	作为	格列佛	,

片刻之后，我的脚和膝盖也被同样地绑了起来，我像格列佛一样忙得不可开交。

[wen] [ðə; ði] [lɪləpjuːʃənz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

when	**the**	**Liliputians**	**fell**	**upon**	**him**	**in**	**his**	**sleep**	**and**	**bound**	**him**	**to**	**the**	**earth**
什么时候	这	利利普特人	跌倒	之上	他	在	他的	睡觉	和	边界	他	到	这	地球

.

:
.

利利普特人趁他熟睡时袭击了他，并将他绑在了地上。

" [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][aɪ] ['evər] ['witnist]

"	**AS**	**KEEN**	**AND**	**HIGH**	**-**	**HANDED**	**A**	**PERFORMANCE**	**AS**	**I**	**EVER**	**WITNESSED**
"	作为	敏锐的	和	高的	-	递交	一个	表现	作为	我	曾经	目击者

“我见过的最敏锐、最专横的表演”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [ə; eɪ]

"	**And**	**then**	**I**	**was**	**a**	**mute**	**witness**	**to**	**as**	**keen**	**and**	**high**	**-**	**handed**	**a**
"	和	然后	我	曾是	一个	沉默的	证人	到	作为	敏锐的	和	高的	-	递交	一个

[pər'fɔːrməns] [æz; əz][aɪ] ['evər] ['witnist] .

performance	**as**	**I**	**ever**	**witnessed**	**.**
表现	作为	我	曾经	目击者	.

“然后，我默默地目睹了一场我所见过的最精彩、最专横的表演。”

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] , ['vælјuːd][æt; ət] ['naɪnti]

One	**by**	**one**	**every**	**item**	**of**	**the**	**Constant**	**-**	**Scrappe's**	**silver**	**service**	**,**	**valued**	**at**	**ninety**
一	经过	一	每一个	物品	的	这	持续的	-	-	银	服务	,	有价值的	在	九十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thousand	**dollars**	**,**
千	美元	,

康斯坦特-斯克拉普夫妇价值九万美元的银器餐具，一件件被取出。

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

was	removed	from	the	sideboard	and	taken	along	the	hall	and	placed	in
曾是	已移除	从	这	餐边柜	和	已采取	沿着	这	大厅	和	放置	在

[ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

the	tonneau	of	the	automobile	.
这	货箱盖	的	这	汽车	.

从餐具柜上取下，沿着走廊搬到汽车后备箱里。

[nekst][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪməs] [goʊld] ['sɜːrvɪs] [juːst] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

Next	the	safe	in	which	lay	not	only	the	famous	gold	service	used	only	at	the	very
下一个	这	安全的	在	哪个	躺	不是	仅有的	这	著名的	金子	服务	用过的	仅有的	在	这	非常

['swɛlɪst] ['fʌŋkʃnz] ,

swellest	functions	,
最棒的	函数	,

接下来是保险箱，里面不仅存放着只在最奢华的场合才会使用的著名黄金餐具，

[sed] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]

said	to	have	cost	one	hundred	and	seventy	-	five	thousand	dollars	for	the
说	到	有	成本	一	百	和	七十	-	五	千	美元	为了	这

[goʊld][ə'loʊn] , [tuː; tə] [seɪ]

gold	alone	,	to	say
金子	独自的	,	到	说

据说光是黄金就价值十七万五千美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

nothing	of	the	exquisite	workmanship	,
没有什么	的	这	精美的	做工	,

精湛的工艺荡然无存。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [næʃ] [maɪ] [tiːθ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — -

but	—	it	made	me	gnash	my	teeth	in	impotent	rage	to	see	it	—	Henriette's
但	—	它	制成	我	咬牙切齿	我的	牙齿	在	阳痿	愤怒	到	看	它	—	-

[oʊn] ['dʒuːəl] - [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

own	jewel	-	box	containing	a	hundred	thousand	dollars	worth	of	her	own
自己的	宝石	-	盒子	包含	一个	百	千	美元	值得	的	她	自己的

['dʒɛmz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] ,

gems	and	some	thirty	thousand	dollars	in	cash	,
宝石	和	一些	三十	千	美元	在	现金	,

但是——看到它让我怒不可遏，却又无能为力——亨利埃特自己的珠宝盒里装着价值十万美元的珠宝和大约三万美元的现金。

[wʌz; wəz]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['sɪmələrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði]

was	rifled	of	its	contents	and	disposed	of	similarly	to	the	silver	in	the
曾是	步枪	的	它是	内容	和	处置	的	相似地	到	这	银	在	这

['geɪpɪŋ] [mɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] ['ɔːtəməbiːl] [tʌ'noʊ] .

gaping	maw	of	that	damned	automobile	tonneau	.
张开的	嘴	的	那	该死的	汽车	货箱盖	.

里面的东西被洗劫一空，然后像那辆该死的汽车后备箱盖大嘴里的银器一样被处理掉了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , ['luːsnɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]

"	Now	,	"	said	the	intruder	,	loosening	my	feet	and	releasing	me	from	the	chair
"	现在	,	"	说	这	入侵者	,	松动	我的	脚	和	发布	我	从	这	椅子

,

,

,

“现在，”入侵者说着，松开了我的脚，让我从椅子上站了起来。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['leɪdiːz]['buːdwɑːr] .

"	take	me	to	my	lady's	boudoir	.
"	拿	我	到	我的	女士的	闺房	.

带我去我夫人的闺房。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][vər'tuː] .

There	is	room	in	the	car	for	a	few	more	objects	of	virtu	.
那里	是	房间	在	这	车	为了	一个	很少	更多的	对象	的	美德	.

车里还有空间放一些其他的美德之物。

" [aɪ] [əu'beid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [bɪ'loʊ] - [sterz]

"	I	obeyed	on	the	instant	and	a	few	moments	later	the	scene	of	below	-	stairs
"	我	服从	在	这	立即的	和	一个	很少	时刻	之后	这	场景	的	以下	-	楼梯

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

was	repeated	,
曾是	重复	,

“我立即照办，片刻之后，楼下的情景再次上演。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

with	me	powerless	to	resist	.
和	我	无力	到	抵抗	.

我无力抵抗。

['pɪktʃərz] , [brɪk] - - - ['bræk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

Pictures	,	bric	-	à	-	brac	,	and	other	things	to	the	tune	of	twenty	thousand
图片	,	砖块	-	-	-	支架	,	和	其他	事物	到	这	调	的	二十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

dollars	more	were	removed	,
美元	更多的	是	已移除	,

还有价值两万美元的照片、小摆设和其他物品被搬走了。

[æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] [sɔːrt]

as	calmly	and	as	coolly	as	though	there	were	no	law	against	that	sort
作为	平静地	和	作为	冷静地	作为	尽管	那里	是	不	法律	反对	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	thing	in	the	world	.
的	事物	在	这	世界	.

冷静沉着，仿佛世上没有任何法律禁止这种事。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['haɪweɪmən] , [æz; əz]

"	There	!	"	cried	the	highwayman	,	as
"	那里	!	"	哭	这	强盗	,	作为

“看！”强盗喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ðə; ði][læst]['aɪtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːt] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

he	returned	after	the	last	item	of	his	loot	had	been	stowed	away	in	the
他	返回	后	这	最后的	物品	的	他的	抢劫	有	到过	已存放	离开	在	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

他把最后一件赃物放进车里后才返回。

" ['ðætəl] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz] .

"	That'll	make	an	interesting	tale	for	Friday	morning's	papers	.
"	那将	制作	一个	有趣的	故事	为了	星期五	早晨	文件	.

“这将成为周五早晨报纸上的一个有趣故事。”

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɔːl] [aɪv] [meɪd] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] .
It's **the** **biggest** **haul** **I've** **made** **in** **forty** **-** **eight** **years** **.**
它是 这 最大 运输 我已经 制成 在 四十 - 八 年 .

这是我四十八年来最大的一次收获。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
Good **-** **night** **,** **sir** **.**
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [aɪl] ['telɪgræf] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['reskjuː]
When **I** **am** **safely** **out** **of** **town** **I'll** **telegraph** **the** **police** **to** **come** **and** **rescue**
什么时候 我 是 安全 出去 的 镇 患病的 电报 这 警察 到 来 和 救援
[juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
you **from** **your** **present** **awkward** **position** **.**
你 从 你的 展示 尴尬的 位置 .

等我安全离开这座城市后，我会发电报通知警察来把你从你现在这种尴尬的处境中解救出来。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l]
And **let** **me** **tell** **you** **,** **if** **you** **give** **them** **the** **slightest** **hint** **of** **my** **personal**
和 让 我 告诉 你 , 如果 你 给 他们 这 丝毫 暗示 的 我的 个人的
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

我告诉你，如果你让他们稍微察觉到我的外貌，

[baɪ] [ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] ['hɑːkət] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] .
by **the** **hopping** **Harcourt** **,** **I'll** **come** **back** **and** **kill** **you** **.**
经过 这 跳跃 哈考特 , 患病的 来 后退 和 杀 你 .

我发誓，我一定会回来杀了你。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
" **And** **with** **that** **he** **made** **off** **,** **closing** **the** **door** **behind** **him** **,**
" 和 和 那 他 制成 离开 , 结束 这 门 在后面 他 ,

“说完，他就离开了，随手关上了身后的门。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɔːtəməbiːl] ['tʃʌgɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv]
and **a** **moment** **later** **I** **heard** **his** **infernal** **automobile** **chugging** **down** **the** **drive**
和 一个 片刻 之后 我 听到 他的 地狱 汽车 猛灌 向下 这 驾驶
[æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
at **full** **speed** **.**
在 满的 速度 .

片刻之后，我听到他那辆该死的汽车全速冲下车道。

[twelv] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː]
Twelve **hours** **later** **,** **in** **response** **to** **a** **long** **-** **distance** **telephone** **message** **from** **New**
十二 小时 之后 , 在 回复 到 一个 长的 - 距离 电话 信息 从 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

十二小时后，在回复一条来自纽约的长途电话留言时，

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][taɪd] [ʌp] [ænd; ənd]

the	police	came	bounding	around	to	the	house	,	and	found	me	tied	up	and
这	警察	来了	边界	大约	到	这	房子	,	和	成立	我	系	向上	和

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

警察冲到房子前，发现我被绑着，昏迷不醒。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

The	highwayman	had	at	least	been	true	to	his	word	,	and	,	as	he
这	强盗	有	在	至少	到过	真的	到	他的	单词	,	和	,	作为	他

[hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ðə; ði]

had	prophesied	,	the
有	预言	,	这

至少这个拦路强盗信守了他的诺言，而且，正如他预言的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['derɪŋ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv]

morning	papers	on	Friday	were	full	of	the	story	of	the	most	daring	robbery	of
早晨	文件	在	星期五	是	满的	的	这	故事	的	这	最多	大胆	抢劫	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	century	.
这	世纪	.

周五早晨的报纸上全是本世纪最胆大妄为的抢劫案的报道。

['ækjərət] ['stɔːriz] [ɪn] ['diːteɪl] ['ʌndər] [hjuːdʒ] [sker] - [taɪp] ['hedlainz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] ,

Accurate	stories	in	detail	under	huge	scare	-	type	headlines	appeared	in	all	the	papers	,
准确的	故事	在	细节	在下面	巨大的	吓	-	类型	标题	出现	在	全部	这	文件	,

所有报纸都刊登了内容详实、标题耸人听闻的报道。

['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - ,

narrating	the	losses	of	the	Constant	-	Scrappes	,
叙述	这	损失	的	这	持续的	-	-	,

叙述康斯坦特-斯克雷普斯号的损失，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] .

as	well	as	the	rape	of	the	jewels	and	money	of	Mrs	.	Van	Raffles	.
作为	出色地	作为	这	强奸	的	这	珠宝	和	钱	的	太太	.	范	莱佛士	.

以及范·拉弗尔斯夫人珠宝和钱财被洗劫一空。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [brɔːt] [nɑːt]['oʊnli]

The	whole	country	rang	with	it	,	and	the	afternoon	train	brought	not	only
这	所有的	国家	响铃	和	它	,	和	这	下午	火车	带来	不是	仅有的

[dɪ'tektɪv] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,

detectives	by	the	score	,
侦探	经过	这	分数	,

全国上下都充斥着这种声音，下午的火车不仅带来了成群的侦探，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - [ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] [hɜːr'self] .

but	the	representative	of	the	Constant	-	Scrappes	and	Henriette	herself	.
但	这	代表	的	这	持续的	-	-	和	亨利埃特	她自己	.

但康斯坦特-斯克拉普斯家族的代表和亨利埃特本人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['haɪli] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] [bʌt; bət] [ðæt]

She	was	highly	hysterical	over	the	loss	not	only	of	her	own	property	but	that
她	曾是	高度	歇斯底里的	超过	这	损失	不是	仅有的	的	她	自己的	财产	但	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lændlɔːrd][æz; əz] [wel] ,

of	her	landlord	as	well	,
的	她	房东	作为	出色地	,

她不仅对自己的财产损失感到极度歇斯底里，也对房东的财产损失感到极度悲痛。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [bleɪmd] [ˌem 'iː] .

but	nobody	blamed	me	.
但	无人	被指责	我	.

但没有人责怪我。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [faʊnd] ['fʊli] [səb'stænʃiːˌeɪtid]

The	testimony	of	the	police	as	to	my	condition	when	found	fully	substantiated
这	见证	的	这	警察	作为	到	我的	状况	什么时候	成立	完全	已证实

[maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['krɪmɪn(ə)l]

my	story	and	was	accepted	as	ample	evidence	that	I	had	no	criminal
我的	故事	和	曾是	公认	作为	充足	证据	那	我	有	不	刑事

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

connection	with	the	robbery	.
联系	和	这	抢劫	.

警方对我被发现时的身体状况的证词完全证实了我的说法，并被接受为我与抢劫案没有任何犯罪联系的充分证据。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	was	a	great	relief	to	me	,
这	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	我	,

这让我如释重负。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [wen] [ˌhɛnriː'ɛt] [stroʊkt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [pʊr]

but	it	was	greater	when	Henriette	stroked	my	hand	and	called	me	"	poor
但	它	曾是	更大的	什么时候	亨利埃特	抚摸	我的	手	和	称为	我	"	贫穷的

[oʊld] ['bʌni] ,

old	Bunny	,
老的	兔子	,

但当亨丽埃特抚摸我的手，叫我"可怜的老兔子"时，那种感觉更加强烈。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

"	for	I	must	say	I	was
"	为了	我	必须	说	我	曾是

因为我必须说我曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['wɜːrid] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pruːvn] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]

worried	as	to	what	she	would	think	of	me	for	having	proven	so	poor	a
担心	作为	到	什么	她	会	思考	的	我	为了	拥有	已证实	所以	贫穷的	一个

['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

guardian	of	her	property	.
监护人	的	她	财产	.

我担心她会怎么看待我，因为我没能好好守护她的财产。

[sɪns] [ðen] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['prɑːpərti]

Since	then	months	have	passed	and	not	a	vestige	of	the	stolen	property
自从	然后	几个月	有	通过了	和	不是	一个	痕迹	的	这	被盗	财产

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

has	been	recovered	.
有	到过	恢复	.

此后数月过去，被盗财物仍未追回任何痕迹。

[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] - - [bɔ:r] [ðer; ðər] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] ,

The	Constant	-	Scrappes	bore	their	loss	with	equanimity	,	as	became	them	,
这	持续的	-	-	钻孔	他们的	损失	和	平静	,	作为	成为	他们	,

恒久战车家族平静地接受了失败，这很符合他们的性格。

[sɪns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [æz; əz] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ;

since	no	one	could	have	foreseen	such	a	misfortune	as	overtook	them	;
自从	不	一	可以	有	预见	这样的	一个	不幸	作为	超越	他们	;

因为谁也无法预料到他们会遭遇这样的不幸；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , [ʃi:; ʃi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	as	for	Mrs	.	Van	Raffles	,	she	never	mentioned	the	matter	again	to	me
和	作为	为了	太太	.	范	莱佛士	,	她	绝不	提及	这	事情	再次	到	我

, [seɪv] [wʌns] ,

,	save	once	,
,	节省	一次	,

至于范·拉弗尔斯夫人，除了有一次之外，她再也没有跟我提起过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [set] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

and	that	set	me	to	thinking	.
和	那	放	我	到	思维	.

这让我开始思考。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ['ræskl] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['bʌni] ?

"	He	was	a	clever	rascal	you	say	,	Bunny	?
"	他	曾是	一个	聪明的	恶棍	你	说	,	兔子	?

“你说他是个狡猾的家伙，邦尼？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	she	asked	one	morning	.
"	她	问	一	早晨	.

一天早上，她问道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ]['fænsi] . "

"	Yes	,	"	said	I	.	"	One	of	the	best	in	the	business	,	I	fancy	.	"
"	是的	,	"	说	我	.	"	一	的	这	最好的	在	这	商业	,	我	想要	.	"

“是的，”我说，“我认为他是业内最优秀的人之一。”

" [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] ?

"	A	big	fellow	?
"	一个	大的	同伴	?

“个子很高大？”

" [ʃi:; ʃi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .

"	She	grinned	with	a	queer	smile	.
"	她	咧嘴一笑	和	一个	酷儿	微笑	.

她露出了一个怪异的笑容。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haɪt] , " [sed] [aɪ] .

"	Oh	,	about	your	height	,	"	said	I	.
"	哦	,	关于	你的	高度	,	"	说	我	.

“哦，差不多和你一样高，”我说。

" [wel] , [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:pɪŋ] ['hɑ:kət] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , ['kwɪzɪkli] ,

"	Well	,	by	the	hopping	Harcourt	,	"	she	retorted	,	quizzically	,
"	出色地	,	经过	这	跳跃	哈考特	,	"	她	反驳	,	疑惑地	,

“哦，我的天哪，”她疑惑地反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [aɪl] [kʌm] [bæk]
" if you give them the slightest hint of my personal appearance , I'll come back
" 如果 你 给 他们 这 丝毫 暗示 的 我的 个人的 外貌 , 患病的 来 后退
[ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] .
and kill you .
和 杀 你 .

“如果你让他们稍微察觉到我的相貌，我就会回来杀了你。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[ðə; ði]['mænz] ['veri] [wɜːrdz] !
The man's very words !
这 男人的 非常 字 !

他亲口说的!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
And then she laughed .
和 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [wʌt] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" What ? " I cried .
" 什么 ? " 我 哭 .

“什么？”我喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [juː; jʊ] ! "
" It was — you ! "
" 它 曾是 — 你 ! "

“是你！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['erəli] .
" she returned , airily .
" 她 返回 , 轻盈地 .

她轻快地回答道。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,
" Why the devil you should go to all that trouble ,
" 为什么 这 魔鬼 你 应该 去 到 全部 那 麻烦 ,

你为什么要费这么大劲呢?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [raɪt] [hɪr] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
when you had the stuff right here is what puzzles me , " said I .
什么时候 你 有 这 东西 正确的 这里 是 什么 谜题 我 , " 说 我 .

“我不明白的是，你明明把东西都放在这里了。”我说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , it wasn't any trouble , " she replied .
" 哦 , 它 不是 任何 麻烦 , " 她 回复 .

“哦，没关系，”她回答说。

" [dʒʌst][spɔːrt] — [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][pə'dʒæməz] ; [ænd; ənd] ,

"	Just	sport	—	you	looked	so	funny	sitting	up	there	in	your	pajamas	;	and	,
"	只是	运动	—	你	看起来	所以	有趣的	坐着	向上	那里	在	你的	睡衣	;	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“只是开玩笑——你穿着睡衣坐在那儿的样子真滑稽；而且，再说，

[ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fækt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hoʊld] - [ʌp] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	material	fact	such	as	that	hold	-	up	is	apt	to	be	more	convincing	to	the
一个	材料	事实	这样的	作为	那	抓住	-	向上	是	易于	到	是	更多的	令人信服的	到	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

像抢劫案这样的实质性事实更容易让警方信服。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - , [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['stɔːri] [wiː; wi][kʊd; kəd]

to	say	nothing	of	the	Constant	-	Scrappes	,	than	any	mere	story	we	could
到	说	没有什么	的	这	持续的	-	-	,	比	任何	仅仅	故事	我们	可以

[ɪn'vent] . "

invent	.	"
发明	.	"

更别提那些顽固的残骸了，还有我们能编造的任何故事。

" [wel] , [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ˌhɛnriː'ɛt] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

"	Well	,	you'd	better	be	careful	,	Henriette	,	"	I	said	with	a	shiver	.
"	出色地	,	你会	更好的	是	小心	,	亨利埃特	,	"	我	说	和	一个	颤抖	.

“嗯，你最好小心点，亨利埃特，”我打了个寒颤说道。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɑːr; ər] ['klevər] — "

"	The	detectives	are	clever	—	"
"	这	侦探	是	聪明的	—	"

“侦探们很聪明——”

" [truː] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] .

"	True	,	Bunny	,	"	she	answered	,	gravely	.
"	真的	,	兔子	,	"	她	回答	,	严重地	.

“没错，邦妮，”她严肃地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] — [wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	But	you	see	the	highwayman	was	a	man	and	—	well	,	I'm	a	woman	,
"	但	你	看	这	强盗	曾是	一个	男人	和	—	出色地	,	我是	一个	女士	,

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

“但是你知道，拦路强盗是男人，而——嗯，亲爱的，我是个女人。”

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

I	can	prove	an	alibi	.
我	能	证明	一个	不在场证明	.

我可以证明我有不在场证明。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] [ðæt] ['wenzdeɪ] .

By	-	the	-	way	,	you	left	the	cellar	-	door	unlocked	that	Wednesday	.
经过	-	这	-	方式	,	你	左边	这	地窖	-	门	已解锁	那	周三	.

对了，那天星期三你出门时没锁地窖门。

[aɪ] [faʊnd]

I	found
我	成立

我发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [wen] [aɪ] [sniːkt] [ɪn][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
it open when I sneaked in to cut off the electric lights .
它 打开 什么时候 我 偷偷摸摸 在 到 切 离开 这 电的 灯 .

当我偷偷溜进去剪断电灯时，门是开着的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['kerləs] , [dɪr] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['dɪvi] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [spɔɪl]
You mustn't be so careless , dear , or we may have to divvy up our spoil
你 不得 是 所以 粗心 , 亲爱的 , 或者 我们 可能 有 到 迪维 向上 我们的 剧透
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
with others .
和 其他的 .

亲爱的，你可不能这么粗心大意，否则我们可能就得和别人分赃了。

" ['mɑːrvələs] ['wʊmən] , [ðæt] [ˌhɛnriː'ɛt] !
" Marvellous woman , that Henriette !
" 奇妙 女士 , 那 亨利埃特 !

“亨利埃特真是个了不起的女人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
THE ADVENTURE OF MRS .
这 冒险 的 太太 .

夫人的冒险

- [ˌmjuzɪ'kæl]
SHADD'S MUSICALE
- 音乐

沙德音乐剧

[ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['æŋgri] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɜːrli]
Henriette was visibly angry the other morning when I took to her the early
亨利埃特 曾是 明显地 生气的 这 其他 早晨 什么时候 我 采取 到 她 这 早期的
[meɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛrɪk] ['ʃæd] [hæd; həd][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
mail and she discovered that Mrs . Van Varick Shadd had got ahead of her
邮件 和 她 发现 那 太太 . 范 瓦里克 沙德 有 得到 前方 的 她
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] - ,
in the matter of Jockobinski ,
在 这 事情 的 - ,

那天早上我把早班邮件拿给亨丽埃特时，她明显很生气，因为她发现范·瓦里克·沙德太太在乔科宾斯基的事情上抢先一步了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .
the monkey virtuoso .
这 猴 大师 .

猴子演奏家。

[sə'saɪəti] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [ʌv; əv] [ðɪs]

Society	**had**	**been**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**reported**	**arrival**	**in**	**America**	**of**	**this**
社会	有	到过	非常	很多	感兴趣的	在	这	据报道	到达	在	美国	的	这

['wʌndərfəli] ['tæləntɪd] ['sɪmiən] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪˌzaɪ] ,

wonderfully	**talented**	**simian**	**who**	**could**	**play**	**the**	**violin**	**as**	**well**	**as**	**Ysaye**	**,**
太棒了	才华横溢	猿猴	WHO	可以	玩	这	小提琴	作为	出色地	作为	伊萨耶	,

社会各界对这只才华横溢、能像伊萨伊一样拉小提琴的猿猴抵达美国的报道非常感兴趣。

[ænd; ənd] [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['væstli] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv]

and	**who**	**as**	**a**	**performer**	**on**	**the**	**piano**	**was**	**vastly**	**the**	**superior**	**of**
和	WHO	作为	一个	演员	在	这	钢琴	曾是	非常	这	优越的	的

[ˌpɑːdɜ'uːski] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Paderewski	**,**	**because**	**,**
帕德雷夫斯基	,	因为	,

而且，作为钢琴演奏家，他远胜于帕德雷夫斯基，因为：

['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['speʃəli] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

taken	**in**	**his**	**infancy**	**and**	**specially**	**trained**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
已采取	在	他的	婴儿期	和	特别	受过训练	为了	这	目的	,

他自幼被带走，并为此目的接受了专门训练。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][teɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

he	**could**	**play**	**with**	**his**	**feet**	**and**	**tail**	**as**	**well**	**as**	**with**	**his**	**hands**	**.**
他	可以	玩	和	他的	脚	和	尾巴	作为	出色地	作为	和	他的	双手	.

他不仅能用手玩耍，还能用脚和尾巴玩耍。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['tɑːmi] [der] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːpɔːrt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['mʌŋkiz] ,

had	**been**	**reported**	**by**	**Tommy**	**Dare**	**,**	**the**	**leading**	**Newport**	**authority**	**on**	**monkeys**	**,**
有	到过	据报道	经过	汤米	敢	,	这	领导	纽波特	权威	在	猴子	,

据纽波特权威猴子专家汤米·戴尔报告，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] - " [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːn][ˌpægə'niːni] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz]

that	**he**	**had**	**heard**	**him**	**play**	**Brahm's**	**"**	**Variations**	**on**	**Paganini**	**"**	**with**	**his**	**paws**
那	他	有	听到	他	玩	-	"	变体	在	帕格尼尼	"	和	他的	爪子

[ɑːn][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,

on	**a**	**piano**	**,**
在	一个	钢琴	,

他曾听见他用爪子在钢琴上演奏勃拉姆斯的《帕格尼尼变奏曲》。

" [ˌhaiə'wɔθə] " [ɑːn][ə; eɪ] ['zaɪləfoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] " [hoʊm] ,

"	**Hiawatha**	**"**	**on**	**a**	**xylophone**	**with**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**"**	**Home**	**,**
"	海华沙	"	在	一个	木琴	和	他的	脚	,	和	"	家	,

用脚在木琴上演奏“海华沙”，以及“家，

[swiːt] [hoʊm] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

Sweet	**Home**	**"**	**with**	**his**	**tail**	**on**	**a**	**harp**	**simultaneously**	**,**	**in**	**Paris**	**a**	**year**	**ago**	**,**
甜的	家	"	和	他的	尾巴	在	一个	竖琴	同时地	,	在	巴黎	一个	年	前	,

一年前在巴黎，他一边用尾巴夹着竖琴，一边唱着《甜蜜的家》。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] - [ɔ:l] ['ʌðər] ['mju:zɪk(ə)l] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [bɪ'keɪm]

and	that	alongside	of	Jockobinski	all	other	musical	prodigies	of	the	age	became
和	那	旁边	的	-	全部	其他	音乐	神童	的	这	年龄	成为

[mɪr] ['strʌmərz] .

mere	strummers	.
仅仅	弹奏者	.

与约科宾斯基一样，当时所有其他的音乐神童都沦为了只会弹吉他的普通人。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪn] [hɪm'self] , " [sed] ['tɑ:mi] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] ,

"	He's	a	whole	orchestra	in	himself	,	"	said	Tommy	enthusiastically	,
"	他是	一个	所有的	乐队	在	他自己	,	"	说	汤米	踊跃	,

“他本身就像一个完整的交响乐团，”汤米热情地说。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hu:] [kæn; kən]['tæk(ə)l][ə; eɪ] [hoʊl]

"	and	is	the	only	living	creature	that	I	know	of	who	can	tackle	a	whole
"	和	是	这	仅有的	活的	生物	那	我	知道	的	WHO	能	处理	一个	所有的

['sɪmfəni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪrd][mæn] .

symphony	without	the	aid	of	a	hired	man	.
交响乐	没有	这	援助	的	一个	雇用	男人	.

“而且，据我所知，它是唯一一个无需雇佣乐手就能演奏完整交响乐的生物。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['vi:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv][soʊ] ['raɪətəs] [æn; ən]

"	Of	course	society	was	on	the	qui	vive	for	a	genius	of	so	riotous	an
"	的	课程	社会	曾是	在	这	qui	活力	为了	一个	天才	的	所以	暴乱的	一个

['ɔ:rdər][æz; əz] [ðɪs] ,

order	as	this	,
命令	作为	这	,

“当然，社会渴望出现像他这样一位惊世骇俗的天才。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['welθi] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['nu:pɔ:rt] [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	all	the	wealthy	families	of	Newport	vied	with	one	another	for	the
和	全部	这	富裕	家庭	的	纽波特	竞争	和	一	其他	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] ,

privilege	of	being	first	to	welcome	him	to	our	shores	,
特权	的	存在	第一的	到	欢迎	他	到	我们的	海岸	,

纽波特所有富裕人家都争相成为第一个迎接他来到我们海岸的贵宾。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:k] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] " [fɔ:r; fər]['ɑ:rts] [swi:t]

not	because	he	was	a	freak	,	mind	you	,	but	"	for	art's	sweet
不是	因为	他	曾是	一个	怪物	,	头脑	你	,	但	"	为了	艺术的	甜的

请注意，这并非因为他是个怪胎，而是因为“艺术的甜蜜”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

清酒。

" ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændru:z] ['ɔ:fərd] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]

"	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	offered	twenty	-	five	hundred	dollars	for	him	as
"	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	提供	二十	-	五	百	美元	为了	他	作为

[ə; eɪ] [wi:k] - [end] [gest] ,

a	week	-	end	guest	,
一个	星期	-	结尾	客人	,

“古辛顿-安德鲁斯夫人出价2500美元请他来家过周末，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæstər] [ɪ'miːdiətli] [went] [hɜːr; hər][bɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

and	Mrs	.	Gaster	immediately	went	her	bid	a	hundred	per	cent	.
和	太太	.	加斯特	立即地	去	她	出价	一个	百	每	中心	.

加斯特夫人立即百分之百地出价了。

['betər] .

better	.
更好的	.

更好的。

[ˌhɛnriː'ɛt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌaʊt'duː] ['evri] [wʌn] [els] ,

Henriette	,	in	order	to	outdo	every	one	else	,
亨利埃特	,	在	命令	到	胜过	每一个	一	别的	,

亨利埃特为了胜过其他人，

['prɑːmptli] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

promptly	put	in	a	bid	of	ten	thousand	dollars	for	a	single	evening	,
及时	放	在	一个	出价	的	十	千	美元	为了	一个	单身的	晚上	,

立即出价一万美元，只为换取一个晚上的陪伴。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['bɑːrgən] [kloʊzd] [wen] [ə'lɔːŋ] [keɪm] ['mɪsɪz] . - [kɑːrdz]

and	had	supposed	the	bargain	closed	when	along	came	Mrs	.	Shadd's	cards
和	有	据称	这	便宜货	关闭	什么时候	沿着	来了	太太	.	-	牌

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [æt; ət]['ɑːnɪks] [haʊs]

announcing	that	she	would	be	pleased	to	have	Mrs	.	Van	Raffles	at	Onyx	House
宣布	那	她	会	是	高兴	到	有	太太	.	范	莱佛士	在	缟玛瑙	房子

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

on	Friday	evening	,
在	星期五	晚上	,

正当人们以为交易已经完成时，沙德太太寄来了卡片，宣布她很高兴范·拉弗尔斯太太周五晚上能到奥尼克斯庄园做客。

['ɔːgəst] 27th , [tuː; tə] [miːt] [hɛə] - , [ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .

August	27th	,	to	meet	Herr	Jockobinski	,	the	eminent	virtuoso	.
八月	27th	,	到	见面	先生	-	,	这	杰出	大师	.

8月27日，与著名演奏家约科宾斯基先生会面。

" [its] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	It's	very	annoying	,	"	said	Henriette	,	as	she	opened	and	read	the	invitation	.
"	它是	非常	恼人的	,	"	说	亨利埃特	,	作为	她	打开	和	读	这	邀请	.

“真烦人，”亨丽埃特一边打开邀请函一边说道。

" [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] - [hɪr] .

"	I	had	quite	set	my	heart	on	having	Jockobinski	here	.
"	我	有	相当	放	我的	心	在	拥有	-	这里	.

“我当时非常希望约科宾斯基能来这里。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	that	I	care	particularly	about	the	music	end	of	it	,
不是	那	我	关心	特别	关于	这	音乐	结尾	的	它	,

我倒不是特别在意音乐部分，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

but	because	there	is	nothing	that	gives	a	woman	so	assured	a	social	position
但	因为	那里	是	没有什么	那	给予	一个	女士	所以	保证	一个	社会的	位置

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] .

as	being	the	hostess	of	an	animal	of	his	particular	kind	.
作为	存在	这	女主人	的	一个	动物	的	他的	特别的	种类	.

但因为没有什么比成为某种动物的主人更能给女人带来确定的社会地位了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['bʌni] , [haʊ] [kəm'pliːtli]

You	remember	,	Bunny	,	how	completely
你	记住	,	兔子	,	如何	完全地

你还记得吗，兔子，多么彻底

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['mɪsɪz] . ['ʃæd] [restid] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['gæstər] [tuː] ['siːznz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ]
Mrs . Shadd wrested the leadership from Mrs . Gaster two seasons ago with
太太 . 沙德 夺取 这 领导 从 太太 . 加斯特 二 季节 前 和
[hɜːr; hər][oʊ'ræŋ] [aʊtæŋ] ['dɪnər] ,
her orang outang dinner ,
她 橙子 野外 晚餐 ,

两季前，沙德夫人凭借她的猩猩晚餐从加斯特夫人手中夺得了领导权。

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] .
" I confessed to having read something about such an incident in high society .
" 我 坦白 到 拥有 读 某物 关于 这样的 一个 事件 在 高的 社会 .

“我承认我曾读到过有关上流社会此类事件的报道。”

" [wel] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] , " [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði]
" Well , " said Henriette , " this would have thrown that little episode wholly in the
" 出色地 , " 说 亨利埃特 , " 这 会 有 抛掷 那 小的 插曲 完全 在 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

“嗯，”亨利埃特说，“这件事完全掩盖了那件小事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [grɪp] ,
Of course Mrs . Shadd is doing this to retain her grip ,
的 课程 太太 . 沙德 是 正在做 这 到 保持 她 紧握 ,

当然，沙德夫人这样做是为了保住自己的地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['iriteits] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][get][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst]
but it irritates me more than I can say to have her get it just
但 它 刺激 我 更多的 比 我 能 说 到 有 她 得到 它 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

但让我非常恼火的是，她还是得到了同样的待遇。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ]
Heaven knows I was willing to pay for it if I had to abscond with
天堂 知道 我 曾是 愿意的 到 支付 为了 它 如果 我 有 到 潜逃 和
[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] . "
a national bank to get the money . "
一个 国家的 银行 到 得到 这 钱 . "

天知道，就算要我抢劫一家国家银行才能拿到钱，我也愿意付出任何代价。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" It isn't too late , is it ?
" 它 不是 也 晚的 , 是 它 ?

现在还不算太晚，对吧?

" [aɪ] ['kwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [nɑːt] [tuː] [leɪt] ? " ['ekəud] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Not too late ? " echoed Henriette .
" 不是 也 晚的 ? " 回声 亨利埃特 .

“还不算太晚吧？”亨利埃特问道。

" [nɑːt] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [kɑːrdz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
" Not too late with Mrs . Shadd's cards out and the whole thing published in the
" 不是 也 晚的 和 太太 . - 牌 出去 和 这 所有的 事物 已发布 在 这
['pepərz] ? "
papers ? "
文件 ? "

“沙德太太的牌都亮出来了，整件事也都登在报纸上了，现在还不算太晚吧？”

" [its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" It's never too late for a woman of your resources to do anything she has
" 它是 绝不 也 晚的 为了 一个 女士 的 你的 资源 到 做 任何事物 她 有
[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] ,
a mind to do ,
一个 头脑 到 做 ,

“对于像你这样有资源的女人来说，只要她想做某件事，永远不会太晚。”

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [swaɪp] [ə; eɪ]
" said I . " It seems to me that a person who could swipe a
" 说 我 . " 它 似乎 到 我 那 一个 人 WHO 可以 滑动 一个

“我说。“在我看来，一个能偷走……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['kɑːrnəgi] ['laɪbreri][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] .
Carnegie library the way you did should have little difficulty in lifting a musicale .
卡内基 图书馆 这 方式 你 做过 应该 有 小的 困难 在 举重 一个 音乐 .

按照你之前的方法，卡内基图书馆应该能轻松搬动一部音乐剧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] — [wel] ,
Of course I don't know how you could do it , but with your mind — well ,
的 课程 我 不 知道 如何 你 可以 做 它 , 但 和 你的 头脑 — 出色地 ,

我当然不知道你是怎么做到的，但用你的思维——嗯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə]
I should be surprised and disappointed if you couldn't devise some plan to
我 应该 是 惊讶 和 失望的 如果 你 不能 设计 一些 计划 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɝz] .
accomplish your desires .
完成 你的 欲望 .

如果你不能想出一个实现愿望的计划，我会感到惊讶和失望。

" [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Henriette was silent for a moment ,
" 亨利埃特 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

亨利埃特沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪlz] .
and then her face lit up with one of her most charming smiles .
和 然后 她 脸 点燃向上 和 一 的 她 最多 迷人 微笑 .

然后，她脸上绽放出她最迷人的笑容。

" ['bʌni] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [su'priːm] [stuː'pɪdəti] ,
" Bunny , do you know that at times , in spite of your supreme stupidity ,
" 兔子 , 做 你 知道 那 在 时代 , 在 尽管如此 的 你的 最高 愚蠢 ,

“兔子，你知道吗，有时候，尽管你蠢得要命，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['pɑːzətɪv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

you	are	a	source	of	positive	inspiration	to	me	?	"	she	said	,	looking	at	me
你	是	一个	来源	的	积极的	灵感	到	我	?	"	她	说	,	寻找	在	我

,

,

,

“你给了我积极的灵感吗？”她看着我说。

['fɑːndli] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

fondly	,	I	ventured	to	think	.
深情地	,	我	冒险	到	思考	.

我满怀憧憬地想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] [aɪ] . " ['sʌmtaɪmz] , [dɪr] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

"	I	am	glad	if	it	is	so	,	"	said	I	.	"	Sometimes	,	dear	Henriette	,
"	我	是	高兴的	如果	它	是	所以	,	"	说	我	.	"	有时	,	亲爱的	亨利埃特	,

“如果真是这样，我很高兴，”我说。“有时候，亲爱的亨利埃特，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [mʌd] .

you	will	find	the	most	beautiful	flowers	growing	out	of	the	blackest	mud	.
你	将要	寻找	这	最多	美丽的	花朵	生长	出去	的	这	最黑的	泥	.

你会发现最美丽的花朵生长在最黑的淤泥里。

[pər'hæps][hɪd][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [greɪ] ['mætər] [laɪz][ðə; ði] [siːd]

Perhaps	hid	in	the	dull	residuum	of	my	poor	but	honest	gray	matter	lies	the	seed
也许	隐藏	在	这	乏味的	残渣	的	我的	贫穷的	但	诚实的	灰色的	事情	谎言	这	种子

[ʌv; əv]['riːəl]['dʒiːniəs] [ðæt] [wɪl] [spraʊt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] . "

of	real	genius	that	will	sprout	the	loveliest	blossoms	of	achievement	.	"
的	真实的	天才	那	将要	发芽	这	最可爱的	花朵	的	成就	.	"

或许在我贫瘠但诚实的大脑残骸中，隐藏着真正的天才种子，它将绽放出最美丽的成就之花。

" [wel] , ['enihaʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Well	,	anyhow	,	dear	,	you	have
"	出色地	,	无论如何	,	亲爱的	,	你	有

“好吧，总之，亲爱的，你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [hæv; həv] - [æt; ət]['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] [jet] , "

started	me	thinking	,	and	maybe	we'll	have	Jockobinski	at	Bolivar	Lodge	yet	,	"
开始	我	思维	,	和	或许	出色地	有	-	在	玻利瓦尔	小屋	然而	,	"

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

she	murmured	.
她	低声说道	.

“这让我开始思考，也许我们还能在玻利瓦尔旅馆见到乔科宾斯基，”她喃喃自语道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	I	want	to	have	him	first	,	of	course	,	or	not	at	all	.
"	我	想	到	有	他	第一的	,	的	课程	,	或者	不是	在	全部	.

“我当然希望第一个拥有他，否则就不要。”

[tuː; tə][biː; bi]['sekənd][ɪn]['duːɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][kaɪnd][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['nevər] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

To	be	second	in	doing	a	thing	of	that	kind	is	worse	than	never	doing	it
到	是	第二	在	正在做	一个	事物	的	那	种类	是	更糟	比	绝不	正在做	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

在做这类事情上排名第二，还不如不做。

" [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd][nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
" Days went by and not another word was spoken on the subject of
" 天 去 经过 和 不是 其他 单词 曾是 说 在 这 主题 的
- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmjuzɪˈkæl] ,
Jockobinski and the musicale ,
- 和 这 音乐 ,

“日子一天天过去，再也没有人提起过约科宾斯基和那部音乐剧。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət][læst] [ˌhɛnriːˈɛt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I began to feel that at last Henriette had reached the end of her
和 我 开始 到 感觉 那 在 最后的 亨利埃特 有 达到 这 结尾 的 她
[ˌɪndʒəˈnuːəti] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]
ingenuity — though for my own part I could not blame her if she failed to
独创性 — 尽管 为了 我的 自己的 部分 我 可以 不是 责备 她 如果 她 失败的 到
[faɪnd][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
find some plausible way out of her disappointment .
寻找 一些 合情合理 方式 出去 的 她 失望 .

我开始觉得亨利埃特的聪明才智终于用尽了——虽然就我个人而言，如果她没能找到某种合理的办法来摆脱失望，我也不能责怪她。

['wenzdeɪ] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [kənˈsʊmd] [baɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər]
Wednesday night came , and , consumed by curiosity to learn just how the matter
周三 夜晚 来了 , 和 , 消耗 经过 好奇心 到 学习 只是 如何 这 事情
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

周三晚上到了，我被事情的进展情况深深吸引，迫切想知道答案。

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌhɛnriːˈɛt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I attempted to sound Henriette on the subject .
我 尝试过 到 声音 亨利埃特 在 这 主题 .

我试图向亨利埃特询问此事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɔːf] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] ,
" I should like Friday evening off , Mrs . Van Raffles ,
" 我 应该 喜欢 星期五 晚上 离开 , 太太 . 范 莱佛士 ,

“我希望周五晚上能休息，范·拉弗尔斯夫人。”

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ˌmjuzɪˈkæl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][juːz]
" said I . " If you are going to Mrs . Shadd's musicale you will have no use
" 说 我 . " 如果 你 是 去 到 太太 . - 音乐 你 将要 有 不 使用
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
for me . "
为了 我 . "

“我说，‘如果你要去参加沙德太太的音乐会，你就用不着我了。’”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [əˈbrʌptli] .
" Shut up , Bunny , " she returned , abruptly .
" 关闭 向上 , 兔子 , " 她 返回 , 突然 .

“闭嘴，兔子，”她突然说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ]['fraɪdeɪ]
" I shall need you Friday
" 我 将 需要 你 星期五

我周五需要你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

night	more	than	ever	before	.
夜晚	更多的	比	曾经	前	.

比以往任何时候都更难熬到晚上。

[dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪnd] [juː; jʊ] ,

Just	take	this	note	over	to	Mrs	.	Shadd	this	evening	and	leave	it	—	mind	you	,
只是	拿	这	笔记	超过	到	太太	.	沙德	这	晚上	和	离开	它	—	头脑	你	,

今晚就把这张纸条交给沙德太太，然后留下——记住，

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [bʌt; bət] [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

don't	wait	for	an	answer	but	just	leave	it	,	that's	all	.
不	等待	为了	一个	回答	但	只是	离开	它	,	那就是	全部	.

不要等回复，直接离开就好，就这么简单。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['sentɪd] ['mɪsɪv] [ə'drest]

"	She	arose	from	the	table	and	handed	me	a	daintily	scented	missive	addressed
"	她	出现	从	这	桌子	和	递交	我	一个	轻柔地	香味	信函	已解决

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] ,

to	Mrs	.	Shadd	,
到	太太	.	沙德	,

她从桌边起身，递给我一封散发着淡淡香气的信，收信人是沙德夫人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['feɪθfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['erənd] .

and	I	faithfully	executed	her	errand	.
和	我	忠实	执行	她	差事	.

我忠实地完成了她的任务。

- , [ðə; ði] - ['bʌtlər] , [en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən]

Bunderby	,	the	Shadd's	butler	,	endeavored	to	persuade	me	to	wait	for	an
-	,	这	-	管家	,	努力	到	说服	我	到	等待	为了	一个

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

沙德家的管家邦德比试图说服我等待答复。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

but	assuring	him	that	I	wasn't	aware	that	an	answer	was	expected	I	returned
但	保证	他	那	我	不是	意识到的	那	一个	回答	曾是	预期的	我	返回

[tuː; tə] ['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] .

to	Bolivar	Lodge	.
到	玻利瓦尔	小屋	.

但我向他保证我并不知道需要回答，然后就返回了玻利瓦尔旅馆。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] - [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [noʊt]

An	hour	later	Bunderby	appeared	at	the	back	door	and	handed	me	a	note
一个	小时	之后	-	出现	在	这	后退	门	和	递交	我	一个	笔记

[ə'drest] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

addressed	to	my	mistress	,
已解决	到	我的	情妇	,

一小时后，邦德比出现在后门，递给我一张写给我女主人的纸条。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'lɪvərd] .

which	I	immediately	delivered	.
哪个	我	立即地	发表	.

我立即交付了。

" [ɪz] - ['weɪtɪŋ] ? " [æskt] [ˌhɛnri:'ɛt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] .

"	Is	Bunderby	waiting	?	"	asked	Henriette	as	she	read	the	note	.
"	是	-	等待	?	"	问	亨利埃特	作为	她	读	这	笔记	.

“邦德比在等你吗？”亨丽埃特一边读着纸条一边问道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

“是的，”我回答道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hænd] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃæd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]
" Tell him to hand this to Mrs . Shadd the very first thing upon her return
" 告诉 他 到 手 这 到 太太 . 沙德 这 非常 第一的 事物 之上 她 返回
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,
to - morrow evening ,
到 - 明天 晚上 ,

“告诉他明天晚上沙德太太回来后第一件事就是把这个交给她。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] ['skrɪblɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd]
" she said , hastily scribbling off a note and
" 她 说 , 草草 涂鸦 离开 一个 笔记 和

“她说着，匆匆写了张纸条，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [wɪtʃ] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌʌn'siːld] ,
putting it in an envelope , which by chance she left unsealed ,
推杆 它 在 一个 信封 , 哪个 经过 机会 她 左边 未密封 ,

她把它放进信封里，结果不小心忘了封口。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [bɪ'loʊ] - [sterz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
so that on my way back below - stairs I was able to read it .
所以 那 在 我的 方式 后退 以下 - 楼梯 我 曾是 有能力的 到 读 它 .

这样，我在下楼的路上就能读到它了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪsɪz] . ['ʃæd] ,
What it said was that she would be only too happy to oblige Mrs . Shadd ,
什么 它 说 曾是 那 她 会 是 仅有的 也 快乐的 到 必须 太太 . 沙德 ,

信中说，她非常乐意满足沙德太太的要求。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn][æn; ən]
and was very sorry indeed to hear that her son had been injured in an
和 曾是 非常 对不起 的确 到 听到 那 她 儿子 有 到过 受伤 在 一个
['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] [waɪl] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm][bɑːr]['hɑːrbər] .
automobile accident while running into Boston from Bar Harbor .
汽车 事故 尽管 跑步 进入 波士顿 从 酒吧 港口 .

得知儿子在从巴尔港跑到波士顿的途中遭遇车祸受伤，她感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pɔːlin] ,
It closed with the line , " you must know , my dear Pauline ,
它 关闭 和 这 线 , " 你 必须 知道 , 我的 亲爱的 宝琳 ,

最后一句是：“你一定要知道，我亲爱的宝琳，

[ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kʌm] [wiːl] [ɔːr] [kʌm] [woʊ] .
that there isn't anything I wouldn't do for you , come weal or come woe .
那 那里 不是 任何事物 我 不会 做 为了 你 , 来 福利 或者 来 悲哀 .

无论顺境还是逆境，我都会为你做任何事。

" [ðɪs] [aɪ] ['hændɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] .
" This I handed to Bunderby and he made off .
" 这 我 递交 到 - 和 他 制成 离开 .

“我把这个交给了邦德比，然后他就跑了。”

[ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˌhɛnriːˈɛt] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər]['træv(ə)l] .

On	my	return	Henriette	was	dressed	for	travel	.
在	我的	返回	亨利埃特	曾是	穿着	为了	旅行	.

我回来时，亨利埃特已经穿戴整齐，准备旅行了。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

"	I	must	take	the	first	train	for	New	York	,	"	she	said	,	excitedly	.
"	我	必须	拿	这	第一的	火车	为了	新的	约克	,	"	她	说	,	兴奋地	.

“我必须搭乘第一班火车去纽约，”她兴奋地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [prɪˈperd] [æt; ət][wʌns] , ['bʌni] .

"	You	will	have	the	music	-	room	prepared	at	once	,	Bunny	.
"	你	将要	有	这	音乐	-	房间	准备	在	一次	,	兔子	.

“你马上就要把音乐室准备好，邦尼。”

['mɪsɪz] . - [ˌmjuzɪ'kæl] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] .

Mrs	.	Shadd's	musicale	will	be	given	here	.
太太	.	-	音乐	将要	是	给定	这里	.

沙德夫人的音乐剧将在这里上演。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [end]

I	am	going	myself	to	make	all	the	necessary	arrangements	at	the	New	York	end
我	是	去	我	到	制作	全部	这	必要的	安排	在	这	新的	约克	结尾

.

:
.

我将亲自前往纽约，安排好一切必要的事宜。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [θɪŋz]

All	you	have	to	do	is	to	get	things
全部	你	有	到	做	是	到	得到	事物

你只需要去获取东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['redi] [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] .

ready	and	rely	on	your	ignorance	for	everything	else	.
准备好	和	依靠	在	你的	无知	为了	一切	别的	.

做好准备，并依靠你的无知来应对其他一切。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɪgnərəns]

"	I	could	only	reflect	that	if	a	successful	issue	were	dependent	upon	my	ignorance
"	我	可以	仅有的	反映	那	如果	一个	成功的	问题	是	依赖	之上	我的	无知

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] .

I	had	a	plentiful	supply	of	it	to	fall	back	on	.
我	有	一个	丰富	供应	的	它	到	落下	后退	在	.

我只能反思，如果一件事情的成功取决于我的无知，那我有很多无知可以依靠。

[ˌhɛnriːˈɛt] [meɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['prɑːvɪdəns] [baɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,

Henriette	made	off	at	once	for	Providence	by	motor	-	car	,
亨利埃特	制成	离开	在	一次	为了	普罗维登斯	经过	发动机	-	车	,

亨丽埃特立即乘汽车前往普罗维登斯。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [aʊt][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti] [wer] , [frʌm; frəm]

and	got	the	midnight	train	out	of	Boston	for	the	city	where	,	from
和	得到	这	午夜	火车	出去	的	波士顿	为了	这	城市	在哪里	,	从

[wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] ,

what	I	learned	afterwards	,
什么	我	学习	然后	,

然后我搭乘午夜火车离开波士顿，前往后来我才知道的那个城市：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

she	must	have	put	in	a	strenuous	day	on	Thursday	.
她	必须	有	放	在	一个	费力的	天	在	周四	.

她周四那天一定很累。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ɑːn] ['nuːpɔːrt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

At	any	rate	,	a	great	sensation	was	sprung	on	Newport	on	Friday	morning	.
在	任何	速度	,	一个	伟大的	感觉	曾是	弹簧	在	纽波特	在	星期五	早晨	.

总之，周五早上，纽波特发生了一件大事。

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][set][ɪn][ðə; ði][ten] - [ə'klɔk, əu-][meɪl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'greɪvd]

Every	member	of	the	smart	set	in	the	ten	-	o'clock	mail	received	a	little	engraved
每一个	成员	的	这	聪明的	放	在	这	十	-	点钟	邮件	已收到	一个	小的	刻

[kɑːrd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæd] ['fæməli][ðə; ði] ['ʃæd] [ˌmjuzɪ'kæl]

card	stating	that	owing	to	sudden	illness	in	the	Shadd	family	the	Shadd	musicale
卡片	声明	那	欠款	到	突然	疾病	在	这	沙德	家庭	这	沙德	音乐

[fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [held] [æt; ət]['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['ɑːnɪks] [haʊs]

for	that	evening	would	be	held	at	Bolivar	Lodge	instead	of	in	the	Onyx	House
为了	那	晚上	会	是	握住	在	玻利瓦尔	小屋	反而	的	在	这	缟玛瑙	房子

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

晚上十点钟，每个上流人士都会收到一封邮件，邮件中附有一张刻有名字的小卡片，上面写着：由于沙德家族有人突然生病，当晚的沙德音乐会将在玻利瓦尔旅馆举行，而不是在缟玛瑙屋的舞厅举行。

['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] - ['praɪvət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [pi'ænoʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ]

Friday	afternoon	Jockobinski's	private	and	particular	piano	arrived	at	the	Lodge
星期五	下午	-	私人的	和	特别的	钢琴	到达的	在	这	小屋

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set] [ʌp] ['prɑːmptli] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

and	was	set	up	promptly	in	the	music	-	room	,
和	曾是	放	向上	及时	在	这	音乐	-	房间	,

星期五下午，约科宾斯基的私人钢琴运抵旅馆，并立即在音乐室里安装完毕。

[ænd; ənd]['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['keɪtərəz] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər]

and	later	when	the	caterers	arrived	with	the	supper
和	之后	什么时候	这	餐饮服务商	到达的	和	这	晚餐

后来，餐饮服务人员送来了晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɑːd] [gests] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]

for	the	four	hundred	odd	guests	bidden	to	the	feast	all	was	in	readiness	for
为了	这	四	百	奇怪的	客人	拜登	到	这	盛宴	全部	曾是	在	准备就绪	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

宴席上已经为四百多位宾客做好了准备。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd]

Everything	**was**	**running**	**smoothly**	**,**	**and**	**,**	**although**	**Henriette**	**had**	**not**	**yet**	**arrived**
一切	曾是	跑步	顺利	,	和	,	虽然	亨利埃特	有	不是	然而	到达的

,

,

,

一切都很顺利，虽然亨利埃特还没有到达，

[aɪ] [felt] ['iːzi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][maɪnd] [ʌn'tɪl] ['nɪrɪŋ] [faɪv] - ['θɜːrti] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] .

I	**felt**	**easy**	**and**	**secure**	**of**	**mind**	**until**	**nearing**	**five**	**-**	**thirty**	**o'clock**	**when**	**Mrs**	**.**
我	毛毡	简单的	和	安全的	的	头脑	直到	临近	五	-	三十	点钟	什么时候	太太	.

['ʃæd] [hɜːr'self] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

Shadd	**herself**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**front**	**-**	**door**	**.**
沙德	她自己	驾驶	向上	到	这	正面	-	门	.

直到快到五点半的时候，我才感到安心，这时沙德太太亲自开车来到前门。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ] ,

Her	**color**	**was**	**unusually**	**high**	**,**
她	颜色	曾是	异常地	高的	,

她的脸色异常红润。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] ['mɑːnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	**had**	**she**	**been**	**any**	**but**	**a**	**lady**	**of**	**the**	**grande**	**monde**	**I**	**should**	**have**
和	有	她	到过	任何	但	一个	女士	的	这	格兰德	世界	我	应该	有

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flʌstərd] .

said	**that**	**she**	**was**	**flustered**	**.**
说	那	她	曾是	慌乱	.

如果她不是一位上流社会的女士，我就会说她慌乱了。

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['rædər] [ðæn; ðən] [æskt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔː'tɜːr] [bɔːrn][ʌv; əv]

She	**demanded**	**rather**	**than**	**asked**	**to**	**see**	**my**	**mistress**	**,**	**with**	**a**	**hauteur**	**born**	**of**
她	要求	相当	比	问	到	看	我的	情妇	,	和	一个	高	出生	的

[ðə; ði]['ɑːrktɪk] [snoʊ] .

the	**arctic**	**snow**	**.**
这	北极	雪	.

她不是请求而是命令去见我的女主人，带着一种源自北极冰雪的傲慢。

" ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][hæz; həz]

"	**Mrs**	**.**	**Van**	**Raffles**	**went**	**to**	**New**	**York**	**Wednesday**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**and**	**has**
"	太太	.	范	莱佛士	去	到	新的	约克	周三	晚上	,	"	说	我	,	"	和	有

[nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

not	**yet**	**returned**	**.**
不是	然而	返回	.

“范·拉弗尔斯夫人周三晚上去了纽约，”我说，“至今还没有回来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɪnɪt] , ['mædəm] .

I	**am**	**expecting**	**her**	**every**	**minute**	**,**	**madame**	**.**
我	是	期待	她	每一个	分钟	,	夫人	.

夫人，我每时每刻都在等她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmjuzɪ'kæl] .

She	**must**	**be**	**here**	**for**	**the**	**musicale**	**.**
她	必须	是	这里	为了	这	音乐	.

她一定是来看音乐剧的。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [weɪt] ? "

Won't	**you**	**wait**	**?**	**"**
惯于	你	等待	?	"

你不等吗?

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'brʌptli] .

" Indeed I will , " said she , abruptly .

" 的确 我 将要 , " 说 她 , 突然 .

“我当然会，”她突然说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第5/6页

" [ðə; ði] [ˌmjuzɪ'kæl] , [ɪn'diːd] !
" The musicale , indeed !
" 这 音乐 , 的确 !

“音乐剧，真是！”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] [soʊ] [hɑːrd]
" And she plumped herself down in one of the drawing - room chairs so hard
" 和 她 丰满的 她自己 向下 在 一 的 这 绘画 - 房间 椅子 所以 难的

她猛地一屁股坐在客厅的椅子上，重重地摔在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] ['veri]
that it was as much as I could do to keep from showing some very
那 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 保持 从 显示 一些 非常
- [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .
unbutlerian concern for the safety of the furniture .
- 忧虑 为了 这 安全 的 这 家具 .

我竭尽全力才没有表现出管家应有的对家具安全的担忧。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['envi] [ˌhɛnriː'ɛt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːspekt] ,
I must say I did not envy Henriette the meeting that was in prospect ,
我 必须 说 我 做过 不是 嫉妒 亨利埃特 这 会议 那 曾是 在 前景 ,

我必须说，我并不羡慕亨利埃特即将面临的那场会面。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] [wʌz; wəz] [mæd] [ɔːl] [θruː] .
for it was quite evident that Mrs . Shadd was mad all through .
为了 它 曾是 相当 明显 那 太太 . 沙德 曾是 疯狂的 全部 通过 .

因为很明显，沙德太太从头到尾都是疯子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [stuː'pɪdəti] [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː] .
In spite of my stupidity I rather thought I could divine the cause too .
在 尽管如此 的 我的 愚蠢 我 相当 想法 我 可以 神圣的 这 原因 也 .

尽管我愚蠢至极，但我竟然也觉得自己能猜到原因。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪð; wɪθ]
She was not kept long in waiting , for ten minutes later the automobile , with
她 曾是 不是 保留 长的 在 等待 , 为了 十 分钟 之后 这 汽车 , 和
[ˌhɛnriː'ɛt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Henriette in it ,
亨利埃特 在 它 ,

她没等多久，十分钟后，亨利埃特乘坐的汽车就来了。

[keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
came thundering up the drive .
来了 雷鸣 向上 这 驾驶 .

轰隆隆地冲上了车道。

[aɪ] [traɪd] [æz; əz] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,

I	tried	as	I	let	her	in	to	give	her	a	hint	of	what	awaited	her	,
我	尝试	作为	我	让	她	在	到	给	她	一个	暗示	的	什么	等待中	她	,

我让她进来的时候，试图暗示她将会发生什么。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] [fɔː'stɔːld] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [haʊ'evər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː'stɔːld] [hɜːr'self] .

but	Mrs	.	Shadd	forestalled	me	,	only	however	to	be	forestalled	herself	.
但	太太	.	沙德	阻止	我	,	仅有的	然而	到	是	阻止	她自己	.

但沙德太太抢先一步，然而她自己却被我抢先一步。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pɔːlin] !

"	Oh	,	my	dear	Pauline	!
"	哦	,	我的	亲爱的	宝琳	!

“哦，我亲爱的宝琳！”

" [ˌhɛnriː'ɛt] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ['vɪzɪtər] .

"	Henriette	cried	,	as	she	espied	her	waiting	visitor	.
"	亨利埃特	哭	,	作为	她	窥视	她	等待	游客	.

亨利埃特看到等候的访客，不禁惊呼起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .

"	It	is	so	good	of	you	to	come	over	.
"	它	是	所以	好的	的	你	到	来	超过	.

“你能过来真是太好了。”

[aɪm] ['prɪti] [wel] [fægd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [naɪt]

I'm	pretty	well	fagged	out	with	all	the	arrangements	for	the	night
我是	漂亮的	出色地	疲惫不堪	出去	和	全部	这	安排	为了	这	夜晚

今晚的安排让我筋疲力尽。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [hoʊp] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] ['betər] . "

and	I	do	hope	your	son	is	better	.	"
和	我	做	希望	你的	儿子	是	更好的	.	"

我希望你的儿子早日康复。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ɪl] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] ,

"	My	son	is	not	ill	,	Mrs	.	Van	Raffles	,
"	我的	儿子	是	不是	患病的	,	太太	.	范	莱佛士	,

“我的儿子没有生病，范·拉弗尔斯夫人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , ['koʊldli] .

said	Mrs	.	Shadd	,	coldly	.
说	太太	.	沙德	,	冷冷地	.

沙德太太冷冷地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] — "

"	I	have	come	to	ask	you	what	—	"
"	我	有	来	到	问	你	什么	—	"

“我来是想问你——”

" [nɑːt] [ɪl] ? " [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Not	ill	?	"	cried	Henriette	,	interrupting	her	.
"	不是	患病的	?	"	哭	亨利埃特	,	打断	她	.

“没病吧？”亨利埃特打断她，喊道。

" [nɑːt] [ɪl] , ['pɔːlin] ?

"	Not	ill	,	Pauline	?
"	不是	患病的	,	宝琳	?

“宝琳，你没生病吧？”

[waɪ] , " — ['breθləsli] — " [ðæts] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
Why , " — breathlessly — " that's the most extraordinary thing I ever heard of .
为什么 , " — 气喘吁吁 — " 那就是 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 听到 的 .

“为什么？”他气喘吁吁地说，“这是我听过的最不可思议的事情。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] [tu:; tə] - [naɪt] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
Why am I giving the musicale to - night then , instead of you ? "
为什么 是 我 给予 这 音乐 到 - 夜晚 然后 , 反而 的 你 ? "

那为什么今晚是我而不是你来表演音乐会呢?

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] .
" That is precisely what I have come to find out , " said Mrs . Shadd .
" 那 是 恰恰 什么 我 有 来 到 寻找 出去 , " 说 太太 . 沙德 .

“这正是我所发现的，”沙德夫人说。

" [waɪ] — [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l] [kwɪr] [θɪŋz] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] , ['flɔpiŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
" Why — well , of all queer things , " said Henriette , flopping down in a chair .
" 为什么 — 出色地 , 的 全部 酷儿 事物 , " 说 亨利埃特 , 扑腾 向下 在 一个 椅子 .

“为什么——真是奇怪，”亨丽埃特说着，一屁股坐在椅子上。

" ['ʃʊrli] , [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] - [pleɪ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt]
" Surely , you got my note saying that I would let Jockobinski play here to - night
" 一定 , 你 得到 我的 笔记 说 那 我 会 让 - 玩 这里 到 - 夜晚
[ɪn'sted] [ʌv; əv] — "
instead of — "
反而 的 — "

“你肯定收到我的纸条了吧，上面说我今晚会让乔科宾斯基在这里上场，而不是——”

" [aɪ][dɪd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [noʊt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['glædli] [du:]
" I did receive a very peculiar note from you saying that you would gladly do
" 我 做过 收到 一个 非常 奇特 笔记 从 你 说 那 你 会 乐意 做
[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ,
as I wished ,
作为 我 希望 ,

“我收到了一张非常奇怪的便条，上面说你很乐意按照我的意愿去做。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lʊk] [les] ['æŋgri] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] .
" said Mrs . Shadd , beginning herself to look less angry and more puzzled .
" 说 太太 . 沙德 , 开始 她自己 到 看 较少的 生气的 和 更多的 困惑 .

“沙德太太说道，她的表情开始从愤怒转为困惑。”

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər] [noʊt] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ['i:vnɪŋ] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" In reply to your note of Wednesday evening , " said Henriette .
" 在 回复 到 你的 笔记 的 周三 晚上 , " 说 亨利埃特 .

“回复你周三晚上的来信，”亨利埃特说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['wenzdeɪ] ['i:vnɪŋ] ?
" Certainly you wrote to me Wednesday evening ?
" 当然 你 写道 到 我 周三 晚上 ?

“你肯定在周三晚上给我写过信吧？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [mæn] , - [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]
It was delivered by your own man , Blunderby I think his
它 曾是 发表 经过 你的 自己的 男人 , - 我 思考 他的

应该是你自己的人，布伦德比送来的，我想是他的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[neɪm] [ɪz] ?
name is ?
姓名 是 ?

名字是?

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['wenzdeɪ] . "
About half - past seven o'clock it was — Wednesday . "
关于 一半 - 过去的 七 点钟 它 曾是 — 周三 . "

大约七点半，那天是星期三。

" [jes] , - [dɪd] ['kæri] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn] ['wenzdeɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Yes , Bunderby did carry a note to you from me on Wednesday , " said Mrs .
" 是的 , - 做过 携带 一个 笔记 到 你 从 我 在 周三 , " 说 太太 .
['ʃæd] .
Shadd .
沙德 .

“是的，邦德比在星期三给你带了一张我的便条，”沙德太太说。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt]
" And in it you said that you were called to Boston by an accident
" 和 在 它 你 说 那 你 是 称为 到 波士顿 经过 一个 事故
[tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] ['wɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] :
to your son Willie in his automobile :
到 你的 儿子 威利 在 他的 汽车 :

“你在信中说，你儿子威利驾车出了事故，你被叫到波士顿：

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] [ə'fer] [ænd; ənd]
that you might not be able to get back in time for to - night's affair and
那 你 可能 不是 是 有能力的 到 得到 后退 在 时间 为了 到 - 夜晚 事务 和
['wʊdnt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
wouldn't I take it over ,
不会 我 拿 它 超过 ,

你可能无法及时赶回来参加今晚的活动，那我岂不是可以接手吗?

" [prəu'testid]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , ['viːəməntli] .
" protested Mrs . Van Raffles , vehemently .
" 抗议 太太 . 范 莱佛士 , 强烈地 .

“范·拉弗尔斯夫人强烈抗议道。”

" [aɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
" I ? " said Mrs . Shadd , showing more surprise than was compatible with
" 我 ? " 说 太太 . 沙德 , 显示 更多的 惊喜 比 曾是 兼容的 和
[hɜːr; hər] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her high social position .
她 高的 社会的 位置 .

“我？”沙德夫人说道，语气中流露出的惊讶之情与她显赫的社会地位极不相称。

" [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] — [jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] ['pɔːlin] , " [sed]
" And attend to all the details — your very words , my dear Pauline , " said
" 和 出席 到 全部 这 细节 — 你的 非常 字 , 我的 亲爱的 宝琳 , " 说
[ˌhɛnriː'ɛt] ,
Henriette ,
亨利埃特 ,

“注意所有细节——就像你刚才说的，我亲爱的宝琳，”亨利埃特说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəbli] [taɪmd] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with **an** **admirably** **timed** **break** **in** **her** **voice** **.**
和 一个 令人钦佩地 定时 休息 在 她 嗓音 .

她声音中恰到好处地停顿了一下。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] .
" **And** **I** **did** **,** **and** **I** **told** **you** **I** **would** **.**
" 和 我 做过 , 和 我 讲述 你 我 会 .

“我做到了，我也告诉过你我会做到。”

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][ɑːn][maɪ] ['trævəlɪŋ] [gaʊn] , ['moʊtərd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,
I **immediately** **put** **on** **my** **travelling** **gown** **,** **motored** **to** **Providence** **,**
我 立即地 放 在 我的 旅行 袍 , 机动车 到 普罗维登斯 ,

我立即换上旅行服，驱车前往普罗维登斯。

[hæd; həd][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [raɪd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sliːpər] ,
had **an** **all** **-** **night** **ride** **to** **New** **York** **on** **a** **very** **uncomfortable** **sleeper** **,**
有 一个 全部 - 夜晚 骑 到 新的 约克 在 一个 非常 不舒服 轨枕 ,

坐了一整夜的卧铺车去纽约，车厢很不舒服。

[went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɛə] - ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
went **at** **once** **to** **Herr** **Jockobinski's** **agent** **and** **arranged**
去 在 一次 到 先生 - 代理人 和 安排

他立即去找了约科宾斯基先生的经纪人，并安排了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['nəutifaid] ['ʃeri] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['sʌpər] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
the **change** **,** **notified** **Sherry** **to** **send** **the** **supper** **to** **my** **house** **instead** **of** **yours** **,**
这 改变 , 已通知 雪利酒 到 发送 这 晚餐 到 我的 房子 反而 的 你的 ,

更改后，我通知雪莉把晚餐送到我家而不是你家。

[droʊv][tuː; tə] ['tɪfəniːz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][kɑːrdz] [rʌʃt] [θruː] [ænd; ənd] [meɪld] [tuː; tə]
drove **to** **Tiffany's** **and** **had** **the** **cards** **rushed** **through** **and** **mailed** **to**
驾驶 到 蒂芙尼 和 有 这 牌 匆忙 通过 和 邮寄 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][jʊr; jər][lɪst] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][lɪst] [wen] [aɪ][fɜːrst]
everybody **on** **your** **list** **—** **you** **know** **you** **kindly** **gave** **me** **your** **list** **when** **I** **first**
大家 在 你的 列表 — 你 知道 你 亲切地 给予 我 你的 列表 什么时候 我 第一的
[keɪm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] — [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
came **to** **Newport** **—** **and** **attended** **to** **the** **whole** **thing** **,**
来了 到 纽波特 — 和 参加 到 这 所有的 事物 ,

我开车去了蒂芙尼，让他们加急制作贺卡，然后寄给名单上的每个人——你知道，我刚来纽波特的时候，你好心地把名单给了我——然后把所有事情都处理好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [mis'teik] !
and **now** **I** **come** **back** **to** **find** **it** **all** **a** **—** **er** **—** **a** **mistake** **!**
和 现在 我 来 后退 到 寻找 它 全部 一个 — 呃 — 一个 错误 !

现在我回来却发现这一切都是个——呃——错误!

[waɪ] , ['pɔːlin] , [its] ['pɑːzətɪvli] ['ɔːf(ə)l] !
Why **,** **Pauline** **,** **it's** **positively** **awful** **!**
为什么 , 宝琳 , 它是 积极地 可怕 !

哎呀，宝琳，这简直太糟糕了!

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What **can** **we** **do** **?**
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

" [ˌhɛnriːˈɛt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" Henriette was a perfect picture of despair .
" 亨利埃特 曾是 一个 完美的 图片 的 绝望 .

“亨丽埃特完美地诠释了绝望。”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , ['ruːfəli] .
" I don't suppose we can do anything now , " said Mrs . Shadd , ruefully .
" 我 不 认为 我们 能 做 任何事物 现在 , " 说 太太 . 沙德 , 懊悔地 .

“我想我们现在也做不了什么了，”沙德太太懊恼地说。

" [its] [tuː] [leɪt] .
" It's too late .
" 它是 也 晚的 .

“太晚了。”

[ðə; ði][kɑːrdz][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
The cards have gone to everybody .
这 牌 有 已消失 到 大家 .

每个人都收到了卡片。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌpər] — [nɑːt][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [ænd; ənd]
You have all the supper — not a sandwich has come to my house — and
你 有 全部 这 晚餐 — 不是 一个 三明治 有 来 到 我的 房子 — 和
[aɪ] [prɪ'zuːm] [ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɪnstrʊmənts] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
I presume all of Mr . Jockobinski's instruments as well have come here .
我 怙 全部 的 先生 . - 仪器 作为 出色地 有 来 这里 .

你们把晚饭都吃光了——我家连个三明治都没吃到——而且我估计约科宾斯基先生的所有乐器也都送到这里了。

" [ˌhɛnriːˈɛt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Henriette turned to me .
" 亨利埃特 转向 到 我 .

亨丽埃特转向我。

" [ɔːl] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['briːfli] .
" All , madame , " said I , briefly .
" 全部 , 夫人 , " 说 我 , 简要地 .

“好了，夫人。”我简短地说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][toʊ] .
" Well , " said Mrs . Shadd , tapping the floor nervously with her toe .
" 出色地 , " 说 太太 . 沙德 , 窃听 这 地面 紧张地 和 她 脚趾 .

“嗯，”沙德太太说着，紧张地用脚尖敲着地板。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
don't understand it .
不 理解 它 .

我不明白。

[aɪ] ['nevər] [roʊt] [ðæt] [noʊt] . "
I never wrote that note . "
我 绝不 写道 那 笔记 . "

我从未写过那张纸条。

" [oʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʃæd] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs]
" Oh , but Mrs . Shadd — I have it here , " said Henriette , opening her purse
" 哦 , 但 太太 . 沙德 — 我 有 它 这里 , " 说 亨利埃特 , 开幕 她 钱包
[ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
and extracting the paper .
和 提取 这 纸 .

“哦，沙德太太——我这里有呢，”亨丽埃特说着，打开钱包，掏出那张纸。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" You can read it for yourself .
" 你 能 读 它 为了 你自己 .

你可以自己去读。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː]['æftər] [ðæt] ?
What else could I do after that ?
什么 别的 可以 我 做 后 那 ?

之后我还能做什么呢?

" ['ɪnəsns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'pɪrd] [noʊ]['friːə(r)][ʌv; əv] [gaɪl] [ðæn; ðən]
" Innocence on a monument could have appeared no freer of guile than
" 无辜 在 一个 纪念碑 可以 有 出现 不 更自由 的 诡计 比
[ˌhɛnriː'ɛt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Henriette at that moment .
亨利埃特 在 那 片刻 .

“即使是纪念碑上的纯真形象，也比不上当时的亨利埃特那样毫无诡诈之心。”

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃæd] , [huː] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
She handed the note to Mrs . Shadd , who perused it with growing amazement .
她 递交 这 笔记 到 太太 . 沙德 , WHO 仔细阅读 它 和 生长 惊愕 .

她把纸条递给沙德太太，沙德太太仔细地读着，越来越惊讶。

" ['iznt] [ðæt] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [krest] [ænd; ənd][jʊr; jər]['peɪpər] ? " [æskt]
" Isn't that your handwriting — and your crest and your paper ? " asked
" 不是 那 你的 手写 — 和 你的 波峰 和 你的 纸 ? " 问
[ˌhɛnriː'ɛt] , [ə'piːlɪŋli] .
Henriette , appealingly .
亨利埃特 , 吸引人的 .

“那不是你的笔迹吗？那不是你的徽章吗？那不是你的纸张吗？”亨利埃特恳切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] .
" It certainly looks like it , " said Mrs . Shadd .
" 它 当然 看起来 喜欢 它 , " 说 太太 . 沙德 .

“看起来确实像，”沙德夫人说。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ][hæd; həd] .
" If I didn't know I hadn't written it I would have sworn I had .
" 如果 我 没有 知道 我 之前没有 书面 它 我 会 有 宣誓 我 有 .

“如果我不知道这篇文章不是我写的，我一定会发誓是我写的。”

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where could it have come from ? "
在哪里 可以 它 有 来 从 ? "

它究竟是从哪里来的呢?

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɑːnɪks] [haʊs] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] ['sɪmpli] , ['glænsɪŋ]
" I supposed it came from Onyx House , " said Henriette simply , glancing
" 我 据称 它 来了 从 缟玛瑙 房子 , " 说 亨利埃特 简单地 , 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] .
at the envelope .
在 这 信封 .

“我猜想它是从缟玛瑙之家寄来的，”亨丽埃特简单地说着，瞥了一眼信封。

" [wel] — [its] [ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ənd]
" Well — it's a very mysterious affair , " said Mrs . Shadd , rising , " and
" 出色地 — 它是 一个 非常 神秘 事务 , " 说 太太 . 沙德 , 上升 , " 和

“嗯——这真是一件非常神秘的事情，”沙德太太站起身来说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[aɪ] — [oʊ] , [wel] , [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] ,
I — oh , well , my dear woman , I — I can't blame you — indeed ,
我 — 哦 , 出色地 , 我的 亲爱的 女士 , 我 — 我 不能 责备 你 — 的确 ,

我——哦，好吧，我亲爱的女士，我——我不能责怪你——的确，

['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] — ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]
after all you have done I ought to be — and really am — very much obliged
后 全部 你 有 完毕 我 应该 到 是 — 和 真的 是 — 非常 很多 有义务
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

鉴于你为我做了这么多，我应该——而且也确实——非常感谢你。

['oʊnli] — "
Only — "
仅有的 — "

仅有的-”

" [huːm] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] ['dɪnər] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [dɪr] ? " [æskt] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Whom did you have at dinner Wednesday night , dear ? " asked Henriette .
" 谁 做过 你 有 在 晚餐 周三 夜晚 , 亲爱的 ? " 问 亨利埃特 .

“亲爱的，你星期三晚上和谁共进晚餐？”亨利埃特问道。

" ['oʊnli][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] [ænd; ənd] — ['mɜːrsi] !
" Only the Duke and Duchess of Snarleyow and — mercy !
" 仅有的 这 公爵 和 公爵夫人 的 snarleyow 和 — 怜悯 !

“只有斯纳利奥公爵和公爵夫人，还有——我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I wonder if he could have done it ! "
我 想知道 如果 他 可以 有 完毕 它 ! "

我想知道他是否真的能做到！

" [huː] ? " [æskt] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" Who ? " asked Henriette .
" WHO ? " 问 亨利埃特 .

“谁？”亨利埃特问道。

" ['tɑːmi] [der] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪsɪz] . ['ʃæd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] .
" Tommy Dare ! " ejaculated Mrs . Shadd , her eyes beginning to twinkle .
" 汤米 敢 ! " 射精 太太 . 沙德 , 她 眼睛 开始 到 闪烁 .

“汤米·戴尔！”沙德太太脱口而出，她的眼睛开始闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['tɑːmi] [derz] [dʒoʊks] ? "
" Do you suppose this is one of Tommy Dare's jokes ? "
" 做 你 认为 这 是 一 的 汤米 敢于 笑话 ? "

你觉得这是汤米·戴尔的笑话吗?

" [hm] ! " [mjuːzd] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" H'm ! " mused Henriette , and then she laughed .
" 嗯 ! " 沉思 亨利埃特 , 和 然后 她 笑了 .

“嗯！”亨利埃特沉吟道，然后笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It wouldn't be unlike him , would it ? "
" 它 不会 是 与此不同 他 , 会 它 ? "

“这很符合他的风格，不是吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] .
" Not a bit , the naughty boy ! " cried Mrs . Shadd .
" 不是 一个 少量 , 这 淘气 男生 ! " 哭 太太 . 沙德 .

“一点儿也不，这淘气鬼！”沙德太太喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][wiː; wi][stænd] [hɪr] .
" That's it , Mrs . Van Raffles , as certainly as we stand here .
" 那就是 它 , 太太 . 范 莱佛士 , 作为 当然 作为 我们 站立 这里 .

“就是这样，范·拉弗尔斯夫人，就我们今天站在这里时，这一点毋庸置疑。”

[səˈpoʊz] , [dʒʌst][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['nevər] [let] [ɑːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suppose , just to worry him , we never let on that anything out of the
认为 , 只是 到 担心 他 , 我们 绝不 让 在 那 任何事物 出去 的 这
['ɔːrd(ə)neri][hæz; həz] ['hæpənd] ,
ordinary has happened ,
普通的 有 发生 ,

假设我们故意不让他知道发生了什么异常的事情，让他担心，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" ['splendɪd] ! " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Splendid ! " said Henriette , with enthusiasm .
" 灿烂 ! " 说 亨利埃特 , 和 热情 .

“太棒了！”亨利埃特兴奋地说。

" [lets] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" Let's act as if all turned out just as we expected , and , best of all ,
" 我们来吧 行为 作为 如果 全部 转向 出去 只是 作为 我们 预期的 , 和 , 最好的 的 全部 ,

“让我们假装一切都如我们所料，而且，最重要的是，

['nevər] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] , ['niːðər] [ʌv; əv]
never even mention it to him , or to Bunderby his confederate , neither of
绝不 甚至 提到 它 到 他 , 或者 到 - 他的 南方邦联 , 两者都不 的
[ˌjuː 'es] , [eɪ] ? "
us , eh ? "
我们 , 嗯 ? "

我们俩都别跟他提这件事，也别跟他的同伙邦德比提，好吗?

" ['nevər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌhɛnriː'ɛt] [gʊd] - [baɪ] .
" Never ! " said Mrs . Shadd , rising and kissing Henriette good - bye .
" 绝不 ! " 说 太太 . 沙德 , 上升 和 接吻 亨利埃特 好的 - 再见 .

“绝不！”沙德太太说着，起身吻别了亨丽埃特。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the best way out of it .
" 那就是 这 最好的 方式 出去 的 它 .

这是最好的解决办法。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [wiːd] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] ['nuːpɔːrt] .

If	we	did	we'd	be	the	laughing	-	stock	of	all	Newport	.
如果	我们	做过	我们会	是	这	笑	-	库存	的	全部	纽波特	.

如果我们那样做，我们就会成为整个纽波特的笑柄。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] ['tɑːmi] [der] [wʊd] ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pɔːlin]

But	some	day	in	the	distant	future	Tommy	Dare	would	better	look	out	for	Pauline
但	一些	天	在	这	遥远	未来	汤米	敢	会	更好的	看	出去	为了	宝琳

['ʃæd] ,

Shadd	,
沙德	,

但总有一天，在遥远的未来，汤米·戴尔会更好地照顾宝琳·沙德的。

['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] .

Mrs	.	Van	Raffles	.
太太	.	范	莱佛士	.

范·拉弗尔斯夫人。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] [sək'sesfəli] ['lændɪd] ['mɪsɪz] . -

"	And	so	it	was	agreed	,	and	Henriette	successfully	landed	Mrs	.	Shadd's
"	和	所以	它	曾是	同意	,	和	亨利埃特	成功地	登陆	太太	.	-

[ˌmjuzɪ'kæl] .

musicale	.
音乐	.

于是双方达成一致，亨丽埃特成功地拿下了沙德夫人的音乐剧。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , - [wʌz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [went] [ɔːf] [wel] .

Incidentally	,	Jockobinski	was	very	affable	and	the	function	went	off	well	.
顺便	,	-	曾是	非常	和蔼可亲	和	这	功能	去	离开	出色地	.

顺便一提，约科宾斯基非常和蔼可亲，活动进行得很顺利。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [θɔːt]

Everybody	was	there	and	no	one	would	for	a	moment	have	thought
大家	曾是	那里	和	不	一	会	为了	一个	片刻	有	想法

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]['ɑːnɪks] [haʊs]

that	there	was	anything	strange	in	the	transfer	of	the	scene	from	Onyx	House
那	那里	曾是	任何事物	奇怪的	在	这	转移	的	这	场景	从	缟玛瑙	房子

[tuː; tə]['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] .

to	Bolivar	Lodge	.
到	玻利瓦尔	小屋	.

所有人都到场了，没有人会觉得将场景从 Onyx House 转移到 Bolivar Lodge 有什么奇怪的。

" [huː] [roʊt] [ðæt] ['letər] , [ˌhɛnriː'ɛt] ?

"	Who	wrote	that	letter	,	Henriette	?
"	WHO	写道	那	信	,	亨利埃特	?

“亨利埃特，那封信是谁写的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[aɪ] [æskt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læst] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] .

I	asked	late	in	the	evening	when	the	last	guest	had	gone	.
我	问	晚的	在	这	晚上	什么时候	这	最后的	客人	有	已消失	.

我晚上很晚才问最后一位客人什么时候离开的。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['bʌni] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Who	do	you	suppose	,	Bunny	,	my	boy	?
"	WHO	做	你	认为	,	兔子	,	我的	男生	?

“你猜是谁，小兔子，我的孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" she asked with a grin .
" 她 问 和 一个 咧嘴笑 .

她笑着问道。

" - ? "
" Bunderby ? "
" - ? "

“邦德比？”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不，”我说。

" [juːv] [gest] [raɪt] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" You've guessed right , " said Henriette .
" 你已经 猜对了 正确的 , " 说 亨利埃特 .

“你猜对了，”亨利埃特说。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][let][ˌem ˈiː][seɪ] [ðæt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] ['tɑːmi] [der]
As a postscript let me say that until he reads this I don't believe Tommy Dare
作为 一个 后记 让 我 说 那 直到 他 阅读 这 我 不 相信 汤米 敢
['evər] [gest] [wʌt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dʒoʊk][hiː; hi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['ʃæd] [ænd; ənd][ðə; ði]
ever guessed what a successful joke he perpetrated upon Mrs . Shadd and the
曾经 猜对了 什么 一个 成功的 开玩笑 他 实施 之上 太太 . 沙德 和 这
[fer] [ˌhɛnriːˈɛt] .
fair Henriette .
公平的 亨利埃特 .

最后我想说的是，在汤米·戴尔读到这篇文章之前，我不认为他会意识到自己对沙德太太和美丽的亨丽埃特开了一个多么成功的玩笑。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Even then I doubt if he realizes what a good one it was on — everybody .
甚至 然后 我 怀疑 如果 他 意识到 什么 一个 好的 一 它 曾是 在 — 大家 .

即使那样，我也怀疑他是否意识到这对每个人来说是多么好的一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
THE ADVENTURE OF MRS .
这 冒险 的 太太 .

夫人的冒险

- [kʊk]
INNITT'S COOK
- 厨师

伊尼特的厨师

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

"	It	is	curious	,	Bunny	,	"	said	Henriette	the	other	morning	after	an	unusually
"	它	是	好奇的	,	兔子	,	"	说	亨利埃特	这	其他	早晨	后	一个	异常地

[leɪt] ['brekfəst] ,

late	breakfast	,
晚的	早餐	,

“真奇怪，邦妮，”亨利埃特那天早上吃完早饭后说道，那顿早餐吃得异常晚。

" [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [baɪ] [wʌt] ['kwɑːlətiz] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['nuːpɔːrt] ['fæməliz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

"	to	observe	by	what	qualities	certain	of	these	Newport	families	have	arrived	,
"	到	观察	经过	什么	品质	肯定	的	这些	纽波特	家庭	有	到达的	,

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

“正如俗语所说，要观察纽波特的一些家族凭借哪些品质取得了成功。

[ðə; ði] ['gæstər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ]['pæt(ə)nt] [raɪt] .

The	Gasters	of	course	belong	at	the	top	by	patent	right	.
这	加斯特斯	的	课程	属于	在	这	顶部	经过	专利	正确的	.

当然，Gasters凭借专利权理应位居榜首。

['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][kən'troʊlz]

Having	invented	American	society	,	or	at	least	the	machine	that	at	present	controls
拥有	发明	美国人	社会	,	或者	在	至少	这	机器	那	在	展示	控制

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他发明了美国社会，或者至少是目前控制美国社会的这台机器。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn] .

they	are	entitled	to	all	the	royalties	it	brings	in	.
他们	是	标题	到	全部	这	版税	它	带来	在	.

他们有权获得所有版税。

[ðə; ði] - [gɑːt][ðer; ðər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] ['lævɪʃnis] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	Rockerbilts	got	there	all	of	a	sudden	by	the	sheer	lavishness	of	their
这	-	得到	那里	全部	的	一个	突然	经过	这	透明	奢华	的	他们的

[ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [gɪv] [bɑːndz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

entertainment	and	their	ability	to	give	bonds	to	keep	it	up	.
娱乐	和	他们的	能力	到	给	债券	到	保持	它	向上	.

洛克比尔特家族一夜暴富，靠的是他们极尽奢华的娱乐活动以及发行债券来维持这种奢华生活的能力。

[ðə; ði][væn] ['vɛrɪk] - [floʊd] [ɪn] [θruː] [ðer; ðər] [ʌn'kwestʃənd]

The	Van	Varick	Shadds	flowed	in	through	their	unquestioned
这	范	瓦里克	-	流动	在	通过	他们的	毋庸置疑

范·瓦里克·沙兹家族涌入他们毫无质疑的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['pɑːpjələr] ['deləwɛə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] - - [ʌv; əv][ðə; ði]

affiliation	with	the	ever	-	popular	Delaware	Shadds	and	the	Roe	-	Shadds	of	the
联系	和	这	曾经	-	受欢迎的	特拉华州	-	和	这	鱼子	-	-	的	这

['hʌdsn] ,

Hudson	,
哈德逊	,

与广受欢迎的特拉华沙兹队和哈德逊河罗伊-沙兹队有合作关系，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

two	of	the	oldest	and	most	respected	families	of	the	United	States	,
二	的	这	最老	和	最多	受人尊敬	家庭	的	这	团结的	各州	,

美国历史最悠久、最受尊敬的两个家族，

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['ʃæd] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]

reinforced	by	the	Napoleonic	qualities	of	the	present	Mrs	.	Shadd	in	the	doing	of
加强型	经过	这	拿破仑时代	品质	的	这	展示	太太	.	沙德	在	这	正在做	的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .

unexpected	things	.
意外	事物	.

现任沙德夫人展现出的拿破仑式特质，让她能够做出出人意料的事情，这更加强化了上述观点。

[ðə; ði] ['gʌlɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʌlɪt] [ɪz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mʌðər] - [ɪn] -

The	Gullets	,	thanks	to	the	fact	that	Mrs	.	Gullet	is	the	acknowledged	mother	-	in	-
这	食道	,	谢谢	到	这	事实	那	太太	.	食道	是	这	已确认	母亲	-	在	-

[lɔː] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪtɪʃ] [dju:ks] ,

law	of	three	British	dukes	,
法律	的	三	英国	公爵们	,

古莱特家族之所以如此显赫，是因为古莱特夫人是三位英国公爵公认的岳母。

[tuː] [ɪ'tæliən] [kaʊnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkwɪs] ,

two	Italian	counts	,	and	a	French	marquis	,
二	意大利语	计数	,	和	一个	法语	侯爵	,

两名意大利伯爵和一名法国侯爵，

[ɑːr; ər] ['seɪfli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['heɪv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

are	safely	anchored	in	the	social	haven	where	they	would	be	,
是	安全	锚定	在	这	社会的	避风港	在哪里	他们	会	是	,

他们安全地栖身于他们本应身处的社交避风港之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

and	the	rumor	that	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	has	written	a	book	that	is	a
和	这	谣言	那	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	有	书面	一个	书	那	是	一个

['traɪf(ə)l] [rɪ'skeɪ] ['fɪksɪz][hɜːr; hər]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]

trifle	risque	fixes	her	firmly	in	the	social	constellation	—	but	the	Innitts	with
琐事	有风险的	修复	她	牢牢	在	这	社会的	星座	—	但	这	-	和

['oʊnli] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][pər] ['ænəm] ,

only	eighty	thousand	dollars	per	annum	,
仅有的	八十	千	美元	每	年	,

而关于古辛顿-安德鲁斯夫人写了一本略带挑逗意味的书的传闻，让她牢牢地占据了社交圈——但年收入只有八万美元的伊尼特一家，

[ðə; ði] - - [hɪksɪz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði]['ɑːlɪvər] - - [wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	Dedbroke	-	Hickses	with	nothing	a	year	,	the	Oliver	-	Sloshingtons	with	an
这	-	-	希克斯	和	没有什么	一个	年	,	这	奥利弗	-	-	和	一个

['ɪnkʌm] [ʌv; əv][d'ʒʌdʒmənts] ,

income	of	judgments	,
收入	的	判决	,

德德布罗克-希克斯一家一年没有任何收入，奥利弗-斯洛辛顿一家则靠判决赔偿金维持生计。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪz] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] . "

the	study	of	their	arrival	is	mighty	interesting	.	"
这	学习	的	他们的	到达	是	强大的	有趣的	.	"

研究他们的到来非常有趣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [kwoʊθ][aɪ] . " [ɪn'diːd] , [ðɪs] [ə'merɪkən]

"	It	doesn't	interest	me	much	,	"	quoth	I	.	"	Indeed	,	this	American
"	它	不	兴趣	我	很多	,	"	引用	我	.	"	的确	,	这	美国人

“我对此不太感兴趣，”我说道。“的确，这个美国人……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[smɑːrt] [set] [dəunt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈsmɑːrtnəs] [ɔːr] [ɪts] [ˈsɛtnɛs] . "
smart set don't appeal to me either for its smartness or its setness . "
聪明的 放 不 上诉 到 我 任何一个 为了 它是 聪明 或者 它是 设定 . "

智能电视机的智能功能和套装功能都无法吸引我。

" [ˈbʌni] ! " [kraɪd] [ˌhɛnriːˈɛt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" Bunny ! " cried Henriette , with a silvery ripple of laughter .
" 兔子 ! " 哭 亨利埃特 , 和 一个 银色 波纹 的 笑声 .

“兔子！”亨利埃特喊道，伴随着一阵银铃般的笑声。

" [duː] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
" Do be careful .
" 做 是 小心 .

请务必小心。

[æn; ən] [ˈepɪgræm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
An epigram from you ?
一个 警句 从 你 ?

你的格言是什么?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juːl] [biː; bi] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [breɪn] - [ˈfiːvər] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːtʃ] [aʊt] . "
My dear boy , you'll be down with brain - fever if you don't watch out . "
我的 亲爱的 男生 , 你会 是 向下 和 脑 - 发烧 如果 你 不 手表 出去 . "

我的孩子，如果你不小心，你会得脑热的。

" [həmf] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
" Humph ! " said I , with a shrug of my shoulders .
" 哼 ! " 说 我 , 和 一个 耸肩 的 我的 肩膀 .

“哼！”我耸了耸肩说道。

" [ˈniːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ˈræflz] [ˈevər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [breɪnz] .
" Neither you nor my dear old friend Raffles ever gave me credit for any brains .
" 两者都不 你 也不 我的 亲爱的 老的 朋友 莱佛士 曾经 给予 我 信用 为了 任何 大脑 .

“无论是你还是我亲爱的老朋友莱佛士，都从未认为我聪明过。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [aɪ] [juːz] [wen] [əˈkeɪʒn] [dɪˈmændz] , " [aɪ] [drɔːld] .
I have a few , however , which I use when occasion demands , " I drawled .
我 有 一个 很少 , 然而 , 哪个 我 使用 什么时候 场合 需求 , " 我 拖长音 .

“不过，我倒是有一些，会在需要的时候使用，”我慢吞吞地说。

" [wel] , [dəunt] [weɪst] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ˈbʌni] , " [læft] [ˌhɛnriːˈɛt] .
" Well , don't waste them here , Bunny , " laughed Henriette .
" 出色地 , 不 浪费 他们 这里 , 兔子 , " 笑了 亨利埃特 .

“嗯，别把它们浪费在这里，邦妮，”亨丽埃特笑着说。

" [seɪv] - [ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪl] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
" Save ' em for some place where they'll be appreciated .
" 节省 - 呃 为了 一些 地方 在哪里 他们会 是 感谢 .

“把它们留到会欣赏它们的地方去吧。”

[ˈmeɪbi] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] [juːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [dɪr] [oʊld] [ˈlʌndən] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ɪf]
Maybe in your old age you'll be back in dear old London contributing to Punch if
或许 在 你的 老的 年龄 你会 是 后退 在 亲爱的 老的 伦敦 贡献 到 冲床 如果
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪts] .
you are careful of your wits .
你 是 小心 的 你的 智慧 .

如果你能保持清醒的头脑，也许到了晚年你还能回到亲爱的老伦敦，为《笨拙》杂志撰稿。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['ɑːlɪvər] - - ['evər][gɑːt][ɪn] [hɪr] ? "

But how do you suppose the Oliver - Sloshingtons ever got in here ? "

但 如何 做 你 认为 这 奥利弗 - - 曾经 得到 在 这里 ? "

但你觉得奥利弗-斯洛辛顿一家是怎么进来的?

" [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ] [bɪ'liːv] ,

" He holds the divorce record I believe ,

" 他 持有 这 离婚 记录 我 相信 ,

“我相信他保持着离婚记录。”

" [sed] [aɪ] . " ['hiːz] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [fɔːr] ['soʊʃ(ə)l] ['lidər] [ɔːl'redi] , ['hæznt][hiː; hi] ?

" said I . " He's been married to four social leaders already , hasn't he ?

" 说 我 . " 他是 到过 已婚 到 四 社会的 领导人 已经 , 还没有 他 ?

“我说，‘他已经和四位社会名流结过婚了，不是吗？’

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 153]

" [页 -]

[第153页]

" [jes] — "

" Yes — "

" 是的 — "

“是的-”

" [wel] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mærɪdʒ] — [soʊ]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [fɔːr] - [plaɪ] [grɪp]

" Well , he got into the swim with each marriage — so he's got a four - ply grip

" 出色地 , 他 得到 进入 这 游泳 和 每个 婚姻 — 所以 他是 得到 一个 四 - 胶合板 紧握

, " [sed] [aɪ] .

, " said I .

, " 说 我 .

“嗯，他每次结婚都全身而退——所以他有四层抓地力，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - - [hɪksɪz] ? " [æskt] [ˌhɛnriːˈɛt] .

" And the Dedbroke - Hickses ? " asked Henriette .

" 和 这 - - 希克斯 ? " 问 亨利埃特 .

“那么德德布罗克-希克斯夫妇呢？”亨丽埃特问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

" How do you account for them ? "

" 如何 做 你 帐户 为了 他们 ? "

“你如何解释这些？”

" [moʊst] [əˈtræktɪv] ['dainəz][ænd; ənd] ['wiːkˌɛndərz] ,

" Most attractive diners and weekenders ,

" 最多 吸引人的 食客 和 周末度假者 ,

“最吸引人的食客和周末度假者，

" [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [lɑːfs] [æt; ət][jʊr; jər] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

" said I . " They got all the laughs at your dinner to the Archbishop of

" 说 我 . " 他们 得到 全部 这 笑声 在 你的 晚餐 到 这 大主教 的

-

Decanterbury ,

-

“我说。“在你们款待德坎特伯雷大主教的晚宴上，他们逗得大家哈哈大笑。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][mæn] ['smæðɝz] [telz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][æt; ət] [wiːk] - [end]

and	their	man	Smathers	tells	me	they're	the	swellest	things	going	at	week	-	end
和	他们的	男人	薄片	讲述	我	它们是	这	最棒的	事物	去	在	星期	-	结尾

['pɑːrtiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][æt; ət][koʊ'tɪljən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

parties	because	of	his	ingenuity	at	cotillion	leading	and	her	undeniable
各方	因为	的	他的	独创性	在	舞会	领导	和	她	无可否认

[tʃɑːrmz] [æz; əz][ə; eɪ][flɜːrt] .

charms	as	a	flirt	.
魅力	作为	一个	调情	.

他们的男人斯马瑟斯告诉我，他们是周末派对上最受欢迎的人，因为他擅长带领舞会，而她则拥有无可否认的调情魅力。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ʃiːz] [ðæt] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][men] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː]

she's	that	easy	with	men	that	even	I	tremble	with	anxiety	whenever	she	comes	into
她是	那	简单的	和	男人	那	甚至	我	颤抖	和	焦虑	每当	她	来	进入

[ðə; ði] [haʊs] . "

the	house	.	"
这	房子	.	"

她跟男人相处得太轻松了，以至于每次她进屋，我都会紧张得发抖。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? — [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] , " [sed]

"	But	how	do	they	live	?	—	they	haven't	a	cent	to	their	names	,	"	said
"	但	如何	做	他们	居住	?	—	他们	还没有	一个	中心	到	他们的	姓名	,	"	说

[ˌhɛnriː'ɛt] .

Henriette	.
亨利埃特	.

“可是他们怎么生活呢？——他们身无分文，”亨利埃特说。

" [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi][ɪz] [drest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teiləz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][hɜːr; hər]

"	Simplicity	itself	,	"	said	I	.	"	He	is	dressed	by	his	tailors	and	she	by	her
"	简单	本身	,	"	说	我	.	"	他	是	穿着	经过	他的	裁缝	和	她	经过	她

['dresmeɪkər] ;

dressmaker	;
裁缝	;

“真是简单极了，”我说。“他的衣服是裁缝做的，她的衣服是女裁缝做的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fuːd] , [ðeɪ] [teɪk] [hoʊm] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri]

and	as	for	food	,	they	take	home	a	suit	-	case	full	of	it	from	every
和	作为	为了	食物	,	他们	拿	家	一个	套装	-	案件	满的	的	它	从	每一个

至于食物，他们从每个地方都带回满满一箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[haʊs] - ['pɑːrti] [ðeɪ] [ə'tend] .

house	-	party	they	attend	.
房子	-	派对	他们	出席	.

他们参加的家庭聚会。

[ðeə(r)] [soʊ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɪps] ;

They're	so	gracious	to	the	servants	that	they	don't	have	to	think	of	tips	;
它们是	所以	亲切	到	这	仆人	那	他们	不	有	到	思考	的	尖端	;

他们对佣人非常慷慨，以至于佣人根本不用考虑给小费；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['smæðɚz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - - [hɪksɪz] [meɪd] ,

and	as	for	Smathers	,	and	Mrs	.	Dedbroke	-	Hicks's	maid	,
和	作为	为了	薄片	,	和	太太	.	-	-	希克斯	女佣	,

至于斯马瑟斯，以及德德布罗克-希克斯太太的女佣，

[ðeə(r)] [peɪd] [riˈpɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['tætlər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

they're	paid	reporters	on	the	staff	of	The	Town	Tattler	and	are	willing	to
它们是	有薪酬的	记者	在	这	职员	的	这	镇	告密者	和	是	愿意的	到

[sɜːrv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər]['aɪtəmz][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðem; ðəm] .

serve	for	nothing	for	the	opportunities	for	items	the	connection	gives	them	.
服务	为了	没有什么	为了	这	机会	为了	项目	这	联系	给予	他们	.

"

"

"

他们是《城镇闲谈报》的正式记者，愿意无偿为该报工作，以换取通过这份关系获得新闻素材的机会。

" [wel] — [aɪ][dəunt] ['envi] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] .

"	Well	—	I	don't	envy	them	in	the	least	,	"	said	Henriette	.
"	出色地	—	我	不	嫉妒	他们	在	这	至少	,	"	说	亨利埃特	.

“嗯——我一点也不羡慕他们，”亨利埃特说。

" [pʊr] [θɪŋz] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['gɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

"	Poor	things	—	to	be	always	taking	and	never	giving	must	be	an	awful
"	贫穷的	事物	—	到	是	总是	采取	和	绝不	给予	必须	是	一个	可怕

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

“可怜的人们——总是索取而不付出，这一定是一种可怕的折磨。”

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['trɑːli] ['pɑːrti] [aʊt] [tuː; tə] ['tɪvərtən] [ænd; ənd] [bæk] [wʌz; wəz]

though	to	be	sure	their	little	trolley	party	out	to	Tiverton	and	back	was
尽管	到	是	当然	他们的	小的	手推车	派对	出去	到	蒂弗顿	和	后退	曾是

[dɪˈlaɪtf(ə)l] — "

delightful	—	"
愉快	—	"

不过可以肯定的是，他们乘坐电车往返蒂弗顿的小型旅行团非常愉快——”

" [ɪgˈzæktli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑːr] - [fer] [ænd; ənd]['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn]

"	Exactly	;	and	with	car	-	fare	and	sandwiches	,	and	the	champagne
"	确切地	;	和	和	车	-	票价	和	三明治	,	和	这	香槟酒

[səˈplaɪd] [friː] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːtəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,

supplied	free	by	the	importers	,	for	the	advertisement	,
供应	自由的	经过	这	进口商	,	为了	这	广告	,

“没错；广告费还包括车费、三明治，以及进口商免费提供的香槟。”

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ðem; ðəm][ɪgˈzæktli] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɑːliːəst]

it	cost	them	exactly	twelve	dollars	and	was	set	down	as	the	jolliest
它	成本	他们	确切地	十二	美元	和	曾是	放	向下	作为	这	最快乐的

[əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

affair	of	the	season	,
事务	的	这	季节	,

这次活动花了他们整整十二美元，而且被认为是当季最欢乐的一次活动。

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] ['ɔːrdər] .

"	said	I	.	"	I	call	that	genius	of	a	pretty	high	order	.
"	说	我	.	"	我	称呼	那	天才	的	一个	漂亮的	高的	命令	.

“我说，‘这真是天才之举。’”

[aɪ] ['wʊdnt] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I	wouldn't	pity	them	if	I	were	you	.
我	不会	遗憾	他们	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就不会同情他们。

[ðeə(r)] ['hæpi] .
They're happy .
它们是 快乐的 .

他们很高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" ['mɪsɪz] . - , [ðoʊ] — [aɪ] ['envi] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌhɛnriːˈɛt] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Mrs . Innitt , though — I envy her , " said Henriette ; " that is , in a way .
" 太太 . - , 尽管 — 我 嫉妒 她 , " 说 亨利埃特 ; " 那 是 , 在 一个 方式 .

“不过，我倒是有点羡慕伊尼特太太，”亨丽埃特说；“某种程度上来说。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['swɛlɪst]
She has no conversation at all , but her little dinners are the swellest
她 有 不 对话 在 全部 , 但 她 小的 晚餐 是 这 最棒的
[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
things of the season .
事物 的 这 季节 .

她不说话，但她做的那些小晚餐却是这个季节最棒的事情。

['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] . "
Never more than ten people at a time and everything cooked to a turn . "
绝不 更多的 比 十 人们 在 一个 时间 和 一切 煮熟 到 一个 转动 . "

每次最多只接待十个人，而且所有菜都按顺序烹制。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ,
" That's just it ,
" 那就是 只是 它 ,

就是这样，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [hɪr] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [sɪntʃiz] ['mɪsɪz] . -
" said I . " I hear enough at the club to know just what cinches Mrs . Innitt's
" 说 我 . " 我 听到 足够的 在 这 俱乐部 到 知道 只是 什么 束带 太太 . -
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我说。“我在俱乐部听到的足够多的事情，足以让我知道是什么巩固了伊尼特夫人的地位。”

[its] [hɜːr; hər] [kʊk] , [ðæts] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
It's her cook , that's what does it .
它是 她 厨师 , 那就是 什么 做 它 .

都是她厨师的错。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [kʊk] [ʃiːd] [biː; bi]['mɪsɪz] . - .
If she lost her cook she'd be Mrs . Outofit .
如果 她 丢失的 她 厨师 棚 是 太太 . - .

如果她失去了厨师，她就会变成“不称职太太”。

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pænkeɪks] , [sʌtʃ] [pjʊˈreɪz] , [sʌtʃ] [meɪd] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən]
There never were such pancakes , such purées , such made dishes as that woman
那里 绝不 是 这样的 煎饼 , 这样的 果泥 , 这样的 制成 菜肴 作为 那 女士
[gets] [ʌp] .
gets up .
获得 向上 .

从来没有哪个女人能做出像她那样美味的煎饼、浓汤和各种菜肴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fekʃn] [ænd; ənd] ['lɪvər] [ænd; ənd]['beɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkəsi] .
She turns hash into a confection and liver and bacon into a delicacy .
她 转弯 哈希 进入 一个 糖果 和 肝 和 熏肉 进入 一个 美味 .

她能把杂碎变成甜点，把肝脏和培根变成美味佳肴。

[kɔːrnd] - [biːf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔːsɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ]
Corned - beef in her hands is a discovery and her sauces are such that a
咸 - 牛肉 在 她 双手 是 一个 发现 和 她 酱汁 是 这样的 那 一个
[bɪt][ʌv; əv] [roʊst] [raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] [teɪsts] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['tendə] [ʌv; əv][skwɑːb] [wen] [sɜːrvd] [baɪ]
bit of roast rhinoceros hide tastes like the tenderest of squab when served by
少量 的 烤 犀牛 隐藏 口味 喜欢 这 最嫩的 的 乳鸽 什么时候 服务 经过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她做的咸牛肉令人惊艳，她做的酱汁更是妙不可言，就连烤犀牛皮经她之手，吃起来都像最嫩的乳鸽一样美味。

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . - [hoʊldz][hɜːr; hər] [oʊn] .
No wonder Mrs . Innitt holds her own .
不 想知道 太太 . - 持有 她 自己的 .

难怪伊尼特夫人能独当一面。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [laɪk] ['nɔrə] ['sʌlɪvən] [kʊd; kəd] [ruːl] [æn; ən]['empaɪər] .
A woman with a cook like Norah Sullivan could rule an empire .
一个 女士 和 一个 厨师 喜欢 诺拉 沙利文 可以 规则 一个 帝国 .

拥有像诺拉·沙利文这样的厨娘的女人可以统治一个帝国。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd]
" A moment later I was sorry I had
" 一个 片刻 之后 我 曾是 对不起 我 有

片刻之后，我后悔自己.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['spoʊkən] , [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrdz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .
spoken , for my words electrified her .
说 , 为了 我的 字 带电 她 .

我说出口的话让她心潮澎湃。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] !
" I must have her !
" 我 必须 有 她 !

我一定要得到她!

" [kraɪd] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" cried Henriette .
" 哭 亨利埃特 .

“亨利埃特喊道。”

" [wʌt] , ['mɪsɪz] . - ?
" What , Mrs . Innitt ?
" 什么 , 太太 . - ?

“什么事，伊尼特夫人？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] — [hɜːr; hər] [kʊk] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" No — her cook , " said Henriette .
" 不 — 她 厨师 , " 说 亨利埃特 .

“不——是她的厨娘，”亨利埃特说。

[aɪ] [stʊd] [ə'gæst] .
I stood aghast .
我 站立 惊愕 .

我惊愕地站在那里。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv]['mɪsɪz]
Full of sympathy as I had always been with the projects of Mrs
满的 的 同情 作为 我 有 总是 到过 和 这 项目 的 太太
. [væn] ['ræflz] ,
. Van Raffles ,
. 范 莱佛士 ,

我一如既往地对范·拉弗尔斯夫人的各项计划充满同情。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [ɑːn]['mɔːrəl] [graʊndz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːmz]
and never in the least objecting on moral grounds to any of her schemes
和 绝不 在 这 至少 反对 在 道德 理由 到 任何 的 她 方案
[ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
of acquisition ,
的 获得 ,

而且从未从道德层面上对她的任何敛财计划提出过丝毫反对意见。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] .
I could not but think that this time she proposed to go too far .
我 可以 不是 但 思考 那 这 时间 她 建议的 到 去 也 远的 .

我不禁觉得，这次她是不是做得太过分了。

[tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz] , [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrplʌs] ,
To rob a millionaire of his bonds , a national bank of its surplus ,
到 抢 一个 百万富翁 的 他的 债券 , 一个 国家的 银行 的 它是 剩余 ,

抢劫百万富翁的债券，掠夺国家银行的盈余，

[ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɑːksˌhoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd]
a philanthropist of a library , or a Metropolitan Boxholder of a diamond
一个 慈善家 的 一个 图书馆 , 或者 一个 大都会 盒子支架 的 一个 钻石
['stʌməkər] ,
stomacher ,
胸罩 ,

一位图书馆的慈善家，或者一位拥有钻石胸饰的大都会歌剧院包厢持有者，

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['prɑːpər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]
all that seemed reasonable to me and proper according to my way of looking
全部 那 似乎 合理的 到 我 和 恰当的 根据 到 我的 方式 的 寻找
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

在我看来，所有这些都是合理且恰当的。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʊk] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wɜːrs] ['soʊʃ(ə)l] [kraɪm]
but to rob a neighbor of her cook — if there is any worse social crime
但 到 抢 一个 邻居 的 她 厨师 — 如果 那里 是 任何 更糟 社会的 犯罪
[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
than that I don't know what it is .
比 那 我 不 知道 什么 它 是 .

但是抢劫邻居的厨娘——如果还有比这更严重的社会犯罪，我不知道是什么了。

" [juːd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] [ɑːn] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌhɛnriː'ɛt] ,
" You'd better think twice on that proposition , Henriette ,
" 你会 更好的 思考 两次 在 那 主张 , 亨利埃特 ,

“亨利埃特，你最好三思而后行。”

" [aɪ] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" I advised with a gloomy shake of the head .
" 我 建议 和 一个 阴沉 摇 的 这 头 .

我沮丧地摇了摇头，建议道。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [miːn] [kraɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə] [buːt] .
is not only a mean crime , but a dangerous one to boot .
是 不是 仅有的 一个 意思是 犯罪 , 但 一个 危险的 一 到 启动 .

这不仅是一起卑鄙的罪行，而且还非常危险。

[sək'ses] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [brɪŋ] ['ruːɪn] .
Success would in itself bring ruin .
成功 会 在 本身 带来 废墟 .

成功本身就会带来毁灭。

['mɪsɪz] . - [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] — "
Mrs . Innitt would never forgive you , and society at large — "
太太 . - 会 绝不 原谅 你 , 和 社会 在 大的 — "

伊尼特夫人永远不会原谅你，整个社会——”

" [sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [ðæts] [ɔːl] ,
" Society at large would dine with me instead of with Mrs . Innitt , that's all ,
" 社会 在 大的 会 用餐 和 我 反而 的 和 太太 . - , 那就是 全部 ,
" [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .
" said Henriette .
" 说 亨利埃特 .

“社会大众宁愿和我一起吃饭，也不愿和伊尼特太太一起吃饭，仅此而已。”亨丽埃特说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːzənz] ['oʊvər] . "
" I mean to have her before the season's over . "
" 我 意思是 到 有 她 前 这 本季 超过 . "

“我打算在赛季结束前把她弄到手。”

" [wel] , [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] , " [sed] [aɪ] , ['koʊldli] .
" Well , I draw the line at stealing a cook , " said I , coldly .
" 出色地 , 我 画 这 线 在 偷窃 一个 厨师 , " 说 我 , 冷冷地 .

“嗯，我绝对不会偷厨师，”我冷冷地说。

" [aɪv] [rɔbd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] - [er] [fʌndz] ,
" I've robbed churches and I've made way with fresh - air funds ,
" 我已经 被抢劫 教堂 和 我已经 制成 方式 和 新鲜的 - 空气 资金 ,

“我抢劫过教堂，也挪用过用于改善空气质量的资金，

[ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [juː; jʊ][ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skiːm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [væn]
and I've helped you in many another legitimate scheme , but in this , Mrs . Van
和 我已经 帮助 你 在 许多 其他 合法的 方案 , 但 在 这 , 太太 . 范
['ræflz] ,
Raffles ,
莱佛士 ,

而且，我曾帮过你很多其他合法的计划，但这一次，范·拉弗尔斯夫人，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . "
you'll have to go it alone . "
你会 有 到 去 它 独自的 . "

你得独自前往。

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Oh , don't you be afraid , Bunny , " she answered .
" 哦 , 不 你 是 害怕的 , 兔子 , " 她 回答 .

“哦，别害怕，小兔子，”她回答道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [æz; əz][ə; eɪ][beɪt][tuː; tə] [lʊr] [ðɪs] ['kʌlɪneri] ['filis] ['ɪntuː]
" I'm not going to use your charms as a bait to lure this culinary Phyllis into
" 我是 不是 去 到 使用 你的 魅力 作为 一个 饵 到 饵 这 烹饪 菲利斯 进入
[ðə; ði][ɑːr'keɪdiə][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [fɔːrm][dɪ'spɔːrt] [jɔːr'self] . "
the Arcadia in which you with your Strephonlike form disport yourself . "
这 阿卡迪亚 在 哪个 你 和 你的 - 形式 玩耍 你自己 . "

“我不会用你的魅力作为诱饵，把这位热爱烹饪的菲利斯引诱到你那如同斯特雷芬般游荡的世外桃源。”

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [aɪ] , ['grʌfli] .
" You oughtn't to do it at all , " said I , gruffly .
" 你 不应该 到 做 它 在 全部 , " 说 我 , 粗声粗气地 .

“你根本不应该这么做，”我粗声粗气地说。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɜːrdər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] ,
" It's worse than murder , for it is prohibited twice in the decalogue ,
" 它是 更糟 比 谋杀 , 为了 它 是 禁止 两次 在 这 十诫 ,

“这比谋杀更糟糕，因为十诫中两次禁止这种行为。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[waɪl] ['mɜːrdər][ɪz]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [wʌns] . "
while murder is only mentioned once . "
尽管 谋杀 是 仅有的 提及 一次 . "

而谋杀案只被提及了一次。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ˌhenri'etə] " [wʌt] , [preɪ] , [dʌz] [ðə; ði] ['dekəlɔg] [seɪ] [ə'baʊt] [kʊks] , [aɪ'd] [laɪk]
" What ! " cried Henrietta " What , pray , does the decalogue say about cooks , I'd like
" 什么 ! " 哭 亨丽埃塔 " 什么 , 祈祷 , 做 这 十诫 说 关于 厨师 , ID 喜欢
[tuː; tə] [noʊ] ? "
to know ? "
到 知道 ? "

“什么！”亨丽埃塔喊道，“请问，十诫里对厨师是怎么说的？我想知道！”

" [fɜːrst] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] .
" First , thou shalt not steal .
" 第一的 , 你 应 不是 偷 .

“第一，不可偷盗。”

[juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [stiːl] [ðɪs] ['wʊmən] .
You propose to steal this woman .
你 提出 到 偷 这 女士 .

你打算拐走这个女人。

['sekənd] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .
Second , thou shalt not covet thy neighbor's maid - servant .
第二 , 你 应 不是 贪图 你的 邻居 女佣 - 仆人 .

第二，不可贪恋邻居的婢女。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
How many times does that make ?
如何 许多 时代 做 那 制作 ?

那一共是多少次?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , ['bʌni] , " [sed] [ˌhɛnri:'ɛt] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌpəni] ['pjʊrɪtən] ,
" Dear me , Bunny , " said Henriette , " but you are a little tuppenny Puritan ,
" 亲爱的 我 , 兔子 , " 说 亨利埃特 , " 但 你 是 一个 小的 两便士 清教徒 ,
[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

“哎呀，邦妮，”亨丽埃特说，“你真是个有点儿保守的清教徒，不是吗？”

['ɛniˌbɑ:did] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] !
Anybody'd know you were the son of a clergyman !
任何人都会 知道 你 是 这 儿子 的 一个 牧师 !

任何人都会知道你是牧师的儿子!

[wel] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [sti:l] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] ['kʌvət][hɜ:r; hər] .
Well , let me tell you , I sha'n't steal the woman , and I sha'n't covet her .
出色地 , 让 我 告诉 你 , 我 不会 偷 这 女士 , 和 我 不会 贪图 她 .

我告诉你，我不会抢走那个女人，也不会觊觎她。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] , [ðæts] [ɔ:l] .
I'm just going to get her , that's all .
我是 只是 去 到 得到 她 , 那就是 全部 .

我只是想把她带走，仅此而已。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [wi:ks] ['leɪtər][ðæt] ['nɔrə] ['sʌlɪvən] [left][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
" It was two weeks later that Norah Sullivan left the employ of Mrs . Innitt
" 它 曾是 二 周 之后 那 诺拉 沙利文 左边 这 采用 的 太太 . -
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɪtʃɪn] ;
and was installed in our kitchen ;
和 曾是 已安装 在 我们的 厨房 ;

两周后，诺拉·沙利文离开了伊尼特太太的雇主，来到我们家厨房工作；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
and , strange to relate ,
和 , 奇怪的 到 涉及 ,

而且，说来也奇怪，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑ:n] - [pɑ:rt] — ['hævɪŋ] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ]
she came as a matter of charity on Henriette's part — having been discharged by
她 来了 作为 一个 事情 的 慈善机构 在 - 部分 — 拥有 到过 出院 经过
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Innitt .
太太 . - .

她出于亨利埃特的慈善之心前来帮忙——此前她被伊尼特夫人解雇了。

[ðə; ði]['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔ:r] ['nɔ:rəz] [ə'raɪv(ə)l] [ˌhɛnri:'ɛt] [ri'kwestid] [ˌem 'i:][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
The Friday before Norah's arrival Henriette requested me to get her a
这 星期五 前 诺拉的 到达 亨利埃特 请求 我 到 得到 她 一个

诺拉到来前的那个星期五，亨丽埃特让我给她弄一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

['rʌsti] [neɪl] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['græv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] , [tuː] [her] - [pɪnz] ,
rusty nail , a piece of gravel from the drive , two hair - pins ,
生锈的 指甲 , 一个 片 的 碎石 从 这 驾驶 , 二 头发 - 别针 ,

生锈的钉子、车道上的一块碎石、两个发夹

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [nʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
and a steel nut from the automobile .
和 一个 钢 坚果 从 这 汽车 .

以及一个来自汽车的钢螺母。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .
" What on earth — " I began , but she shut me off with an imperious gesture .
" 什么 在 地球 — " 我 开始 , 但 她 关闭 我 离开 和 一个 专横 手势 .

“这到底是怎么回事——”我刚开口，就被她一个傲慢的手势打断了。

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Do as I tell you , " she commanded .
" 做 作为 我 告诉 你 , " 她 命令 .

“照我说的做，”她命令道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['ventʃər] .
" You are not in on this venture .
" 你 是 不是 在 在 这 风险投资 .

你没有参与这个项目。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] .
" And then apparently she relented .
" 和 然后 显然 她 让步 .

“然后她显然让步了。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ,
" But I'm willing to tell you just one thing ,
" 但 我是 愿意的 到 告诉 你 只是 一 事物 ,

但我愿意告诉你一件事，

['bʌni] " — [hɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] ['dʒɔɪəsli] — " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] .
Bunny " — here her eyes began to twinkle joyously — " I'm going to Mrs .
兔子 " — 这里 她 眼睛 开始 到 闪烁 欣喜地 — " 我是 去 到 太太 .
- [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [soʊ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['nɔrə] [baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Innitt's to dinner to - morrow night — so look out for Norah by Monday .
- 到 晚餐 到 - 明天 夜晚 — 所以 看 出去 为了 诺拉 经过 周一 .

“邦妮”——说到这里，她的眼睛开始闪闪发光——“我明天晚上要去伊尼特太太家吃晚饭——所以星期一之前要留意诺拉。”

" [aɪ] [tɜːrnd] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ] .
" I turned sulkily away .
" 我 转向 闷闷不乐 离开 .

我闷闷不乐地转身离开了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
" You know how I feel on that subject ,
" 你 知道 如何 我 感觉 在 那 主题 ,

你知道我对这个问题的看法，

" [sed] [aɪ] . " [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd]
" said I . " This business of going into another person's house as a guest and
" 说 我 . " 这 商业 的 去 进入 其他 人的 房子 作为 一个 客人 和
[ɪn'djʊs] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [liːv] [ɪz][æn; ən][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
inducing their servants to leave is an infraction of the laws of hospitality .
诱导 他们的 仆人 到 离开 是 一个 违规行为 的 这 法律 的 热情好客 .

“我说。“这种以客人身份进入他人家中，并迫使其仆人离开的行为，违反了待客之道。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['gæstər] [stoʊl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?

How	would	you	like	it	if	Mrs	.	Gaster	stole	me	away	from	you	?
如何	会	你	喜欢	它	如果	太太	.	加斯特	偷窃	我	离开	从	你	?

如果盖斯特太太把我从你身边抢走，你会作何感想?

" - ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ]

"	Henriette's	answer	was	a	puzzling
"	-	回答	曾是	一个	令人费解

亨丽埃特的回答令人费解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] ['betər] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	free	to	better	your	condition	,	Bunny	,	"	she	said	.
"	你	是	自由的	到	更好的	你的	状况	,	兔子	,	"	她	说	.

“你可以自由地改善你的状况，邦妮，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɑːb] ['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

"	But	I	am	not	going	to	rob	Mrs	.	Innitt	,	as	I	told	you	once	before	.
"	但	我	是	不是	去	到	抢	太太	.	-	,	作为	我	讲述	你	一次	前	.

“但我不会去抢劫伊尼特太太，就像我之前告诉过你的那样。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['nɔrə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðæts] [ɔːl] ;

She	will	discharge	Norah	and	I	will	take	her	,	that's	all	;
她	将要	释放	诺拉	和	我	将要	拿	她	,	那就是	全部	;

她会放诺拉出院，然后我会接她，就这些;

[soʊ] [duː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪl] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] -

so	do	be	a	good	boy	and	bring	me	the	nail	and	gravel	and	the	hair	-
所以	做	是	一个	好的	男生	和	带来	我	这	指甲	和	碎石	和	这	头发	-

[pɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [nʌt] .

pins	and	the	automobile	nut	.
别针	和	这	汽车	坚果	.

所以，乖乖地把钉子、碎石、发夹和汽车螺母拿来给我。

" [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

"	I	secured	the	desired	articles	for	my	mistress	,
"	我	安全	这	想要的	文章	为了	我的	情妇	,

我为我的女主人弄到了她想要的物品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [ʃi; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tuː; tə] [mɪs] ['gʌlɪt]

and	the	next	evening	she	went	to	Mrs	.	Innitt's	little	dinner	to	Miss	Gullet
和	这	下一个	晚上	她	去	到	太太	.	-	小的	晚餐	到	错过	食道

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiˈɑnseɪ] ,

and	her	fiancé	,
和	她	未婚夫	,

第二天晚上，她去伊尼特太太家参加了古莱特小姐和她未婚夫举办的小型晚宴。

[lɔːrd] ['dʌlˌpeɪt] , ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ,

Lord	Dullpate	,	eldest	son	of	the	Duke	of	Lackshingles	,
主	暗淡	,	长子	儿子	的	这	公爵	的	-	,

拉克辛格尔斯公爵的长子杜尔佩特勋爵

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi]
who had come over to America to avoid the scrutiny of the Bankruptcy
WHO 有 来 超过 到 美国 到 避免 这 审查 的 这 破产
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,

他们来到美国是为了逃避破产法庭的审查，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['ɑːbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
taking the absurd objects with her .
采取 这 荒诞 对象 和 她 .

她带着那些荒诞的物品。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ˌtuː'tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
Upon her return at 2 a . m . she was radiant and triumphant .
之上 她 返回 在 2 一个 . 米 . 她 曾是 辐射状 和 凯 .

凌晨两点她回来时容光焕发，得意洋洋。

" [aɪ] [wʌn] [aʊt] , ['bʌni] — [aɪ] [wʌn] [aʊt] !
" I won out , Bunny — I won out !
" 我 韩元 出去 , 兔子 — 我 韩元 出去 !

“我赢了，兔子——我赢了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" How ? " I inquired .
" 如何 ? " 我 询问 .

“怎么做到的？”我问道。

" ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [dis'tʃaːdʒd] ['nɔrə] , [ðoʊ] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ferli] [sæŋ] .
" Mrs . Innitt has discharged Norah , though I begged her not to , " she fairly sang .
" 太太 . - 有 出院 诺拉 , 尽管 我 乞求 她 不是 到 , " 她 相当 唱 .

“尽管我苦苦哀求伊尼特太太不要让诺拉出院，但她还是放了她，”她几乎是唱着歌说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

" [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ? "
" On what grounds ? "
" 在 什么 理由 ? "

“依据什么？”

" ['sevrəl] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] , [ʌn'fæsənɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌv] .
" Several , " said Henriette , unfastening her glove .
" 一些 , " 说 亨利埃特 , 解开 她 手套 .

“好几个，”亨利埃特一边说着，一边解开手套。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] [ɪn] [maɪ] [klæm] ['kɑːkteɪl] ,
" To begin with , there was a rusty nail in my clam cocktail ,
" 到 开始 和 , 那里 曾是 一个 生锈的 指甲 在 我的 蛤 鸡尾酒 ,

“首先，我的蛤蜊鸡尾酒里有一根生锈的钉子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

and	it	nearly	choked	me	to	death	.
和	它	几乎	窒息	我	到	死亡	.

它差点把我噎死。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	tried	hard	to	keep	Mrs	.	Innitt	from	seeing	what	had	happened	,
我	尝试	难的	到	保持	太太	.	-	从	看到	什么	有	发生	,

我竭尽全力不让伊尼特太太看到发生了什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑːtʃfl] [ɪf] [nɑːt] ['breɪni] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['efərts] [went] [fɔːr; fər] [nɔːt] .

but	she	is	watchful	if	not	brainy	,	and	all	my	efforts	went	for	naught	.
但	她	是	警惕	如果	不是	聪明的	,	和	全部	我的	努力	去	为了	零	.

但她虽然不聪明，却很机警，我的所有努力都白费了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] .

She	was	much	mortified	of	course	and	apologized	profusely	.
她	曾是	很多	羞愧难当	的	课程	和	道歉	大量地	.

她当然感到非常羞愧，并连连道歉。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

All	went	well	until	the	fish	,
全部	去	出色地	直到	这	鱼	,

一切都很顺利，直到鱼出现。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [her] - [pɪnz] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['pɑːmpəˌnoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm]

when	one	of	the	two	hair	-	pins	turned	up	in	the	pompano	to	the	supreme
什么时候	一	的	这	二	头发	-	别针	转向	向上	在	这	鲳鱼	到	这	最高

[dɪs'gʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['hoʊstəs] ,

disgust	of	my	hostess	,
厌恶	的	我的	女主人	,

当两根发夹中的一根出现在鲳鱼里时，我的女主人感到无比厌恶。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['wɜːrid] .

who	was	now	beginning	to	look	worried	.
WHO	曾是	现在	开始	到	看	担心	.

他现在看起来开始有些担忧。

[her] - [pɪn] ['nʌmbər] [tuː] [meɪd] [ɪts][deɪ'bjuː][ɪn][maɪ] ['tɪmbəl] .

Hair	-	pin	number	two	made	its	début	in	my	timbale	.
头发	-	别针	数字	二	制成	它是	首次亮相	在	我的	定音鼓	.

第二枚发夹首次亮相于我的定音鼓上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['mɪsɪz] . - , [self] - [pɔɪzd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz]

This	was	too	much	for	the	watchful	Mrs	.	Innitt	,	self	-	poised	though	she	always	is
这	曾是	也	很多	为了	这	警惕	太太	.	-	,	自己	-	准备	尽管	她	总是	是

,

,

,

尽管伊尼特太太一向沉着冷静，但这件事对她来说还是太过分了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	despite	my	remonstrances	she	excused	herself	from	the	table	for	a
和	尽管	我的	抗议	她	已原谅	她自己	从	这	桌子	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

尽管我极力劝阻，她还是暂时离开了餐桌。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌʃt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

and	I	judge	from	the	flushed	appearance	of	her	cheeks	when	she	returned
和	我	法官	从	这	酡	外貌	的	她	脸颊	什么时候	她	返回

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['raɪət][ækt] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

five	minutes	later	that	somebody	had	had	the	riot	act	read	to	her
五	分钟	之后	那	某人	有	有	这	暴动	行为	读	到	她

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

五分钟后她回来时，脸颊泛红，从这表情判断，肯定有人在某个地方对她进行了严厉的训斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" - [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ]

"	'	I	don't	understand	it	at	all	,	Mrs	.	Van	Raffles	,	'	she	said	with	a	sheepish
"	-	我	不	理解	它	在	全部	,	太太	.	范	莱佛士	,	-	她	说	和	一个	羞怯

[smaɪl] . -

smile	.	'
微笑	.	-

“我完全不明白，范·拉弗尔斯夫人，”她不好意思地笑着说。

['kʊks] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] .

Cook's	perfectly	sober	.
库克的	完美	清醒	.

库克完全清醒。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['hæpənz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] . - "

If	anything	of	the	kind	ever	happens	again	she	shall	go	.	'	"
如果	任何事物	的	这	种类	曾经	发生	再次	她	将	去	.	-	"

如果再发生类似的事情，她就走。

" [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['bɑrli] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [weɪ'leɪd] ['nɔrə] "

"	ON	HER	WAY	TO	BARLY	CHURCH	I	WAYLAID	NORAH	"
"	在	她	方式	到	大麦	教会	我	伏击	诺拉	"

“诺拉去大麦教堂的路上，我拦住了她”

" ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . - [spoʊk] [aɪ] [kən'veid] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'leɪ] ['mɪgnən]

"	Even	as	Mrs	.	Innitt	spoke	I	conveyed	a	luscious	morsel	of	filet	mignon
"	甚至	作为	太太	.	-	辐	我	传递	一个	甜美	小块	的	菲力牛排	小牛排

[wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [tuːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

with	mushrooms	to	my	mouth	and	nearly	broke	my	tooth	on	a	piece	of
和	蘑菇	到	我的	嘴	和	几乎	打破	我的	齿	在	一个	片	的

['grævə(ə)l] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

gravel	that	went	with	it	,
碎石	那	去	和	它	,

“就在伊尼特太太说话的时候，我把一块美味的蘑菇菲力牛排送入口中，差点被牛排里的一块碎石崩掉了牙齿。”

[ænd; ənd] ['nɔrə] [wʌz; wəz] [duːmd] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] ,

and	Norah	was	doomed	,	for	although	we	all	laughed	heartily	,
和	诺拉	曾是	注定失败	,	为了	虽然	我们	全部	笑了	衷心地	,

诺拉注定要遭殃，因为尽管我们都开怀大笑，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

the	thing	had	come	to	be	such	a	joke	,
这	事物	有	来	到	是	这样的	一个	开玩笑	,

这件事已经变成了一个笑话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	was	plain	from	the	expression	of	Mrs	.	Innitt's	countenance	that	she
它	曾是	清楚的	从	这	表达	的	太太	.	-	面容	那	她

[wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] .

was	very	,	very	angry	.
曾是	非常	,	非常	生气的	.

从伊尼特太太的表情来看，显然她非常非常生气。

" - [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['mɪsɪz] . - , - [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	'	Forgive	her	this	time	for	my	sake	,	Mrs	.	Innitt	,	'	I	pleaded	.
"	-	原谅	她	这	时间	为了	我的	清酒	,	太太	.	-	,	-	我	恳求	.

"'看在我的面子上，伊尼特太太，这次就原谅她吧，'"我恳求道。

- ['æftər] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [ðæt] [gɪv] [zest] [tuː; tə] [laɪf] . - "

'	After	all	it	is	the	little	surprises	that	give	zest	to	life	.	'	"
-	后	全部	它	是	这	小的	惊喜	那	给	热情	到	生活	.	-	"

"毕竟，正是这些小惊喜赋予了生活乐趣。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [nʌt] ?

"	And	you	didn't	have	to	use	the	automobile	nut	?
"	和	你	没有	有	到	使用	这	汽车	坚果	?

"你根本不需要用到汽车螺母？"

" [aɪ] [æskt] , ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

"	I	asked	,	deeply	impressed	with	the	woman's	ingenuity	.
"	我	问	,	深	印象深刻	和	这	女性的	独创性	.

我问道，深深佩服这位女士的聪明才智。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ˌhɛnriː'ɛt] .

"	Oh	yes	,	"	said	Henriette	.
"	哦	是的	,	"	说	亨利埃特	.

"哦，是的，"亨利埃特说。

" [æz; əz] ['dɪnər] ['prəugrest] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə]

"	As	dinner	progressed	I	thought	it	wise	to
"	作为	晚餐	进展	我	想法	它	明智的	到

"随着晚餐的进行，我觉得明智的做法是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] ['wiːkənɪŋ] ; [soʊ] [wen] [ðə; ði]['sæləd][wʌz; wəz] [pæst]

use	it	to	keep	Mrs	.	Innitt	from	weakening	;	so	when	the	salad	was	passed
使用	它	到	保持	太太	.	-	从	减弱	;	所以	什么时候	这	沙拉	曾是	通过了

[aɪ] ['mænɪdʒd] ,

I	managed	,
我	管理	,

用它来防止伊尼特太太身体虚弱；所以当沙拉端上来的时候，我设法……

[wɪ'ðaʊt] ['ɛniːbədiːz] [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [nʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] .

without	anybody's	observing	it	,	to	drop	the	automobile	nut	into	the	bowl	.
没有	任何人的	观察	它	,	到	降低	这	汽车	坚果	进入	这	碗	.

趁着没人注意，把汽车螺母扔进碗里。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [kæpt] .

The	Duke	of	Snarleyow	got	it	and	the	climax	was	capped	.
这	公爵	的	snarleyow	得到	它	和	这	高潮	曾是	封顶	.

斯纳利奥公爵得到了它，高潮也随之到来。

['mɪsɪz] . - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] — [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['bʌni] ,

Mrs	.	Innitt	burst	into	a	flood	of	tears	and	—	well	,	to	-	morrow	,	Bunny	,
太太	.	-	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	和	—	出色地	,	到	-	明天	,	兔子	,

['nɔrə] [liːvz] .

Norah	leaves	.
诺拉	树叶	.

伊尼特太太突然嚎啕大哭起来——好吧，明天，邦妮，诺拉就要走了。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

You	will	take	her	this	ten	-	dollar	bill	from	me	,
你	将要	拿	她	这	十	-	美元	账单	从	我	,

你要把这张十美元钞票从我这儿收下。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

and	tell	her	that	I	am	sorry	she	got	into	so	much	trouble	on	my	account	.
和	告诉	她	那	我	是	对不起	她	得到	进入	所以	很多	麻烦	在	我的	帐户	.

并告诉她，我很抱歉因为我的缘故她惹了这么多麻烦。

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz]

Say	that	if	I	can	be	of	any	assistance	to	her	all	she	has	to	do	is
说	那	如果	我	能	是	的	任何	协助	到	她	全部	她	有	到	做	是

[tuː; tə][kɔːl] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

to	call	here	and	I	will	do	what	I	can	to	get	her	another	place	.
到	称呼	这里	和	我	将要	做	什么	我	能	到	得到	她	其他	地方	.

告诉她，如果我能帮上什么忙，她只需要给我打个电话，我就会尽力帮她找个新住处。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌhɛnriː'ɛt] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɜːrli]

"	With	this	Henriette	retired	and	the	next	morning	on	her	way	to	early
"	和	这	亨利埃特	退休	和	这	下一个	早晨	在	她	方式	到	早期的

[tʃɜːrtʃ] [aɪ] [weɪ'leɪd] ['nɔrə] .

church	I	waylaid	Norah	.
教会	我	伏击	诺拉	.

“就这样，亨丽埃特退休了。第二天早上，在她去教堂做礼拜的路上，我拦住了诺拉。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] ['nevər] [lɪvd] .

Her	eyes	were	red	with	weeping	,	but	a	more	indignant	woman	never	lived	.
她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	,	但	一个	更多的	愤怒	女士	绝不	居住地	.

她双眼因哭泣而通红，但世上再也没有比她更愤慨的女人了。

[hɜːr; hər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'raɪtʃəs] ; ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi] ;

Her	discharge	was	unrighteous	;	Mrs	.	Innitt	was	no	lady	;
她	释放	曾是	不义的	;	太太	.	-	曾是	不	女士	;

她的解雇是不公正的；伊尼特夫人根本算不上淑女；

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ɪn'diːd] ,

the	butler	was	in	a	conspiracy	to	ruin	her	—	and	all	that	;	indeed	,
这	管家	曾是	在	一个	阴谋	到	废墟	她	—	和	全部	那	;	的确	,

管家参与了一场旨在毁掉她的阴谋——诸如此类；的确如此。

[hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'septɪv] [tuː; tə]

her	mood	was	most	receptive	to
她	情绪	曾是	最多	接受	到

她的情绪最容易接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] - [plænz] .

the	furtherance	of	Henriette's	plans	.
这	进一步	的	-	计划	.

推进亨利埃特的计划。

[ðə; ði] [ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] [wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] ,

The	ten	-	dollar	bill	was	soothing	,
这	十	-	美元	账单	曾是	舒缓	,

那张十美元钞票让人感到安慰。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['wʊmən] " [ænd; ənd] " ['ʃʊrli] ['nɔrə]

and	indicated	that	my	mistress	was	a	"	foine	woman	"	and	"	surely	Norah
和	表明的	那	我的	情妇	曾是	一个	"	foine	女士	"	和	"	一定	诺拉

[wʊd] [kʌm] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][eɪd] . "

would	come	'	round	in	the	evening	to	ask	her	aid	.	"
会	来	-	圆形的	在	这	晚上	到	问	她	援助	.	"

并表示我的女主人是一位“漂亮的女人”，而且“诺拉晚上肯定会过来请她帮忙”。

" [its] ['ru:ɪnd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ən'les] ['sʌmˌbɒdi:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

"	It's	ruined	I	am	unless	somebody'll	be	good	to	me	and	give	me	a
"	它是	毁坏	我	是	除非	有人会	是	好的	到	我	和	给	我	一个

-

,

riference	,
-	,

“除非有人对我好，给我一个机会，否则我的人生就完了。”

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - , [bæd] [ses] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wəʊnt][du:] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] ,

which	Mrs	.	Innitt	,	bad	cess	to	her	,	won't	do	,	at	all	,	at	all	,	"	she	wailed	,
哪个	太太	.	-	,	坏的	污水	到	她	,	惯于	做	,	在	全部	,	在	全部	,	"	她	哀嚎	,

“伊尼特太太，那个对她来说很坏的女人，根本不会这么做，一点也不会，”她哀嚎道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] .

and	then	I	left	her	.
和	然后	我	左边	她	.

然后我就离开了她。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtər][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][væn] - ['kɪtʃɪn]

She	called	that	night	,	and	two	days	later	was	installed	in	the	Van	Raffles's	kitchen
她	称为	那	夜晚	,	和	二	天	之后	曾是	已安装	在	这	范	-	厨房

.

:
.

当晚她打了个电话，两天后，她就被安排到范·拉弗尔斯家的厨房工作了。

[ə; eɪ] [nu:] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lu:t] ,

A	new	treasure	was	added	to	the	stores	of	our	loot	,
一个	新的	宝藏	曾是	额外	到	这	商店	的	我们的	抢劫	,

我们的战利品库里又添了一件新宝物。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	somehow	or	other	I	have	never	been	happy	over	the	successful	issue	of	the
但	不知何故	或者	其他	我	有	绝不	到过	快乐的	超过	这	成功的	问题	的	这

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

但不知为何，我从未因企业的成功而感到高兴。

[aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌhɛnri:'ɛt]

I	can't	quite	make	up	my	mind	that	it	was	a	lady	-	like	thing	for	Henriette
我	不能	相当	制作	向上	我的	头脑	那	它	曾是	一个	女士	-	喜欢	事物	为了	亨利埃特

[tu:; tə][du:]['i:v(ə)n][ɪn] ['nu:pɔ:rt] .

to	do	even	in	Newport	.
到	做	甚至	在	纽波特	.

我始终无法确定，即使在纽波特，亨利埃特这样做是否符合淑女风范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [læst] [əd'ventʃər]
THE LAST ADVENTURE
这 最后的 冒险

最后的冒险

[aɪ][ˌeɪ 'em] [beɪðd] [ɪn] [terz] .
I am bathed in tears .
我 是 洗澡 在 眼泪 .

我泪流满面。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] ,
I have tried to write of my sensations ,
我 有 尝试 到 写 的 我的 感觉 ,

我试着把我的感受写下来，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , [ɪn]['luːsɪd][tɜːrmz] ,
to tell the story of the Last Adventure of Mrs . Van Raffles , in lucid terms ,
到 告诉 这 故事 的 这 最后的 冒险 的 太太 . 范 莱佛士 , 在 清醒的 条款 ,

用清晰易懂的语言讲述范·拉弗尔斯夫人的最后一次冒险故事

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ][pen] [rʌnz] [fæst]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði][ɪŋk] [meɪks] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
but though my pen runs fast over the paper the ink makes no record of
[ðə; ði][fækts] .
the facts .
这 事实 .

虽然我的笔在纸上飞快地移动，但墨水却无法记录下事实。

[maɪ] [woʊ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [ðæt] [maɪ] [terz] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt] ,
My woe is so great and so deep that my tears , falling into the ink - pot ,
我的 悲哀 是 所以 伟大的 和 所以 深的 那 我的 眼泪 , 坠落 进入 这 墨水 - 锅 ,

我的悲伤如此巨大，如此深沉，以至于我的眼泪，落入墨水瓶中，

[tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fluːɪd][soʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][mɑːrk][ðə; ði]['peɪpər] ,
turn it into a fluid so thin it will not mark the paper ,
转动 它 进入 一个 体液 所以 薄的 它 将要 不是 标记 这 纸 ,

将其稀释成极稀的液体，使其不会在纸上留下痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][ðə; ði]['pens(ə)l][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [skers] [pʊt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [blɔtid]
and when I try the pencil the words are scarce put down before they're blotted
[aʊt] .
out .
出去 .

当我尝试用铅笔写字时，字迹还没来得及写下就被擦掉了。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [woʊ] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] — [pə'zest] [ʌv; əv]

And	yet	with	all	this	woe	I	find	myself	a	multi	-	millionaire	—	possessed	of
和	然而	和	全部	这	悲哀	我	寻找	我	一个	多	-	百万富翁	—	拥有	的

[sʌmz] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [kæn; kən] [skers] [teɪk] [ɪn]

sums	so	far	beyond	my	wildest	dreams	of	fortune	that	my	eye	can	scarce	take	in
总和	所以	远的	超过	我的	最狂野的	梦境	的	财富	那	我的	眼睛	能	稀少	拿	在

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

the	breadth	of	all	the	figures	.
这	宽度	的	全部	这	数据	.

然而，尽管我经历了这一切苦难，我却发现自己成了千万富翁——拥有的财富远远超出了我最疯狂的财富梦想，以至于我的眼睛都难以完全理解这些数字的庞大。

[maɪ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

My	dollars
我的	美元

我的美元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[kɔɪnd] ['ɪntuː] ['sɪlvər] , [pleɪst] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

coined	into	silver	,	placed	on	top	of	one	another	,
创造	进入	银	,	放置	在	顶部	的	一	其他	,

铸成银币，层层叠放，

[wʊd] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['bʊliən] ['taʊər] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] ['haɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]

would	form	a	bullion	tower	that	would	reach	higher	into	the	air	than	fifteen
会	形式	一个	金条	塔	那	会	抵达	更高	进入	这	空气	比	十五

[ˌsuːpərɪm'poʊzd] [doʊmz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [pleɪst] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['trɪnəti]

superimposed	domes	of	St	.	Peter's	placed	on	top	of	seventeen	spires	of	Trinity
叠加	穹顶	的	英石	.	彼得的	放置	在	顶部	的	十七	尖塔	的	三位一体

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] .

on	the	summit	of	Mont	Blanc	.
在	这	首脑	的	蒙特	布兰克	.

将会形成一座金银塔，其高度将超过勃朗峰顶上圣彼得大教堂的十五个叠加圆顶和三位一体大教堂的十七个尖顶的总和。

[ɪn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeid] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['peɪpər] ['evri] [skræp] [ʌv; əv]

In	five	-	pound	notes	laid	side	by	side	they'd	suffice	to	paper	every	scrap	of
在	五	-	磅	笔记	铺设	边	经过	边	他们会	足够了	到	纸	每一个	废料	的

['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['æstər] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

bedroom	wall	in	all	the	Astor	houses	in	the	world	,
卧室	墙	在	全部	这	阿斯托	房屋	在	这	世界	,

如果把五英镑的钞票并排放在一起，足以贴满全世界所有阿斯特家族宅邸卧室墙壁的每一寸地方。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['kɑːpər] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi]

and	invested	in	Amalgamated	Copper	they	would	turn	the	system	green	with	envy
和	投资	在	合并	铜	他们	会	转动	这	系统	绿色的	和	嫉妒

— [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hæpi] .

—	and	yet	I	am	not	happy	.
—	和	然而	我	是	不是	快乐的	.

如果他们投资了联合铜业公司，整个系统都会羡慕不已——然而我却并不高兴。

[maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - [læst] [əd'ventʃər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː] ['bɪtɚ-əst] [gɔːl] ,

My	well	-	beloved	Henriette's	last	adventure	has	turned	my	fortune	into	bitterest	gall	,
我的	出色地	-	心爱	-	最后的	冒险	有	转向	我的	财富	进入	最苦涩的	癞	,

我挚爱的亨利埃特的最后一次冒险，让我的财富变成了最苦涩的耻辱。

[ænd; ənd] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['wɜːrmwʊd] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'tɪriər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

and	plain	unvarnished	wormwood	forms	the	finish	of	my	interior	,	for	she	is
和	清楚的	未经修饰的	蒿	表格	这	结束	的	我的	内部的	,	为了	她	是

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

而未经上漆的普通苦艾木则构成了我室内装饰的最终效果，因为她已经不在了！

[aɪ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] - [faʊnd] [pə'zeʃnz] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [nɑːt] [wʌn] [bʌt; bət]

I	,	amid	the	splendor	of	my	new	-	found	possessions	,	able	to	keep	not	one	but
我	,	之中	这	辉煌	的	我的	新的	-	成立	财产	,	有能力的	到	保持	不是	一	但

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['moʊtər] - [kɑːrz] ,

a	hundred	motor	-	cars	,
一个	百	发动机	-	汽车	,

我，身处新近获得的辉煌财富之中，能够拥有的不是一辆而是一百辆汽车，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝːz] [faɪnz] , [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [tʃerz] [ɪn] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

and	to	pay	the	chauffeur's	fines	,	to	endow	chairs	in	universities	,
和	到	支付	这	司机的	罚款	,	到	赋予	椅子	在	大学	,

支付司机罚款，在大学设立捐赠教席，

[tuː; tə] [bɪld] ['laɪbrɛˌriːz] [ɪn] ['evri] ['hæmlət] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [frʌm; frəm] ['poʊdʌŋk] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['mænsfiːld] ,

to	build	libraries	in	every	hamlet	in	the	land	from	Podunk	to	Richard	Mansfield	,
到	建造	图书馆	在	每一个	村庄	在	这	土地	从	波顿克	到	理查德	曼斯菲尔德	,

从波顿克到理查德·曼斯菲尔德，全国各地的每个小村庄都要建图书馆。

[tuː; tə] [iːt] [θriː] [miːlz]

to	eat	three	meals
到	吃	三	餐

吃三餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['redʒɪsaɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [maɪ] ['tæksɪz] [wɪ'ðaʊt]

a	day	and	lodge	at	the	St	.	Regicide	,	and	to	evade	my	taxes	without
一个	天	和	小屋	在	这	英石	.	弑君者	,	和	到	逃避	我的	税收	没有

[ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

exciting	suspicion	,
激动人心	怀疑	,

在圣雷吉西德酒店住一天，并以此逃避税款而不引起怀疑。

[ˌeɪ 'em] ['desələt] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] , [fɔːr; fər] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌhɛnriː'ɛt] [hæz; həz] [gɔːn] !

am	desolate	and	forlorn	,	for	,	I	repeat	,	Henriette	has	gone	!
是	荒凉	和	绝望	,	为了	,	我	重复	,	亨利埃特	有	已消失	!

我感到无比悲痛和孤独，因为，我再说一遍，亨利埃特走了！

[ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [əd'ventʃər] [baɪ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [hæz; həz] [bloʊn] [aʊt]

The	very	nature	of	her	last	adventure	by	a	successful	issue	has	blown	out
这	非常	自然	的	她	最后的	冒险	经过	一个	成功的	问题	有	吹	出去

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

the	light	of	my	life	.
这	光	的	我的	生活	.

她最后一次冒险的成功，彻底熄灭了我生命的光芒。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['stoʊlən] ['kɑːnstənt] - - !

She	has	stolen	Constant	-	Scrappe	!
她	有	被盗	持续的	-	-	!

她偷走了 Constant-Scrappe！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk]['aʊər][aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] ['stɔːri][ðə; ði]

If	I	could	be	light	of	heart	in	this	tragic	hour	I	would	call	this	story	the
如果	我	可以	是	光	的	心	在	这	悲惨	小时	我	会	称呼	这	故事	这

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [fi'ɑnseɪ] ,

Adventure	of	the	Lifted	Fiancé	,
冒险	的	这	抬起	未婚夫	,

如果我能在这悲痛的时刻保持轻松的心态，我会把这个故事叫做《被抬走的未婚夫的奇遇记》。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [kiː] [wɪð; wɪθ][maɪ][i'məuʃənz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self]

but	that	would	be	so	out	of	key	with	my	emotions	that	I	cannot	bring	myself
但	那	会	是	所以	出去	的	钥匙	和	我的	情绪	那	我	不能	带来	我

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

但那样做与我的情绪完全不符，我实在无法让自己去做。

[aɪ][mʌst; məst]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]

I	must	content	myself	with	a	narration	of	the	simple	facts	of	the
我	必须	内容	我	和	一个	旁白	的	这	简单的	事实	的	这

[leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] [æm'bɪʃ(ə)n][led][hɜːr; hər] ,

lengths	to	which	my	beloved's	ambition	led	her	,
长度	到	哪个	我的	心爱之人	志向	引领	她	,

我只能叙述我心爱之人为实现野心而采取的种种极端手段，仅此而已。

[wɪ'ðaʊt] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

without	frivolity	and	with	a	heavy	heart	.
没有	轻浮	和	和	一个	重的	心	.

不带轻浮，心情沉重。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] ['nuːpɔːrt] [hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]

Of	course	you	know	what	all	Newport	has	known	for	months	,	that	the	Constant
的	课程	你	知道	什么	全部	纽波特	有	已知	为了	几个月	,	那	这	持续的

- - [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [dɪ'vɔːrs] ,

-	Scrappes	were	seeking	divorce	,
-	-	是	寻求	离婚	,

当然，你也知道纽波特的所有人都几个月前就知道的事，那就是康斯坦特-斯克拉普斯夫妇正在办理离婚手续。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [les] ,

not	that	they	loved	one	another	less	,
不是	那	他们	喜爱	一	其他	较少的	,

并非他们彼此相爱的程度有所减少，

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [də'koʊtə][suːt] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [mɔːr] .

but	that	both	parties	to	the	South	Dakota	suit	loved	some	one	else	more	.
但	那	两个都	各方	到	这	南	达科他州	套装	喜爱	一些	一	别的	更多的	.

但南达科他州诉讼案的双方都更爱着别人。

['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [lɔːŋ]

Colonel	Scrappe	had	long
上校	-	有	长的

斯克拉普上校很久以前就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[bɪn] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] ,

been	the	most	ardent	admirer	of	Mrs	.	Gushington	-	Andrews	,
到过	这	最多	热心	仰慕者	的	太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	,

一直是古辛顿-安德鲁斯夫人最热情的仰慕者，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːnstənt] - - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['hæri] [diː] - [hæd; həd] [bɪn]

and	Mrs	.	Constant	-	Scrappe's	devotion	to	young	Harry	de	Lakwitz	had	been
和	太太	.	持续的	-	-	虔诚	到	年轻的	哈里	德	-	有	到过

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] .

at	least	for	two	seasons	evident	to	any	observer	with	half	an	eye	.
在	至少	为了	二	季节	明显	到	任何	观察员	和	一半	一个	眼睛	.

康斯坦特-斯克拉普夫人对年轻的哈里·德·拉克维茨的忠诚，至少在过去的两个赛季里，任何稍有眼光的人都能看出。

[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] ['teɪkən] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [ɪ'loʊpɪŋ]

Gushington	-	Andrews	had	considerately	taken	himself	out	of	the	way	by	eloping
古辛顿	-	安德鲁斯	有	体贴地	已采取	他自己	出去	的	这	方式	经过	私奔

[tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][wɪð; wɪθ] ['tɒti] - [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] ,

to	South	Africa	with	Tottie	Dimpleton	of	the	Frivolity	Burlesquers	,
到	南	非洲	和	托蒂	-	的	这	轻浮	滑稽剧	,

古辛顿-安德鲁斯体贴地避开了这一切，与滑稽剧团的托蒂·迪普尔顿私奔到了南非。

[ænd; ənd] ['hæri] [diː] - ['oʊnli] [rɪ'kɔːrdɪd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌld] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrts]

and	Harry	de	Lakwitz's	only	recorded	marriage	had	been	annulled	by	the	courts
和	哈里	德	-	仅有的	记录	婚姻	有	到过	无效	经过	这	法院

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrti] - [jɪr] - [oʊld] ['haʊsmeɪd] [ʌv; əv]

because	at	the	time	of	his	wedding	to	the	forty	-	year	-	old	housemaid	of
因为	在	这	时间	的	他的	婚礼	到	这	四十	-	年	-	老的	保姆	的

[ðə; ði] ['belvɪl] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [æt; ət] - ,

the	Belleville	Boarding	-	School	for	Boys	at	Skidgeway	,
这	贝尔维尔	登机	-	学校	为了	男孩们	在	-	,

哈里·德·拉克维茨唯一有记录的婚姻已被法院宣布无效，因为在他与斯基奇韦贝尔维尔男子寄宿学校的四十岁女佣结婚时，

['roʊd] ['aɪlənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Rhode	Island	,	he	was	only	fifteen	years	of	age	.
罗德岛	岛	,	他	曾是	仅有的	十五	年	的	年龄	.

他当时只有十五岁，来自罗德岛。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər]['elɪdʒəb(ə)l] ,

Consequently	,	they	both	were	eligible	,
最后	,	他们	两个都	是	有资格的	,

因此，他们两人都符合资格。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kɑːnstənt] - - [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

and	provided	the	Constant	-	Scrappes	could	be	so	operated	on	by	the	laws	of
和	假如	这	持续的	-	-	可以	是	所以	经营的	在	经过	这	法律	的

[saʊθ] [də'koʊtə][æz; əz][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

South	Dakota	as	to	free	them	from	one	another	,
南	达科他州	作为	到	自由的	他们	从	一	其他	,

并且，只要南达科他州的法律能够对恒久残骸进行相应的处理，使他们彼此分离，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['vælɪd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrd(ə)nt] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

there	were	no	valid	reasons	why	the	yearnings	of	these	ardent	souls	should	not
那里	是	不	有效的	原因	为什么	这	渴望	的	这些	热心	灵魂	应该	不是

[ɔːl][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

all	be	gratified	.
全部	是	满意	.

没有任何正当理由不满足这些热切灵魂的渴望。

[ɪn'diːd] , [bəuθ] [en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [bɪn]

Indeed	,	both	engagements	had	been
的确	,	两个都	订婚	有	到过

事实上，这两场订婚都曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ə'naʊnst] ['tentətɪvli] ,
announced tentatively ,
宣布 姑且 ,

暂定宣布

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt] - - [frʌm; frəm]
and only the signing of the decree releasing the Constant - Scrappes from
和 仅有的 这 签名 的 这 法令 发布 这 持续的 - - 从
[ðer; ðər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tuː] ['nʌpʃl] ['serəmənɪz]
their obligations to one another now stood in the way of two nuptial ceremonies
他们的 义务 到 一 其他 现在 站立 在 这 方式 的 二 婚礼 仪式
[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [fɔːr] ['hɑːrts] [biːt] [æz; əz][wʌn] .
which would make four hearts beat as one .
哪个 会 制作 四 心 打 作为 一 .

现在，只剩下解除康斯坦特-斯克雷普斯家族彼此之间义务的法令的签署，阻碍着两场婚礼的举行，这两场婚礼将使四颗心跳成一颗。

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ænˌdruːzɪz] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz]
Mrs . Gushington - Andrews's trousseau was ready , and that of the future Mrs
太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯的 嫁妆 曾是 准备好 , 和 那 的 这 未来 太太
. [diː] - [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ;
. de Lakwitz had been ordered ;
. 德 - 有 到过 订购 ;

古辛顿-安德鲁斯夫人的嫁妆已经准备好了，未来的德拉克维茨夫人的嫁妆也已经订购了；

[bəuθ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋz] [wen] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ˌhɛnriː'ɛt]
both ladies had received their engagement rings when that inscrutable Henriette
两个都 女士们 有 已收到 他们的 订婚 戒指 什么时候 那 难以捉摸 亨利埃特
[mɑːrkt] ['kɑːnstənt] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
marked Constant - Scrappe for her own .
标记 持续的 - - 为了 她 自己的 .

两位女士都收到了订婚戒指，而神秘莫测的亨利埃特却将自己的戒指留给了康斯坦特-斯克拉普。

['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] [twaɪs] ,
Colonel Scrappe had returned from Monte Carlo , having broken the bank twice ,
上校 - 有 返回 从 蒙特 卡洛 , 拥有 破碎的 这 银行 两次 ,

斯克拉普上校从蒙特卡洛回来了，他两次把银行都赢光了。

[ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ]['mɪsɪz] .
and Henriette had met him at a little dinner given in his honor by Mrs .
和 亨利埃特 有 遇见 他 在 一个 小的 晚餐 给定 在 他的 荣誉 经过 太太 .
[gʌʃɪŋtən] - ['ændruːz] .
Gushington - Andrews .
古辛顿 - 安德鲁斯 .

亨丽埃特是在古辛顿-安德鲁斯夫人为他举办的一次小型晚宴上认识他的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ,
He turned out to be a most charming man ,
他 转向 出去 到 是 一个 最多 迷人 男人 ,

他原来是个非常有魅力的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

and	it	didn't	require	a	much	more	keen	perception	than	my	own	to	take	in
和	它	没有	要求	一个	很多	更多的	敏锐的	洞察力	比	我的	自己的	到	拿	在

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

the	fact	that	he	had	made	a	great	impression	upon	Henriette	,
这	事实	那	他	有	制成	一个	伟大的	印象	之上	亨利埃特	,

即使我拥有并不十分敏锐的洞察力，也能看出他给亨利埃特留下了深刻的印象。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [keɪm] .

though	she	never	mentioned	it	to	me	until	the	final	blow	came	.
尽管	她	绝不	提及	它	到	我	直到	这	最终的	吹	来了	.

虽然直到最后一击到来，她才跟我提起这件事。

[aɪ] ['mɪrli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

I	merely	noticed	a	growing	preoccupation	in	her	manner
我	仅仅	注意到	一个	生长	专注	在	她	方式

我只是注意到她举止中越来越明显的忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [pər'septəbli] .

and	in	her	attitude	towards	me	,	which	changed	perceptibly	.
和	在	她	态度	向	我	,	哪个	已更改	明显地	.

她对我的态度也发生了明显的变化。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['mɑːrməleɪd]

"	I	think	,	Bunny	,	"	she	said	to	me	one	morning	as	I	brought	her	marmalade
"	我	思考	,	兔子	,	"	她	说	到	我	一	早晨	作为	我	带来	她	果酱

[ænd; ənd] [toʊst] ,

and	toast	,
和	吐司	,

“我想，邦妮，”一天早上我给她端来橘子酱和烤面包时，她对我说。

" [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌhenri'etə] .

"	that	considering	our	relations	to	each	other	you	should	not	call	me	Henrietta	.
"	那	考虑	我们的	关系	到	每个	其他	你	应该	不是	称呼	我	亨丽埃塔	.

“考虑到我们之间的关系，你不应该叫我亨丽埃塔。”

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [praɪ'merəli][æz; əz][maɪ] ['bʌtlər] ,

After	all	,	you	know	,	you	are	here	primarily	as	my	butler	,
后	全部	,	你	知道	,	你	是	这里	主要	作为	我的	管家	,

毕竟，你知道，你来这里的主要职责是我的管家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [prə'praiətiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['nuːpɔːrt]

and	there	are	some	proprieties	that	should	be	observed	even	in	this	Newport
和	那里	是	一些	礼仪	那	应该	是	观察到	甚至	在	这	纽波特

['ætməsfɪr] . "

atmosphere	.	"
气氛	.	"

即使在纽波特这种氛围下，也有一些礼仪需要遵守。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][prəu'testid] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	But	,	"	I	protested	,	"	am	I	no	more	than	that	?
"	但	,	"	我	抗议	,	"	是	我	不	更多的	比	那	?

“但是，”我抗议道，“难道我就只是那样吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "

I	am	your	partner	,	am	I	not	?	"
我	是	你的	伙伴	,	是	我	不是	?	"

我是你的合伙人，对吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] — [nɑːt][maɪ]['soʊʃ(ə)l] , ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	my	business	partner	—	not	my	social	,	Bunny	,	"	she	said	.
"	你	是	我的	商业	伙伴	—	不是	我的	社会的	,	兔子	,	"	她	说	.

“你是我的商业伙伴，不是我的社交伙伴，邦妮，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][mɪks][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['bɪznəs] .

"	We	must	not	mix	society	and	business	.
"	我们	必须	不是	混合	社会	和	商业	.

我们不能将社会和商业混为一谈。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bʌtlər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

In	this	house	I	am	mistress	of	the	situation	;	you	are	the	butler	—	that	is	the
在	这	房子	我	是	情妇	的	这	情况	;	你	是	这	管家	—	那	是	这

[prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

precise	condition	,
精确的	状况	,

在这个家里，我是主人，你是管家——这就是确切的条件。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ænd; ənd]

and	I	think	it	well	that	hereafter	you	should	recognize	the	real	truth	and
和	我	思考	它	出色地	那	此后	你	应该	认出	这	真实的	真相	和

[ə'vɔɪd] ['oʊvər] - [fəˌmɪli'ærəti] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] .

avoid	over	-	familiarity	by	addressing	me	as	Mrs	.	Van	Raffles	.
避免	超过	-	熟悉	经过	解决	我	作为	太太	.	范	莱佛士	.

而且我认为，从今以后，你应该认清事实，避免过于亲昵，称呼我为范·拉弗尔斯夫人。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['oʊpən][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrgləri] ['kʌmpəni] [ɪn]

If	we	should	ever	open	an	office	for	our	Burglary	Company	in
如果	我们	应该	曾经	打开	一个	办公室	为了	我们的	入室盗窃	公司	在

如果我们将来要在.....开设盗窃公司办事处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['elsˌwer] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [ðer; ðər] .

New	York	or	elsewhere	you	may	call	me	anything	you	please	there	.
新的	约克	或者	别处	你	可能	称呼	我	任何事物	你	请	那里	.

在纽约或其他地方，你想怎么称呼我都行。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Here	,	however	,	you	must	be	governed	by	the	etiquette	of	your	environment	.
这里	,	然而	,	你	必须	是	受统治	经过	这	礼仪	的	你的	环境	.

但是，在这里，你必须遵守你所在环境的礼仪。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [ˌhɪr'æftər] . "

Let	it	be	Mrs	.	Van	Raffles	hereafter	.	"
让	它	是	太太	.	范	莱佛士	此后	.	"

以后就叫她范·拉弗尔斯夫人吧。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['bʌni] ?

"	And	is	it	to	be	Mr	.	Bunny	?
"	和	是	它	到	是	先生	.	兔子	?

“难道是兔子先生吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [sɑːr'kæstɪkli] .

"	I	inquired	,	sarcastically	.
"	我	询问	,	讽刺地	.

我讽刺地问道。

[hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [swiːp]
Her **response** **was** **a** **cold** **glance** **of** **the** **eye** **and** **a** **majestic** **sweep**
她 回复 曾是 一个 寒冷的 瞥一眼 的 这 眼睛 和 一个 雄伟 扫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from **the** **room** **.**
从 这 房间 .

她的回应是冷冷地瞥了我一眼，然后高傲地离开了房间。

" [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [piː'ænoʊ]
" **HENRIETTE** **WAS** **TESTING** **THE** **FIFTY** **-** **THOUSAND** **-** **DOLLAR** **PIANO**
" 亨利埃特 曾是 测试 这 五十 - 千 - 美元 钢琴

亨丽埃特正在试弹那架价值五万美元的钢琴

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] - [kɔːld] ,
" **That** **evening** **Colonel** **Scrappe** **called** **,**
" 那 晚上 上校 - 称为 ,

“那天晚上，斯克拉普上校打来了电话，

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz]['lændlɔːrd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
ostensibly **to** **look** **over** **the** **house** **and** **as** **landlord** **to** **see** **if** **there** **was**
表面上 到 看 超过 这 房子 和 作为 房东 到 看 如果 那里 曾是
['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
anything **he** **could** **do** **to** **make** **it** **more** **comfortable** **,**
任何事物 他 可以 做 到 制作 它 更多的 舒服的 ,

表面上是作为房东来查看房子，看看有没有什么可以改进的地方让房子更舒适。

[ænd; ənd][aɪ] , [blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [biˈliːvd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and **I** **,** **blind** **fool** **that** **I** **was** **for** **the** **moment** **,** **believed** **that** **that** **was** **his**
和 我 , 瞎的 傻子 那 我 曾是 为了 这 片刻 , 相信 那 那 曾是 他的
['riːəl] ['erənd] ,
real **errand** **,**
真实的 差事 ,

而我，当时真是个傻瓜，竟然相信那就是他真正的目的。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ˌhɛnriː'ɛt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **ventured** **to** **remind** **Henriette** **of** **the** **leak** **in** **the** **roof** **,** **at** **which** **they**
和 冒险 到 提醒 亨利埃特 的 这 泄露 在 这 屋顶 , 在 哪个 他们
[bəuθ] ,
both **,**
两个都 ,

于是他大胆地提醒亨利埃特屋顶漏水的事，两人都.....

[aɪ] [θɔːt] , [iks'tʃeindʒd] [ə'mjuːzd] [glɑːnsiz] ,
I **thought** **,** **exchanged** **amused** **glances** **,**
我 想法 , 交换 觉得好笑 眼神 ,

我心想，我们交换了一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪvli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
and **he** **gravely** **mounted** **the** **stairs** **to** **the** **top** **of** **the** **house** **to** **look** **at**
和 他 严重地 安装 这 楼梯 到 这 顶部 的 这 房子 到 看 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他神情严肃地走上楼梯，来到屋顶上去看。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,
On **our** **return** **,**
在 我们的 返回 ,

我们返回时，

[ˌhɛnriːˈɛt] [dɪsˈmɪst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [əˈgen]
Henriette dismissed me and told me that she would not require my services again
亨利埃特 解雇 我 和 讲述 我 那 她 会 不是 要求 我的 服务 再次
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
during the evening .
期间 这 晚上 .

亨利埃特打发我走了，并告诉我当晚她不需要我的服务了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈraʊzd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,
Even then my suspicions were not aroused , although there was a dull ,
甚至 然后 我的 怀疑 是 不是 被唤醒 , 虽然 那里 曾是 一个 乏味的 ,

即使那时，我的疑虑也没有被引起，尽管气氛有些沉闷。

[dɪˈstɜːrbd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːrt] [huːz] [prɪˈsaɪs] [ˈkɔːzɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] .
disturbed feeling about my heart whose precise causes I could not define .
不安 感觉 关于 我的 心 谁 精确的 原因 我 可以 不是 定义 .

我心中有一种难以言喻的不安感，但我无法确切地指出其原因。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,
I went to the club and put in a miserable evening ,
我 去 到 这 俱乐部 和 放 在 一个 悲惨的 晚上 ,

我去了俱乐部，度过了一个糟糕的夜晚。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
returning home about midnight to discover that Colonel Scrappe was still there .
返回 家 关于 午夜 到 发现 那 上校 - 曾是 仍然 那里 .

午夜时分回到家，发现斯克拉普上校还在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
He was apparently giving the house and its contents a thorough inspection ,
他 曾是 显然 给予 这 房子 和 它是 内容 一个 彻底 检查 ,
[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] ,
for when I arrived ,
为了 什么时候 我 到达的 ,

他显然是在对房子及其内部物品进行彻底检查，因为当我到达时，

[ˌhɛnriːˈɛt] [wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːlər][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər]
Henriette was testing the fifty - thousand - dollar piano in the drawing - room for
亨利埃特 曾是 测试 这 五十 - 千 - 美元 钢琴 在 这 绘画 - 房间 为了
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv] " [oʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] .
him with a brilliant rendering of " O Promise Me .
他 和 一个 杰出的 渲染 的 " 哦 承诺 我 .

亨利埃特在客厅里为他试弹那架价值五万美元的钢琴，弹奏了一首精彩的《哦，答应我》。

" [wʌt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [riːtʃt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [toʊn] [ænd; ənd]['kwɑːləti][aɪ] ['nevər] [nuː] ,
" What decision they reached as to its tone and quality I never knew ,
" 什么 决定 他们 达到 作为 到 它是 语气 和 质量 我 绝不 知道 ,

“他们最终对影片的基调和质量做出了怎样的决定，我不得而知。”

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌhɛnriːˈɛt] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
for in spite of my hints on the subject , Henriette never spoke of the matter
为了 在 尽管如此 的 我的 提示 在 这 主题 , 亨利埃特 绝不 辐 的 这 事情
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

尽管我多次暗示，亨利埃特却从未向我提起过这件事。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz]

I	suppose	I	should	have	begun	to	guess	what	was	happening	under	my	very	nose
我	认为	我	应该	有	开始	到	猜测	什么	曾是	发生	在下面	我的	非常	鼻子

[ðen] ,

then	,
然后	,

我想，我当时就应该开始猜到发生在我眼皮底下的事情了。

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] ,

but	thank	Heaven	I	am	not	of	a	suspicious	nature	,
但	感谢	天堂	我	是	不是	的	一个	可疑的	自然	,

但谢天谢地，我生性并不多疑。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	although	I	didn't	like	the	looks	of	things	,
和	虽然	我	没有	喜欢	这	看起来	的	事物	,

虽然我不喜欢眼前的状况，

[ðə; ðɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [maɪ]

the	inevitable	meaning	of	their	strange	behavior	never	even	dawned	upon	my
这	不可避免的	意义	的	他们的	奇怪的	行为	绝不	甚至	黎明	之上	我的

他们怪异行为的必然含义，我却从未察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

['iːv(ə)n] [wen] [tuː] [naɪts] ['leɪtər] ['kɜːrn(ə)l] - ['eskɔːtid] [ˌhɛnriː'ɛt] [hoʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

Even	when	two	nights	later	Colonel	Scrappe	escorted	Henriette	home	at	midnight
甚至	什么时候	二	夜晚	之后	上校	-	护送	亨利埃特	家	在	午夜

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [' sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] -

from	a	lecture	on	the	Inscrutability	of	Sartor	Resartus	at	Mrs	.	Gushington	-
从	一个	演讲	在	这	难以捉摸	的	萨托尔	重生	在	太太	.	古辛顿	-

['ænˌdruːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] ,

Andrews's	it	did	not	strike	me	as	unusual	,
安德鲁斯的	它	做过	不是	罢工	我	作为	异常	,

即使两天后的晚上，斯克拉普上校在午夜护送亨利埃特从古辛顿-安德鲁斯太太家听完关于“衣裳哲学的不可知性”的讲座后回家，我也没有觉得这有什么不寻常的。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [moʊst] ['ɛskɔrts] [duː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

although	,	instead	of	going	home	immediately	,	as	most	escorts	do	under	the
虽然	,	反而	的	去	家	立即地	,	作为	最多	伴游	做	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然而，她并没有像大多数伴游女郎在这种情况下那样立即回家，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['testɪŋ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [piˈænoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

he	remained	about	two	hours	testing	that	infernal	piano	again	,	and	with	the
他	剩余	关于	二	小时	测试	那	地狱	钢琴	再次	,	和	和	这

[seɪm] [oʊld] [tuːn] .

same	old	tune	.
相同的	老的	调	.

他花了大约两个小时再次测试那架该死的钢琴，用的还是那首老曲子。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [raɪdz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [pə'laɪt]

Then	the	automobile	rides	began	,	and	pretty	nearly	every	morning	,	long	before	polite
然后	这	汽车	骑行	开始	,	和	漂亮的	几乎	每一个	早晨	,	长的	前	有礼貌的

[sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

society	was	awake	,
社会	曾是	醒	,

于是，汽车出行开始了，几乎每天清晨，在上流社会人士醒来之前很久，他们就开始驾车出行。

['kɜ:rn(ə)l] - [ænd; ənd] [ˌhɛnri:'ɛt] [tʊk] [lɔ:ŋ] [rʌnz] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [hɜ:r; hər]

Colonel	Scrappe	and	Henriette	took	long	runs	together	through	the	country	in	her
上校	-	和	亨利埃特	采取	长的	跑步	一起	通过	这	国家	在	她

[mə'sɪdiz] [mə'ʃi:n] ,

Mercedes	machine	,
奔驰	机器	,

斯克拉普上校和亨丽埃特经常一起开着她的奔驰车在乡间长途旅行。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [aɪ] - [nu:] ,

for	what	purpose	I	snever	knew	,
为了	什么	目的	我	-	知道	,

我始终不知道其目的是什么。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['welfer] [æz; əz] [ə; eɪ]

for	whatever	interest	the	colonel	might	have	had	in	our	welfare	as	a
为了	任何	兴趣	这	上校	可能	有	有	在	我们的	福利	作为	一个

['lændlɔ:rd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd]

landlord	I	could	not	for	the	life	of	me	guess	how	it	could	be	extended
房东	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	猜测	如何	它	可以	是	扩展

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:təməbilz] .

to	our	automobiles	.
到	我们的	汽车	.

不管上校作为房东对我们的福祉有何关心，我百思不得其解，这种关心怎么会延伸到我们的汽车上。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['koʊldnəs] [bɪ'twi:n] [ˌhɛnri:'ɛt] [ænd; ənd]

One	thing	I	did	notice	,	however	,	was	a	growing	coldness	between	Henriette	and
一	事物	我	做过	注意	,	然而	,	曾是	一个	生长	寒冷	之间	亨利埃特	和

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - ['ændru:z] .

Mrs	.	Gushington	-	Andrews	.
太太	.	古辛顿	-	安德鲁斯	.

不过，我确实注意到亨利埃特和古辛顿-安德鲁斯夫人之间的关系日渐冷淡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɑ:rd] - ['pɑ:rti] [æt; ət] ['boʊləvɑ:r] [lɑ:dʒ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə'baʊt] [tu:]

The	latter	came	to	a	card	-	party	at	Bolivar	Lodge	one	afternoon	about	two
这	后者	来了	到	一个	卡片	-	派对	在	玻利瓦尔	小屋	一	下午	关于	二

[wi:ks] ['æftər] ['kɜ:rn(ə)l] - [rɪ'tɜ:rn] ,

weeks	after	Colonel	Scrappe's	return	,
周	后	上校	-	返回	,

后者在斯克拉普上校返回大约两周后的一个下午，来到玻利瓦尔旅馆参加一个纸牌聚会。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm]

and	her	greeting	to	her	hostess	instead	of	having	the	old	-	time
和	她	问候	到	她	女主人	反而	的	拥有	这	老的	-	时间

[e'fju:sivnis] [wʌz; wəz] ['frɪdʒɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

effusiveness	was	frigid	to	a	degree	.
热情洋溢	曾是	寒冷	到	一个	程度	.

她对女主人的问候，没有像以前那样热情洋溢，反而有些冷淡。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðeɪ] [klɑːspt] [hændz][aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz]
In fact , when they clasped hands I doubt if more than the tips of their fingers
在 事实 , 什么时候 他们 紧握 双手 我 怀疑 如果 更多的 比 这 尖端 的 他们的 手指
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

事实上，当他们握手时，我怀疑他们的手最多只有指尖接触。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈmɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] - [ˈændruːz] , [ˌhɪðərˈtuː] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [fɪsts] [æt; ət]
Moreover , Mrs . Gushington - Andrews , hitherto considered one of the best fists at
而且 , 太太 . 古辛顿 - 安德鲁斯 , 迄今为止 经过考虑的 一 的 这 最好的 拳头 在
[brɪdʒ] [ɔːr] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði] - ,
bridge or hearts in the 400 ,
桥 或者 心 在 这 - ,

此外，古辛顿-安德鲁斯夫人此前被认为是400分制桥牌或红心大战中最好的选手之一，

[ˈæktʃuəli] [wʌn] [ðə; ði] [ˈbuːbi] [praɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wen] [ʃiː; ʃi]
actually won the booby prize , which I saw her throw into the street when she
实际上 韩元 这 鲣鱼 奖 , 哪个 我 锯 她 扔 进入 这 街道 什么时候 她
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

实际上她赢得了安慰奖，我亲眼看到她离开时把奖品扔到了街上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [ˌekwəˈnɪməti] .
It was evident something had happened to disturb her equanimity .
它 曾是 明显 某物 有 发生 到 打扰 她 平静 .

显然发生了什么事扰乱了她的平静。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [baɪ] [ˈdɪgbi] ,
My eyes were finally opened by a remark made at the club by Digby ,
我的 眼睛 是 最后 打开 经过 一个 评论 制成 在 这 俱乐部 经过 迪格比 ,

迪格比在俱乐部的一句话最终让我恍然大悟。

[ˈrɛdʒi] [diː] [pɛlts] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huː] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [nuː] [bɔːs] ,
Reggie de Pelt's valet , who asked me how I liked my new boss ,
雷吉 德 皮毛的 代客泊车 , WHO 问 我 如何 我 喜欢 我的 新的 老板 ,

雷吉·德佩尔特的贴身男仆问我对新老板感觉如何，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and whose explanation of the question led to a complete revelation of the
和 谁 解释 的 这 问题 引领 到 一个 完全的 启示 的 这
[truː] [fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
true facts in the case .
真的 事实 在 这 案件 .

而他对这个问题的解释，最终彻底揭露了案件的真相。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ˈmɪsɪz]
Everybody knew , he said , that from the moment she had met him Mrs
大家 知道 , 他 说 , 那 从 这 片刻 她 有 遇见 他 太太
. [væn] [ˈræflz] [hæd; həd]
. Van Raffles had
. 范 莱佛士 有

他说，人人都知道，从范·拉弗尔斯夫人见到他的那一刻起，她就对他着迷了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[set] [hɜːr; hər] [kæp] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] - ,

set	**her**	**cap**	**for**	**Colonel**	**Scrappe**	**,**
放	她	帽	为了	上校	-	,

她向斯克拉普上校献上了她的帽子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn]

and	**that**	**meeting**	**her**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**fallen**	**head**	**over**	**heels**	**in**
和	那	会议	她	为了	这	第一的	时间	他	有	倒下	头	超过	高跟鞋	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .

love	**with**	**her**	**even**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**fiancée**	**.**
爱	和	她	甚至	在	这	在场	的	他的	未婚妻	.

第一次见到她时，即使未婚妻在场，他也无可救药地爱上了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hɑːtli] [dɪ'naɪd] ['dɪgbiz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**I**	**hotly**	**denied**	**Digby's**	**insinuations**	**,**
的	课程	我	热	否认	迪格比的	暗示	,

我当然强烈否认了迪格比的暗示。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [soʊ] [wɔːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [aɪ]

and	**we**	**got**	**so**	**warm**	**over**	**the**	**discussion**	**that**	**when**	**I**	**returned**	**home**	**that**	**night**	**I**
和	我们	得到	所以	温暖的	超过	这	讨论	那	什么时候	我	返回	家	那	夜晚	我

[hæd; həd] [tuː] ['bædli] [dis'kʌlərd] [aɪz] ,

had	**two**	**badly**	**discolored**	**eyes**	**,**
有	二	糟糕	变色	眼睛	,

我们讨论得太投入了，以至于那天晚上我回家时，两只眼睛都严重变色了。

[ænd; ənd] ['dɪgbi] — [wel] , ['dɪgbi] ['dɪdnt] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] .

and	**Digby**	**—**	**well**	**,**	**Digby**	**didn't**	**go**	**home**	**at**	**all**	**.**
和	迪格比	—	出色地	,	迪格比	没有	去	家	在	全部	.

至于迪格比——迪格比根本就没回家。

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

Both	**of**	**us**	**were**	**suspended**	**from**	**the**	**Gentleman's**
两个都	的	我们	是	暂停	从	这	绅士的

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [klʌb] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] - [ʌn'dʒentlmənli] [bɪ'heɪvjər]

Gentleman's	**Club**	**for**	**four**	**weeks**	**for**	**ungentleman's**	**ungentlemanly**	**behavior**
绅士的	俱乐部	为了	四	周	为了	-	不绅士的	行为

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

in	**consequence**	**.**
在	结果	.

因此，我们两人因行为不检点而被绅士俱乐部停权四周。

[blæk] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl]

Black	**as**	**my**	**eyes**	**were**	**,**	**however**	**,**	**I**	**was**	**on**	**hand**	**at**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**
黑色的	作为	我的	眼睛	是	,	然而	,	我	曾是	在	手	在	这	早餐	-	桌子

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**following**	**morning**	**,**
这	下列的	早晨	,

尽管我的眼睛乌青，但第二天早上我还是出现在了餐桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌhɛnriː'ɛt] [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['ɪndʒəriz] .

and	**of**	**course**	**Henriette**	**observed**	**my**	**injuries**	**.**
和	的	课程	亨利埃特	观察到	我的	受伤	.

当然，亨利埃特也看到了我的伤势。

" [waɪ] , ['bʌni] !

"	**Why**	**,**	**Bunny**	**!**
"	为什么	,	兔子	!

“为什么，兔子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" What is the meaning of this ?
" 什么 是 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ? "
Have you been fighting ? "
有 你 到过 斗争 ? "

你们一直在打架吗?

" [oʊ][noʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [sɑːr'kæstɪkli] ,
" Oh no , Mrs . Van Raffles , " I returned , sarcastically ,
" 哦 不 , 太太 . 范 莱佛士 , " 我 返回 , 讽刺地 ,

“哦，不，范·拉弗尔斯夫人，”我讽刺地回答道。

" [aɪv] [dʒʌst] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [nuːz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [də'koʊtə] .
" I've just strained my eyes reading the divorce news from South Dakota .
" 我已经 只是 紧张 我的 眼睛 阅读 这 离婚 消息 从 南 达科他州 .

“我刚才看南达科他州的离婚新闻，眼睛都看花了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .
She gave a sudden start .
她 给予 一个 突然 开始 .

她突然动了一下。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['hɑːtli] .
" she demanded , her face flushing hotly .
" 她 要求 , 她 脸 冲洗 热 .

“她质问道，脸涨得通红。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] , ['æŋgrəli] .
" You know well enough what I mean , " I retorted , angrily .
" 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 , " 我 反驳 , 愤怒地 .

“你很清楚我的意思，”我愤怒地反驳道。

" [jʊr; jər] ['goʊɪŋz] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" Your goings on with Colonel Scrappe are the talk of the town ,
" 你的 行进 在 和 上校 - 是 这 讲话 的 这 镇 ,

“你和斯克拉普上校的那些事儿成了全城热议的话题。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ðiːz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'tenʃən] .
and I got these eyes in a little discussion of your matrimonial intentions .
和 我 得到 这些 眼睛 在 一个 小的 讨论 的 你的 婚姻 意图 .

在和你简单聊了聊你的结婚意向时，我看到了你这双眼睛。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] !
" Leave the room instantly !
" 离开 这 房间 即刻 !

“立刻离开房间！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" she cried , rising and haughtily pointing to the door .
" 她 哭 , 上升 和 傲慢地 指向 到 这 门 .

她喊道，站起身来，傲慢地指着门。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbl] .
" You are insufferable .
" 你 是 令人难以忍受的 .

你真是令人无法忍受。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪt] [hoʊm] [fɑːr] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən]
" But the color in her cheeks showed that I had hit home far harder than
" 但 这 颜色 在 她 脸颊 显示 那 我 有 打 家 远的 更难 比
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] .
she was willing to admit .
她 曾是 愿意的 到 承认 .

“但她脸颊上的红晕表明，我的话比她愿意承认的要伤人得多。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['miːkli] , [bʌt; bət] [maɪ] [blʌd]
There was nothing for me to do but to obey meekly , but my blood
那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 服从 温顺地 , 但 我的 血
[wʌz; wəz] [ʌp] ,
was up ,
曾是 向上 ,

我别无选择，只能温顺服从，但我怒火中烧。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [məʊpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd]
and instead of moping in my room I started out to see if I could find
和 反而 的 忧郁 在 我的 房间 我 开始 出去 到 看 如果 我 可以 寻找
['kɑːnstənt] - - .
Constant - Scrappe .
持续的 - - .

我没有在房间里闷闷不乐，而是开始寻找 Constant-Scrappe。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] [ænd; ənd]
My love for Henriette was too deep to permit of my sitting quietly by and
我的 爱 为了 亨利埃特 曾是 也 深的 到 允许 的 我的 坐着 悄悄 经过 和
['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] ['truːli] ['kʌvətɪd] [praɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
seeing another walk away with the one truly coveted prize of my life ,
看到 其他 走 离开 和 这 一 真的 令人垂涎的 奖 的 我的 生活 ,

我对亨利埃特的爱太深了，我无法眼睁睁地看着别人带走我一生中最渴望的珍宝。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [ɑːn] [saɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] — [hiː; hi]
and I was ready on sight to take the colonel by the collar — he
和 我 曾是 准备好 在 视线 到 拿 这 上校 经过 这 衣领 — 他

我当时就做好了当场揪住上校衣领的准备——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gʌvɚnɚz] - [stɑːf] ['kɜːrn(ə)l] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] ,
was only a governor's - staff colonel anyhow , and ,
曾是 仅有的 一个 州长的 - 职员 上校 无论如何 , 和 ,

反正他只是个总督的参谋上校而已，而且，

['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] — [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

consequently	**no**	**great**	**shakes**	**as**	**a**	**fighter**	**—**	**and**	**throw**	**him**	**into**	**the**	**harbor**	**,**
最后	不	伟大的	奶昔	作为	一个	战斗机	—	和	扔	他	进入	这	港口	,

因此，他作为战士并不出众——把他扔进港口吧。

[bʌt; bət][maɪ] [kwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] .

but	**my**	**quest**	**was**	**a**	**vain**	**one**	**.**
但	我的	寻求	曾是	一个	徒劳	一	.

但我的探索是徒劳的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hɔːnts] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

He	**was**	**to**	**be**	**found**	**in**	**none**	**of**	**his**	**familiar**	**haunts**	**,**	**and**	**I**	**returned**
他	曾是	到	是	成立	在	没有任何	的	他的	熟悉的	闹鬼的地方	,	和	我	返回

[tuː; tə]['boʊləvɑːr] [lɑːdʒ] .

to	**Bolivar**	**Lodge**	**.**
到	玻利瓦尔	小屋	.

在他常去的地方都没找到他，于是我返回了博利瓦尔旅馆。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

And	**then**	**came**	**the**	**shock**	**.**
和	然后	来了	这	震惊	.

然后，震惊接踵而至。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'sɪstɪŋ] [ˌhɛnriː'ɛt] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊtər] -

As	**I**	**approached**	**the**	**house**	**I**	**saw**	**the**	**colonel**	**assisting**	**Henriette**	**into**	**the**	**motor**	**-**
作为	我	接近	这	房子	我	锯	这	上校	协助	亨利埃特	进入	这	发动机	-

[kɑːr] ,

car	**,**
车	,

当我走近房子时，我看到上校正扶着亨利埃特上车。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɝz] " [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ,

and	**in**	**response**	**to**	**the**	**chauffeur's**	**"**	**Where**	**to**	**,**	**sir**	**,**
和	在	回复	到	这	司机的	"	在哪里	到	,	先生	,

司机问道："先生，您要去哪里？"

" [aɪ] [hɜːrd] - [rɪ'plaɪ][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ʌndərtoʊn] :

"	**I**	**heard**	**Scrappe**	**reply**	**in**	**an**	**excited**	**undertone**	**:**
"	我	听到	-	回复	在	一个	兴奋的	底色	:

我听到斯克拉普兴奋地低声回答：

" [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] .

"	**To**	**New**	**York**	**—**	**and**	**damn**	**the**	**speed**	**laws**	**.**
"	到	新的	约克	—	和	该死	这	速度	法律	.

"去纽约——管它什么限速规定。"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] ,

"	**In**	**a**	**moment**	**they**	**had**	**rushed**	**by**	**me**	**like**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**lightning**	**express**	**,**
"	在	一个	片刻	他们	有	匆忙	经过	我	喜欢	这	闪光	的	一个	闪电	表达	,

"转眼间，他们就像闪电一样从我身边飞驰而过。"

[ænd; ənd] [ˌhɛnriː'ɛt] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

and	**Henriette**	**was**	**gone**	**!**
和	亨利埃特	曾是	已消失	!

亨利埃特不见了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	**must**	**know**	**the**	**rest**	**.**
你	必须	知道	这	休息	.

剩下的部分你应该知道。

[ðə; ði] ['pepərz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

The	papers	the	next	day	were	full	of	the	elopement	in	high	life	.
这	文件	这	下一个	天	是	满的	的	这	私奔	在	高的	生活	.

第二天报纸上全是这桩上流社会私奔的新闻。

[ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] - [dɪ'vɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

They	told	how	the	Scrappe	divorce	had	been	granted	at	five	o'clock	in	the
他们	讲述	如何	这	-	离婚	有	到过	的确	在	五	点钟	在	这

[ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

afternoon	the	day	before	,
下午	这	天	前	,

他们讲述了斯克拉普夫妇的离婚案是如何在前一天下午五点获得批准的。

[haʊ] ['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] ['ræflz] [hæd; həd]

how	Colonel	Scrappe	and	Mrs	.	Van	Raffles	had
如何	上校	-	和	太太	.	范	莱佛士	有

斯克拉普上校和范·拉弗尔斯夫人是如何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[sped] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

sped	to	New	York	in	the	automobile	and	been	quietly	married	at	the	Little
加速	到	新的	约克	在	这	汽车	和	到过	悄悄	已婚	在	这	小的

[tʃɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

Church	Around	the	Corner	,
教会	大约	这	角落	,

他们驾车飞驰到纽约，在街角的小教堂低调地举行了婚礼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'stætɪk] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['fɔːrən]

and	were	now	sailing	down	the	bay	on	the	Hydrostatic	,	bound	for	foreign
和	是	现在	帆船	向下	这	湾	在	这	水静水压	,	边界	为了	外国的

[klaimz] .

climes	.
气候	.

现在，他们正乘坐“静水力号”驶入海湾，前往异国他乡。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['leɪdi][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [e'fju:sivnis]

They	likewise	intimated	that	a	very	attractive	lady	of	more	than	usual	effusiveness
他们	同样地	暗示	那	一个	非常	吸引人的	女士	的	更多的	比	通常	热情洋溢

[ʌv; əv] ['mænər] ,

of	manner	,
的	方式	,

他们还暗示，那是一位非常有魅力、举止异常热情奔放的女士。

[huːz] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

whose	nuptials	were	expected	soon	to	be	published	for	the	second	time	,
谁	婚礼	是	预期的	很快	到	是	已发布	为了	这	第二	时间	,

他们的婚礼照片预计很快将第二次公开。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

had	gone	to	a	sanitarium	in	Philadelphia	to	be	treated	for	a	sudden
有	已消失	到	一个	疗养院	在	费城	到	是	治疗	为了	一个	突然

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [hɪ'stɪriə] .

and	overwhelming	attack	of	nervous	hysteria	.
和	压倒	攻击	的	紧张的	歇斯底里	.

她曾前往费城的一家疗养院接受治疗，以治疗突发的、难以控制的神经性癔症。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] , [ðæt] [teɪl] .

It	was	all	too	true	,	that	tale	.
它	曾是	全部	也	真的	,	那	故事	.

那个故事说的都是真的。

- ['faɪn(ə)l] [kuː] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [stroʊk]

Henriette's	final	coup	had	been	successful	,	and	she	had	at	one	stroke
-	最终的	政变	有	到过	成功的	,	和	她	有	在	一	中风

['stoʊlən][hɜːr; hər]['lændlɔːrd] ,

stolen	her	landlord	,
被盗	她	房东	,

亨利埃特的最后一次政变成功了，她一举夺得了房东的芳心。

[hɜːr; hər]['lænd,leɪ.diz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [fi'ɑnseɪ] .

her	landlady's	husband	,	and	her	neighbor's	fiancé	.
她	房东太太的	丈夫	,	和	她	邻居	未婚夫	.

她的房东的丈夫，以及她邻居的未婚夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯夫人：一位业余女裂缝(Mrs.)
第6/6页

[tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [noʊt] ,
To **console** **me** **she** **left** **this** **note** **,**
到 安慰 我 她 左边 这 笔记 ,

为了安慰我，她留下了这张纸条：

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd] [meɪld] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət] .
written **on** **board** **of** **the** **steamer** **and** **mailed** **by** **the** **pilot** **.**
书面 在 木板 的 这 汽船 和 邮寄 经过 这 飞行员 .

写在轮船上，由领航员寄出。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'stætɪk] .
On **Board** **the** **Hydrostatic** **.**
在 木板 这 水静水压 .

船上静水压仪。

[ɔːf] ['sændi] [hʊk] , [sep'tembər] - , - .
Off **Sandy** **Hook** **,** **September** **10** **,** **1904** **.**
离开 沙 钩 , 九月 - , - .

桑迪胡克枪击案，1904 年 9 月 10 日。

[dɪr] ['bʌni] , — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Dear **Bunny** **,** **—** **I** **couldn't** **help** **it** **.**
亲爱的 兔子 , — 我 不能 帮助 它 .

亲爱的兔子，——我情不自禁。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
The **minute** **I** **saw** **him** **I** **felt** **that** **I** **must** **have**
这 分钟 我 锯 他 我 毛毡 那 我 必须 有

我第一眼看到他就觉得我一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[its] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [hɔːl] [jet] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [læst] [əd'ventʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [hæv; həv] .
It's **the** **most** **successful** **haul** **yet** **and** **is** **the** **last** **adventure** **I** **shall** **ever** **have** **.**
它是 这 最多 成功的 运输 然而 和 是 这 最后的 冒险 我 将 曾经 有 .

这是我迄今为止最成功的一次收获，也是我最后一次冒险。

['hiːz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
He's **worth** **forty** **million** **dollars** **.**
他是 值得 四十 百万 美元 .

他身价四千万美元。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
I'm **sorry** **for** **you** **,** **dear** **,** **but** **it's** **all** **in** **the** **line** **of** **business** **.**
我是 对不起 为了 你 , 亲爱的 , 但 它是 全部 在 这 线 的 商业 .

亲爱的，我很同情你，但这都是行业常态。

[tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [tə'geðər] [ɪn]

To	console	you	I	have	left	in	your	name	all	that	we	have	won	together	in
到	安慰	你	我	有	左边	在	你的	姓名	全部	那	我们	有	韩元	一起	在

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərʃɪp] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] — [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪljənz] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː]

our	partnership	at	Newport	—	fourteen	millions	five	hundred	and	sixty	-	three
我们的	合伙	在	纽波特	—	十四	百万	五	百	和	六十	-	三

['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] ,

thousand	nine	hundred	and	seventy	-	seven	dollars	in	cash	,
千	九	百	和	七十	-	七	美元	在	现金	,

为了安慰你，我以你的名义留下了我们在纽波特合伙赢得的所有奖金——一千四百五十六万三千九百七十七美元现金。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɪ'goʊʃieɪt]

and	about	three	million	dollars	in	jewels	,	which	you	must	negotiate
和	关于	三	百万	美元	在	珠宝	,	哪个	你	必须	谈判

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

还有价值约三百万美元的珠宝，你必须谨慎谈判。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['bʌni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] ,

Good	-	bye	,	dear	Bunny	,	I	shall	never	forget	you	,
好的	-	再见	,	亲爱的	兔子	,	我	将	绝不	忘记	你	,

再见了，亲爱的兔子，我永远不会忘记你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	I	wish	you	all	the	happiness	in	the	world	.
和	我	希望	你	全部	这	幸福	在	这	世界	.

祝你拥有世间所有的幸福。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fʌndz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [waɪ] [nɑːt][rɪ'taɪər] — [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

With	the	funds	now	in	your	possession	why	not	retire	—	go	home	to	England
和	这	资金	现在	在	你的	拥有	为什么	不是	退休	—	去	家	到	英格兰

[ænd; ənd] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ?

and	renew	your	studies	for	the	ministry	?
和	更新	你的	研究	为了	这	部	?

既然你现在手头有钱，为什么不退休呢？回英国继续深造，攻读神学学位吧？

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

The	Church	is	a	noble	profession	.
这	教会	是	一个	高贵	职业	.

教会是一项崇高的职业。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[ˌhɛnriː'ɛt] [væn] ['ræflz] - - .

Henriette	Van	Raffles	-	Scrappe	.
亨利埃特	范	莱佛士	-	-	.

亨利埃特·范·莱佛士-斯克拉佩。

[aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðiːz] ['miːgər] [pə'zeʃnz] — [rɪtʃ] [ɪn] ['bʊliən] ['væljuː] , [bʌt; bət]

I	have	gathered	together	these	meagre	possessions	—	rich	in	bullion	value	,	but
我	有	聚集	一起	这些	微薄	财产	—	富有的	在	金条	价值	,	但

['miːgər] [ɪn] ['hæpinəs] ,

meagre	in	happiness	,
微薄	在	幸福	,

我积攒了这些微薄的财产——它们价值连城，却带不来多少快乐。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][seɪl][fɔ:r; fər] ['lʌndən] .

considering	all	that	might	have	been	,	and	to	-	morrow	I	sail	for	London	.
考虑	全部	那	可能	有	到过	,	和	到	-	明天	我	帆	为了	伦敦	.

回想所有可能发生的事，明天我就要启程前往伦敦了。

[ðer; ðər] , ['fɑ:loʊɪŋ] - [əd'vaɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

There	,	following	Henriette's	advice	,	I	shall	enter	the	study	of	the	ministry	,
那里	,	下列的	-	建议	,	我	将	进入	这	学习	的	这	部	,

在那里，我将听从亨利埃特的建议，开始学习神学。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:'deɪnd] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə]

and	when	I	am	ordained	shall	buy	a	living	somewhere	and	settle	down	to
和	什么时候	我	是	受戒	将	买	一个	活的	某处	和	定居	向下	到

[ðə; ði] [sə'ri:n] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

the	serene	existence	of	the	preacher	,
这	安详	存在	的	这	牧师	,

等我受封牧师后，我会在某个地方买份工作，安顿下来，过上平静的传道人生活。

[ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['hju:mən] [ʃi:p] .

the	pastor	of	a	flock	of	human	sheep	.
这	牧师	的	一个	群	的	人类	羊	.

牧养一群人类绵羊的牧师。

" [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] [di:p]

"	MY	MISERY	IS	DEEP
"	我的	苦难	是	深的

我的痛苦深沉

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['bu:id; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [greɪt] [hoʊp]

BUT	I	AM	BUOYED	UP	BY	ONE	GREAT	HOPE
但	我	是	振奋	向上	经过	一	伟大的	希望

但我心中充满希望。

" [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz] [di:p] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['bu:id; bɔɪd] [ʌp] [baɪ][wʌn] [greɪt] [hoʊp] [ɪn] ['evri] [θɔ:t] .

"	My	misery	is	deep	but	I	am	buoyed	up	by	one	great	hope	in	every	thought	.
"	我的	苦难	是	深的	但	我	是	振奋	向上	经过	一	伟大的	希望	在	每一个	想法	.

“我虽然痛苦万分，但每个念头中都蕴藏着一个巨大的希望，这让我感到无比振奋。”

[ði:z] ['nu:pɔ:rt] ['mærɪdʒz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['seldəm] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [jet] [hæv; həv] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm]

These	Newport	marriages	are	so	seldom	for	life	that	I	yet	have	hope	that	some
这些	纽波特	婚姻	是	所以	很少	为了	生活	那	我	然而	有	希望	那	一些

[deɪ] [ˌhɛnri:'ɛt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌnesə'serəli] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['eni] ['sɪriəs]

day	Henriette	will	be	restored	to	me	without	its	necessarily	involving	any	serious
天	亨利埃特	将要	是	恢复	到	我	没有	它是	一定	涉及	任何	严肃的

['æksɪdənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

accident	to	her	husband	the	colonel	.
事故	到	她	丈夫	这	上校	.

纽波特的婚姻很少能白头偕老，所以我仍然抱有希望，希望有一天亨丽埃特能回到我身边，而她的丈夫上校也不必遭遇任何严重的意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神